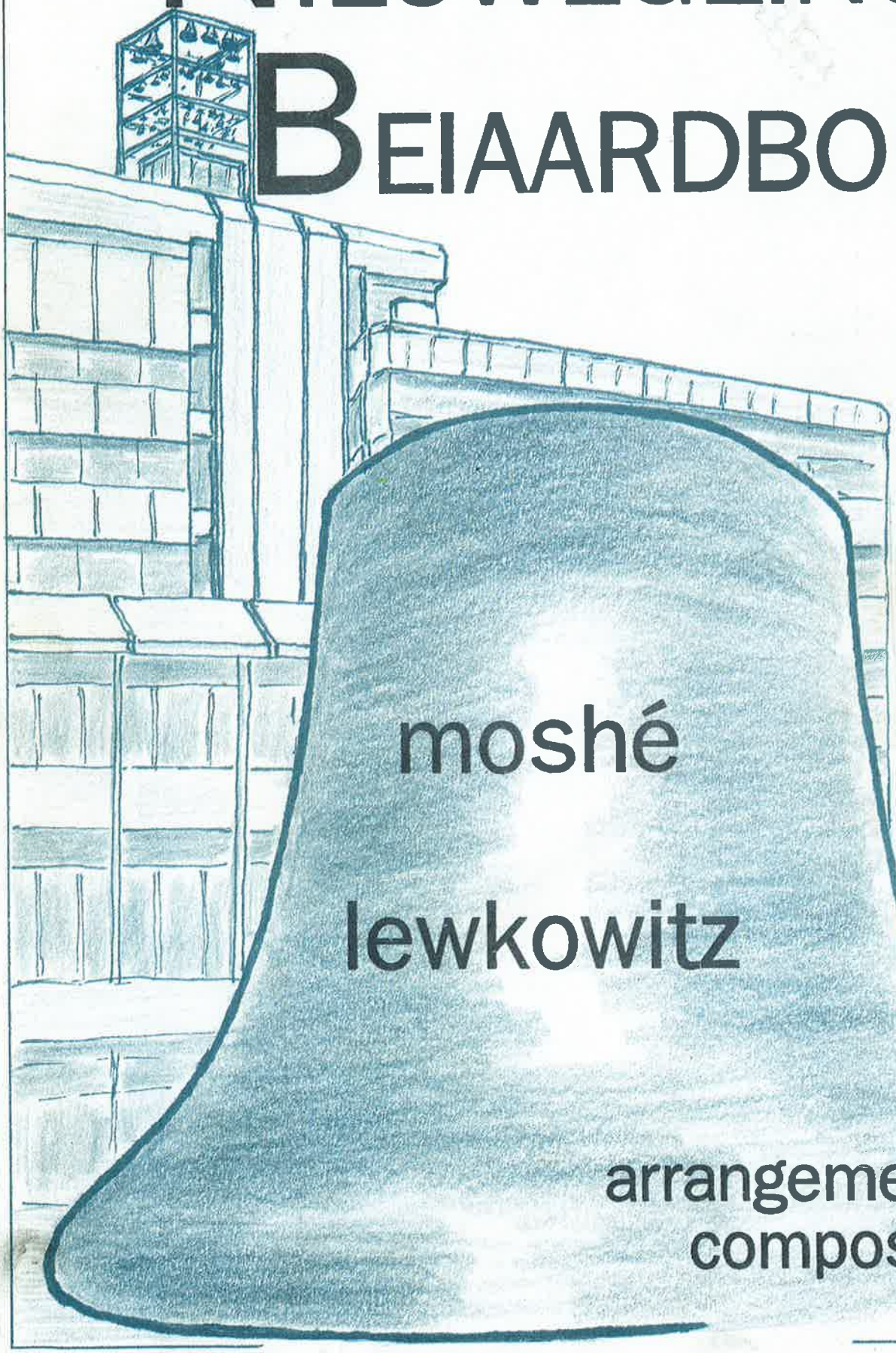
NIEUWEGEINS BEIAARDBOEK



moshé

lewkowitz

arrangementen
composities

NIEUWEGEINS BEIAARDBOEK I

Inleiding bij de PDF versie van de Nieuwegeinse Beiaardboeken 1-4

In de zomer van 1993 verscheen het eerste Nieuwegeinse Beiaardboek. Dit boek werd, even als de later verschenen delen, door de gemeente Nieuwegein als geschenk toegezonden aan alle bij de NKV aangesloten beiaardiers.

Om te voorkomen dat er tijdens het spelen onnodig moest worden omgeslagen, werd bij het samenstellen van die boeken destijds gekozen voor een tamelijk ingewikkeld systeem van pagina's met -waar nodig - rechts of links een uitvouwblad.

In de jaren hierna heeft de techniek een enorme ontwikkeling doorgemaakt. Bijna elke beiaardier heeft in deze tijd wel de beschikking over een computer met internetverbinding en kan bladmuziek naar eigen keuze van het web downloaden en uitprinten.

Die ontwikkeling heeft me doen besluiten om mijn arrangementen voortaan niet meer als een "fysiek" boek of bundeling van bladmuziek uit te gaan geven, maar om die als PDF file voor iedereen die de muziek wil spelen en gaan gebruiken, op een website (www.carillon-nieuwegein.nl) te plaatsen en op die manier ter beschikking te stellen.

Er is nu een nieuwe generatie beiaardiers en studenten aan de beiaardschool. Voorafgaand aan de publicatie van het vijfde *Nieuwegeins Beiaardboek*, dat volgens de planning in deze zomer in PDF zal verschijnen, lijkt het nuttig om de bladmuziek uit de eerder verschenen beiaardboeken ook als PDF beschikbaar te stellen voor de beiaardiers, die deze boeken destijds niet ontvangen hebben.

Het eerste beiaardboek was voor mij een waar experiment. Ik had nog nauwelijks ervaring met het fenomeen "tekstverwerker" en in die tijd was mijn Atari 1040STE computer met een matrixprinter al heel geavanceerd. Het eerste muzieknotatieprogramma *Notator Alpha,* waar ik toen mee werkte, vertoonde vele "bugs" en omissies, zoals het fatsoenlijk kunnen scheiden van de boven- en de onderstem in een en dezelfde notenbalk of het noteren van voorslagen.

Diverse computers, printers, notatieprogramma's en *upgrades* daarvan en beiaardboeken verder... werk ik nu sinds kort met het notatieprogramma *Score Perfect*, dat daar mee gemaakte bladmuziek rechtstreeks als PDF kan verzenden.

PDF versie van de Nieuwegeinse Beiaardboeken 1-4

In de PDF versie zijn de bladzijden van de vier Nieuwegeinse Beiaardboeken onder een scanner gelegd en per boek als 1 PDF -file gebundeld.

Bij het verschijnen van elk deel heeft het beruchte zetduiveltje me destijds soms even goed te pakken gehad: sommige bladzijden heb ik gemeend daarom te moeten vervangen. Ook heb ik enkele sonates, waarvan ik destijds slechts enkele delen bewerkte, nu verder aangevuld met de nog ontbrekende delen.

Om het zoeken naar de gewenste PDF file gemakkelijker te maken heb ik de volgorde en de indeling in de beiaard- boeken veranderd. Er is nu naast de mogelijkheid alfabetisch op naam van de componist te zoeken, ook een indeling in hoofdstukken (stijlperiodes): Barokmuziek, muziek uit de tijd van de Weense klassieken, romantiek, volksmuziek en volkslied- bewerkingen, etudes en nieuwe composities voor beiaard.

Met de bewerkingen in deze boeken heb ik geen verdere pretenties, maar wel de hoop dat zij een voor U bruikbare aanvulling kunnen vormen op het overige repertoire. Mijn uitgangspunt is dat de muziek voor de luisteraars beneden aangenaam moet zijn om te horen en voor de beiaardiers niet al te moeilijk is om uit te voeren. Veel muziek is zeker voor een wat geroutineerde beiaardier min of meer van blad te spelen. Om die reden heb ik er ook voor gekozen de arrangementen, waarbij dat mogelijk was, zo doorzichtig en zo eenvoudig mogelijk te harmoniseren. Het staat U natuurlijk geheel vrij om daarvan af te wijken als U deze muziek anders aanvoelt. Dat laatste doe ik zelf ook regelmatig, maar het is natuurlijk wel gemakkelijk om tijdens het spelen op de toren een vaste basis of uitgangspunt te hebben. U bent geheel vrij om deze in PDF formaat beschikbare files down te laden, uit te printen en op uw carillon naar eigen smaak uit te voeren.

Opnieuw wil ik hier uitdrukkelijk vermelden, dat ik het als beiaardier heel bijzonder en zeer lovenswaardig vind, dat de gemeente Nieuwegein opnieuw toont een warm hart te hebben voor de beiaardkunst.

Deze keer getuigt zij daarvan, door haar welwillende medewerking te verlenen in het geven van alle benodigde technische ondersteuning bij het in PDF formaat bewerken van de eerder verschenen vier Nieuwegeinse Beiaardboeken en de muziek daar uit zo opnieuw voor alle beiaardiers op een website ter beschikking te stellen.

In het bijzonder wil ik Herman Kamp, Cees Verberne en Hans Edelbroek bedanken voor het meedenken en het helpen uitvoeren van dit project.

En, last but not least, wil ik bij het bedanken voor alle hulp natuurlijk ook Dick van Dijk met name noemen, mijn collega-beiaardier en tevens mijn webmaster van www.carillon-nieuwegein.nl

Moshé Lewkowitz

Utrecht, mei 2012

Dear Colleague,

Here you will find the PDF edition of the "*Nieuwegeinse Carillon Books*".

In all editions I have arranged this music for the carillon with the intention of easily adapting it to weekly recitals.
I don´t have any pretentions about the adaption you will find here, but I do hope that they will provide a useful supplement to the rest of the repertoire.
Once again, my aim has been to provide pleasant listening for the audience below, and to ensure the carilloneur will have little difficulty in playing at sight. Therefore I have deliberitely chosen to harmonize the arrangments as simply and translucently as possible. Of course it is up to you to make alterations, if you happen to "feel" the music differently.
I myself do this often, particulary where folk music is concerned, in order to enbellish a piece, or make it more interesting, or when I use the music as a basis for futher improvisation.
Coincidence continues to be a decisive factor for me in chosing which piece to adapt. Pupils are often unwittingly sources of inspiration. So are works that I hear on the radio, or when I go to concerts and operas.

The music can be performed everywhere free of copyright.

I would like to thank all the people who have assisted me with the publication of this PDF edition, in particlar all the workers of the County Counsil of Nieuwegein who helped me and especially the workers of the reproduction department and last but not least my friend and colleague Dick van Dijk.

I think the result of their efforts once again deserves great appreciation.

Moshé Lewkowitz,

Utrecht, April 2012

“Oorspronkelijke inleiding”

NIEUWEGEINS BEIAARDBOEK

VOORWOORD

Voor u ligt de eerste editie van het Nieuwegeins Beiaardboek. Het idee om een dergelijk boek uit te geven is destijds ontstaan rondom de viering van het twintigjarig bestaan van deze jonge stad. Het doet mij bijzonder genoegen dat het gemeentebestuur de realisatie daarvan mogelijk heeft gemaakt.

Natuurlijk heeft Nieuwegein nog geen lange of gevestigde traditie waar het haar carillon betreft. Niettemin is er in de zeven jaar dat het door Koninklijke Eysbouts gegoten carillon op het dak van het gemeentehuis staat, een heleboel gebeurd.
In nauwe samenwerking met het gemeentebestuur heb ik er in mijn functie van beiaardier altijd naar gestreefd dat het hele gebeuren rondom het carillon iets zou worden dat bij de plaatselijke bevolking zou "leven". Bijvoorbeeld door middel van publicaties in kranten en op lokale televisie, het voor publiek toegankelijk maken van koopavondbespelingen en contacten met scholen en andere onderwijsinstellingen. Hierdoor zijn er al veel bezoekers geweest, die op deze manier kennis konden nemen van dit mooie instrument.
Gemiddeld bezoeken ongeveer 130 volwassenen en 350 kinderen jaarlijks het carillon.
Verder zijn folders, informatieboekjes, posters, luisterquiz-formulieren voor basisschoolleerlingen en ander instructief materiaal ontwikkeld, waardoor bezoekers ook thuis nog eens kunnen teruglezen wat zij tijdens een bezoek aan het carillon uitgelegd kregen of vergaten te vragen.

Wat is nu een beiaardboek ?

Wanneer een beiaardier een bespeling geeft, heeft hij/zij de keuze uit een groot aantal originele muziekstukken, die specifiek voor een carillon zijn geschreven. Daarnaast bestaan er inmiddels al enorm veel bewerkingen van bekende muziekwerken die door andere beiaardiers zijn gemaakt. Heel gebruikelijk ook, tijdens een bespeling, is het improviseren op een bekend thema of lied.

Toch voelen veel beiaardiers de behoefte om de bestaande keuze uit bewerkingen aan te vullen met bewerkingen en composities van eigen hand. Die behoefte komt beslist niet voort uit armoede aan materiaal. Integendeel, er is inmiddels zoveel beiaardliteratuur uitgegeven, dat men als beiaardier heel bewuste keuzes moet maken. Alles uitvoeren, is in het kader van een wekelijkse bespeling werkelijk niet mogelijk.

De behoefte om desondanks toch ook zelf bewerkingen te maken komt, bij mij althans, voort uit de combinatie van primair gegrepen of geboeid zijn door een muziekwerk en daarna of daardoor een muzikale nieuwsgierigheid. En wel de nieuwsgierigheid in de vorm van:" zou die muziek ook goed klinken op een carillon of is het technisch uitvoerbaar en zou de muziek even boeiend kunnen blijven als in haar originele bezetting"?
Bij de keuze van de bewerkingen speelt de muzikale achtergrond en belangstelling van de beiaardier een onmiskenbare rol. Het door mij gekozen repertoire om te bewerken voor carillon is veelal afkomstig uit de viool- en andere strijkers-literatuur. Dit heeft haar oorzaak in het feit dat ik, alvorens carillon te gaan spelen, viool en schoolmuziek studeerde op het Utrechts Conservatorium. Tijdens mijn werk als violist, viooldocent en schoolmusicus kom ik uiteraard nog heel veel met specifieke strijkersmuziek in aanraking.

Niet alle werken, ook al klinken die bijvoorbeeld nog zo mooi op een viool, zijn echter geschikt om op een carillon te spelen. De noodzakelijke aanpassingen mogen niet zo groot zijn dat zij afbreuk doen aan de totale muzikale perceptie van het muziekwerk. Soms heb ik me, in enthousiasme over de muziek in haar originele vorm, daarmee ook wel eens vergist.

Na een uur of vier zorgvuldig schrijfwerk had ik bijvoorbeeld inderdaad een carillonversie op papier staan van de bekende Czardas van Monti. Al tijdens het doorspelen op het carillon, was ik er niet gelukkig mee. Het virtuose slotdeel klonk goed, maar het begin, een klagelijke melodie die op een viool grote zeggingskracht heeft, omdat zij hoog op de G snaar een heel specifiek timbre heeft en juist daardoor een enorme spanning bij de luisteraar teweeg brengt, was, ook met tremolo's en andere kunstgrepen, m.i. niet overtuigend op klokken te realiseren.

Maar soms werkt het ook wel eens andersom. Zo vind ik de Prelude in E uit Bach's derde Partita voor vioolsolo, BWV 1006, ondanks het feit dat ik violist in hart en nieren ben, op een carillon veel mooier klinken.
Chris Bos, voormalig stadsbeiaardier van Utrecht, wist me daarvan al te overtuigen, lang voordat ik het plan opvatte om zelf beiaard te gaan spelen. Op een viool blijft deze muziek door de grote technische problemen waar zij de uitvoerder voor stelt, altijd iets "etude-achtigs" houden, terwijl het op een carillon werkelijk als puur muziek klinkt.

Bewerkingen muziekstukken

In dit beiaardboek treft u een verzameling aan van een aantal bewerkingen van muziekstukken die in hun originele versie bedoeld waren voor andere instrumenten.
Zoals u uit het voorgaande al begrepen hebt: veelal afkomstig uit de viool literatuur.
De bewerkingen worden met een zekere regelmaat op het carillon van Nieuwegein gespeeld.

Naast bewerkingen van gerenommeerde componisten en enkele door mijzelf gecomponeerde werken vindt u ook een aantal bewerkingen onder de titel: "Kan dit ook op een carillon"? Zij ontstonden tijdens een project waarbij een groot aantal leerlingen van de Nieuwegeinse Muziekschool een bezoek bracht aan het carillon. Het was voor die leerlingen natuurlijk een leuke belevenis als zij het muziekstuk, dat zij op dat moment in studie hadden, ook eens hoorden op een carillon. Enige pianoleerlingen die kennelijk studerende waren uit het voor pianodocenten bekende boek "Sonatinen Vorstufe" vroegen mij, of de stukken die zij meebrachten ook te spelen waren op een carillon.
Nu zijn de meeste stukjes uit dat boek vrij eenvoudig a prima vista te transponeren naar een voor beiaard geschikte toonsoort, maar om niet tijdens een bespeling voor onaangename verrassingen te komen nam ik toch meestal de moeite om dit even van te voren te doen.
Ook nu het project afgelopen is gebruik ik ze nog wel eens als uitgangspunt voor een verdere improvisatie. Ik heb ze in elk geval altijd bij de hand als er iemand op bezoek komt, die als "pianospeler" deze stukjes goed kent.

De bewerkingen van volksmuziek vormen een apart hoofdstuk in dit beiaardboek.
Ik heb de harmonie hierbij, voor zover deze al voorgeschreven of bekend is, eenvoudig en traditioneel gehouden.

De meeste tot op heden verschenen beiaardboeken bevatten volgens traditie uitsluitend bladmuziek en nauwelijks tekst.
Het was mijn aanvankelijk plan om ook dit boek op die wijze uit te geven.
Maar n.a.v. het uitdrukkelijk verzoek om het Nieuwegeins Beiaardboek eens een wat speels- en zo mogelijk persoonlijk karakter te geven heb ik dat getracht te doen door in het nawoord met een korte beschrijving te vermelden wat de achtergrond of aanleiding was, die mij er toe bracht om juist deze stukken voor carillon te bewerken.

Veel dank ben ik verschuldigd aan mijn vriend Chris Bos, voormalig stadsbeiaardier van Utrecht, die de moeite en de tijd heeft genomen alle muziekdrukproeven te bekijken en waar nodig te corrigeren en suggesties aan te dragen waar het de inhoud betrof.
Ik heb Chris leren kennen als leraar schoolmuziek aan het Utrechts Conservatorium en als beiaardier van de Dom- en Nicolaastoren.
Na mijn studietijd zijn we elkaar, onder meer als schaakvrienden, blijven ontmoeten.
Chris is destijds heel direkt als adviseur betrokken geweest bij de plaatsing van het Nieuwegeinse Carillon en heeft nadien vaak tijdens mijn vakantieperiodes de vervanging van de bespelingen op zich genomen.
Ongeveer een jaar geleden heeft hij het besluit genomen om zelf niet meer beiaard te spelen en is zich sindsdien met succes verder gaan toeleggen op tekenen en schilderen.
Dat hij ook daar aanleg voor heeft was mij al lang bekend van zijn schitterende Nieuwjaarskaarten en prachtige vakantietekeningen die hij onderweg maakte.
Het is fascinerend te aanschouwen hoe hij zijn kunstzinnig talent nu weliswaar op een geheel ander vlak dan de muziek, nog steeds ontwikkelt.
Wetende hoe mooi hij kan tekenen en hoe betrokken hij is bij het Nieuwegeinse Carillon, was hij voor mij de aangewezen persoon om de lay-out van het omslag voor dit boek te ontwerpen. Zijn ontwerp mag een succes genoemd worden.

Ook gaat mijn dank uit naar alle medewerk(st)ers van het bureau Administratieve en Facilitaire Ondersteuning van de gemeente Nieuwegein, die mij geholpen hebben bij het tot stand komen van dit boek.

Last but not least is dit beiaardboek opgedragen aan mijn vrouw Marian en mijn kinderen Maurits, Raphaël en Jascha. Zij zijn degenen geweest, die er regelmatig onder geleden hebben dat het leren beheersen van een computer en een muzieknotatieprogramma nu eenmaal veel tijd kost. Tijd, die ik normaliter niet zomaar "over" heb en die dus vaak ten koste ging van de vrije momenten waarop mijn gezinsleden eigenlijk aanspraak hadden mogen maken.

Moshé Lewkowitz.

INHOUD

I RENAISSANCE / BAROK

II WEENSE KLASSIEKEN EN TIJDGENOTEN

III ROMANTIEK / IMPRESSIONISME

IV ETUDES / MUZIEK UIT BEKENDE METHODES

"KAN DAT OOK OP EEN CARILLON?"

Muziek die werd meegebracht door kinderen tijdens hun bezoek aan het carillon

V VOLKSMUZIEK / POPULAIRE SONGS / EVERGREENS

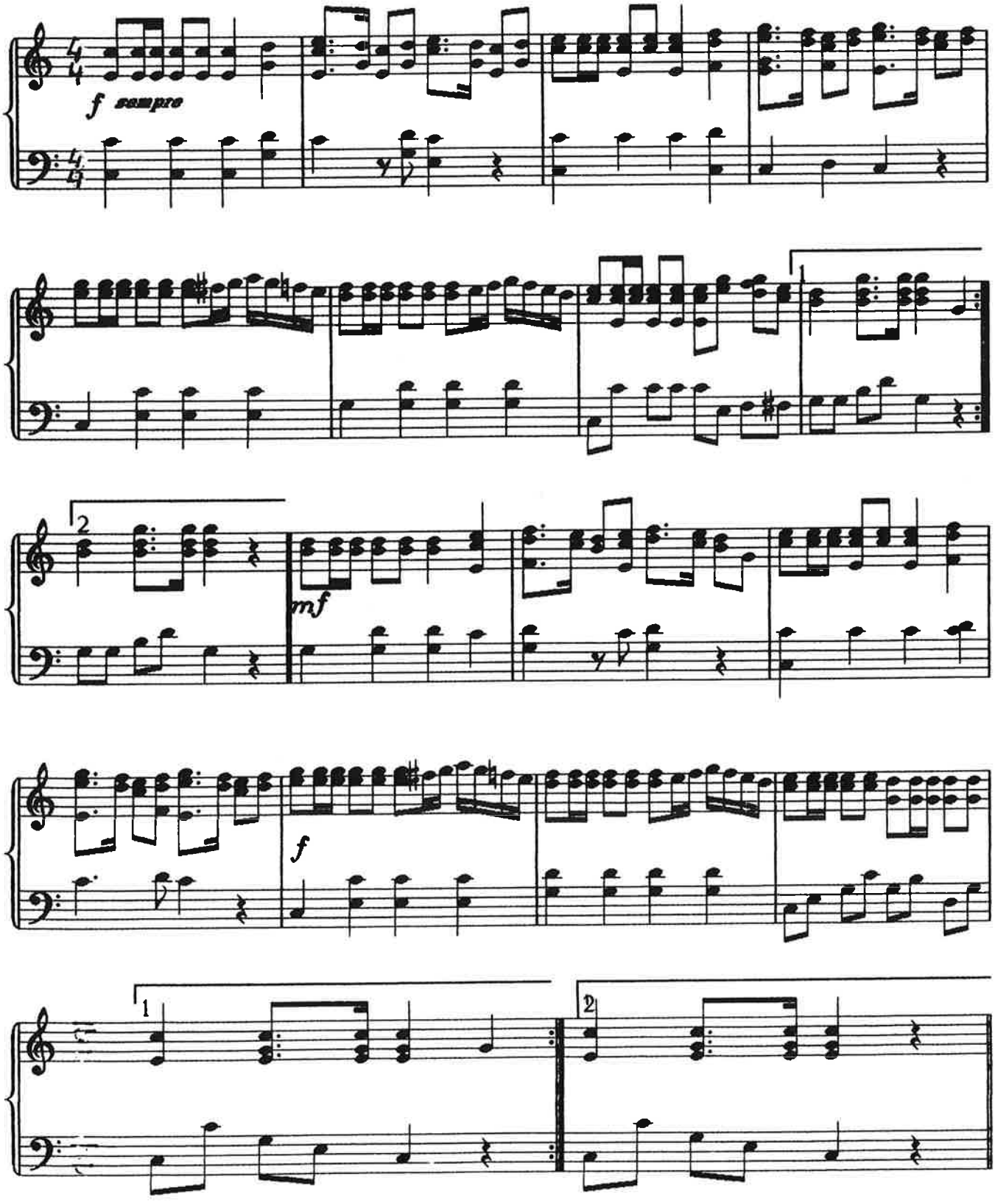
VI NIEUWE COMPOSITIES VOOR BEIAARD

RENAISSANCE / BAROK

			Aantal PDF pagina's
Anonym	Pappenheimermarsch		1
G.Ph.Telemann	Gavotte uit Fantasia 12 voor viool solo		1
A.Corelli	Gavotta uit Sonate Op. 5 nr.10		1
Uit het boek: " *het Liedeken van de Lovenaers*" nr.1			1
G.F.Händel	Sonate voor viool en b.c. Op.1 nr.15 HWH 373		
		Adagio	2
		Allegro	3
		Adagio	1
		Allegro	3
G.Ph.Telemann	Sonatine 6	Vivace	2
		Cantabile	1
		Presto	2
J.S.Bach	Bourree uit suite nr.3 voor cello BWV 1009		3
J. Pepush	Sonata 1	Adagio	1
		Allegro	2
		Andante	1
		Allegro	1
D.Scarlatti	Sonate 24, K.309, Longo 454	Allegro	4

PAPPENHEIMER MARSCH
(uit de 30-jarige oorlog)

Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 12.4.'92

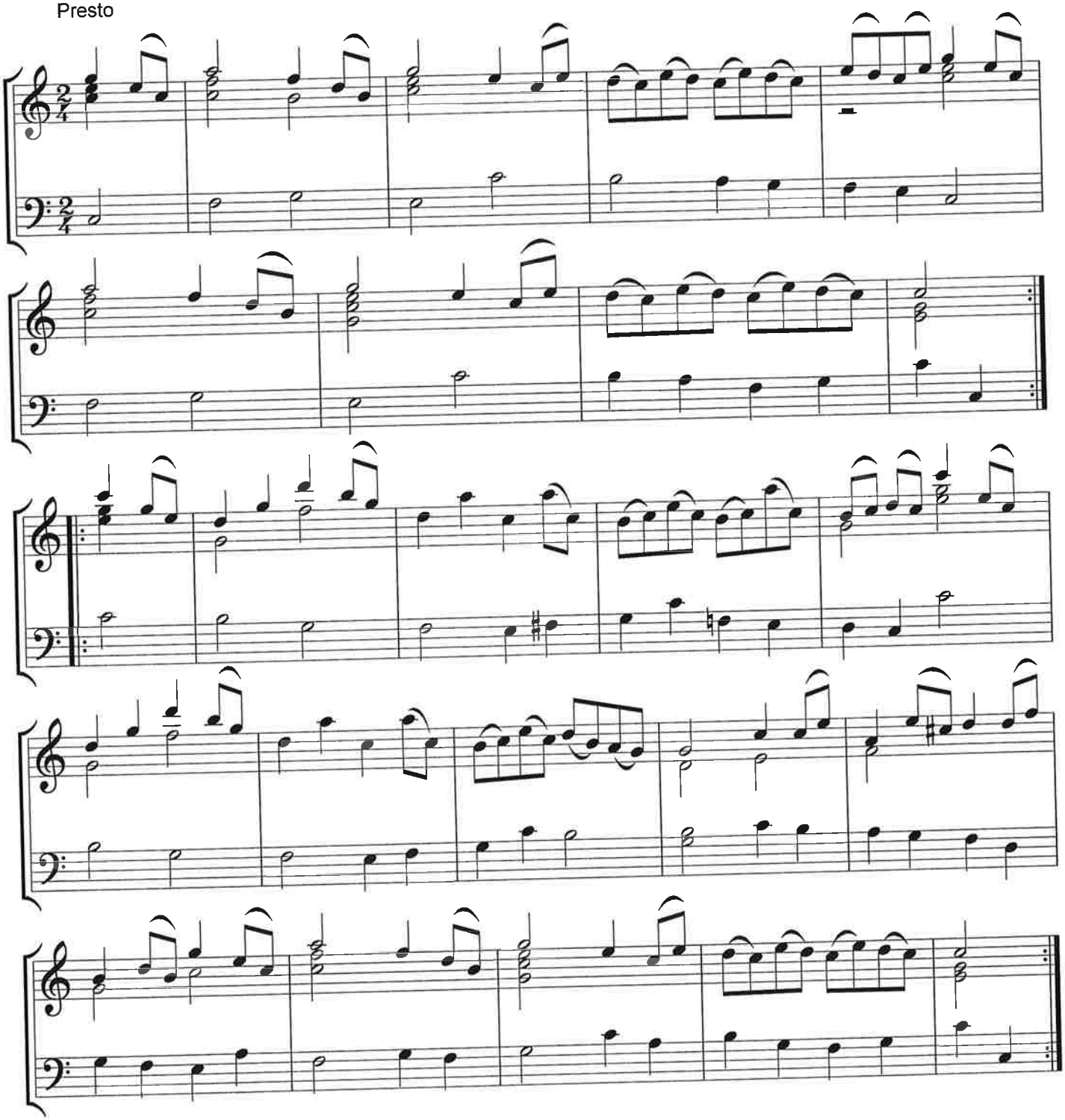


Gavotte

uit: Fantasia 12 voor viool solo

G.Ph.Telemann

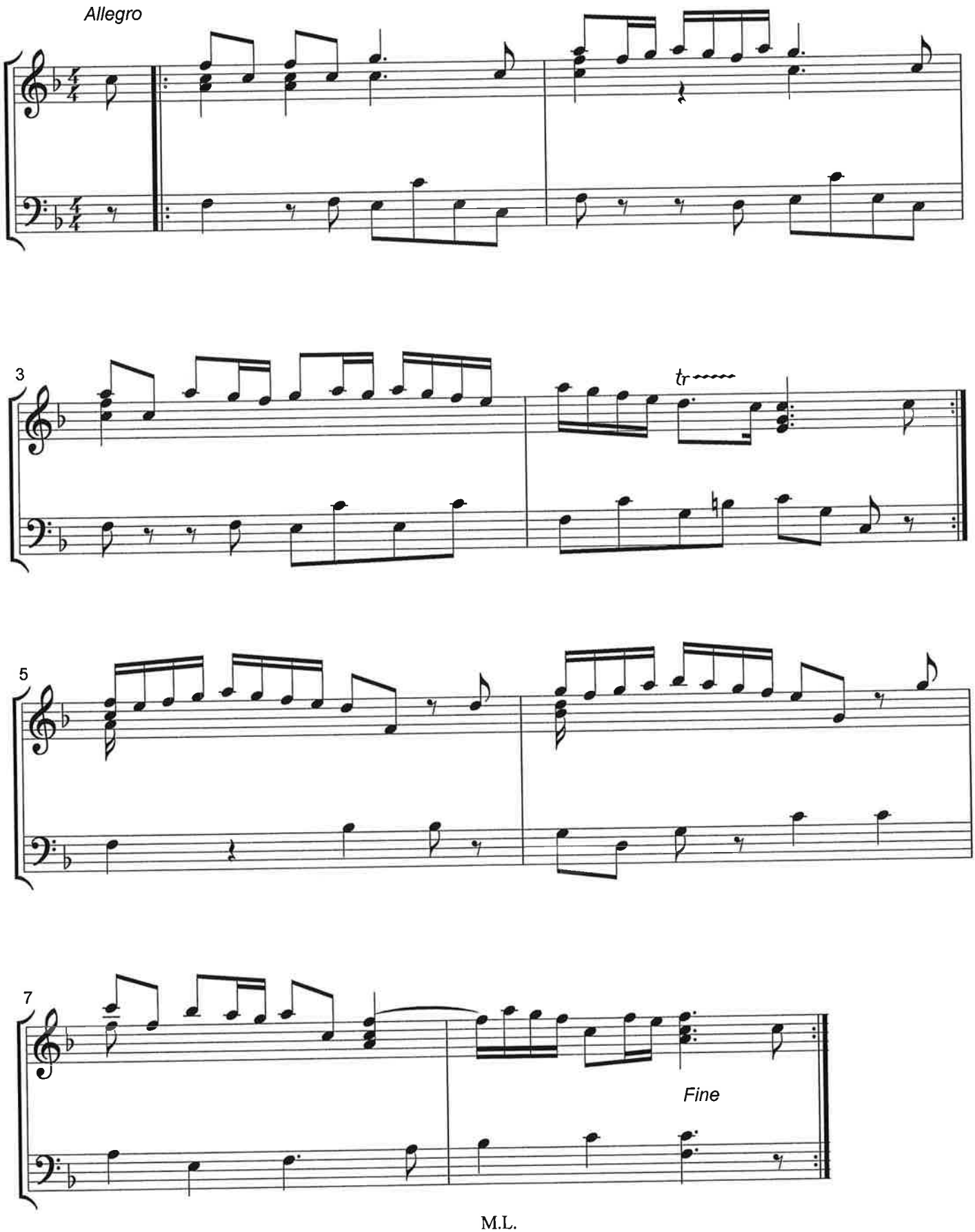
Presto



M.L. 18.4.1992

Gavotta

A.Corelli

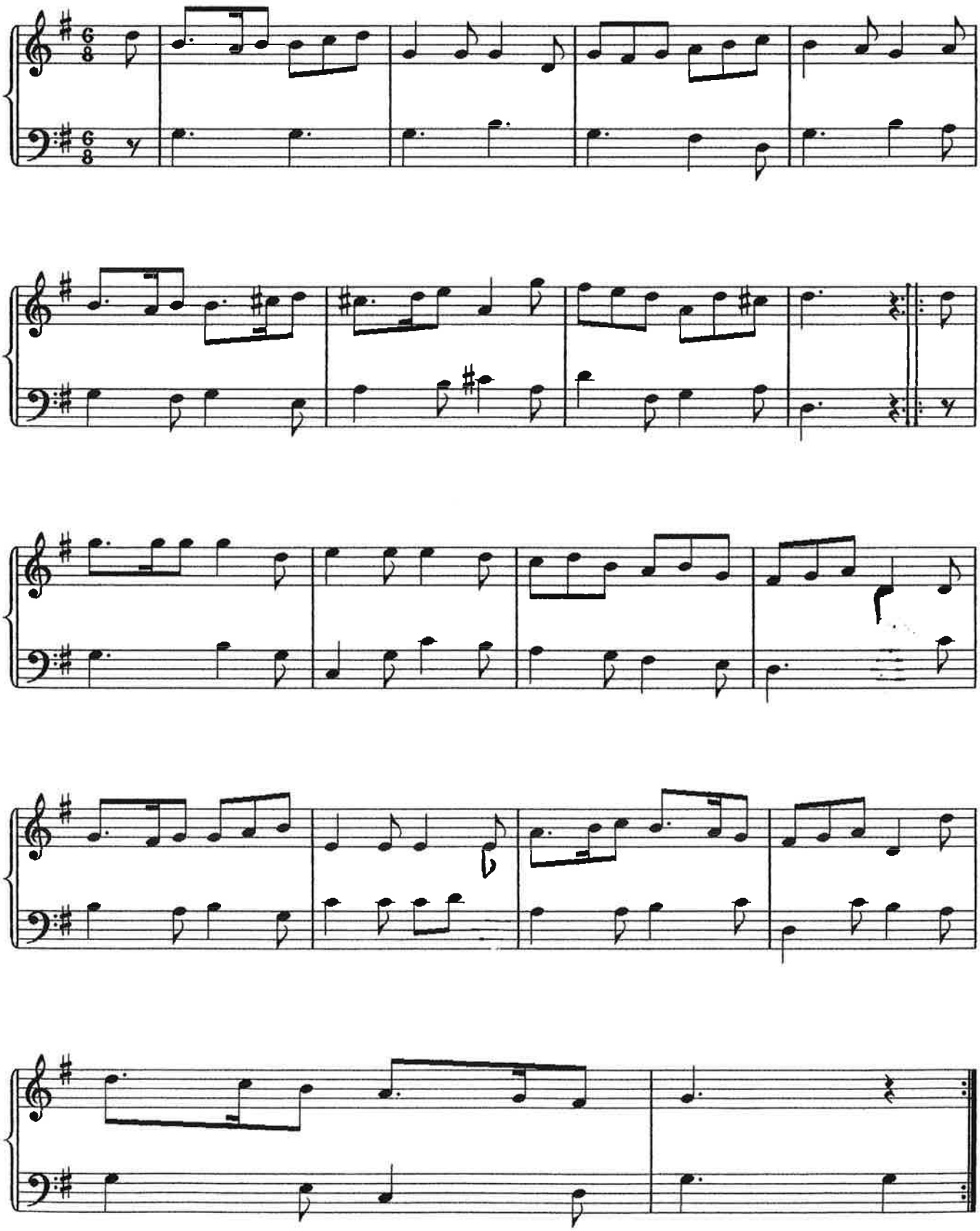


M.L.

HET LIEDEKEN VAN DE LOVENAERS

Nr. 1

uit handschrift overgenomen
M.Lewkowitz
Utrecht, 12.4.'92



SONATE PER VIOLINO e B.C.

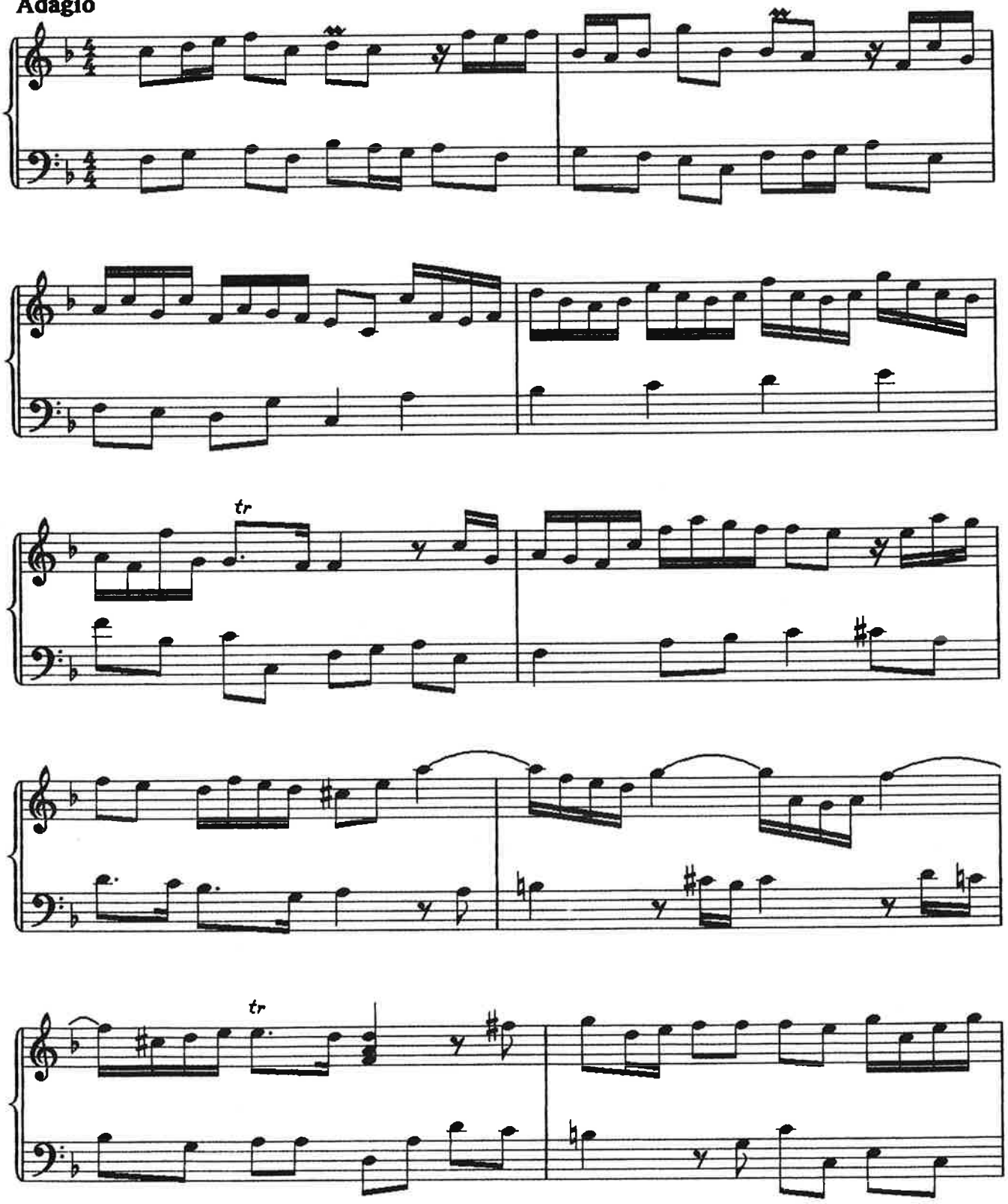
Op.1 nr. 15

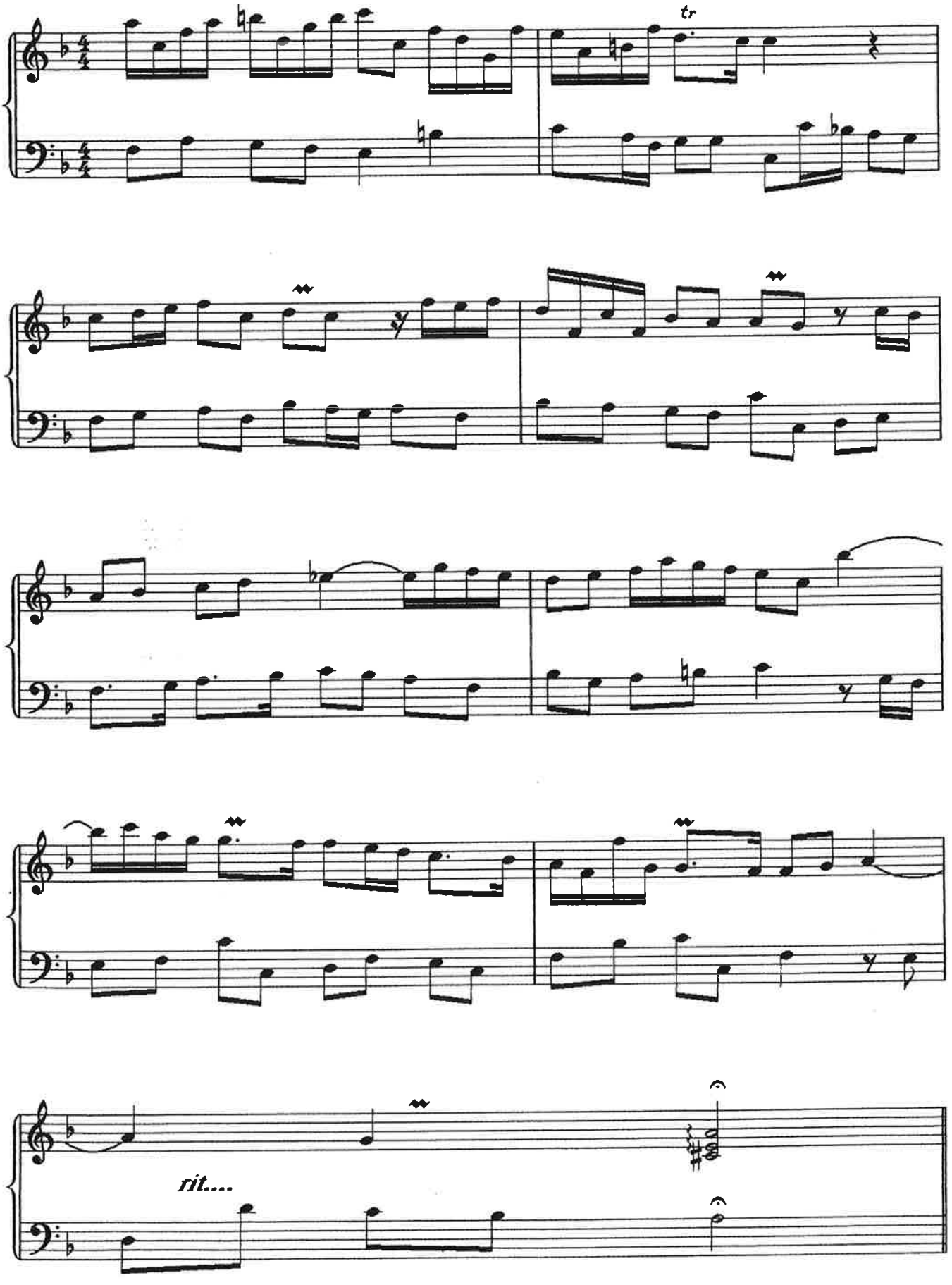
(orig. E dur)

I

G.Ph.Handel / M.Lewkowitz
Utrecht, 3.3.1987

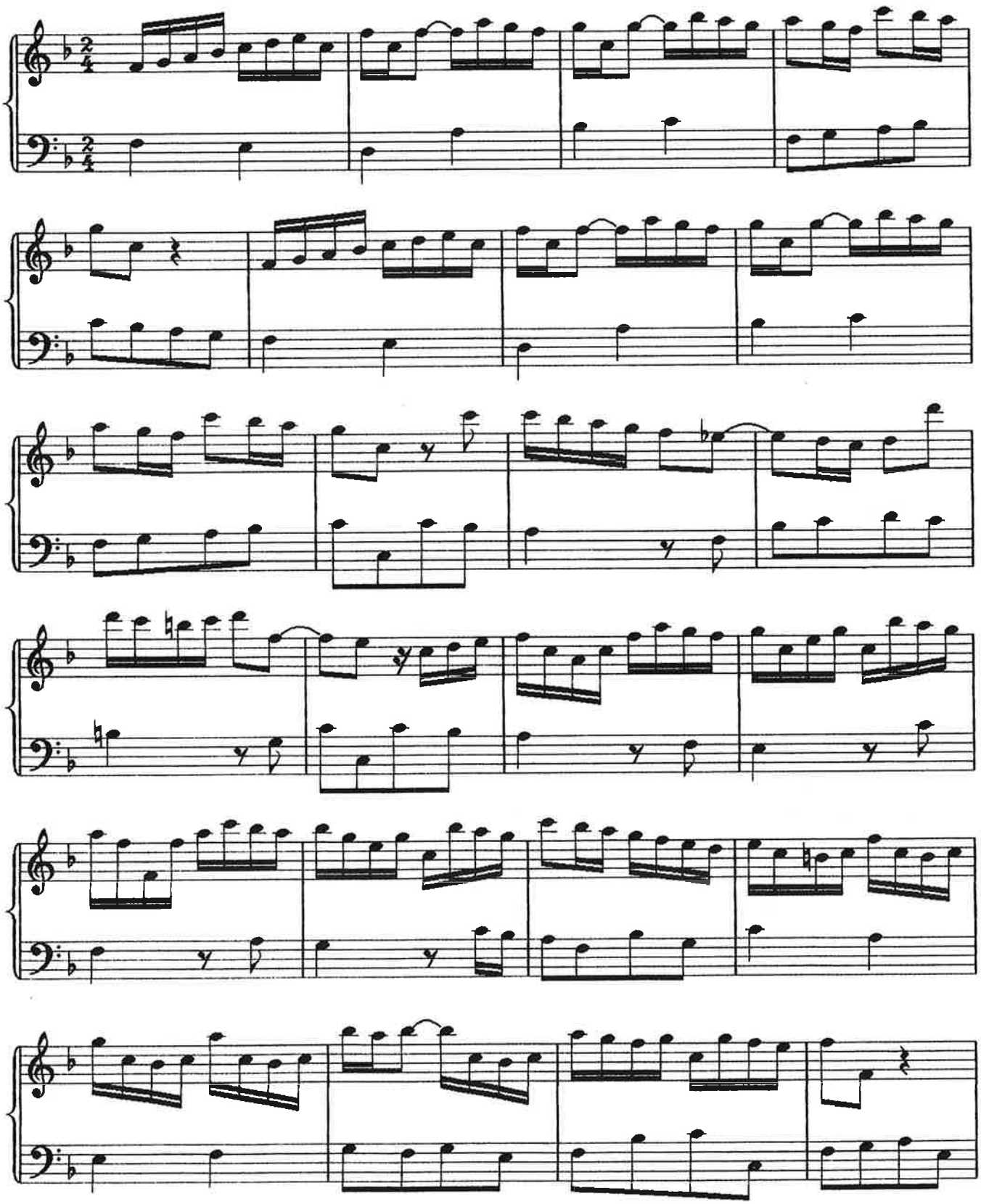
Adagio

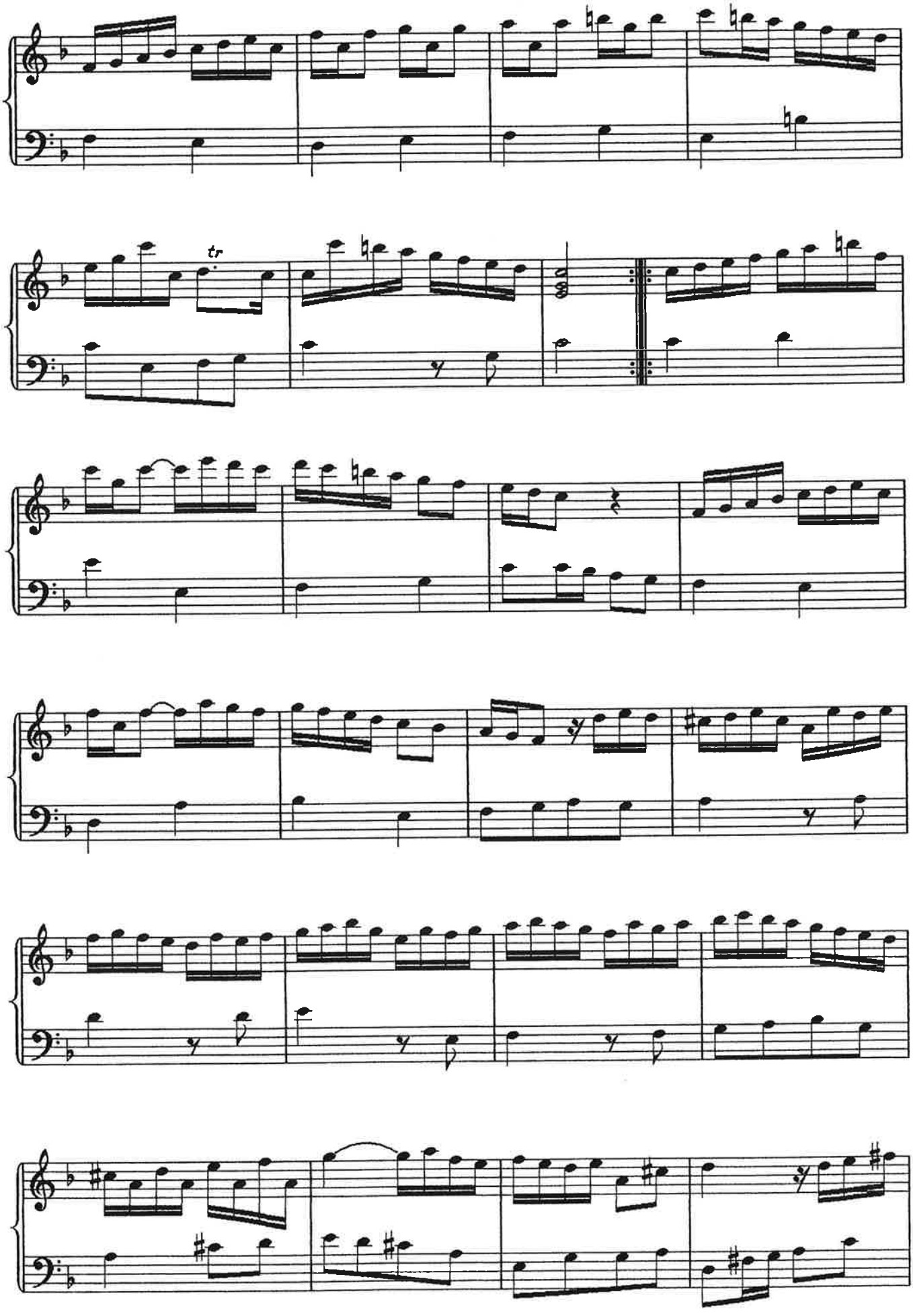


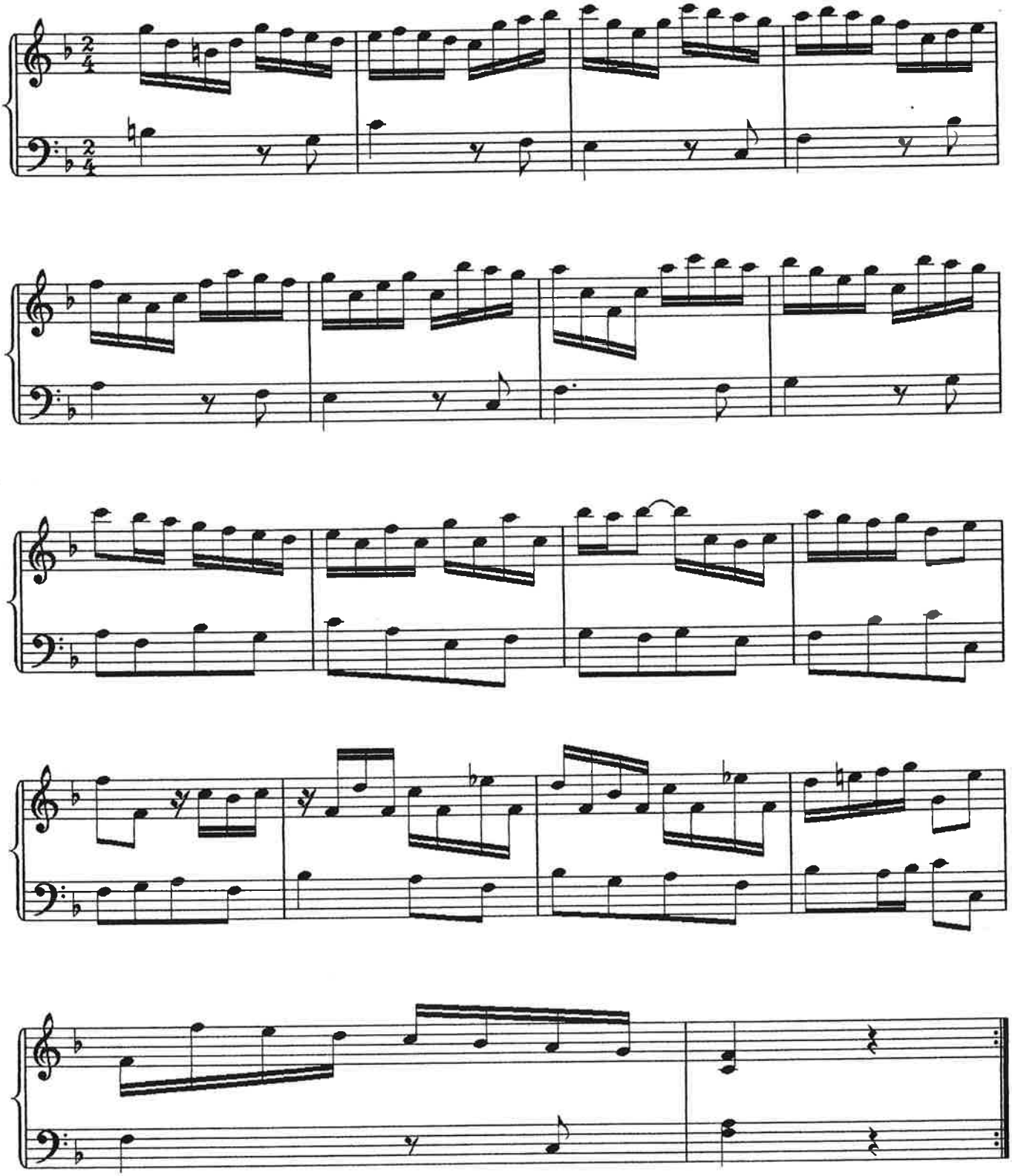

tr
rit....

II

Allegro




tr

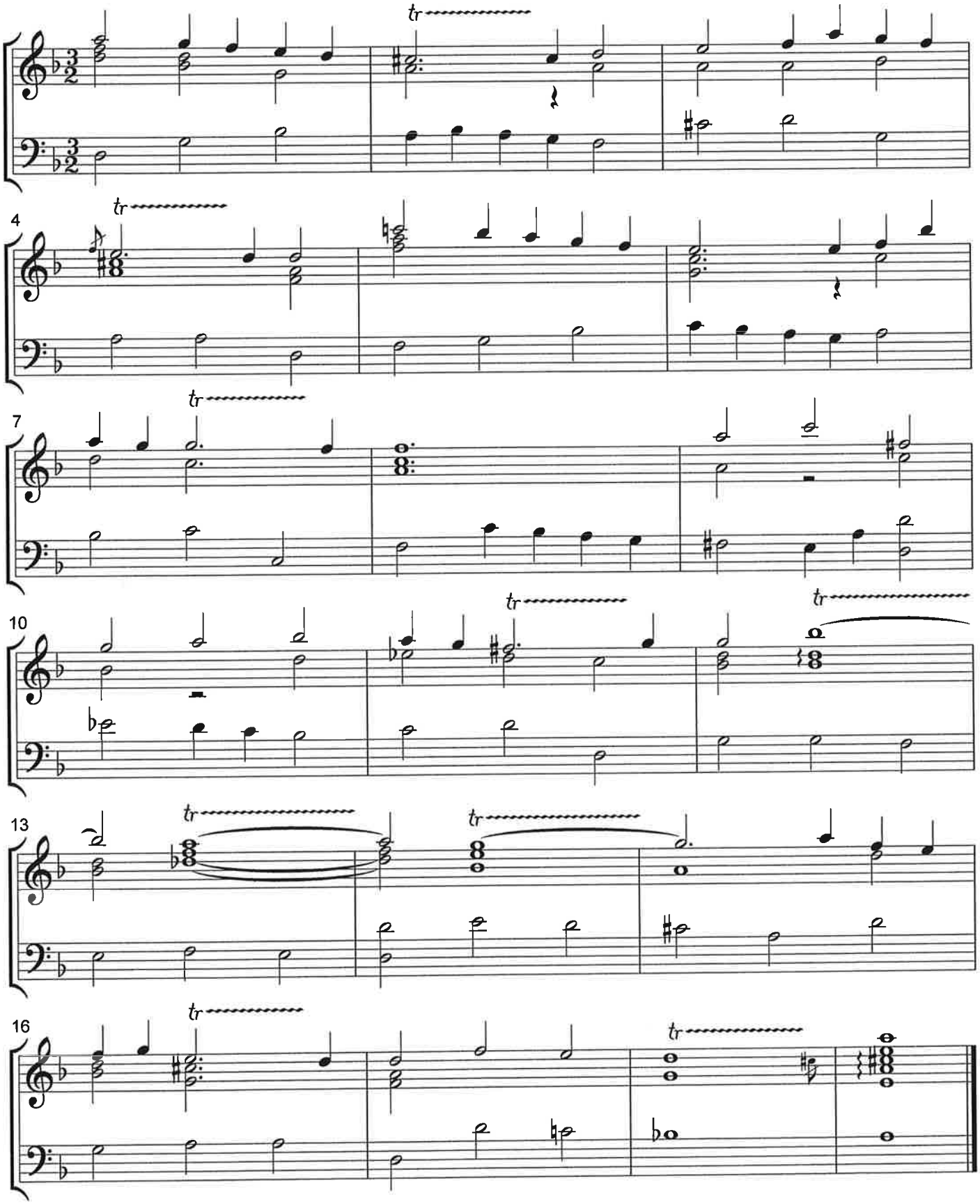


deel III

Adagio

sonate HWV 373

G.F.Handel



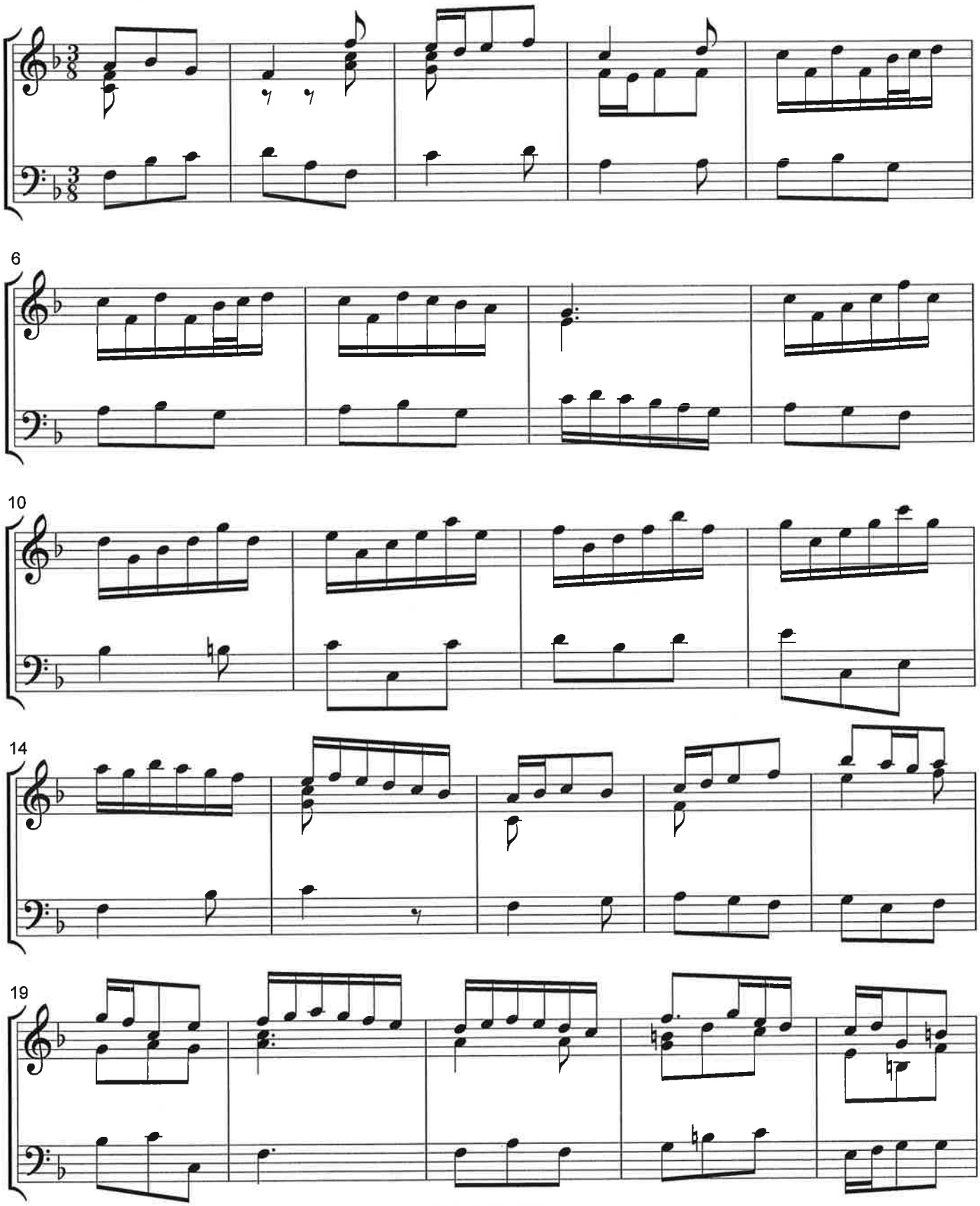
M.L.

IV

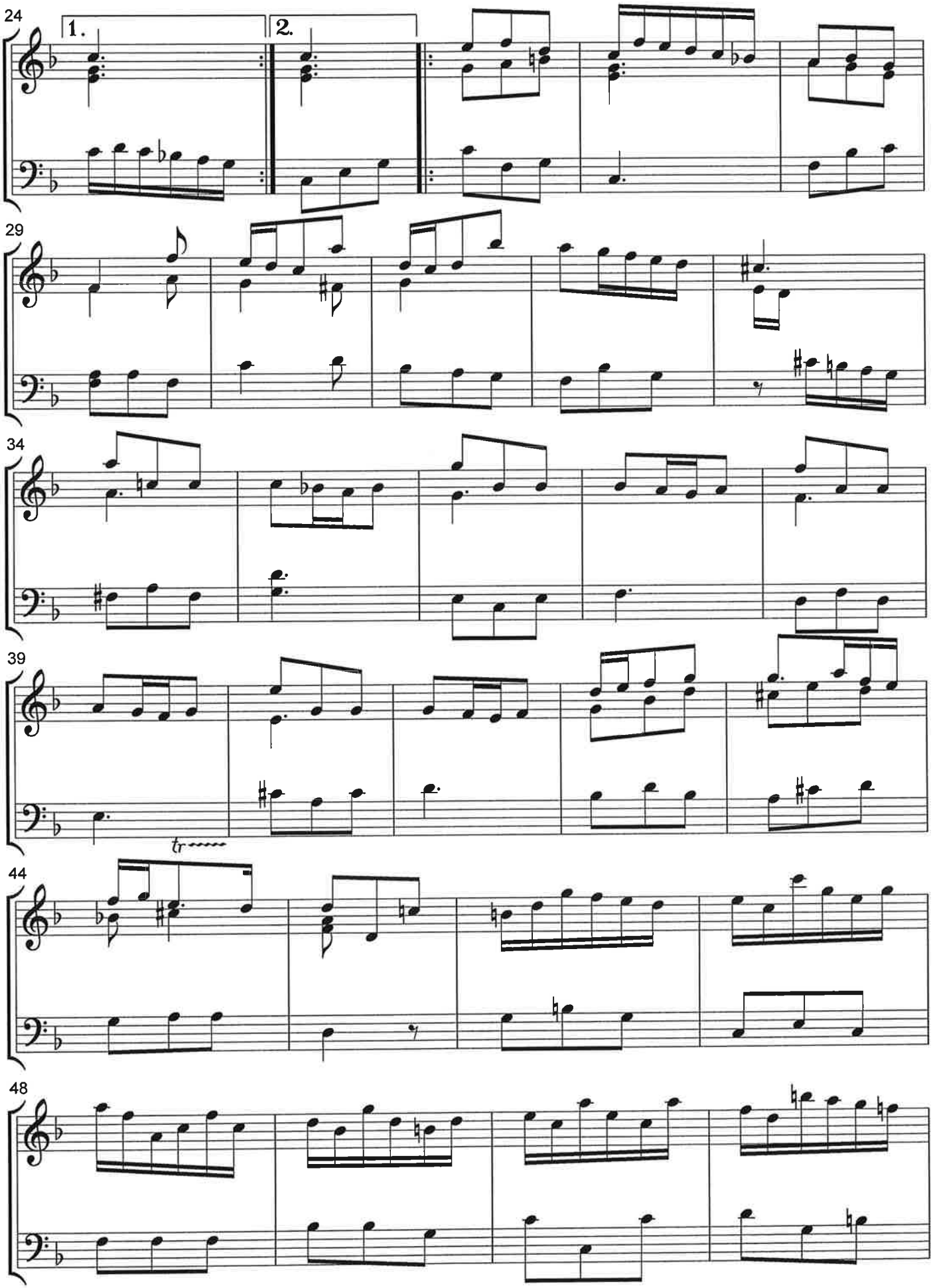
Sonate voor viool HWH 373

Handel

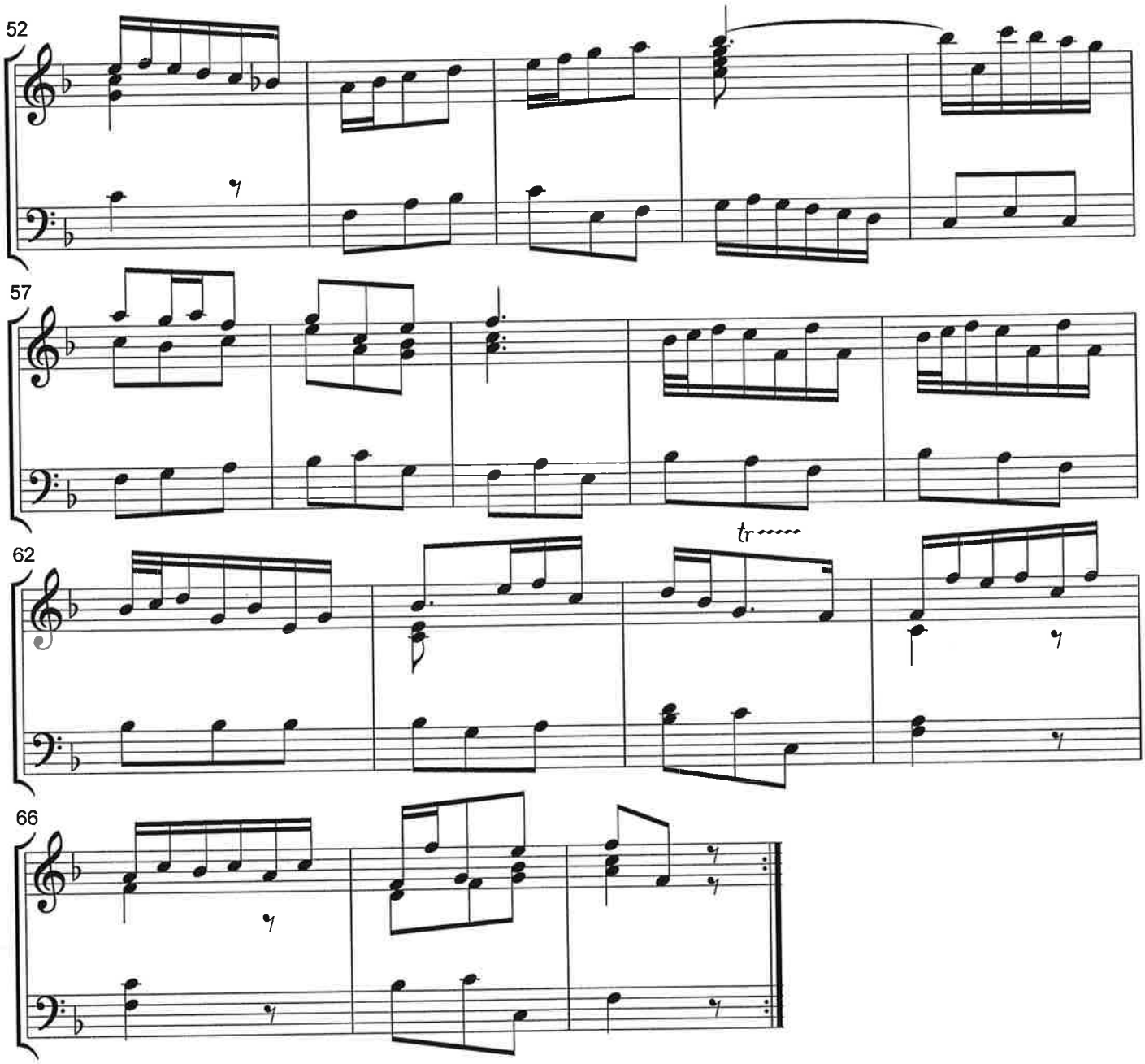
Allegro



M.L. 16.3.2012



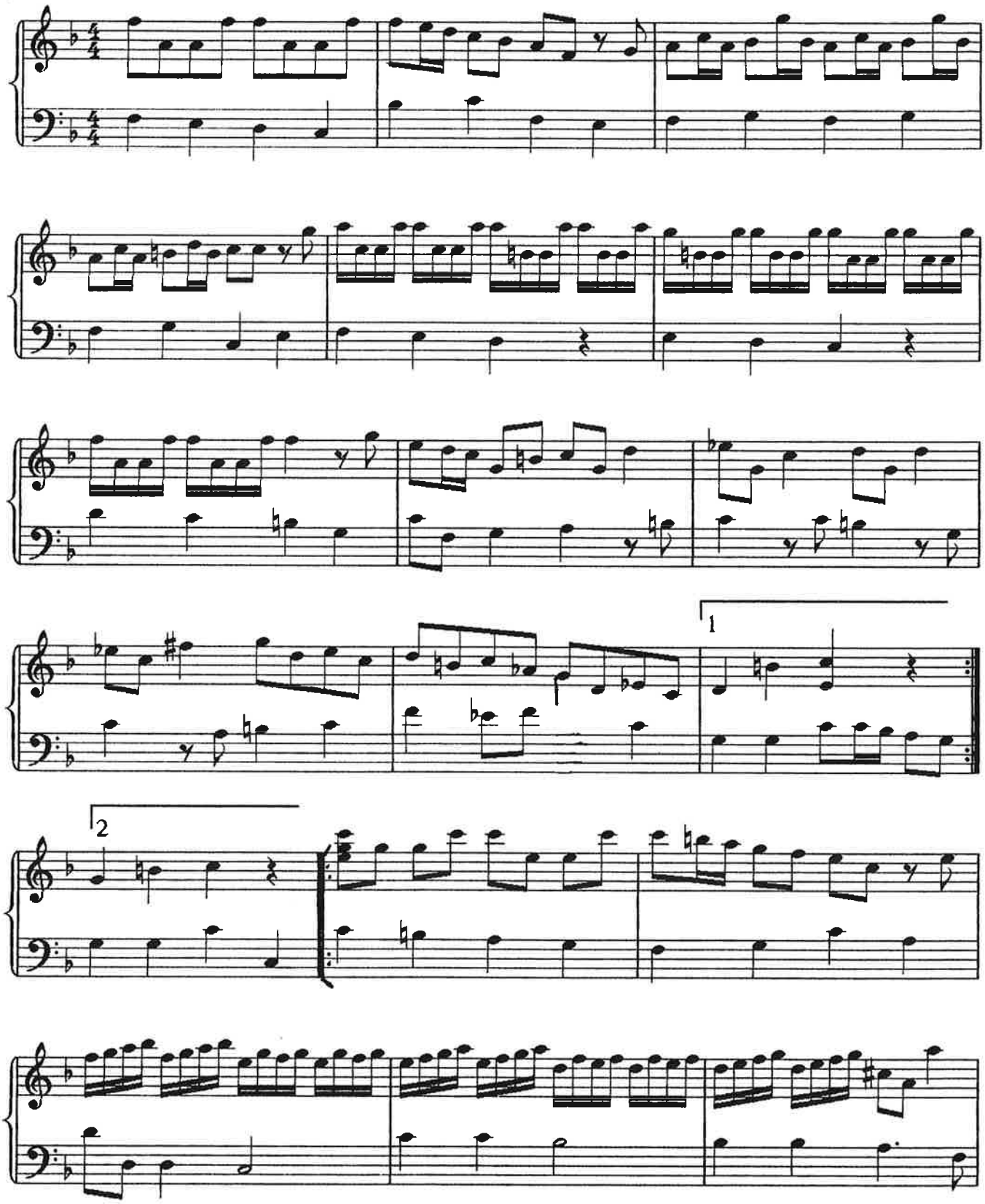
M.L. 16.3.2012

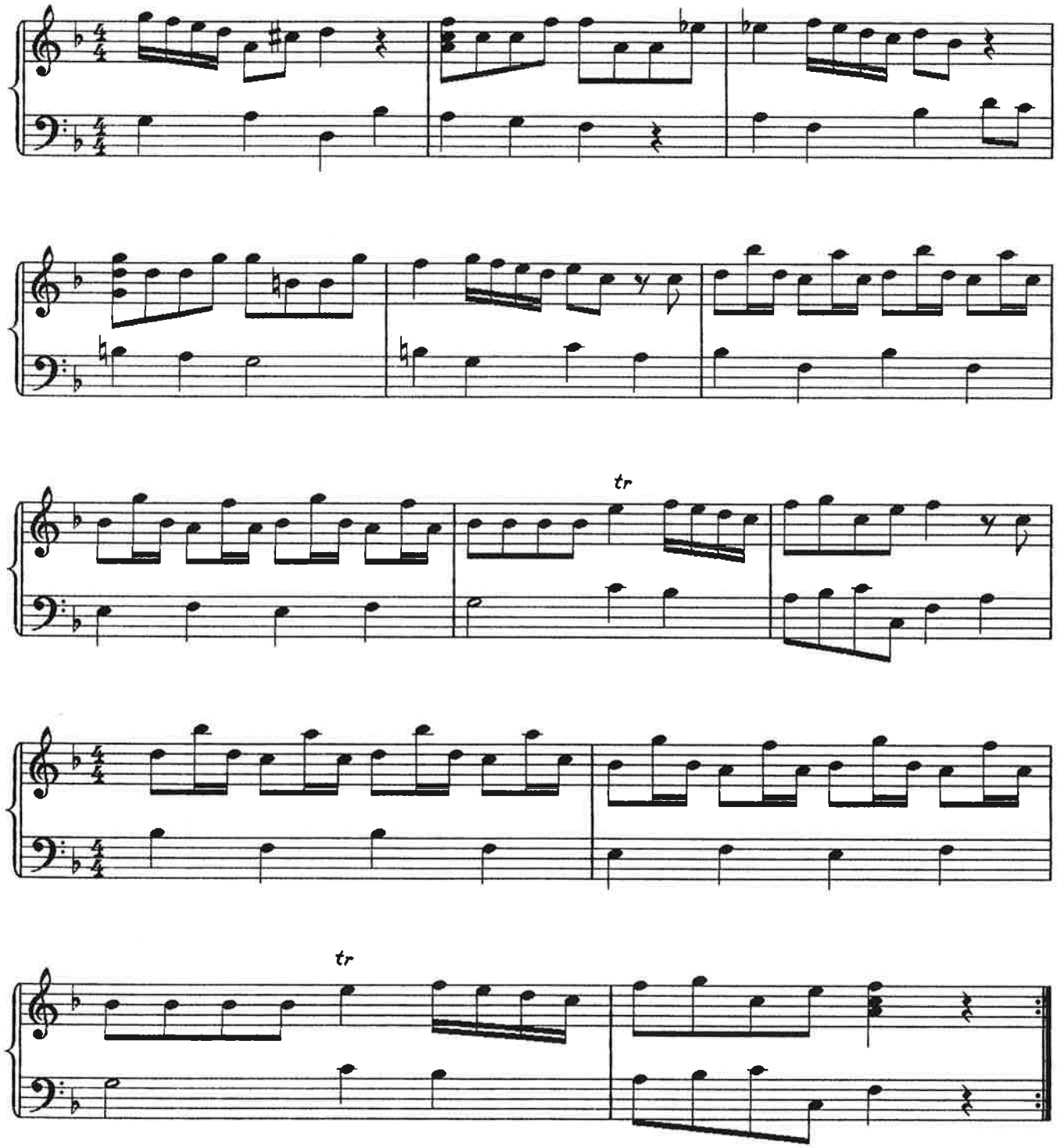

52
57
62
tr
66

SONATINE

G.Ph.Telemann / M.Lewkowitz
Utrecht, 27.12.'92

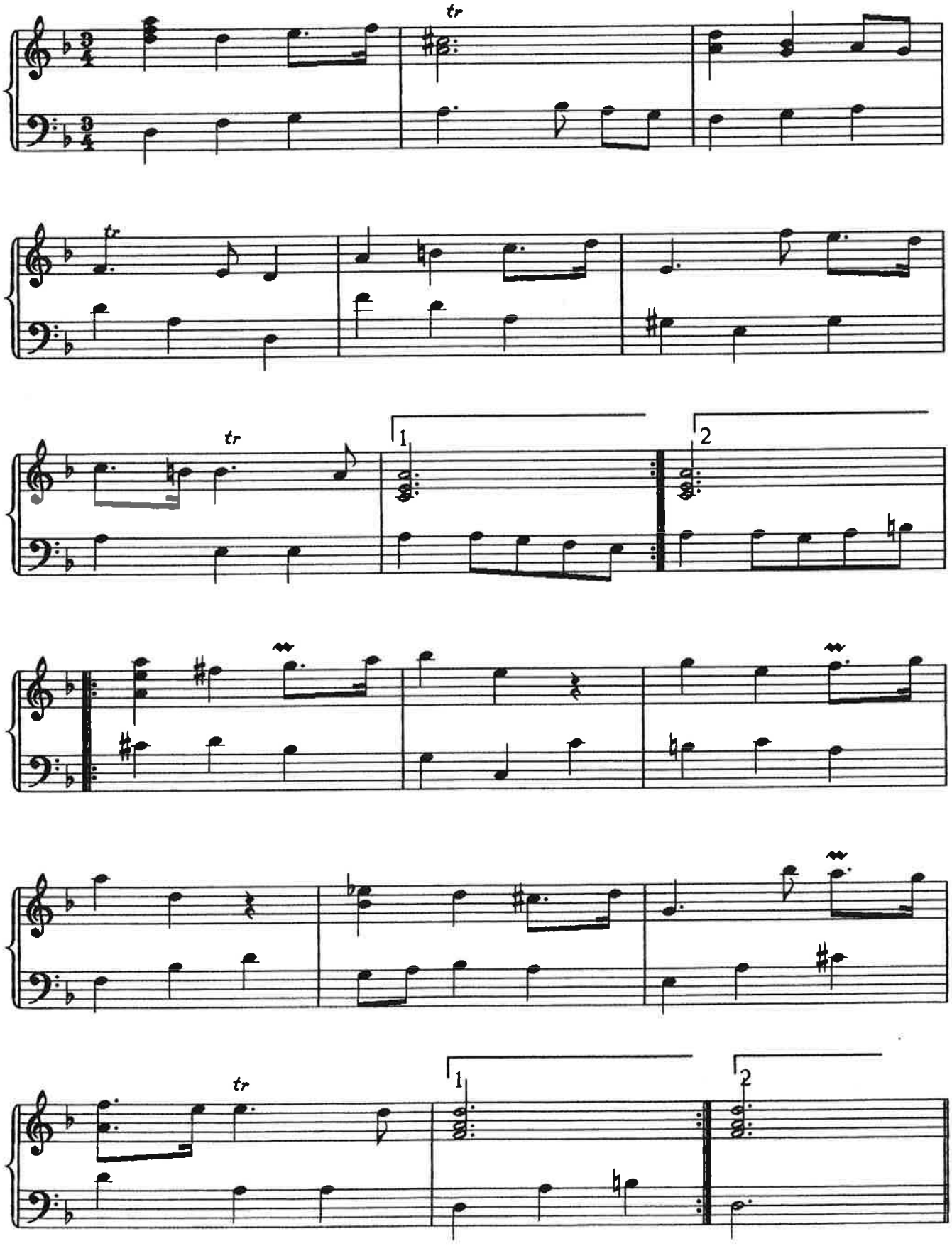
Vivace




tr
tr

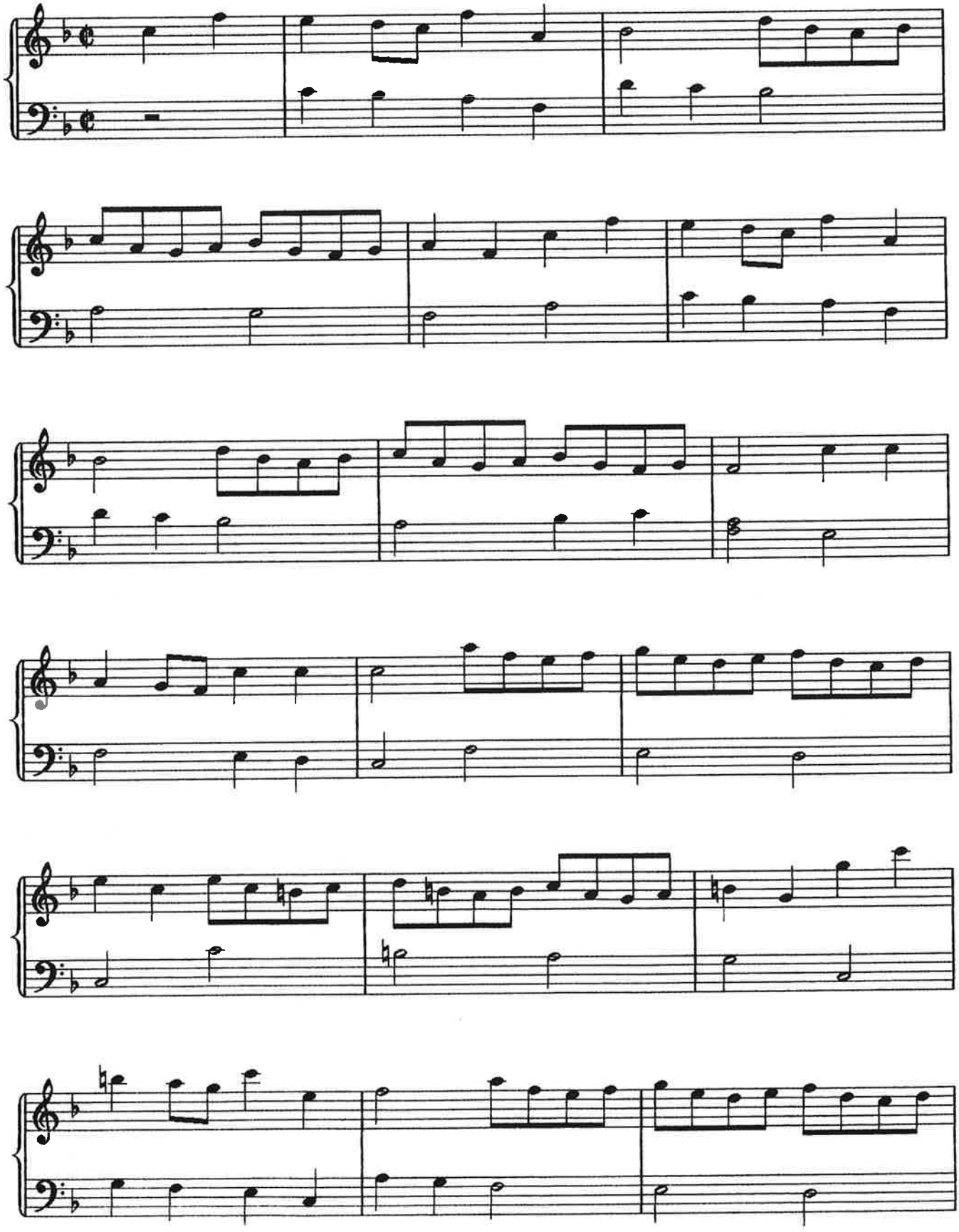
Cantabile

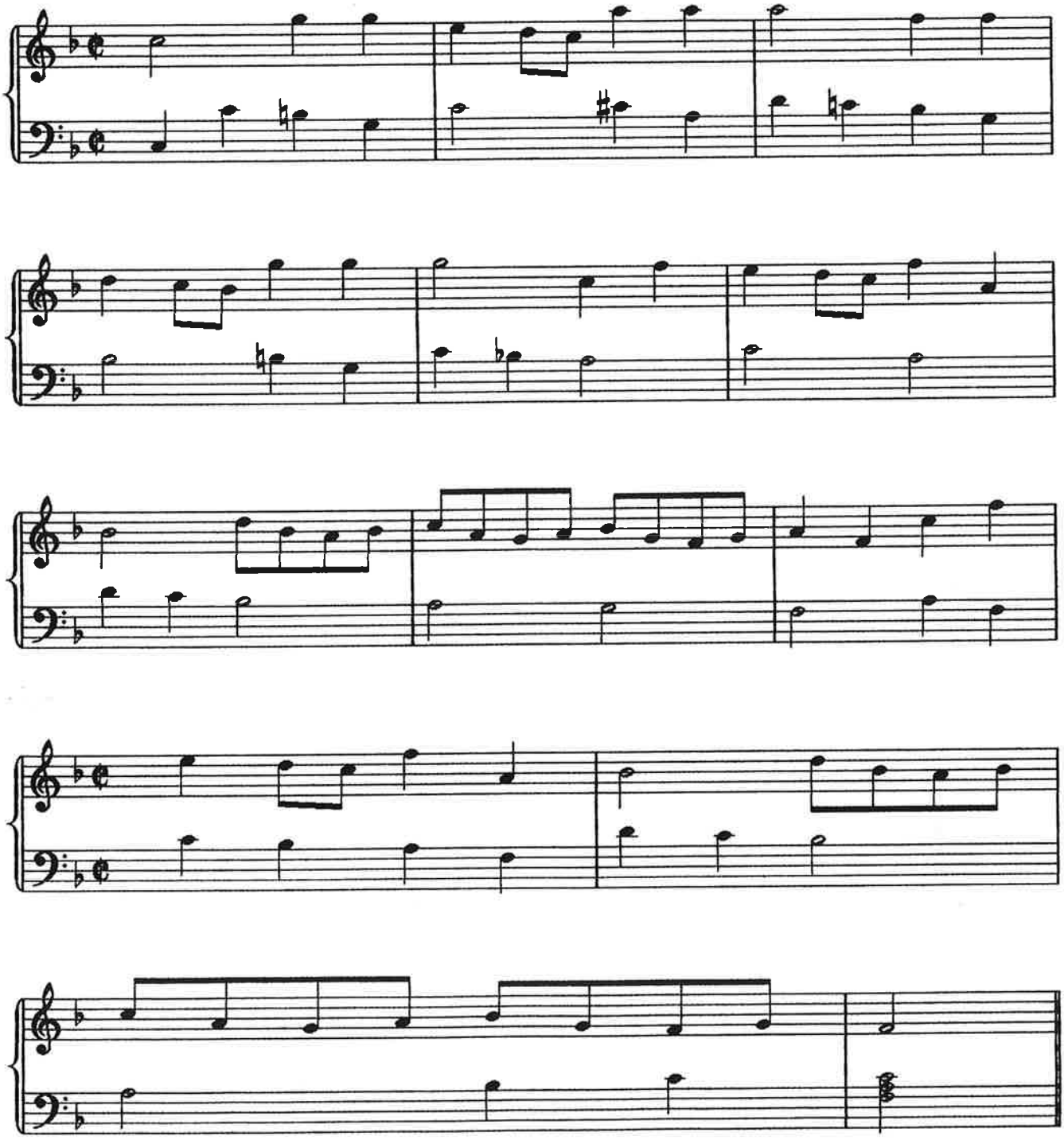
II



III

Presto



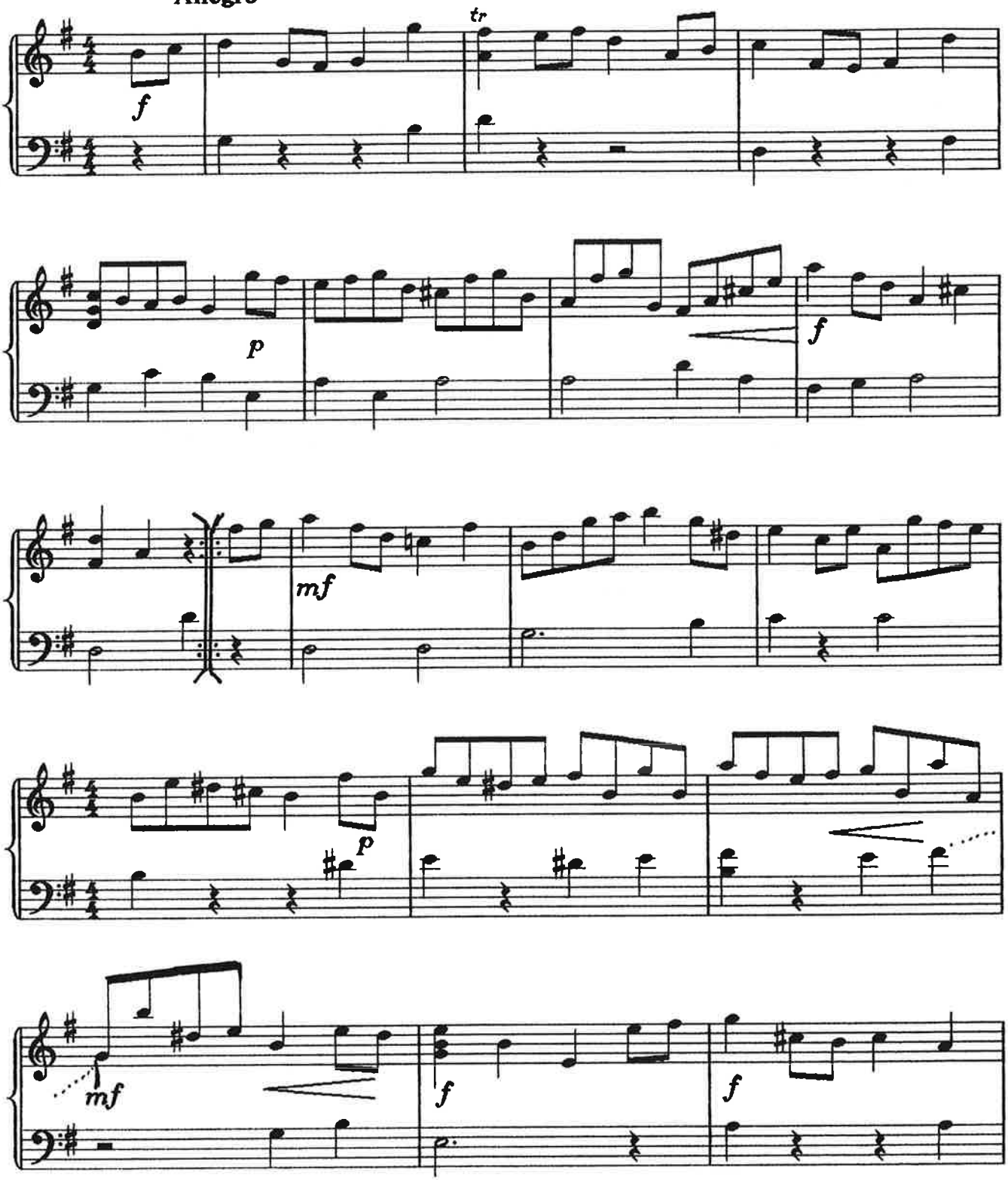


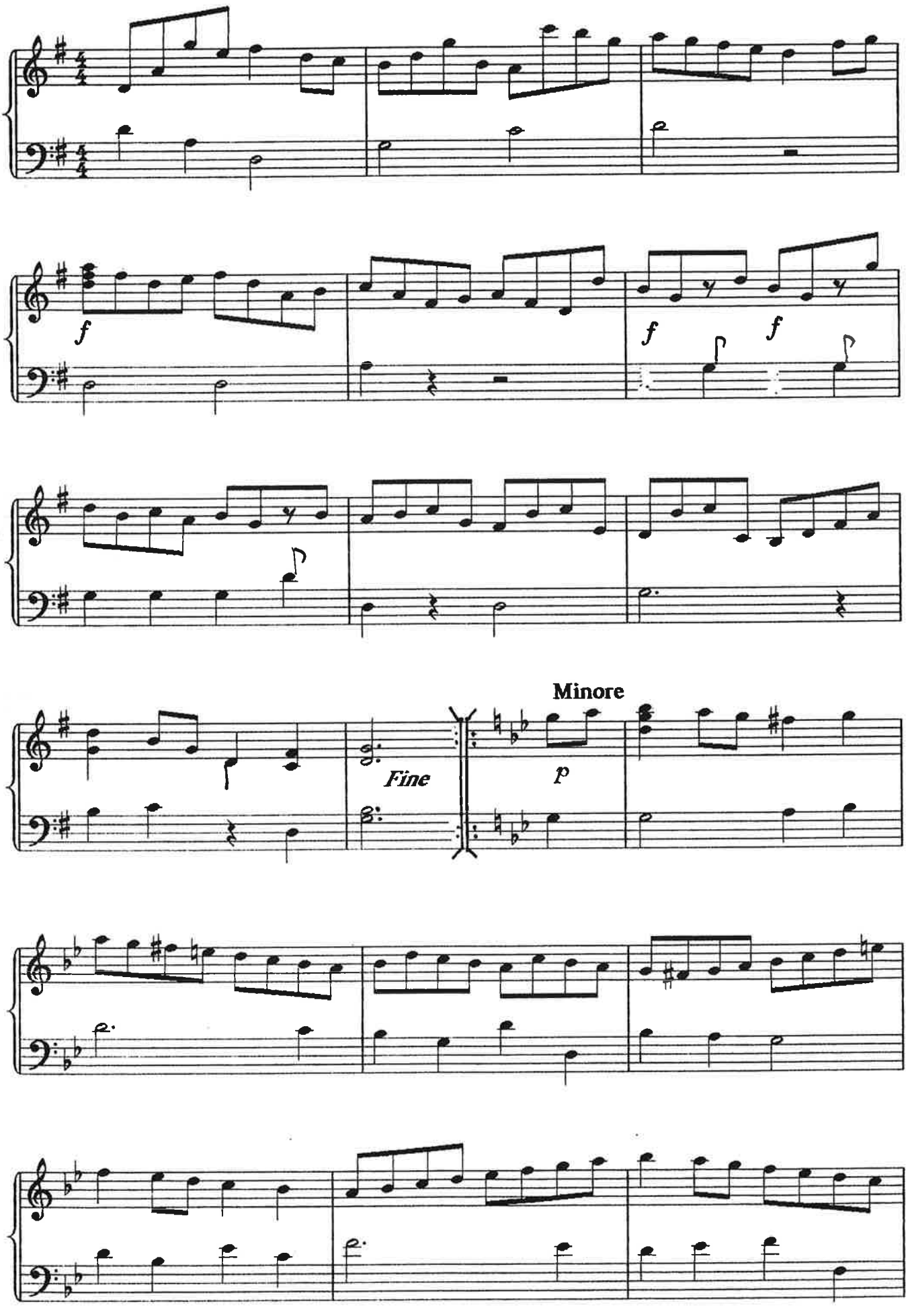
BOURREE

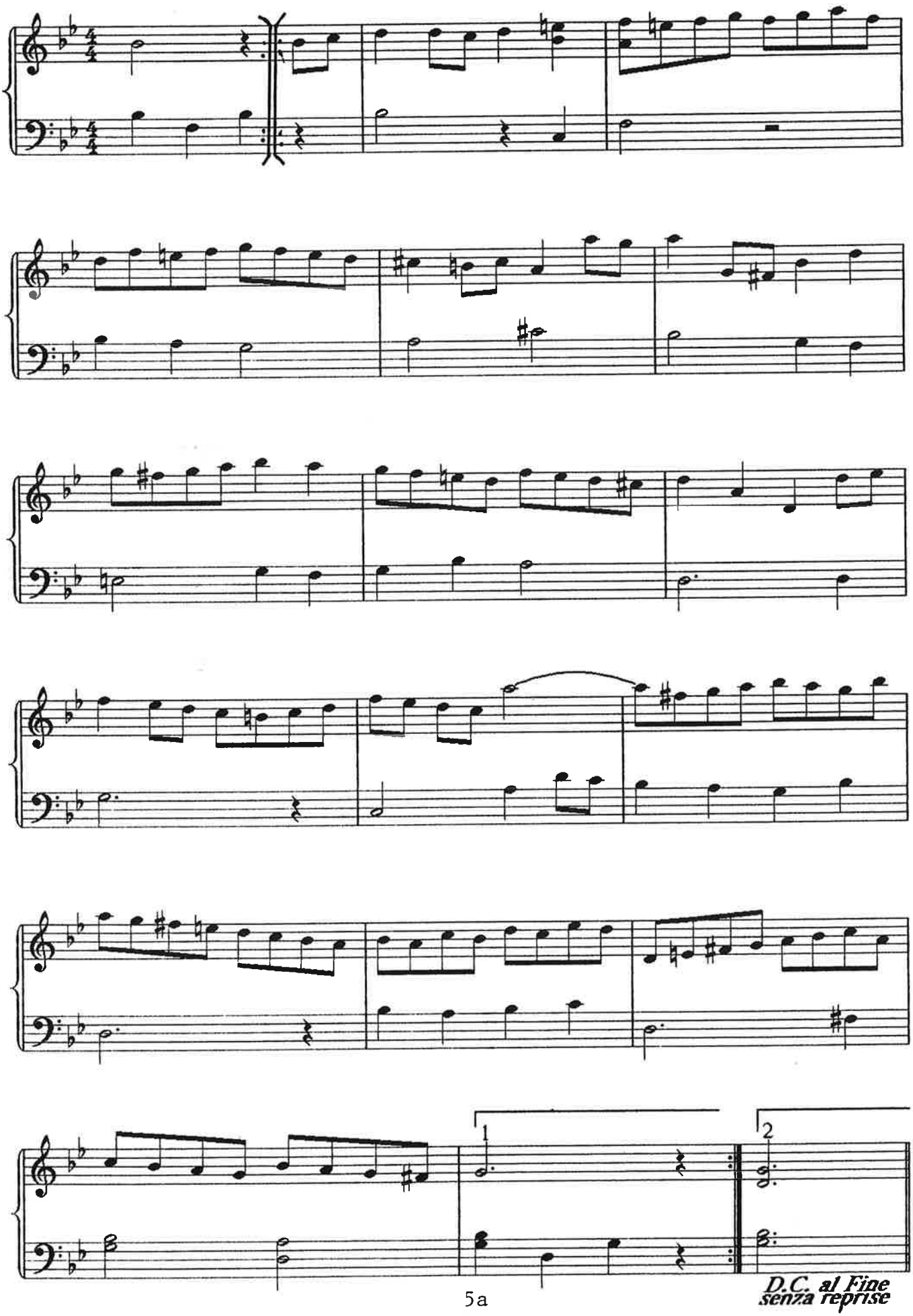
uit de derde cellosuite

J.S.Bach / M.Lewkowitz
Utrecht, 14.7,'90

Allegro




f
f
f
Minore
Fine
p

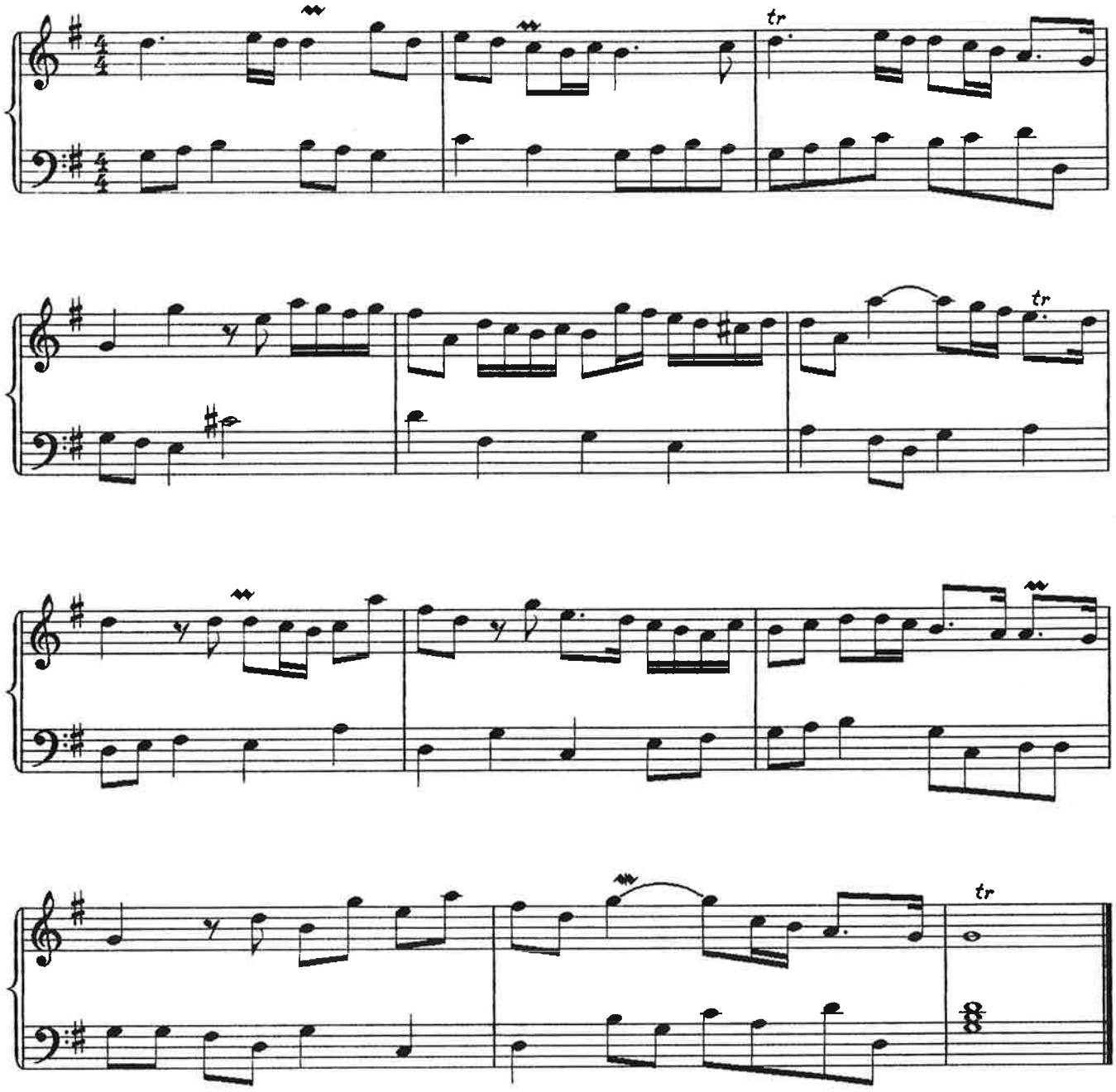

1
2
D.C. al Fine
senza reprise

SONATA

I

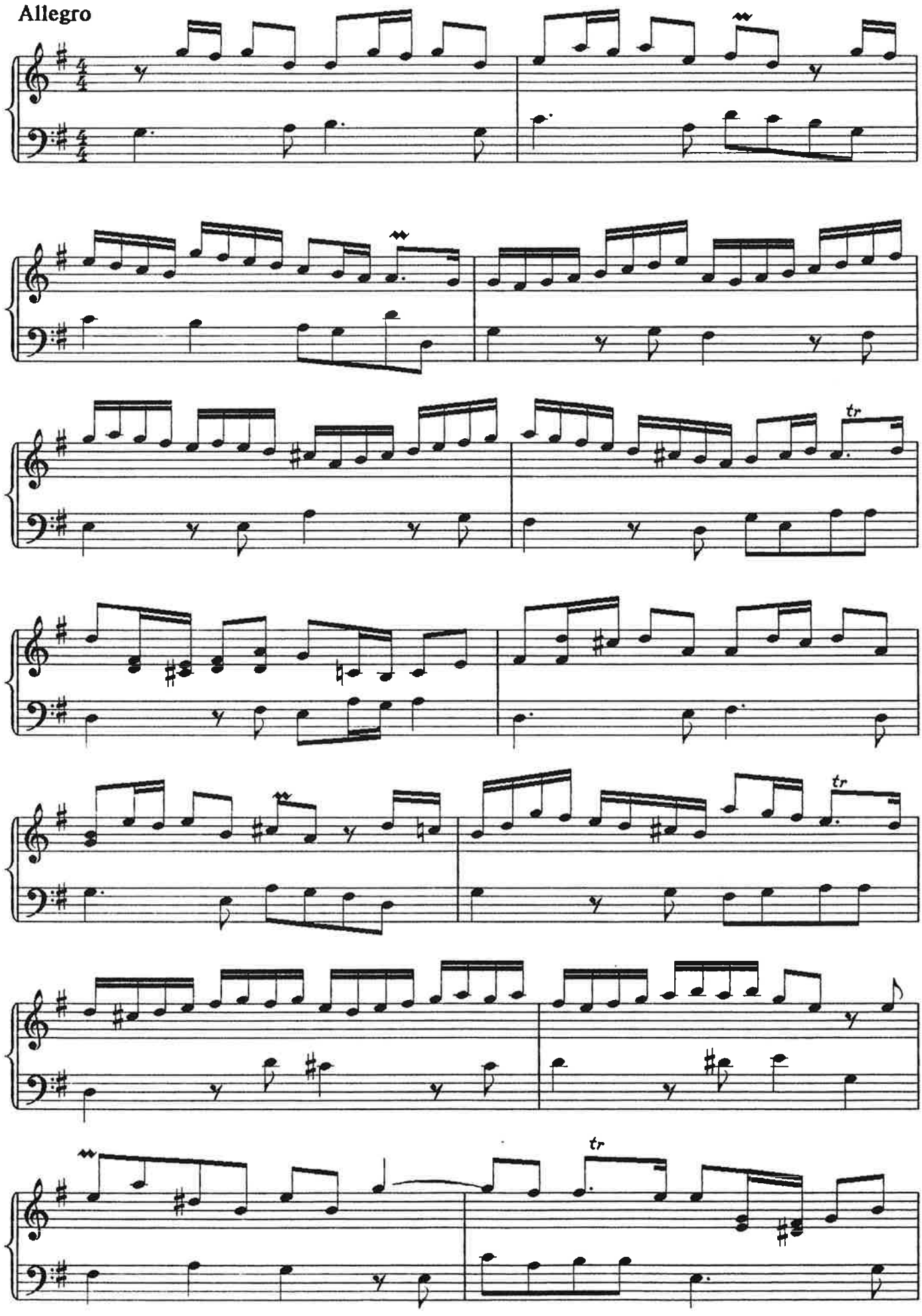
J.Pepusch / M.Lewkowitz
Utrecht, 26.10.'90

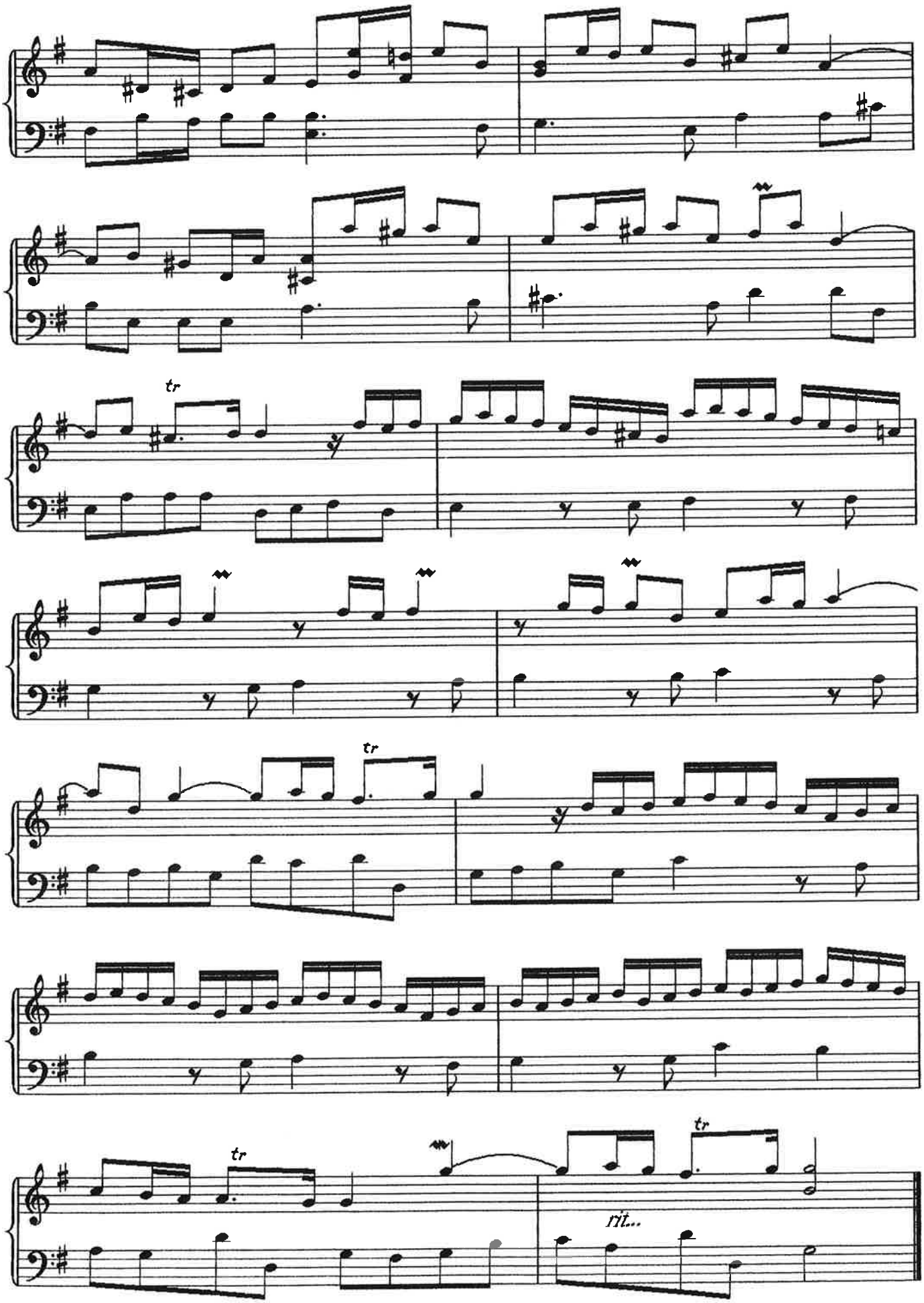
Adagio



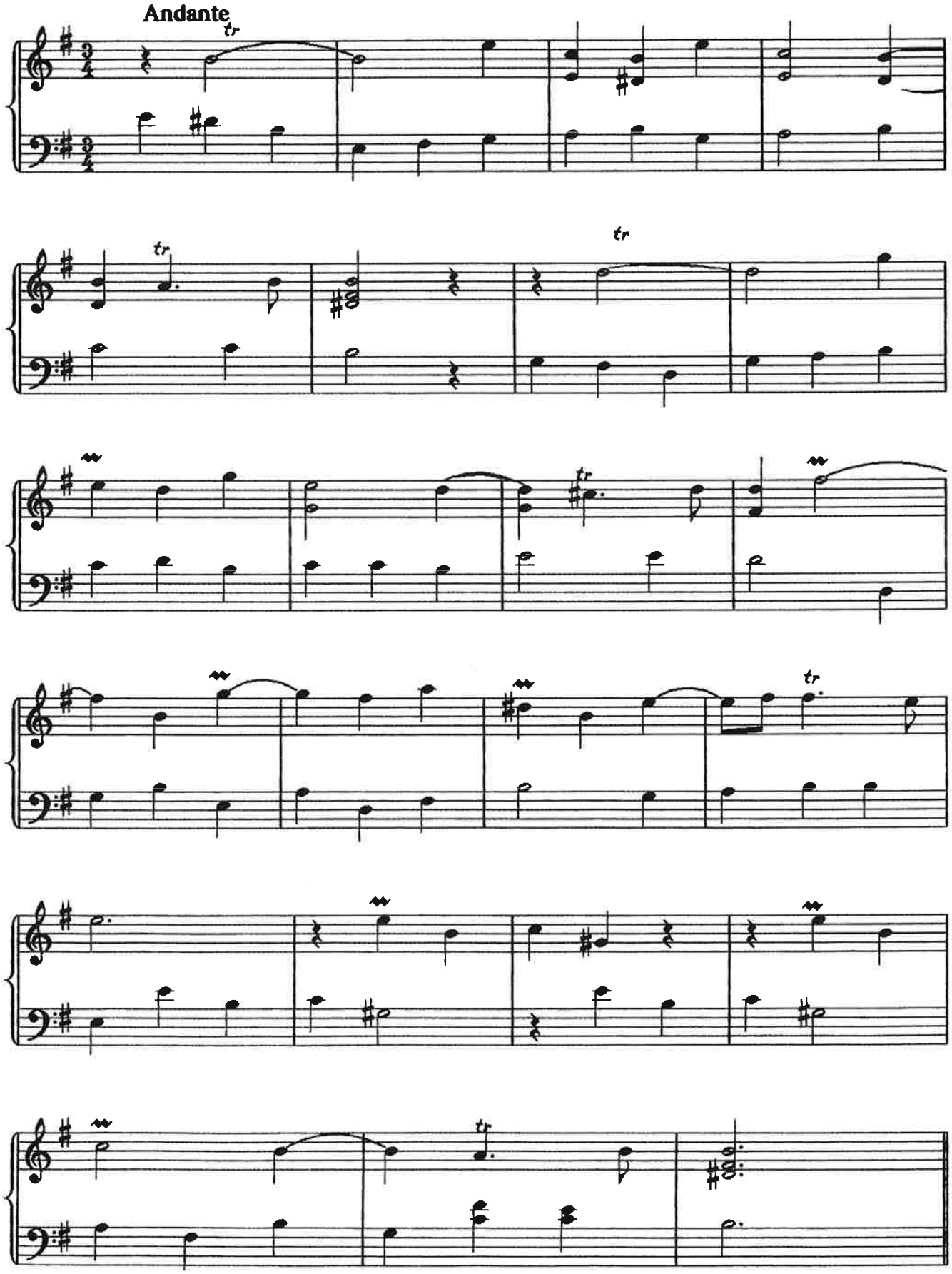
II

Allegro

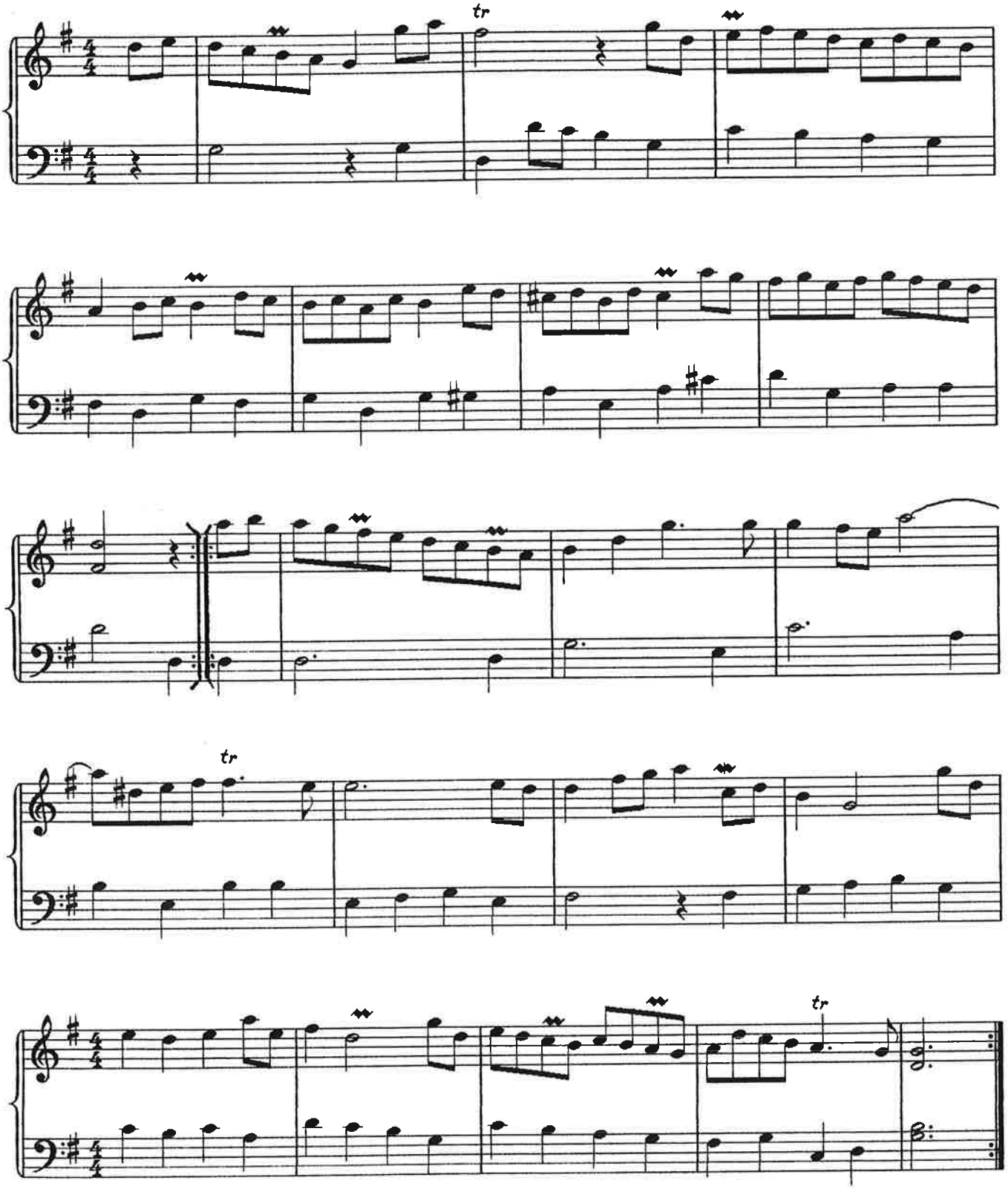



tr
tr
tr
tr
rit...

III



IV

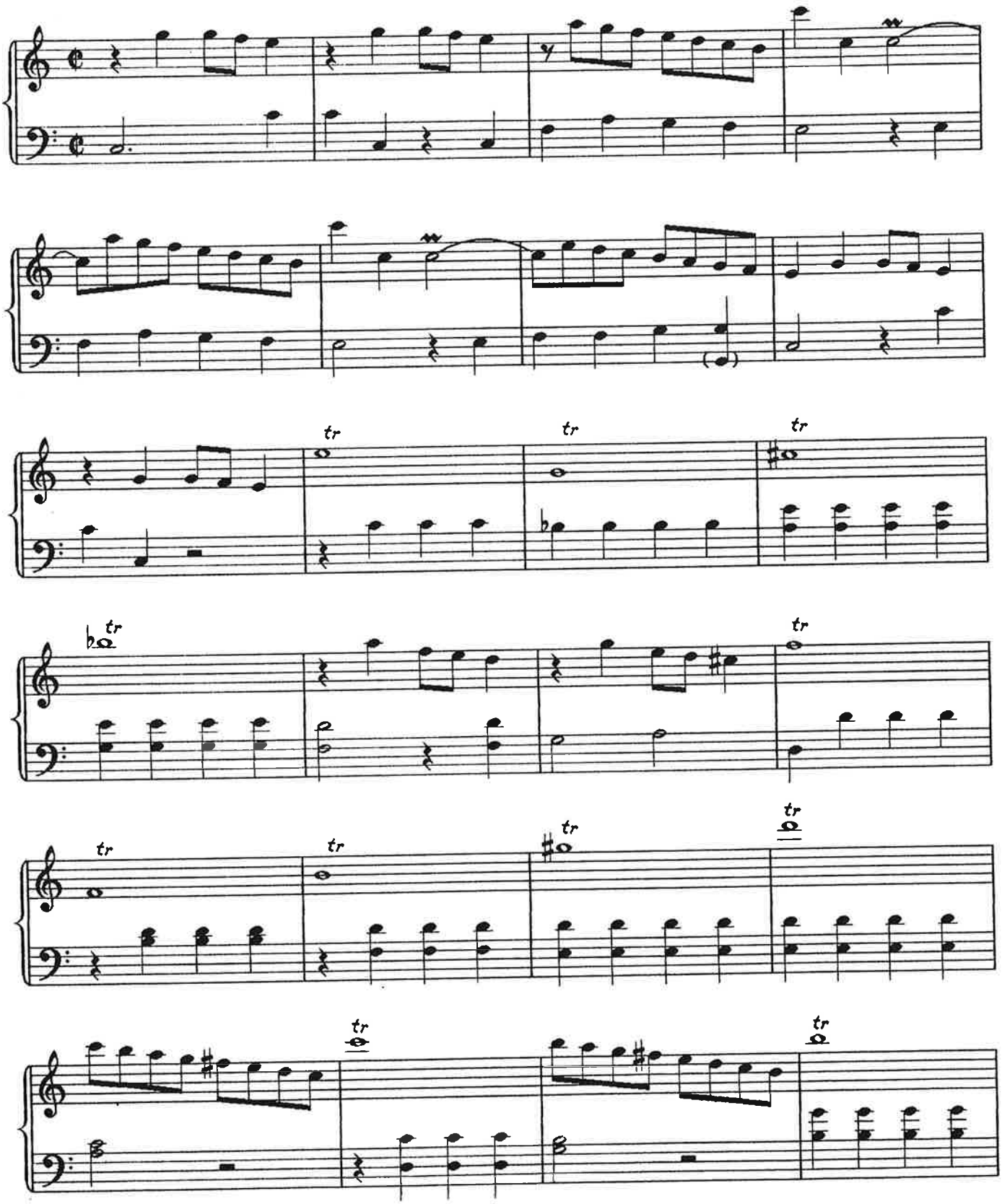


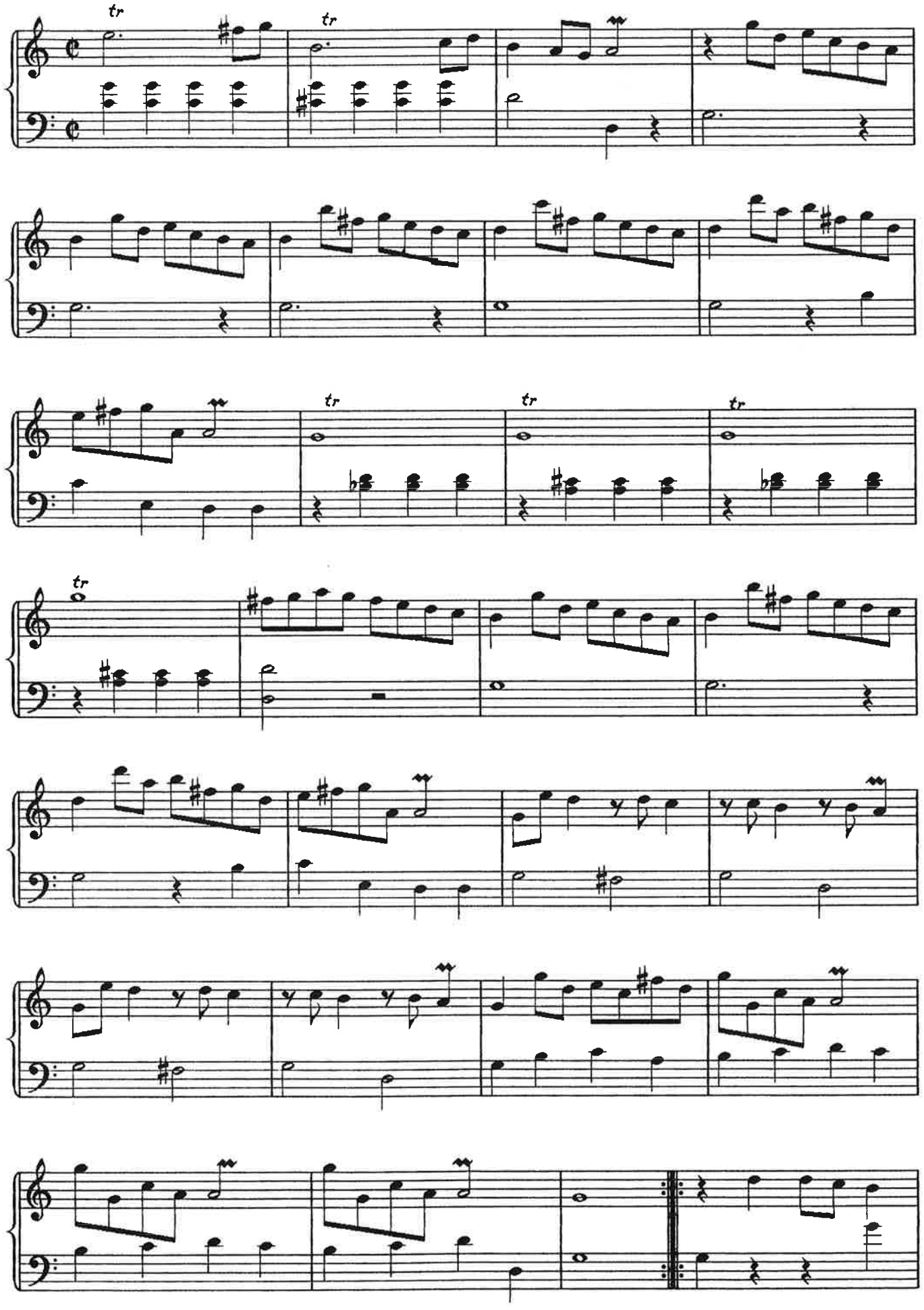
SONATE XXXIV

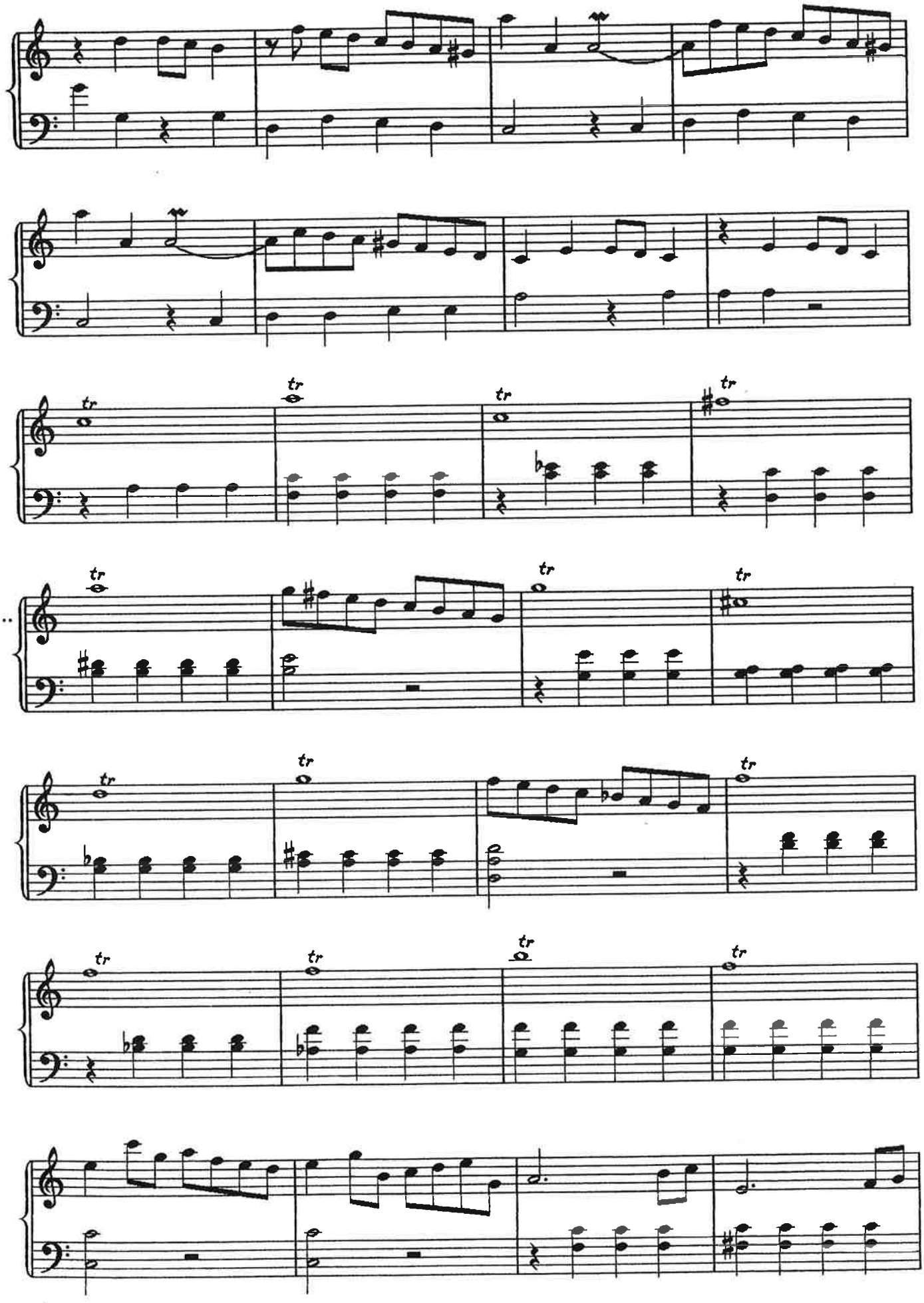
K.309
Venice VI 14, Parma VIII 8
Longo 454

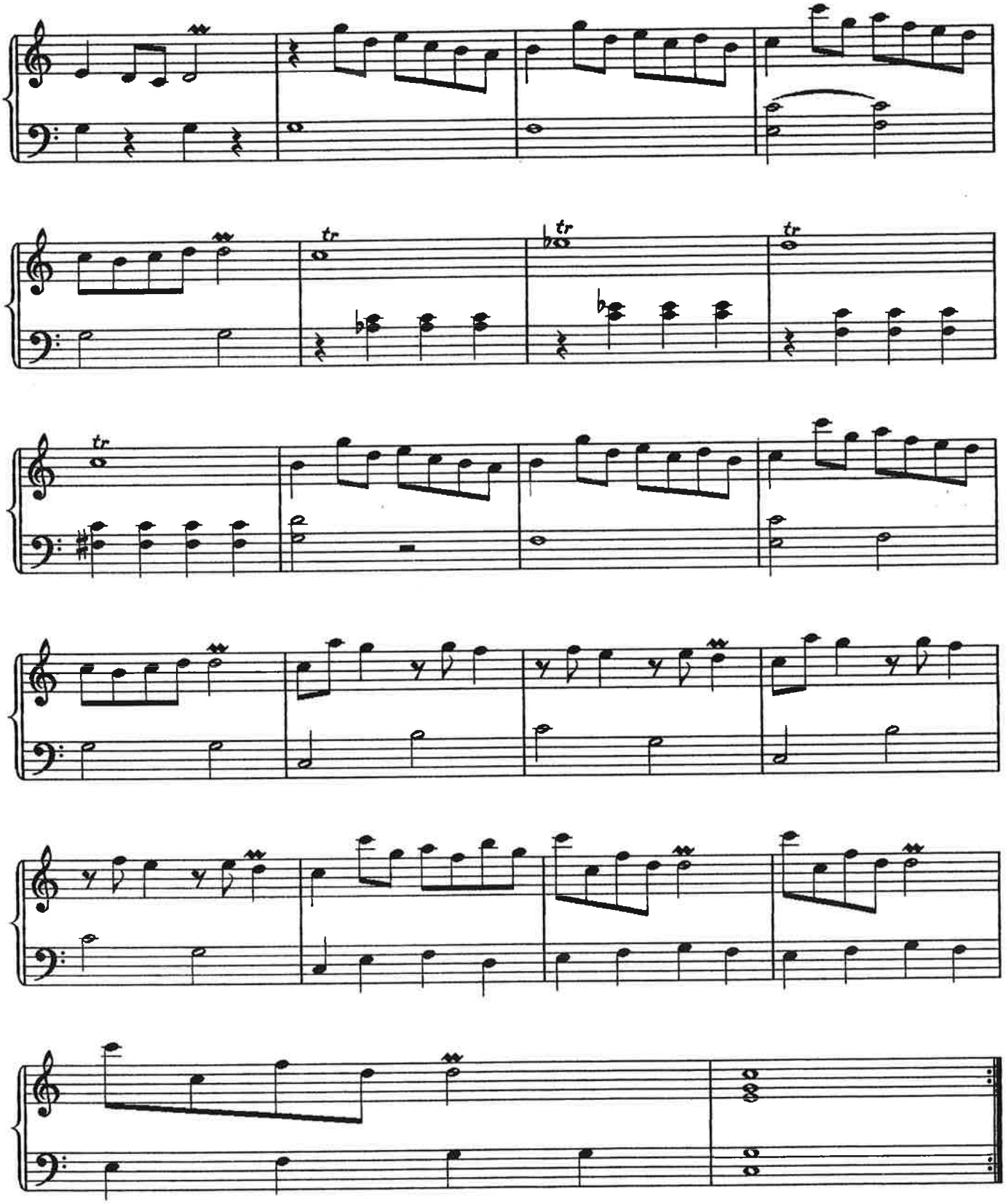
Allegro

D.Scarlatti
Arr.carillon : M.Lewkowitz
Utrecht ,9.3.'92









II

WEENSE KLASSIEKEN EN TIJDGENOTEN

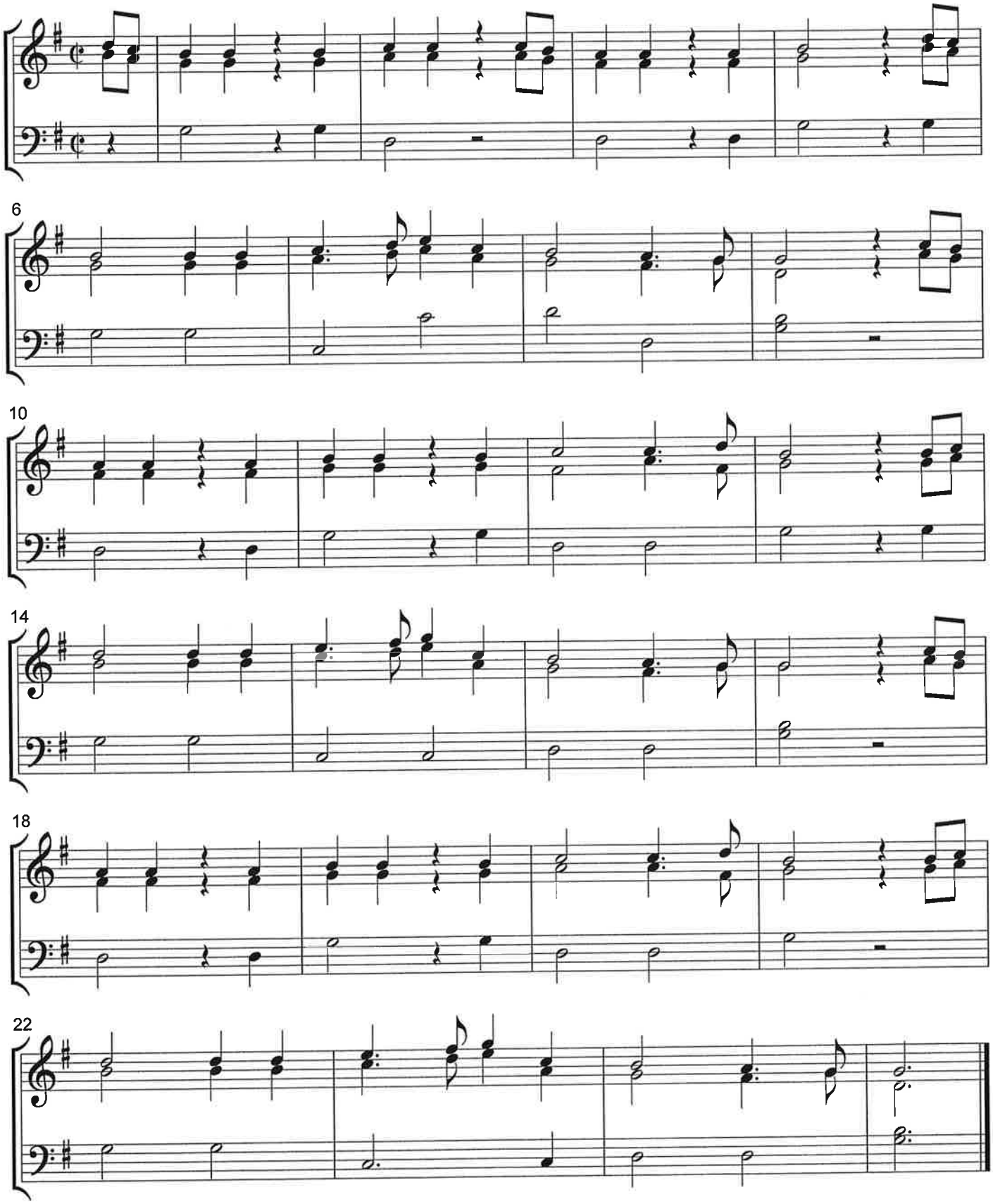
			Aantal PDF pagina's
W.A.Mozart	Das Klinget so Herrlich (uit die Zauberflöte)		1
J.Haydn / L.Mozart	Menuett (uit de Kindersymfonie)		3
L.v.Beethoven	Sonatine in F	Allegro Assai	3
		Rondo Allegro	3
J.P.Hook	Sonate	Allegro con spirito	3
		Andante	2
		Presto	3

Das Klinget so Herrlich

(die Zauberflöte)

W.A.Mozart

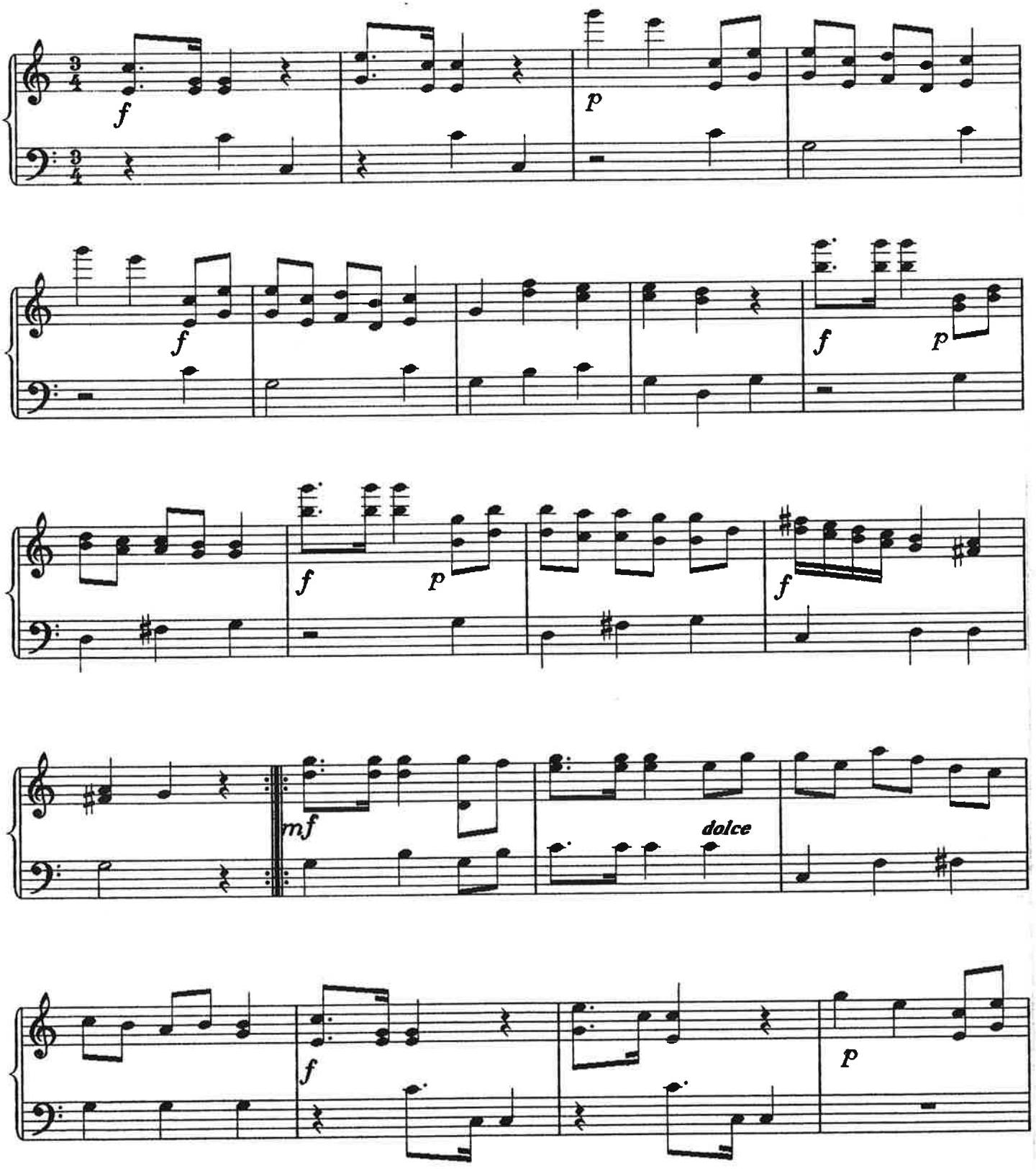
Allegro

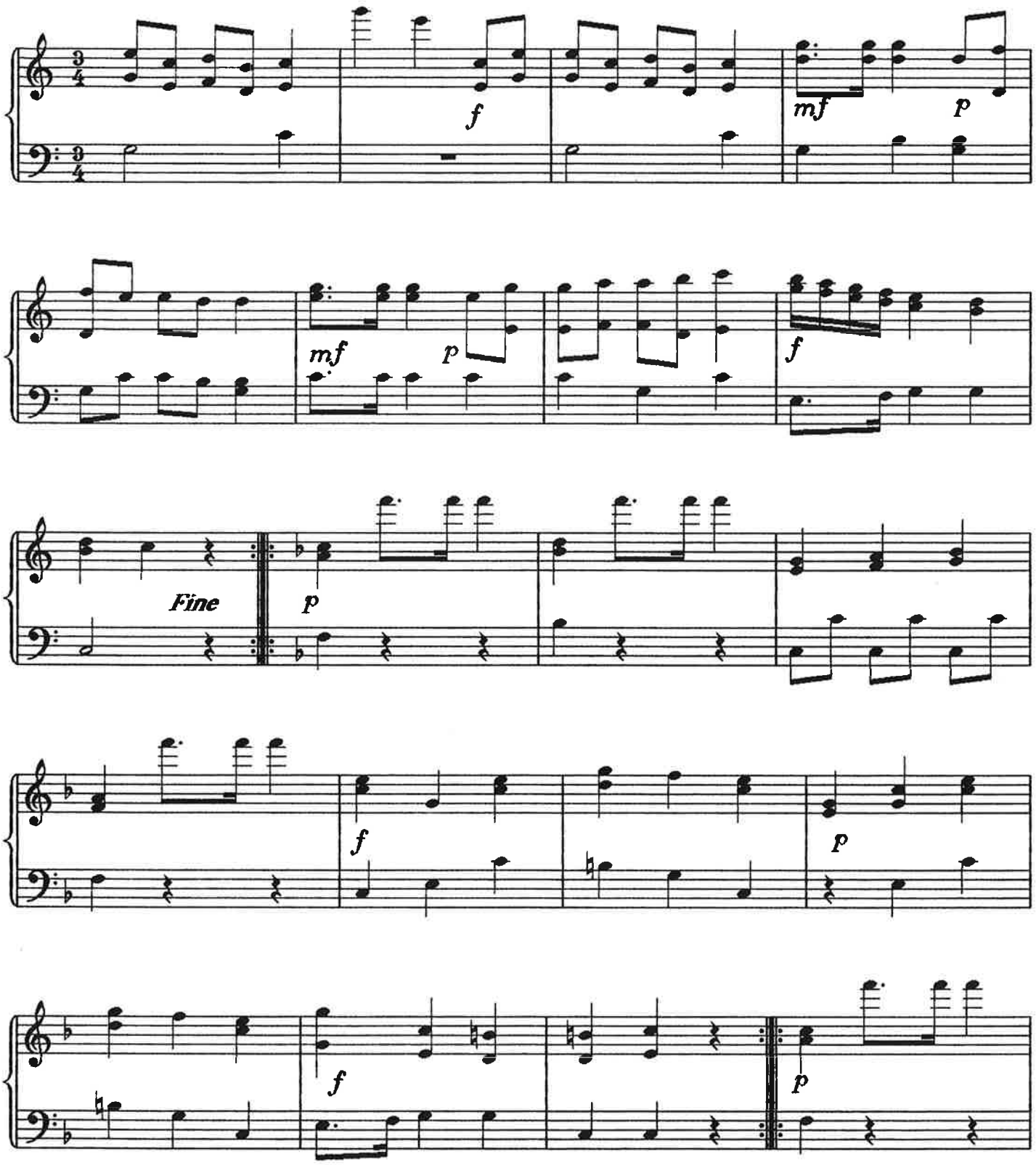


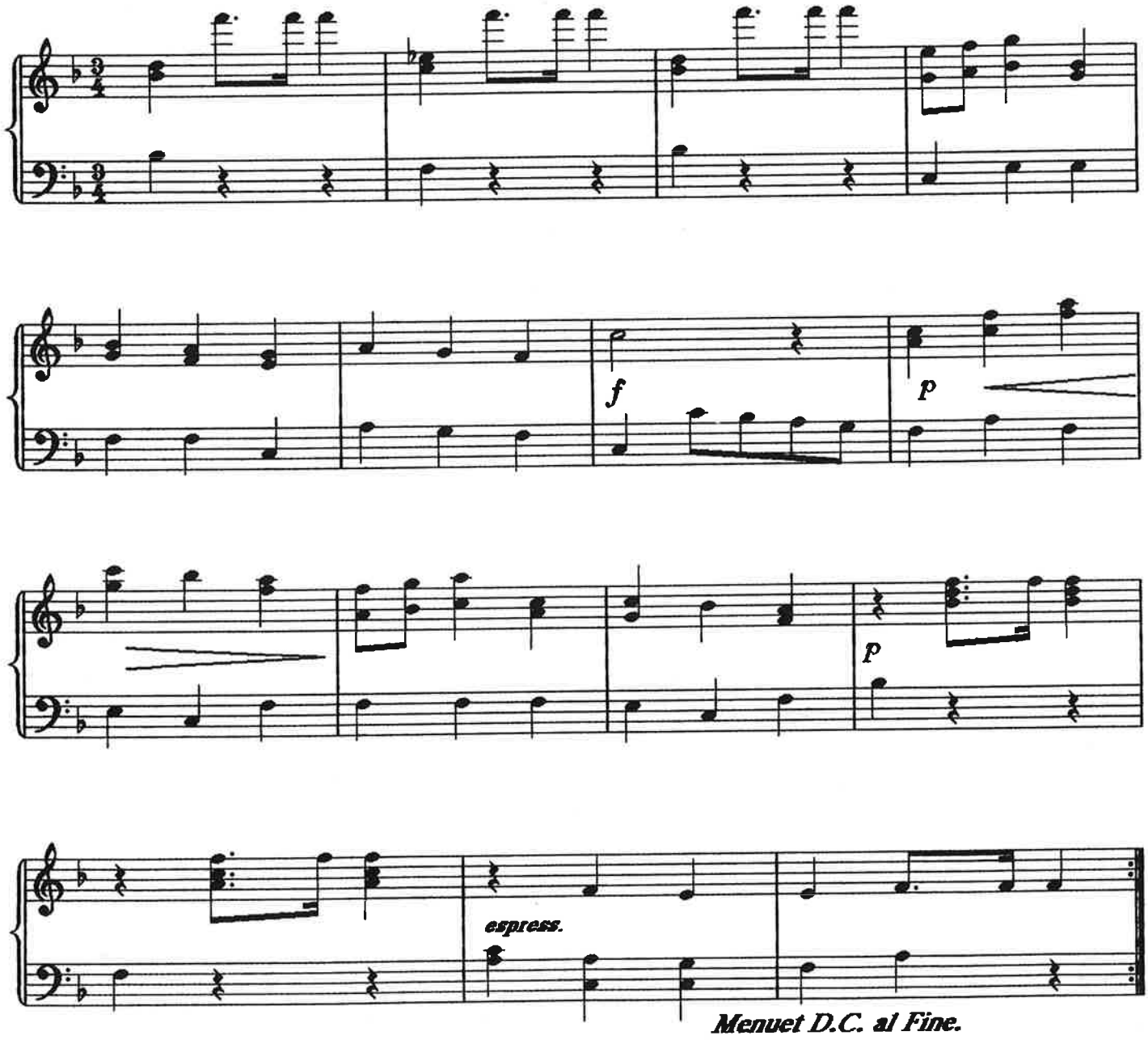
M.L. 10.4.'92

Menuett
uit de kindersymfonie
toegeschreven aan J.Haydn of L.Mozart

Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 12.4.'92



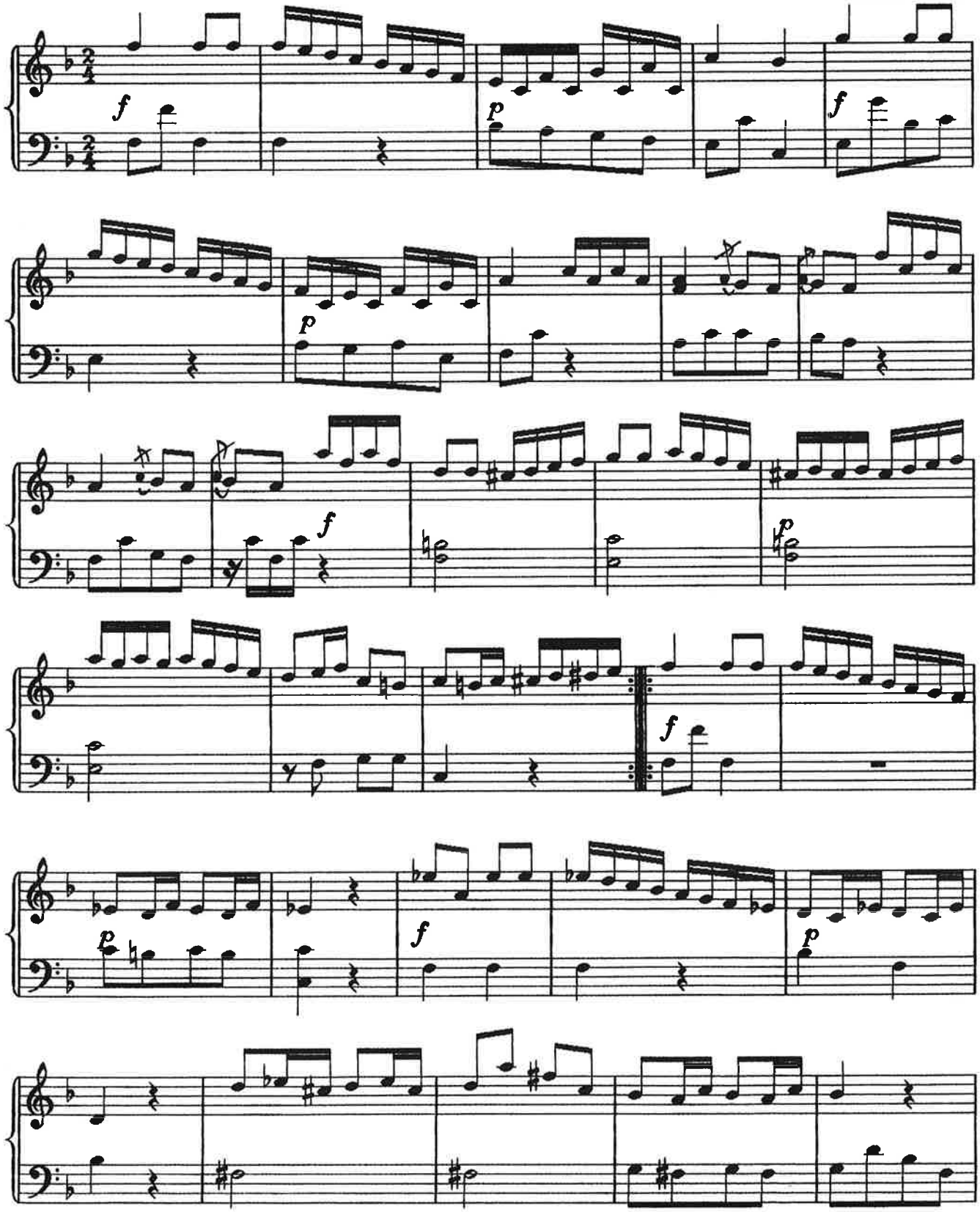

f
mf
p
mf
p
f
Fine
p
f
p
f
p

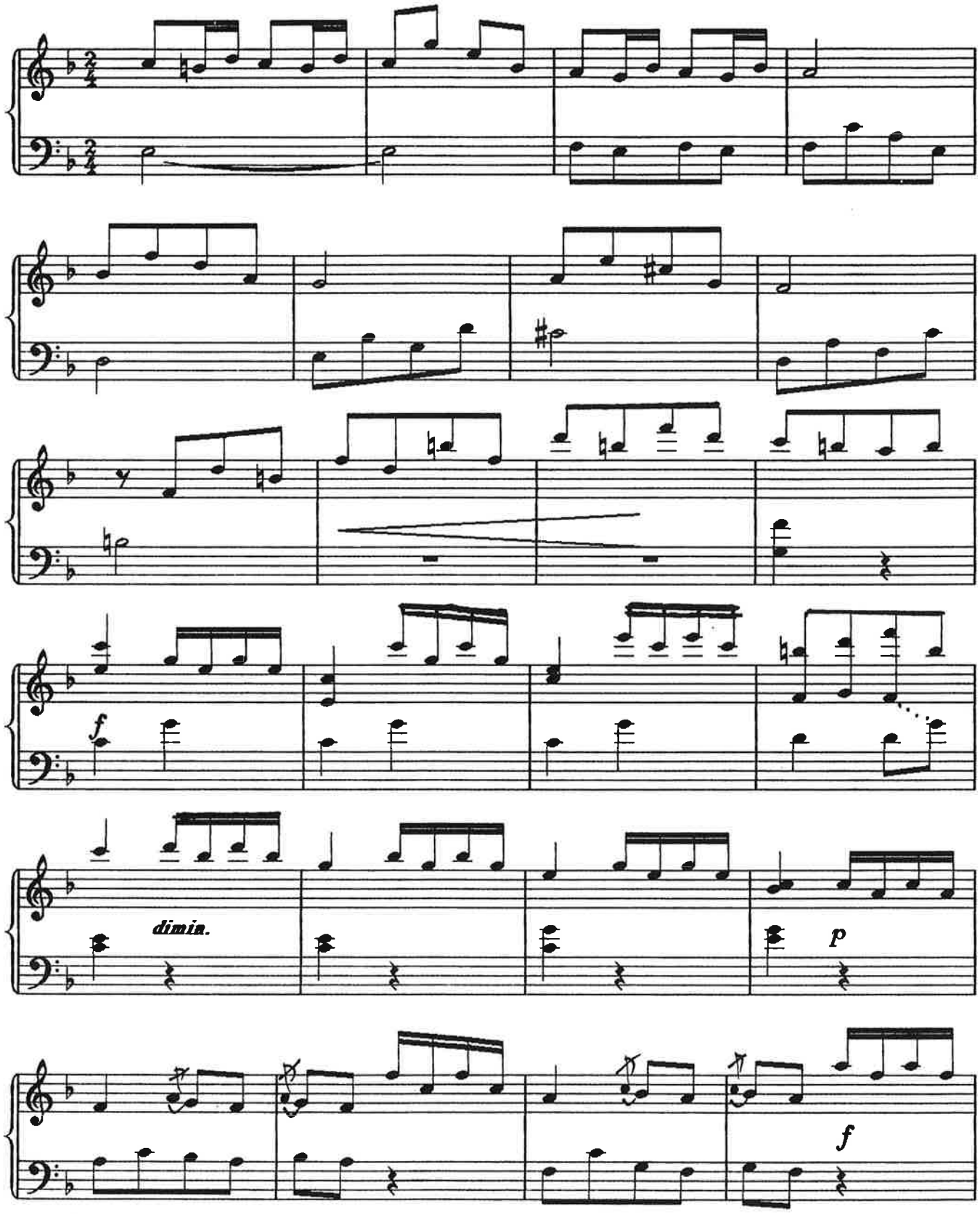

f
p
p
espress.
Menuet D.C. al Fine.

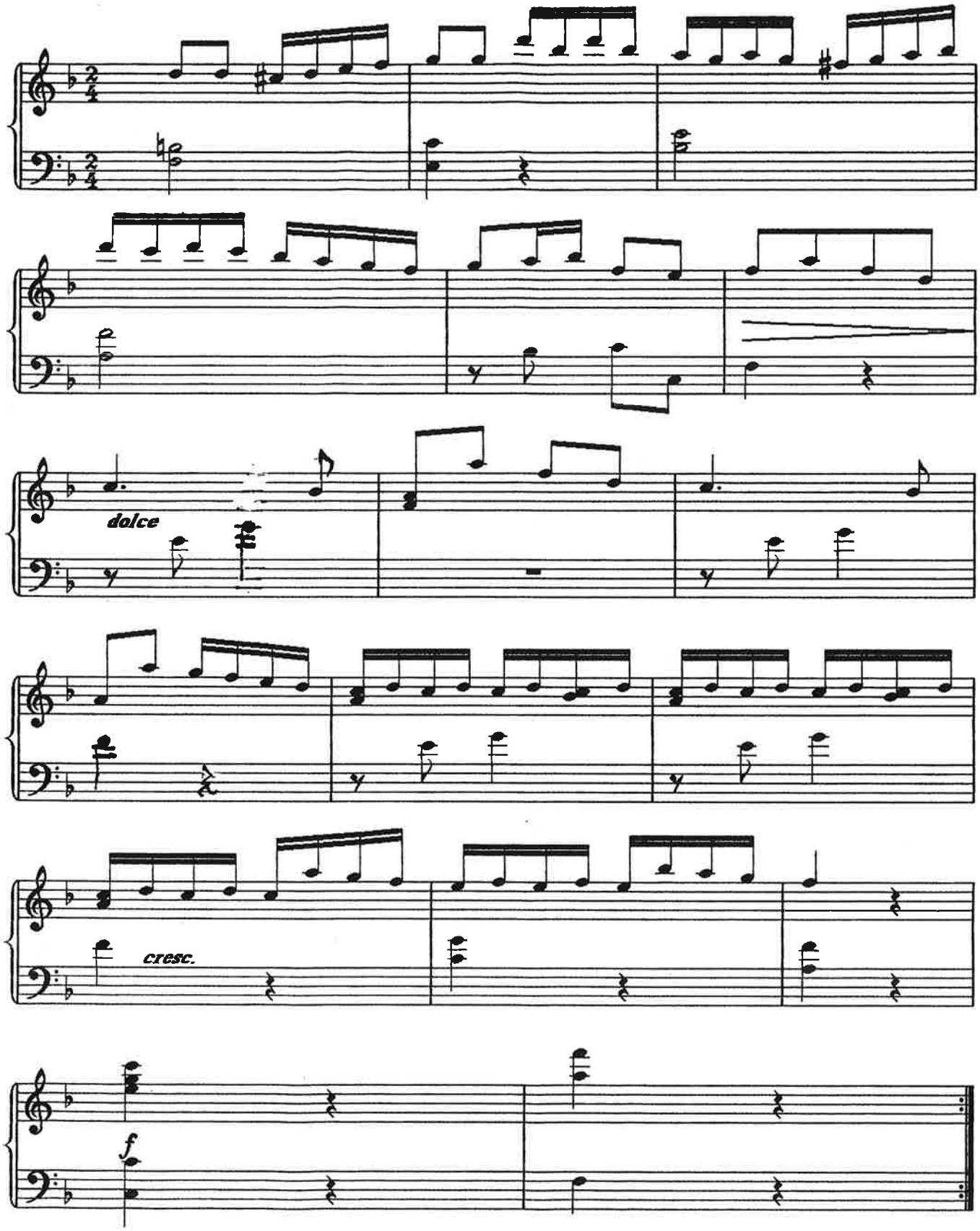
SONATINE

L.v.Beethoven
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht, 17.4.'92

Allegro Assai



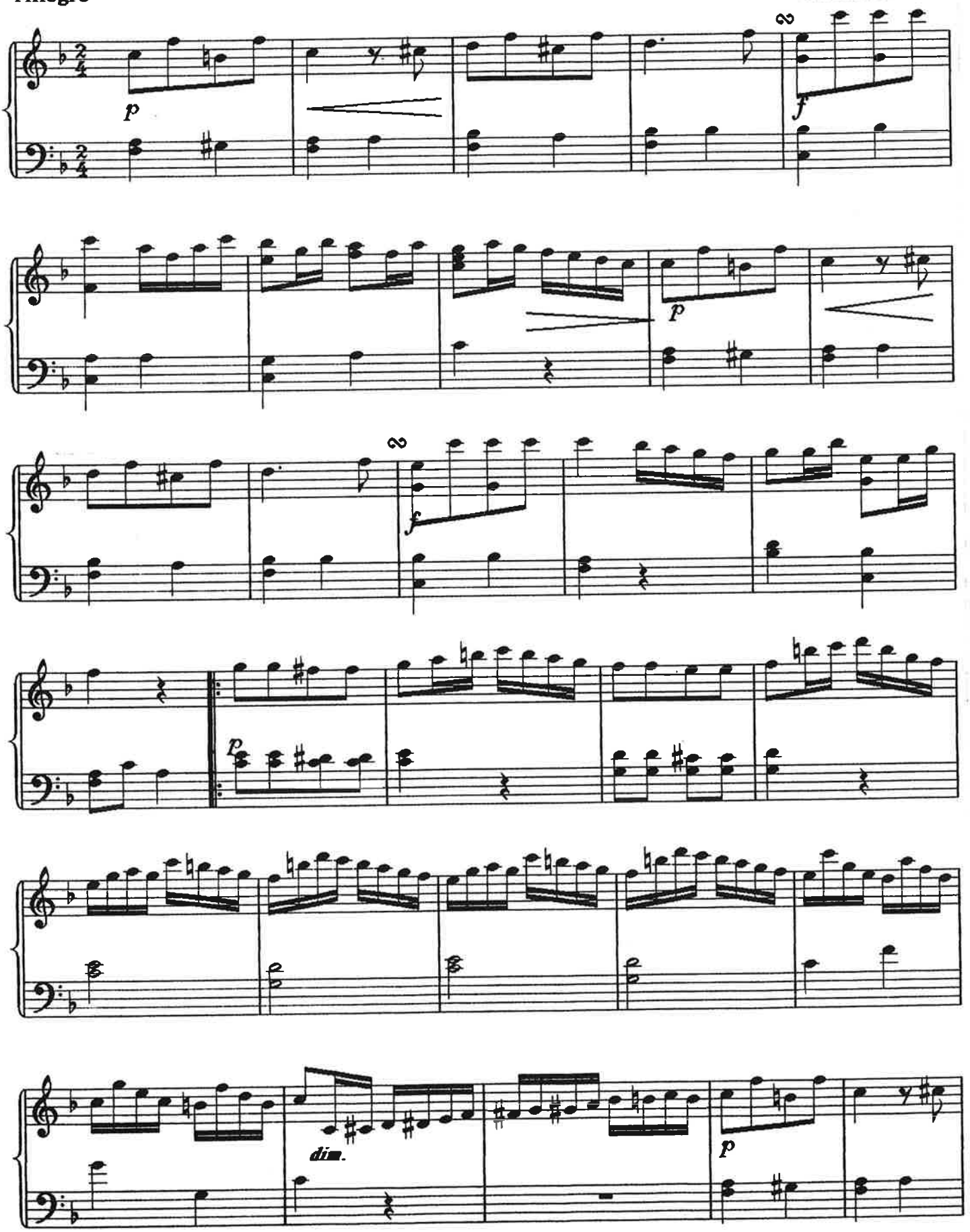

f
dimin.
p
f

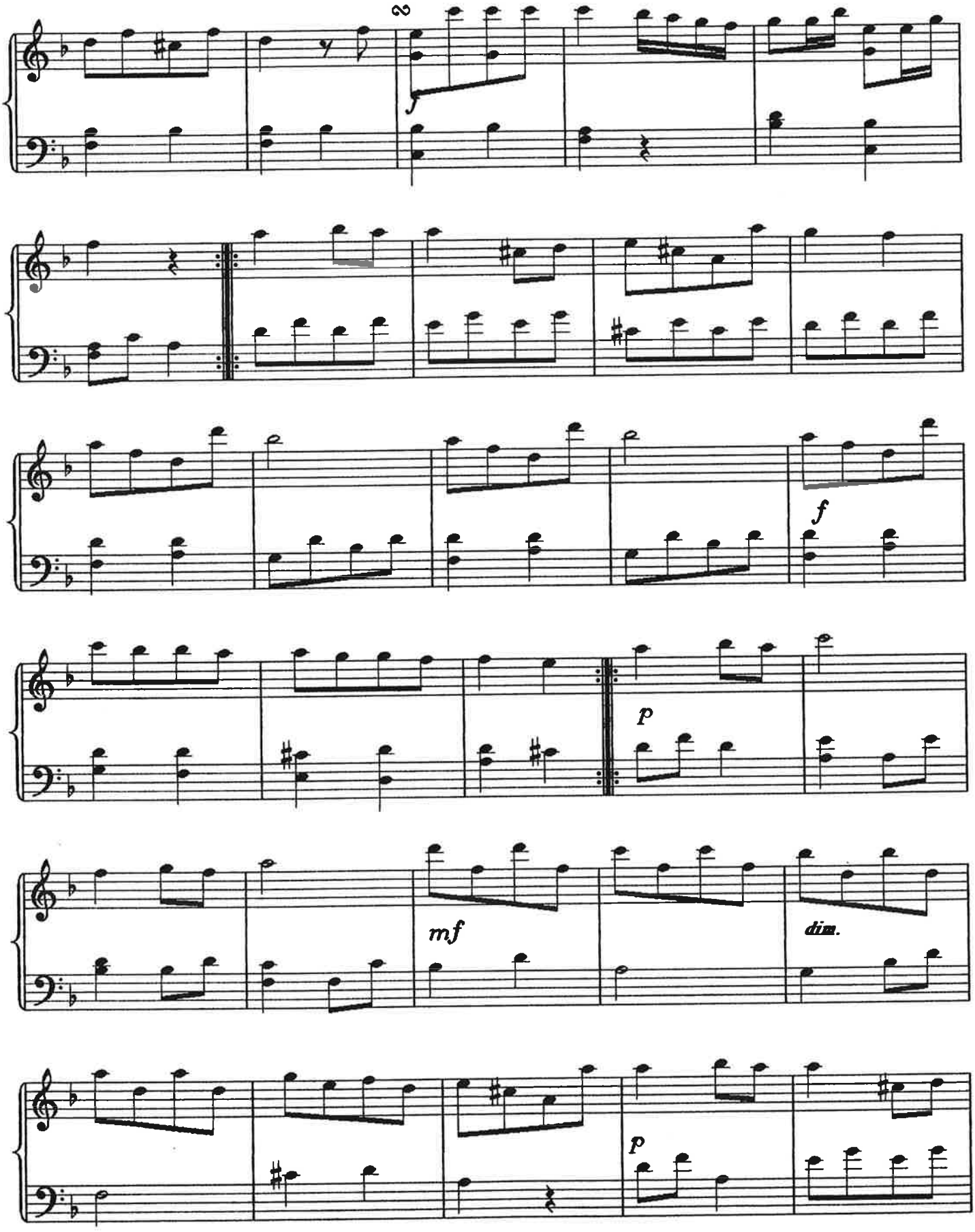

dolce
cresc.
f

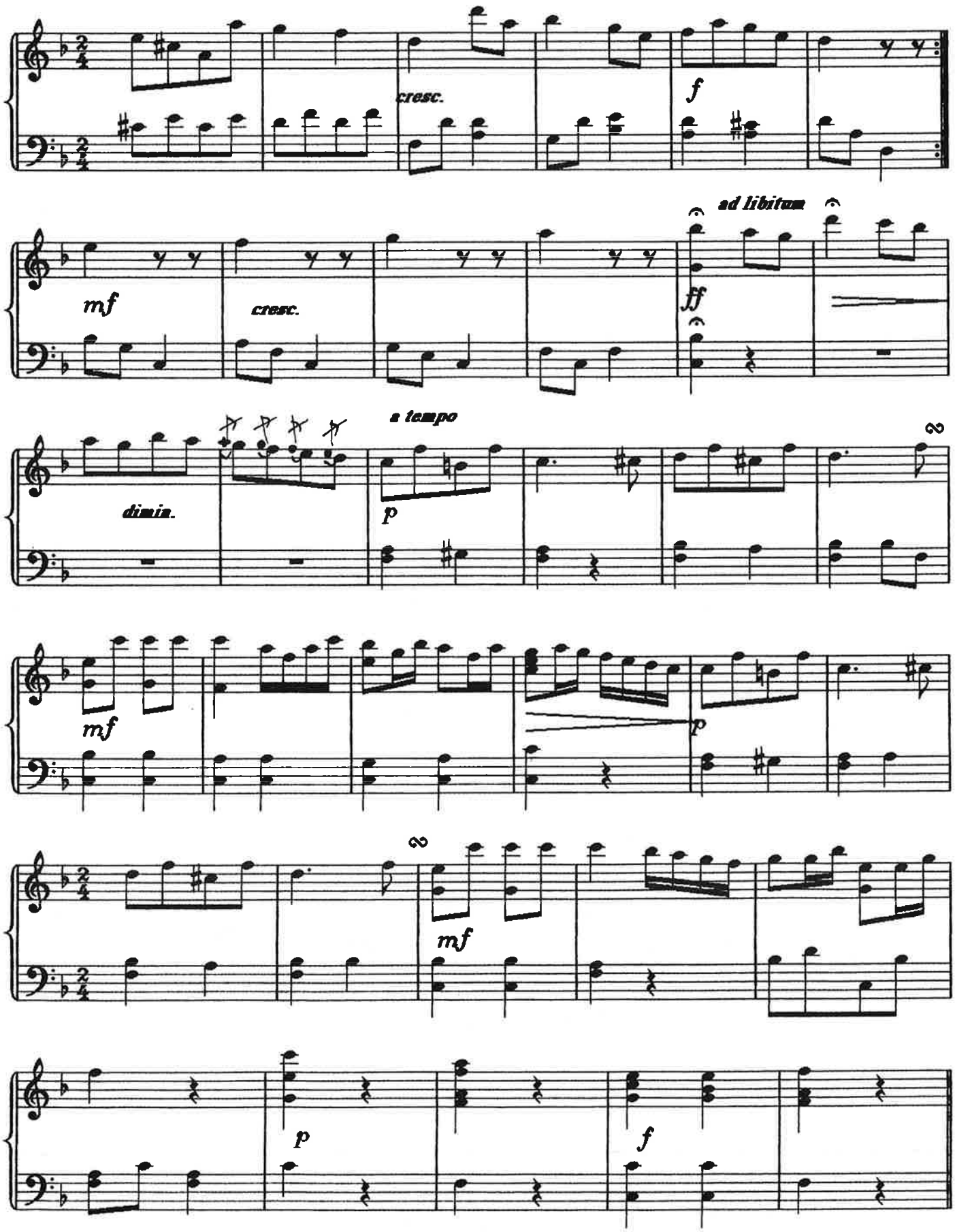
RONDO

L.v.Beethoven
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 18.4.'92

Allegro




8
f
f
p
mf
dim.
p

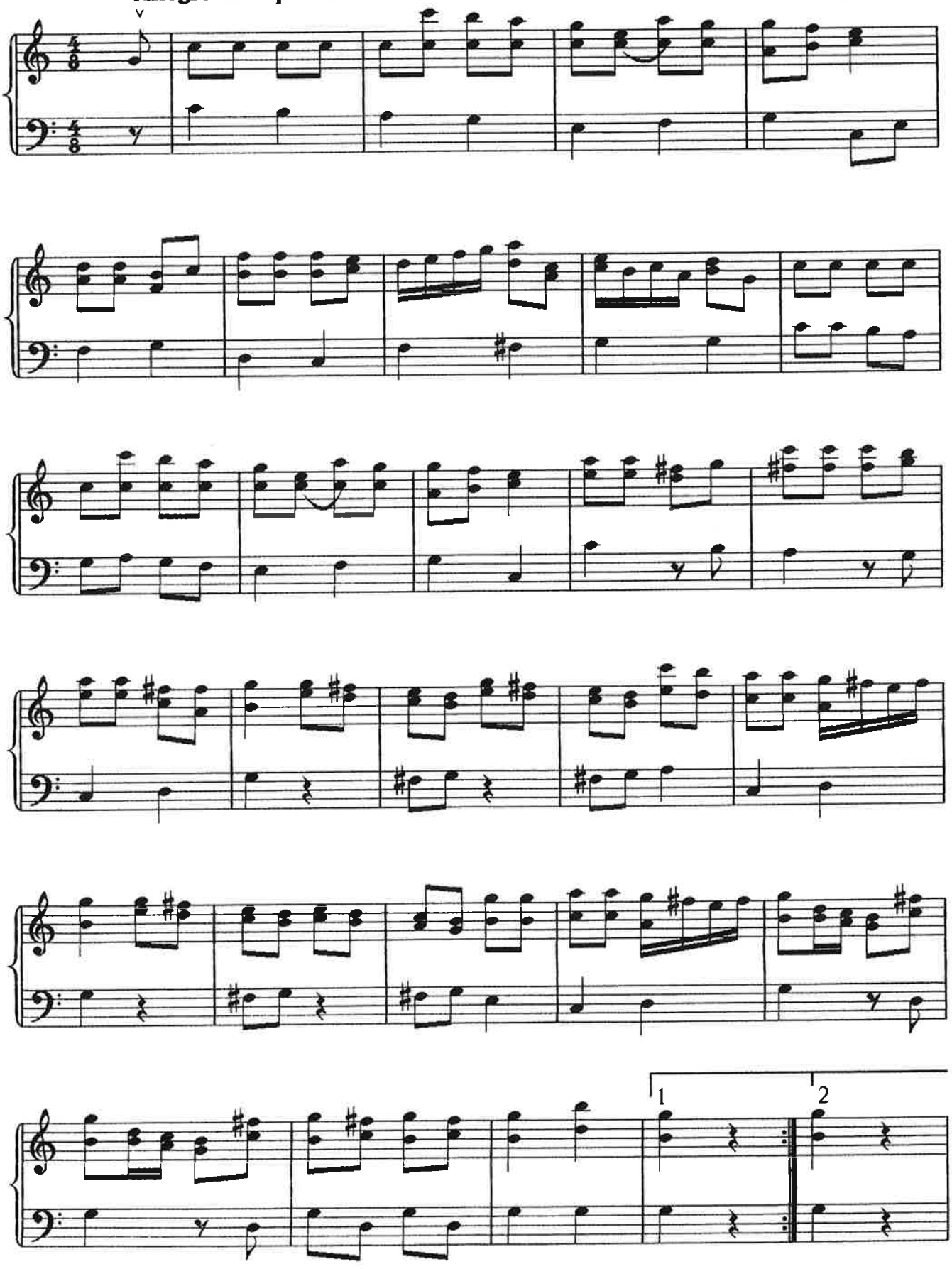

cresc.
f
mf
cresc.
ad libitum
ff
dimin.
a tempo
p
mf
p
mf
p
f

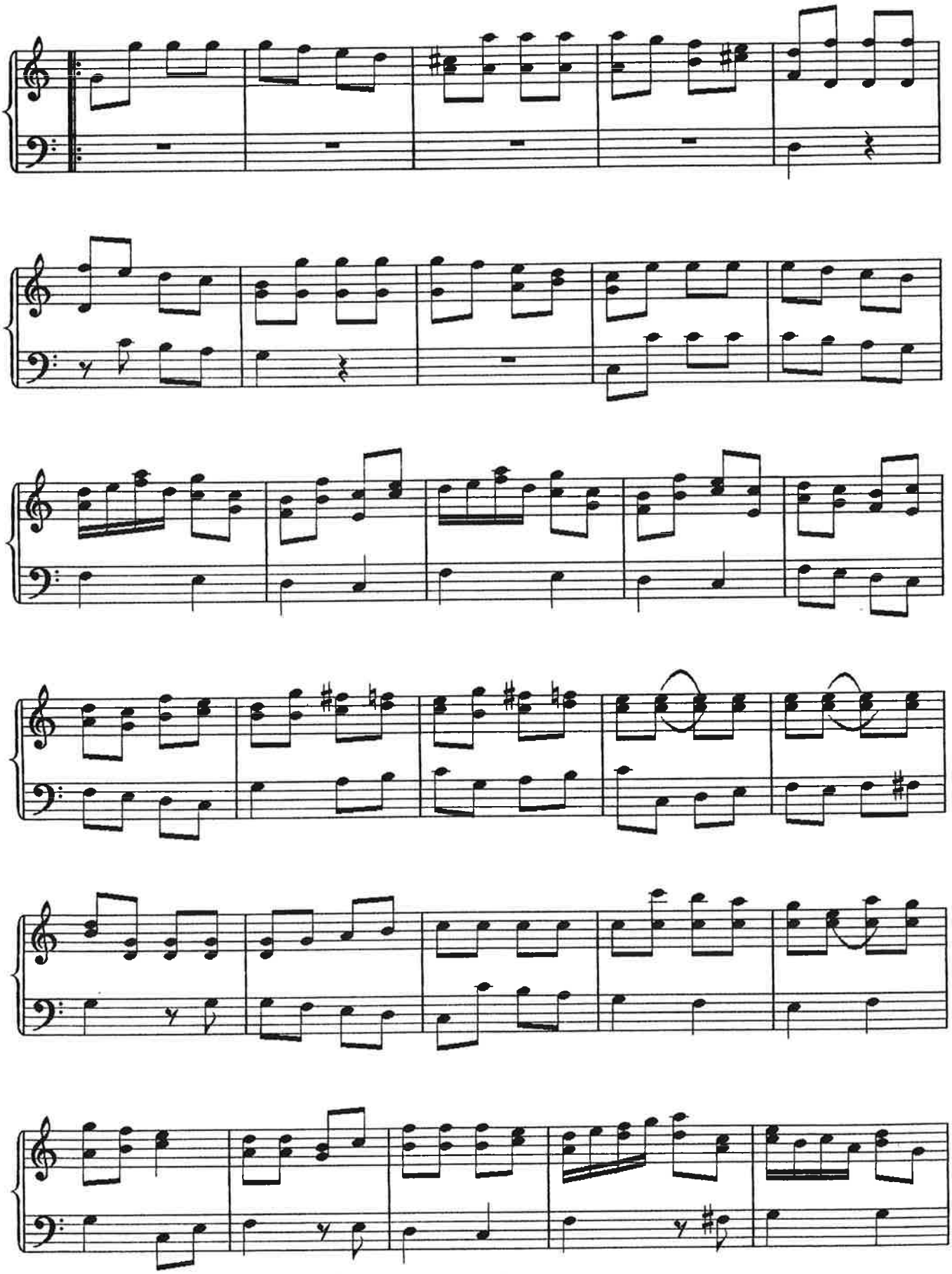
SONATA

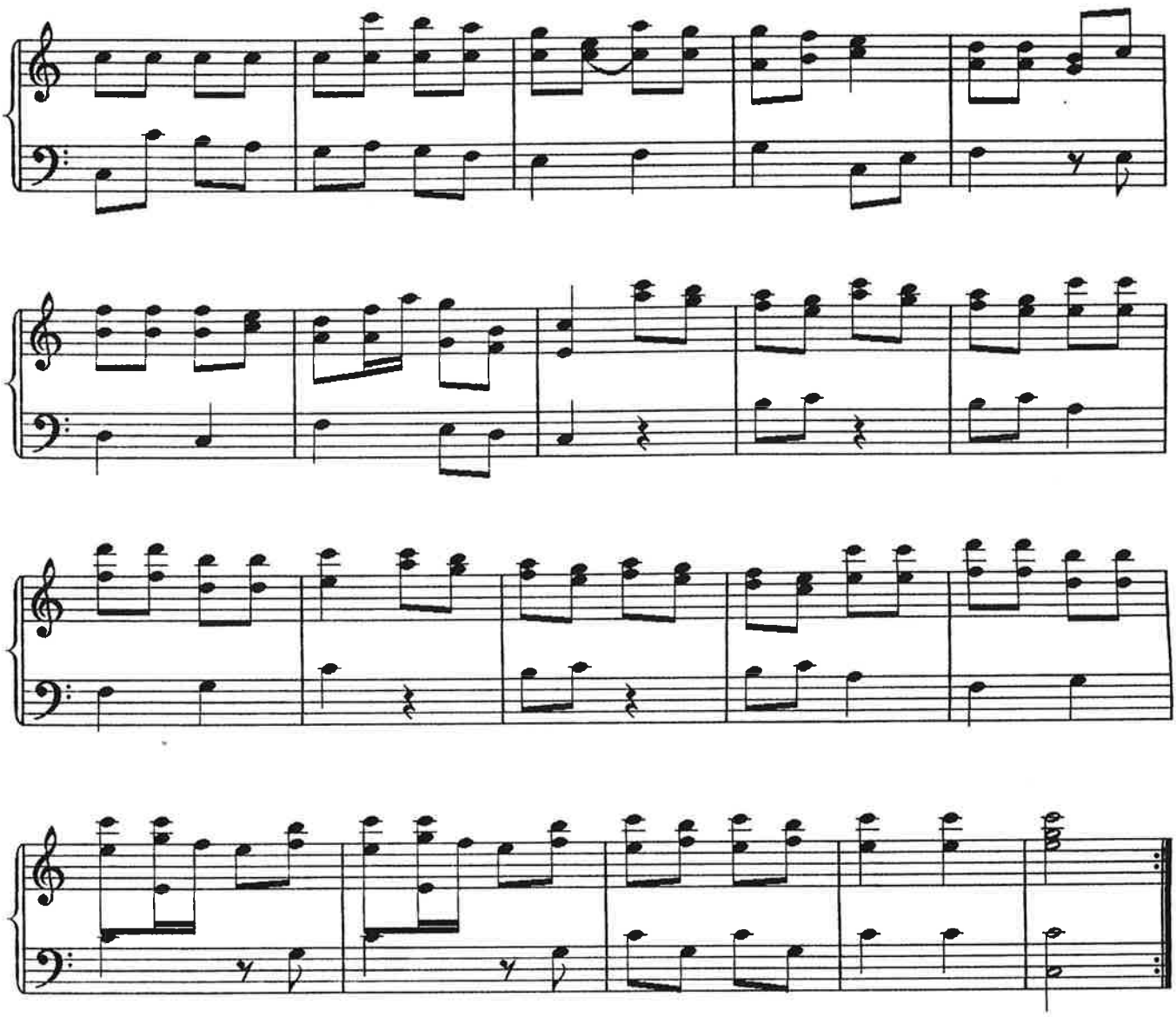
I

J.P.Hook
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht, 12.3.'92

Allegro con spirito



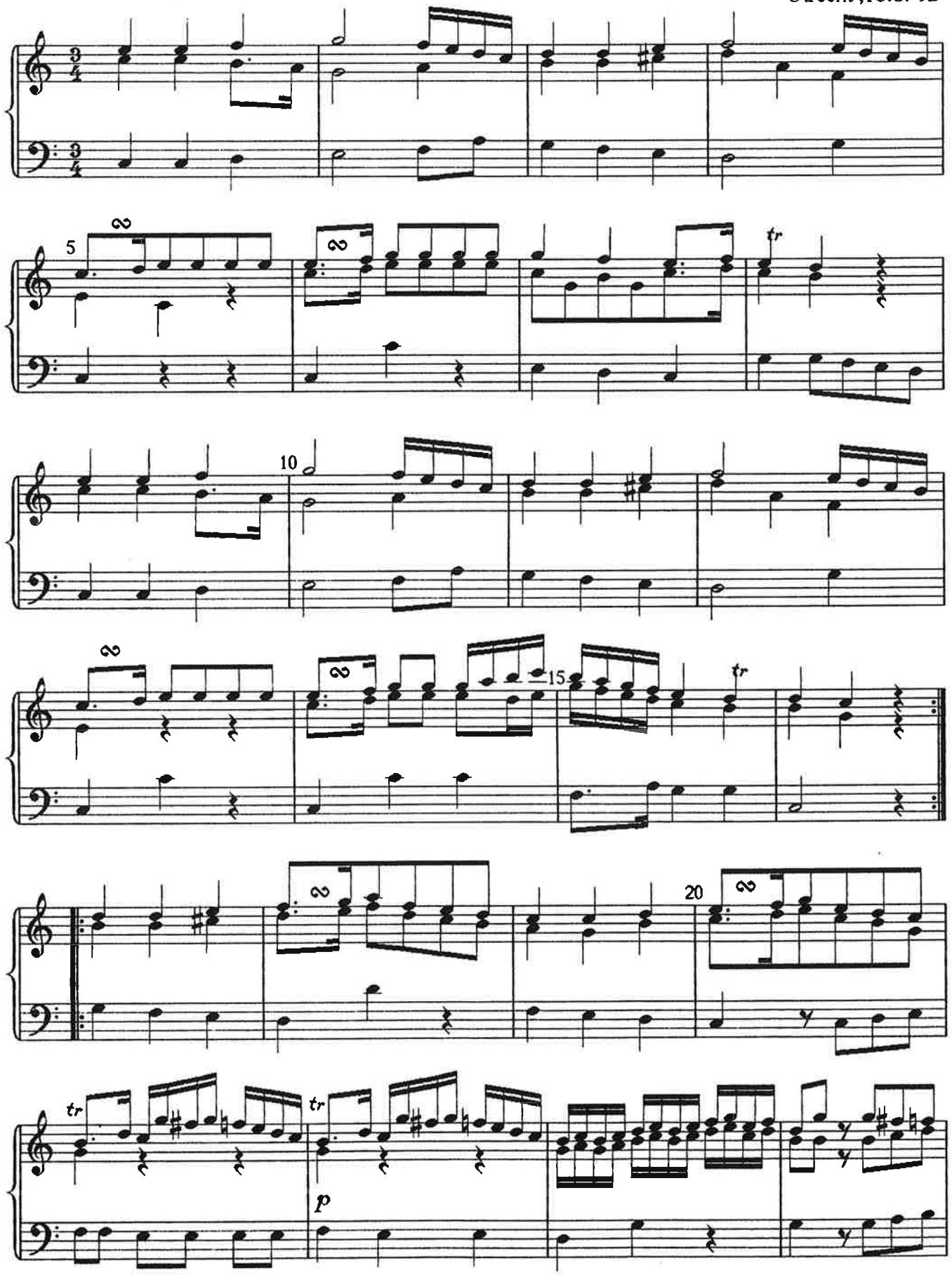


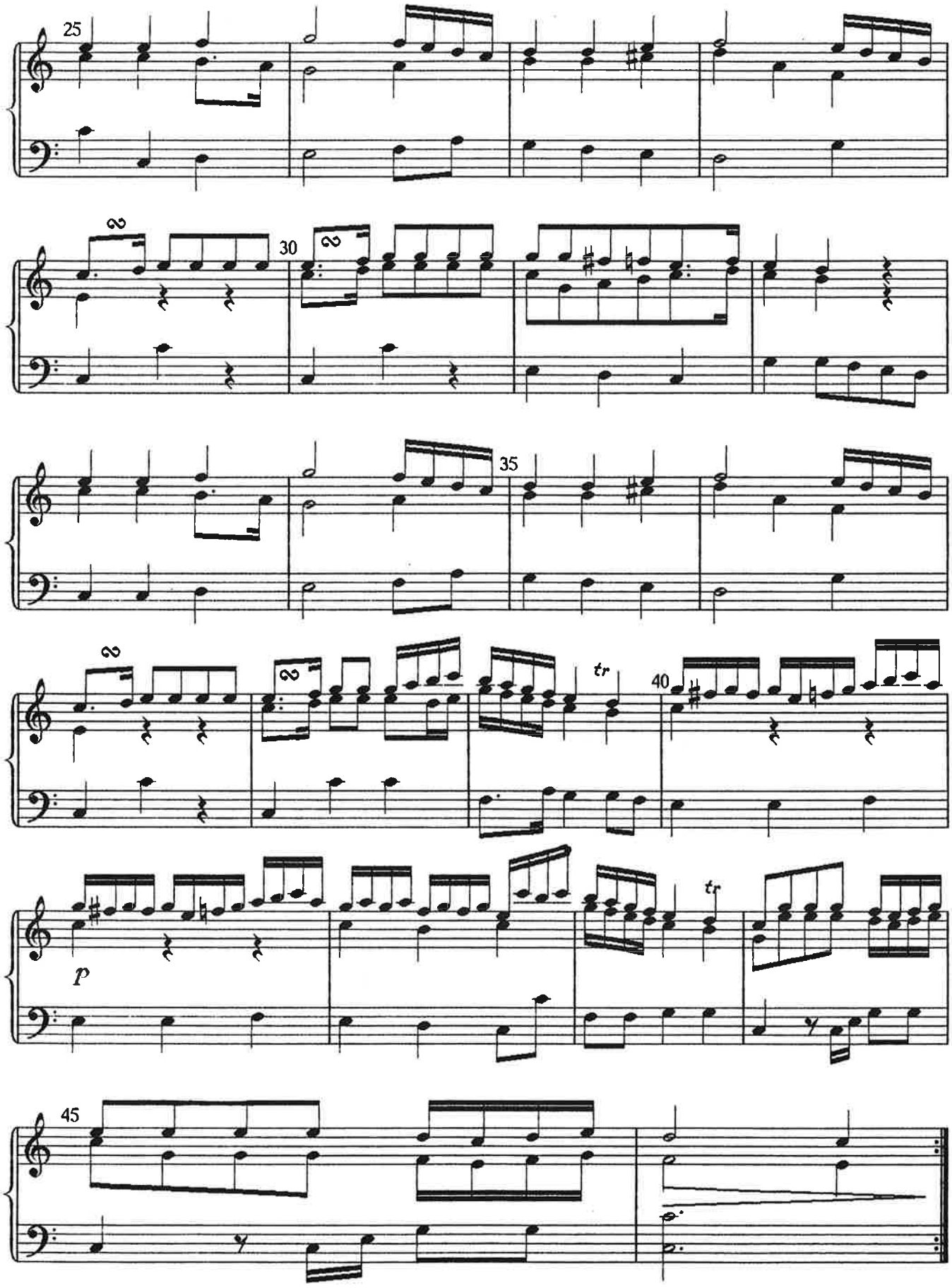


II

J.P.Hook
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht ,15.3.'92

Andante e sempre piano

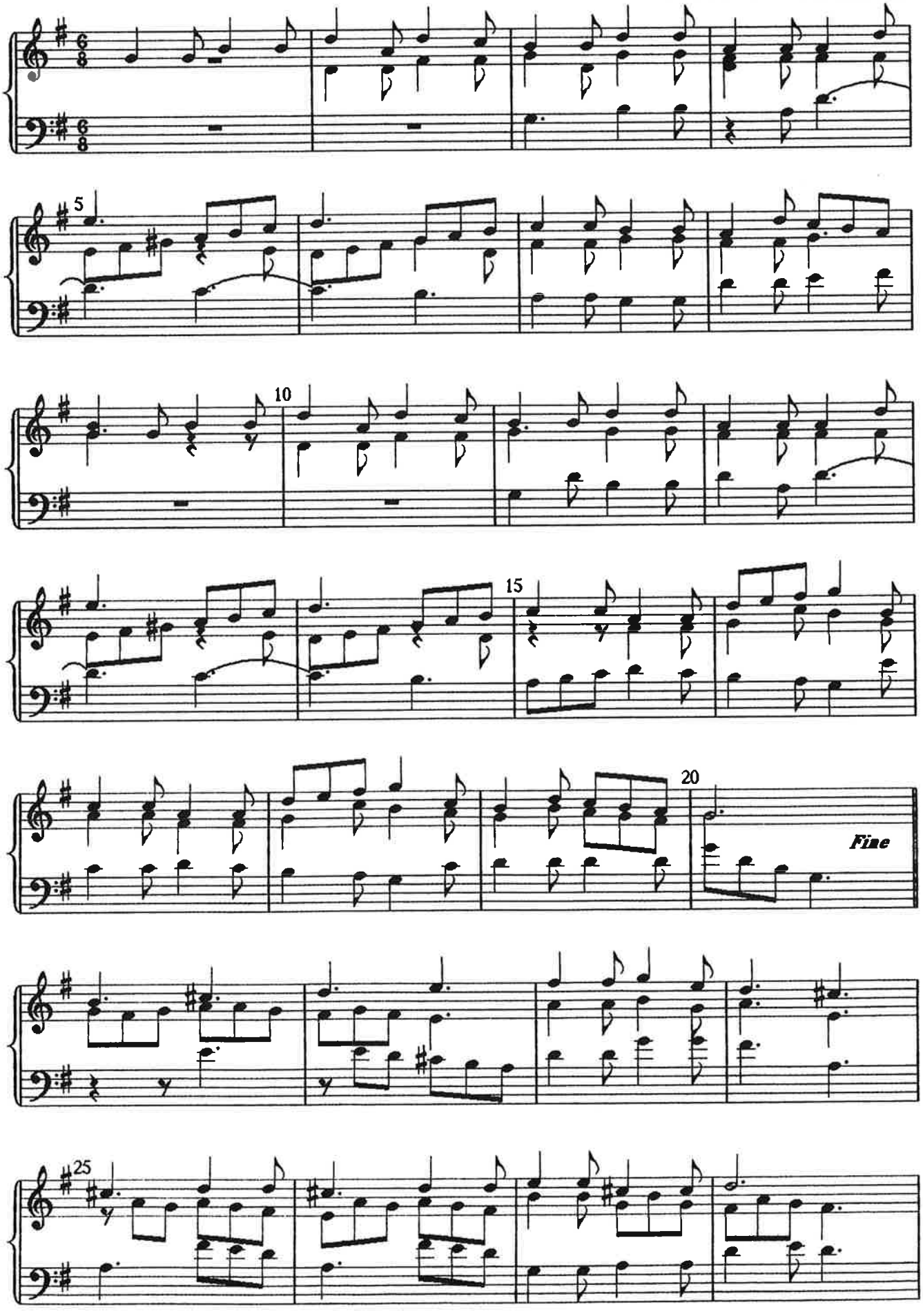


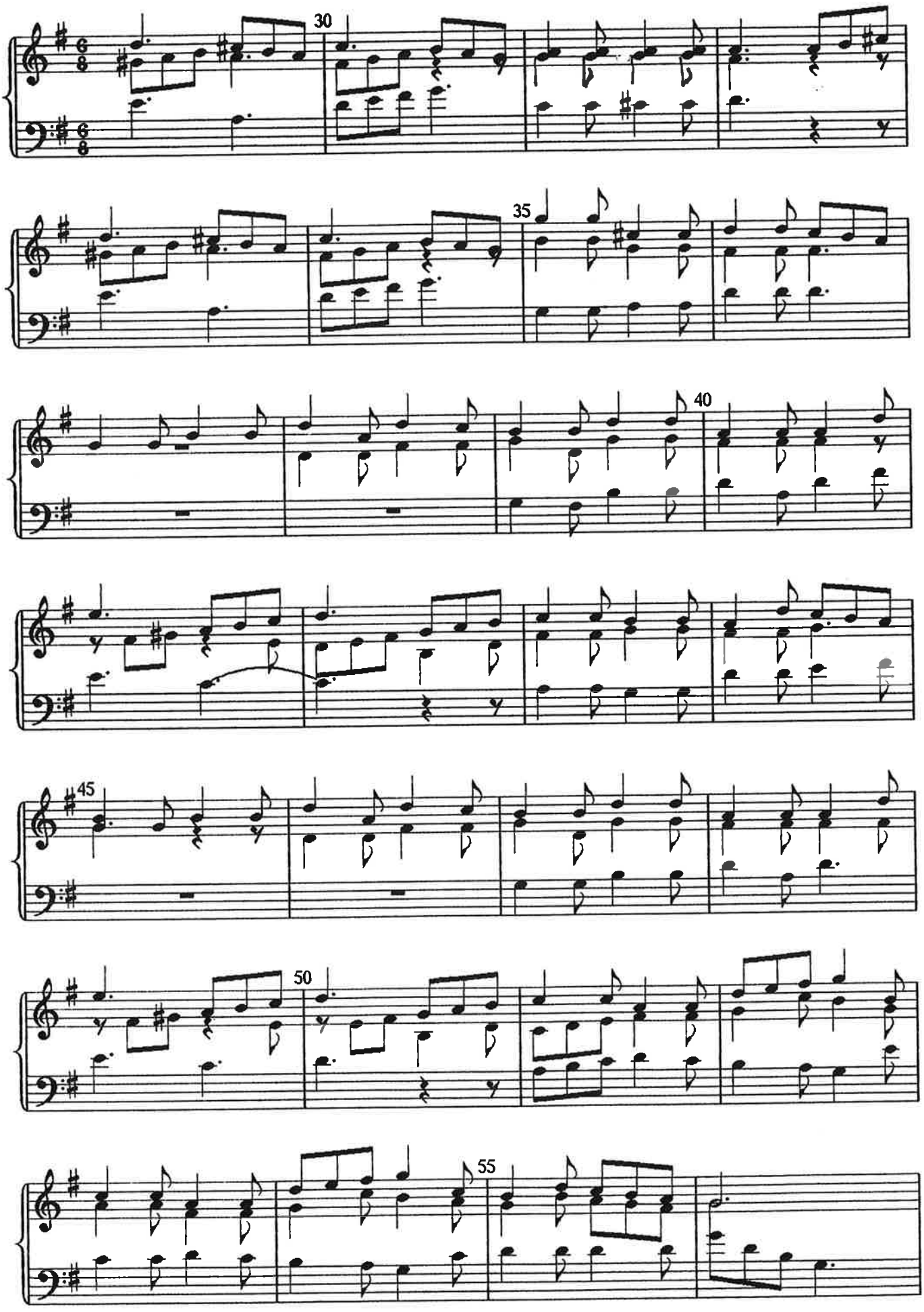

25
30
35
tr
40
tr
p
45

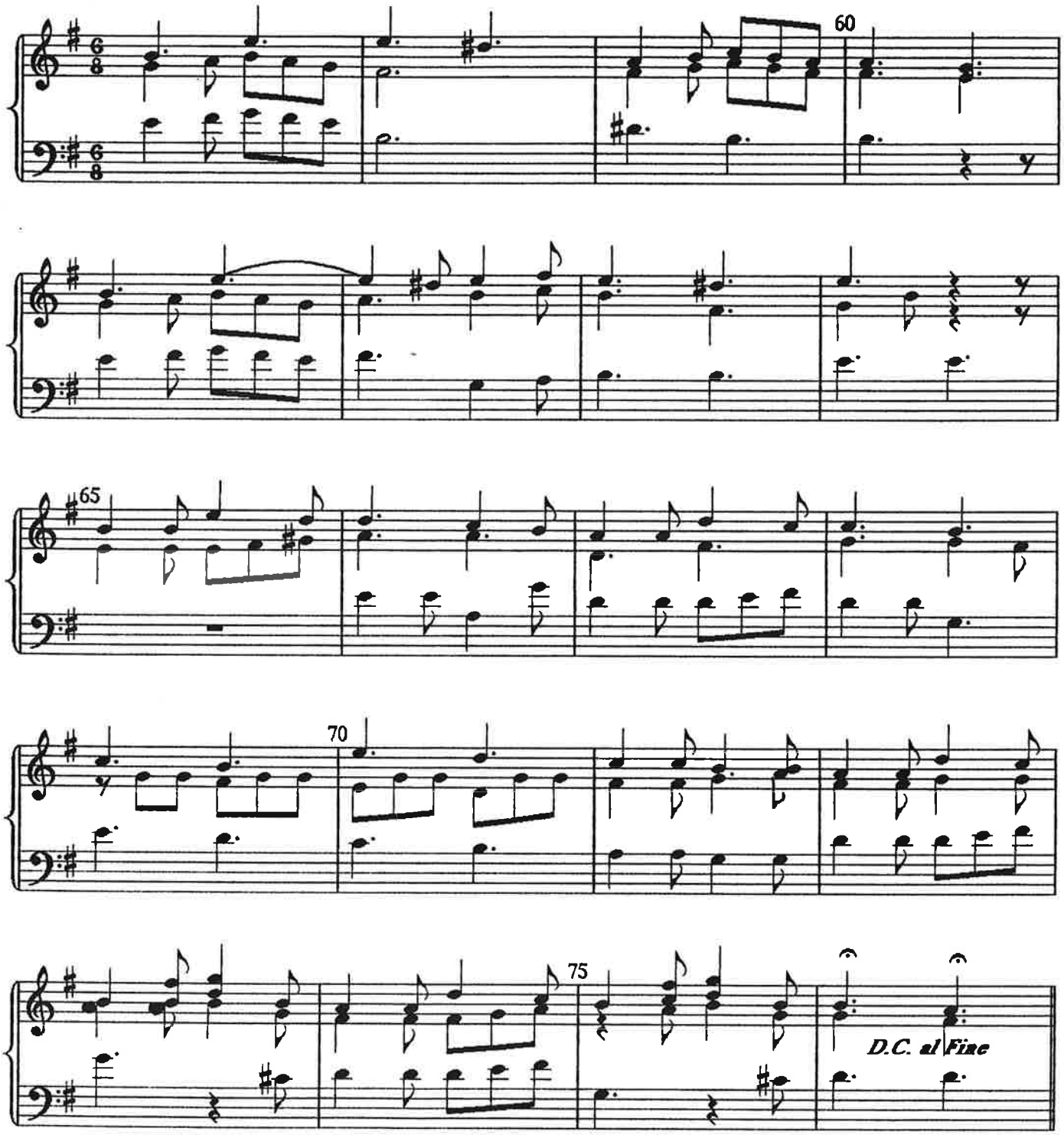
Presto

III

J.P.Hook
Arr.Carillon: M.Lewkowitz




30
35
40
45
50
55


60
65
70
75
D.C. al Fine

III

ROMANTIEK / IMPRESSIONISME

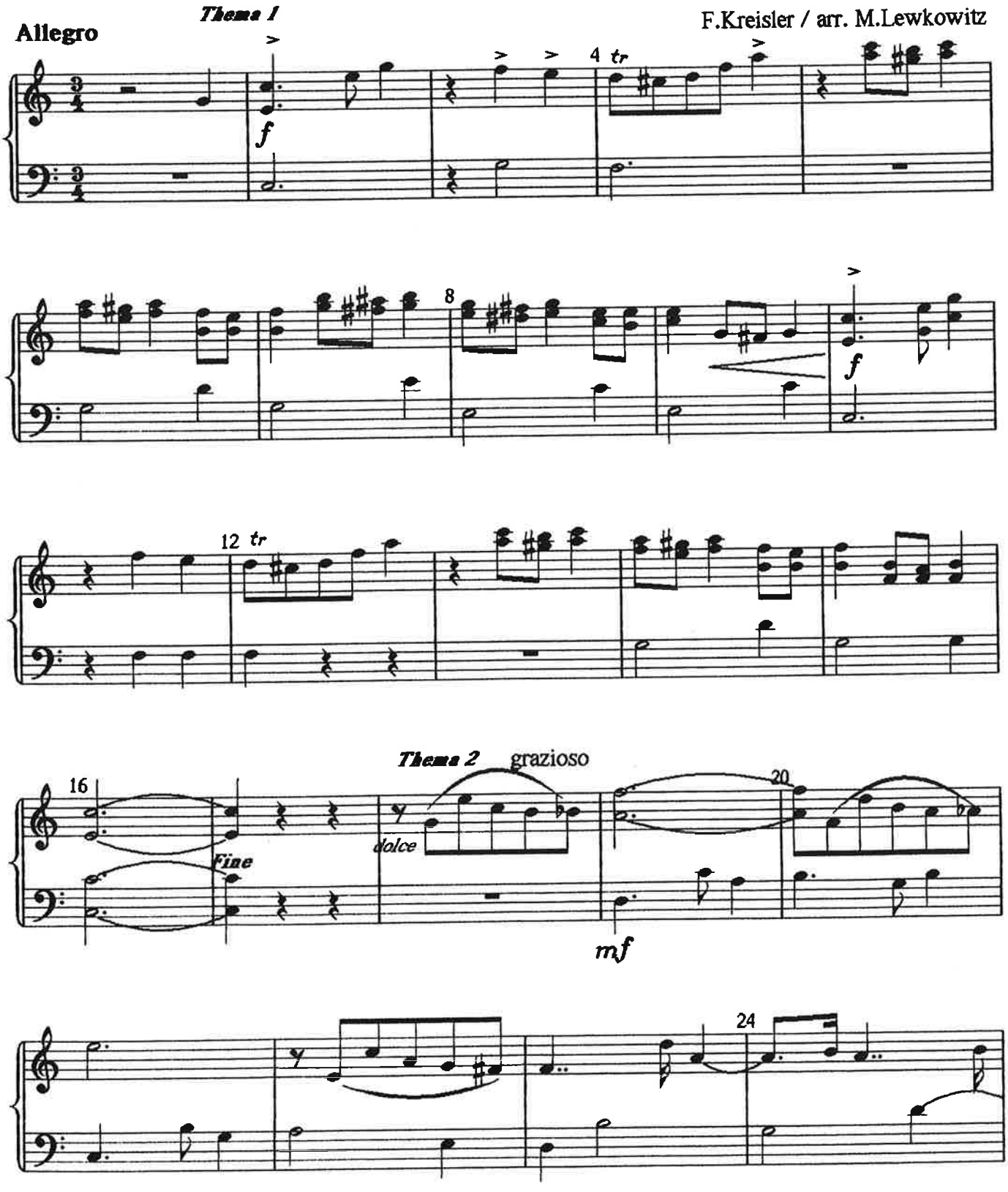
			Aantal PDF pagina's
F.Kreisler	Liebesfreud		3
F.Kreisler	Schön Rosmarin		3
F.Schubert	2 Dansen		1
M.Ravel	Pavane de la Belle au bois dormant	(3 oct.)	1
	Uit: " Ma Mère lÓye "	(4 oct)	1
F.Poulenc	Staccato		3

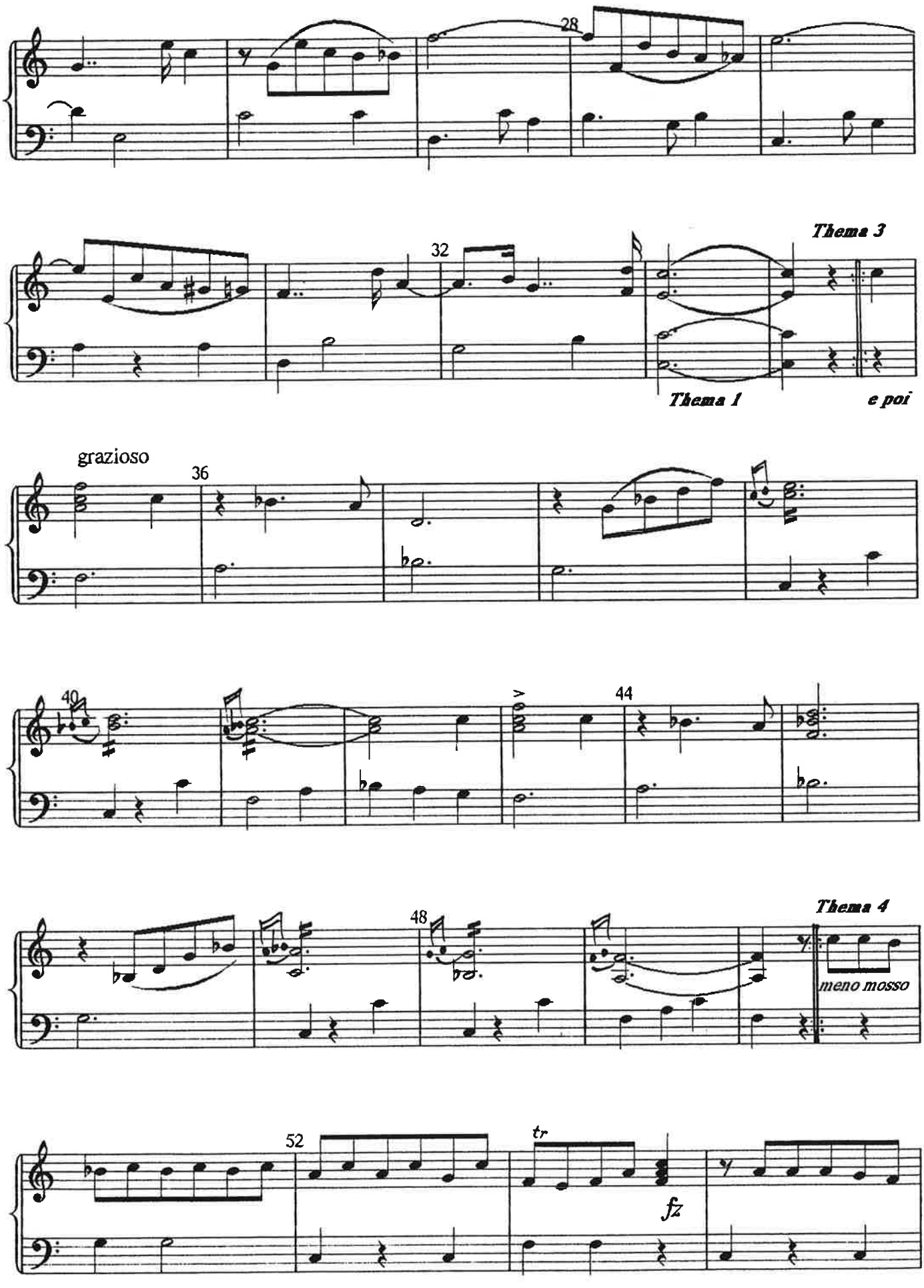
schema:

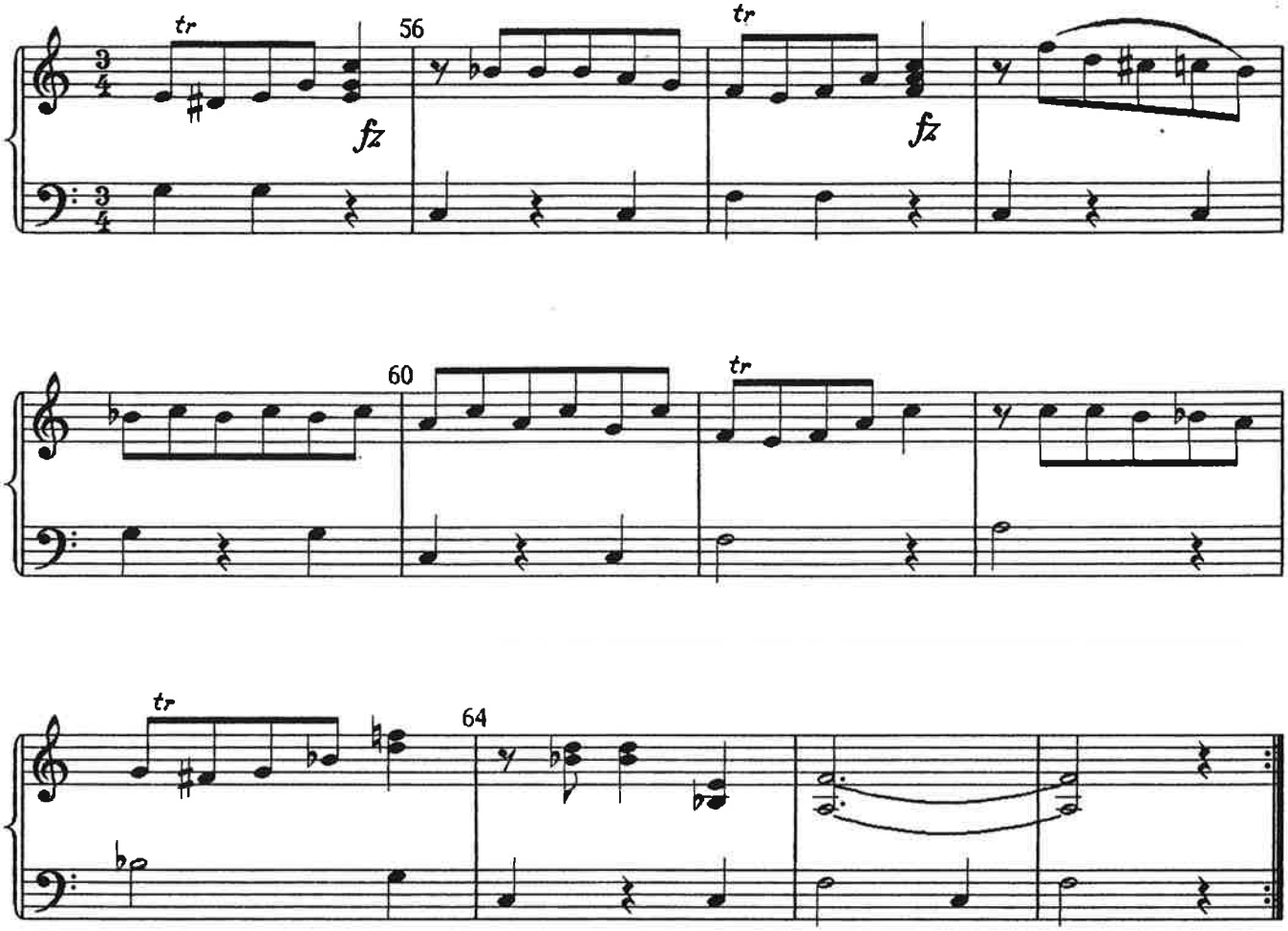
thema 1 2x
thema 2 2x
thema 1
thema 3 2x
thema 4 2x
thema 3
thema 1 2x

LIEBESFREUD

F.Kreisler / arr. M.Lewkowitz




28
32
Thema 3
Thema 1
e poi
grazioso
36
40
44
48
Thema 4
meno mosso
52
tr
fz

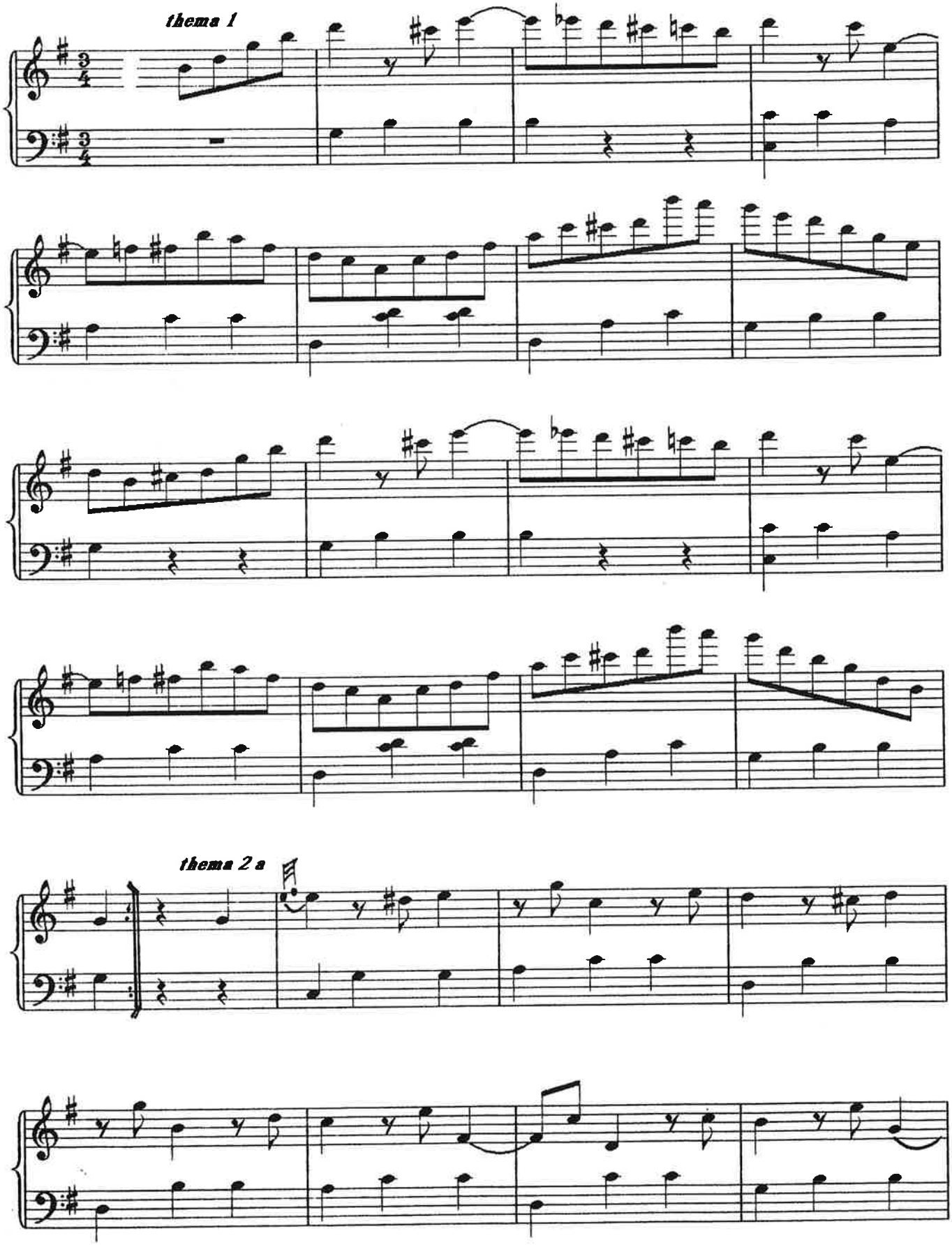


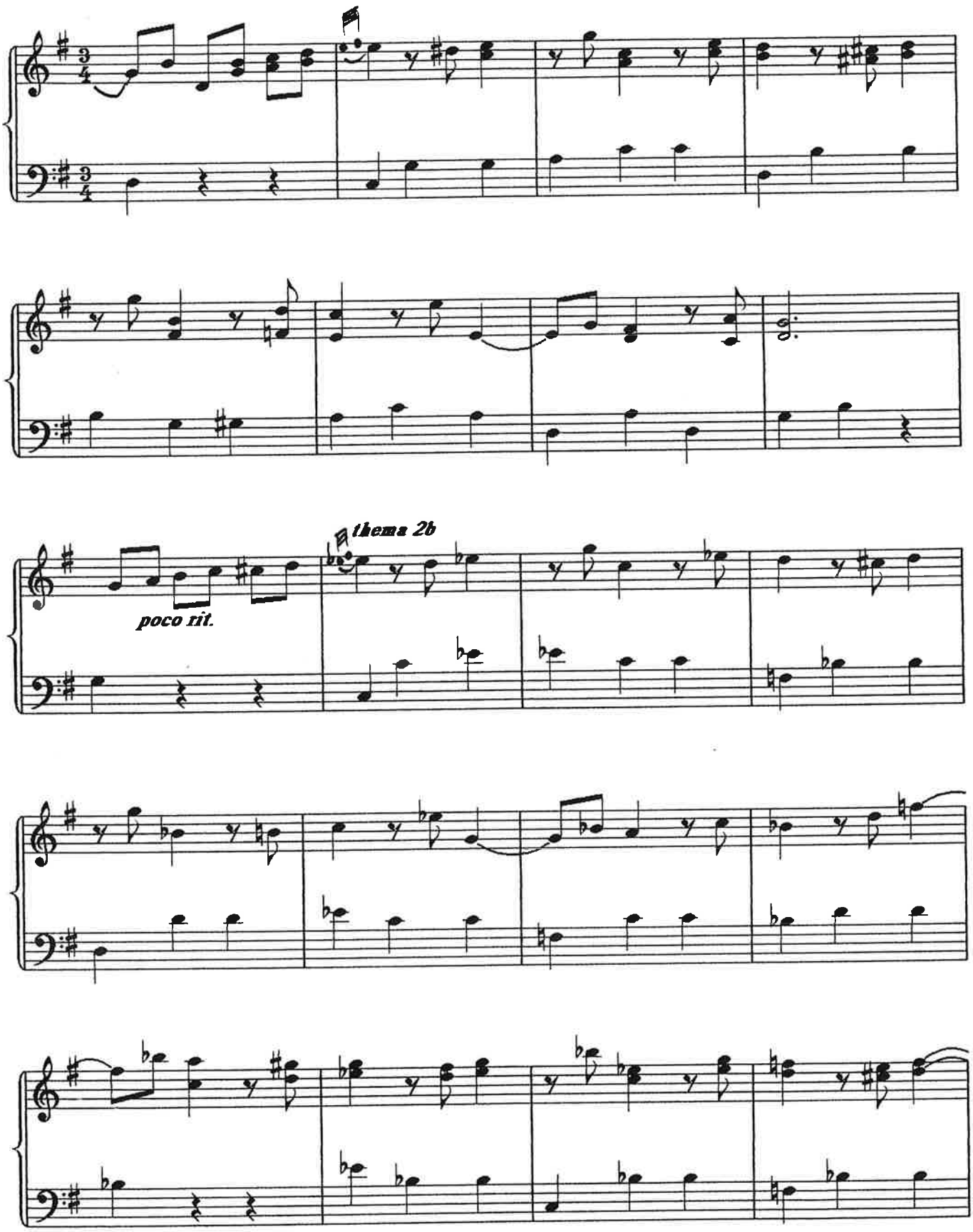
Poi : Thema 3 senza reprise e poi Thema 1 con reprise

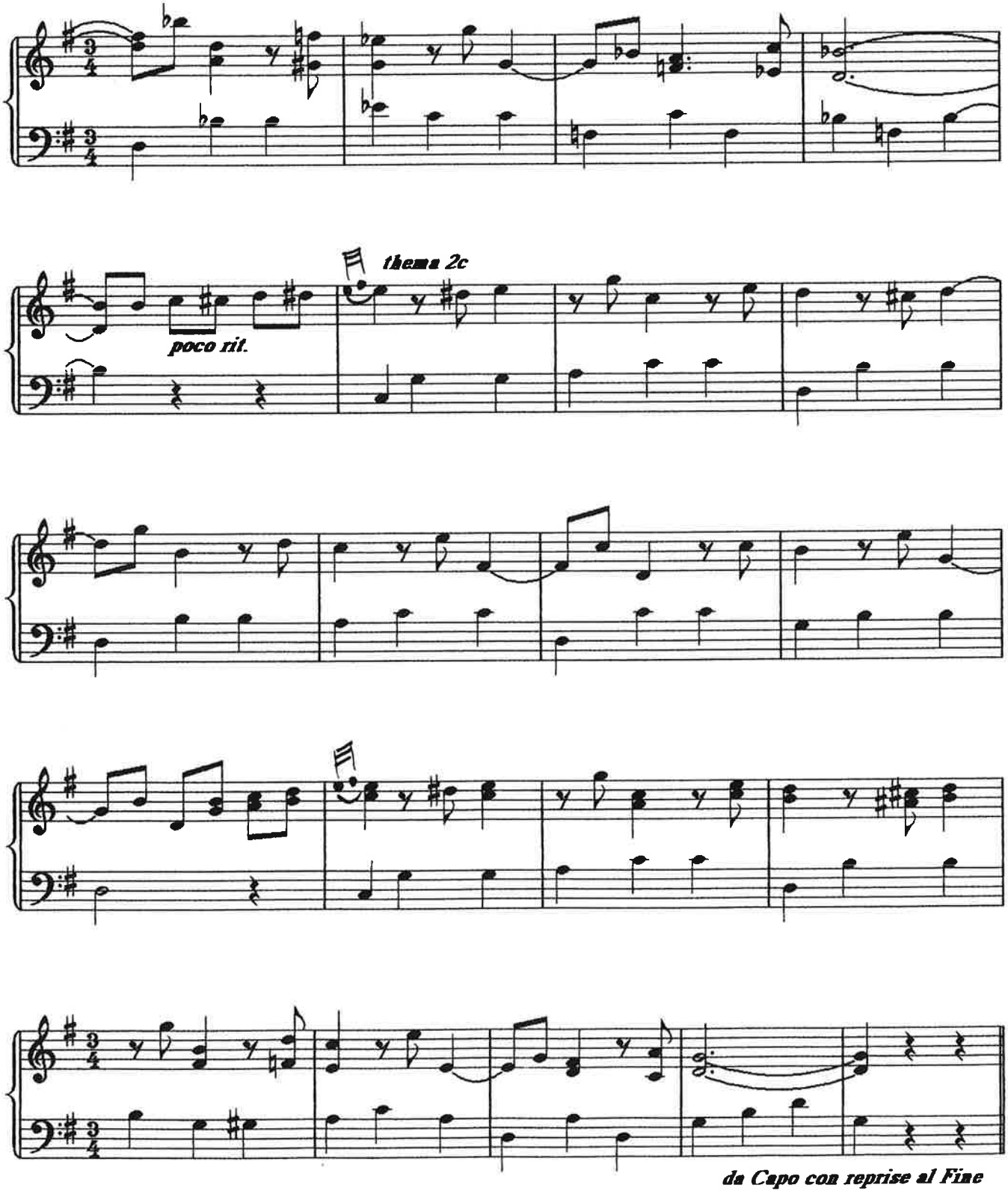
SCHÖN ROSMARIN

schema:
thema 1 2x
thema 2a
thema 2b
thema 2c
thema 1 2x

F.Kreisler/arr.M.Lewkowitz



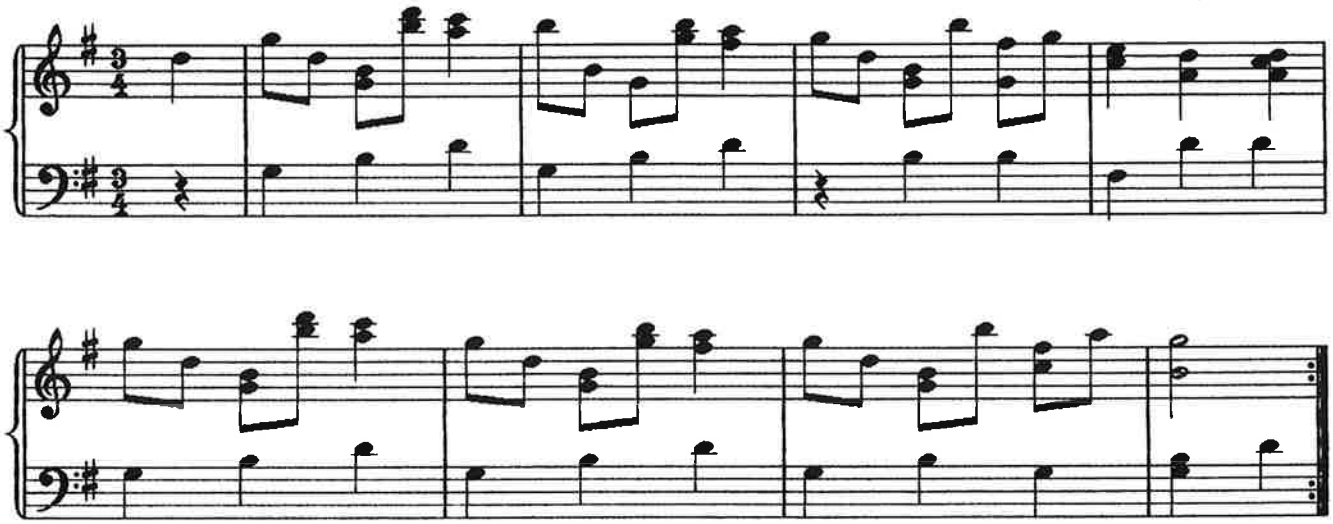

thema 2b
poco rit.


thema 2c
poco rit.
da Capo con reprise al Fine

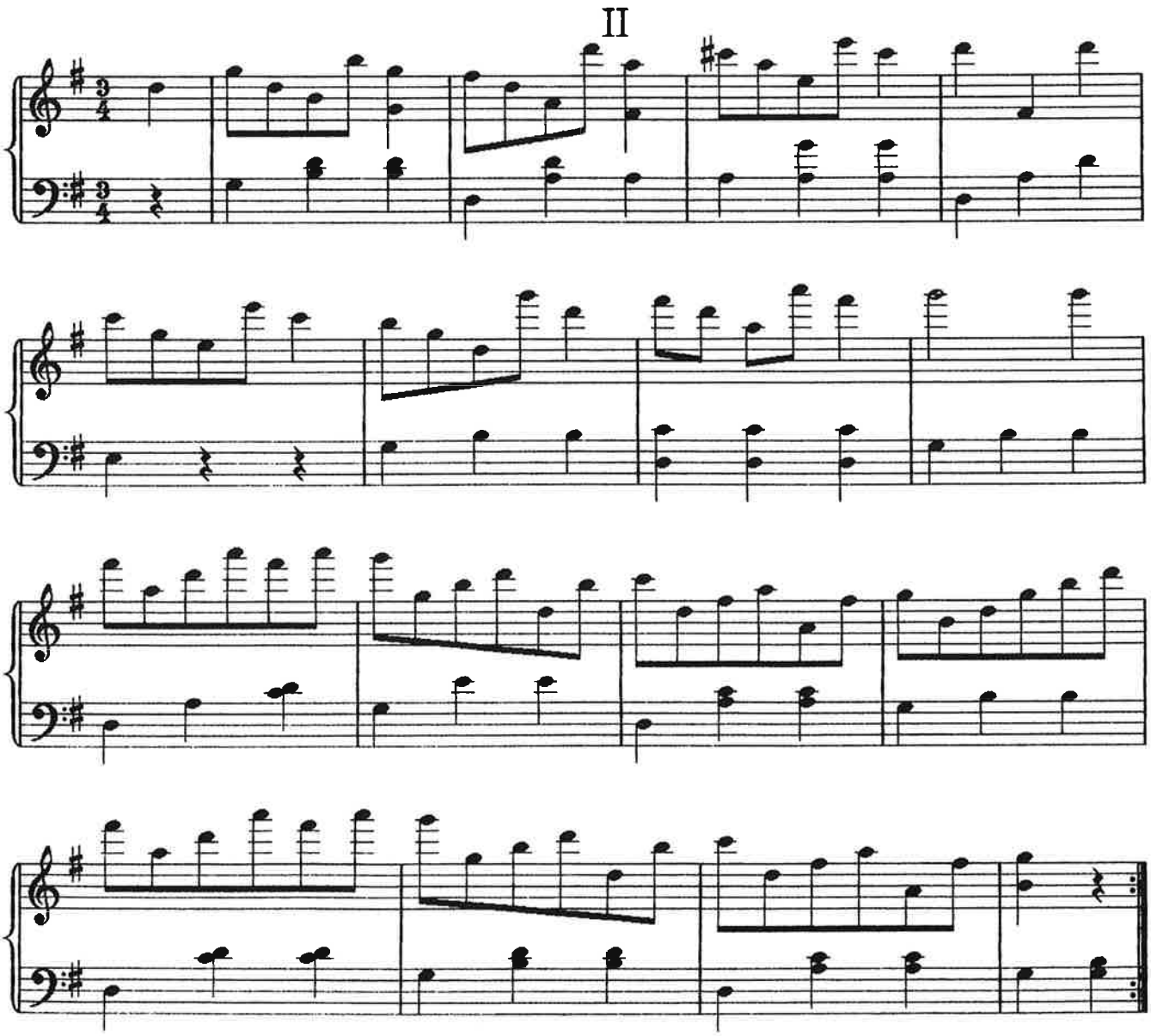
2 DANSEN

F.Schubert
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 28.3.'92

I



II

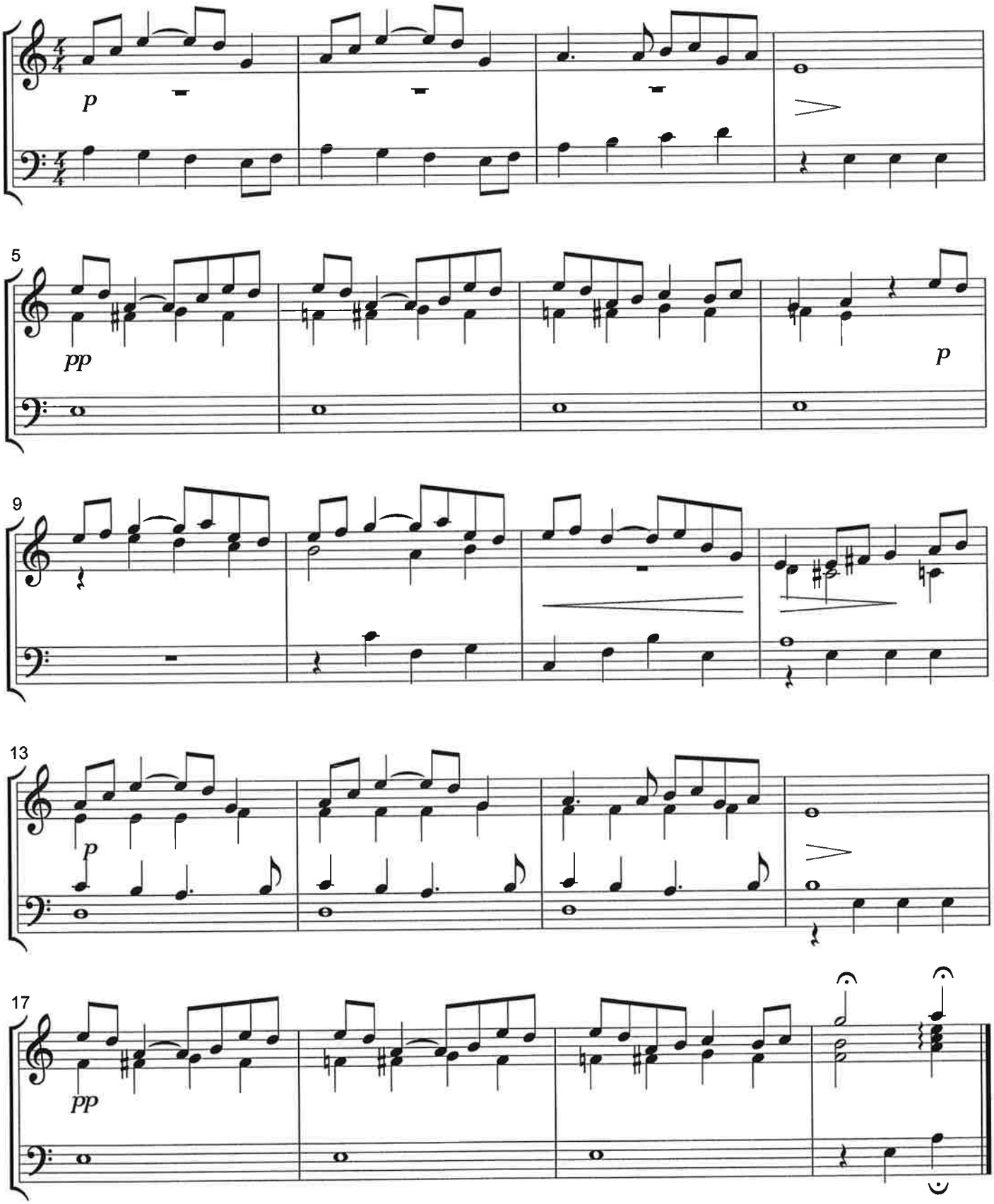


Pavane de la Belle au bois dormant

3 oct.carillon

M.Ravel

Lento

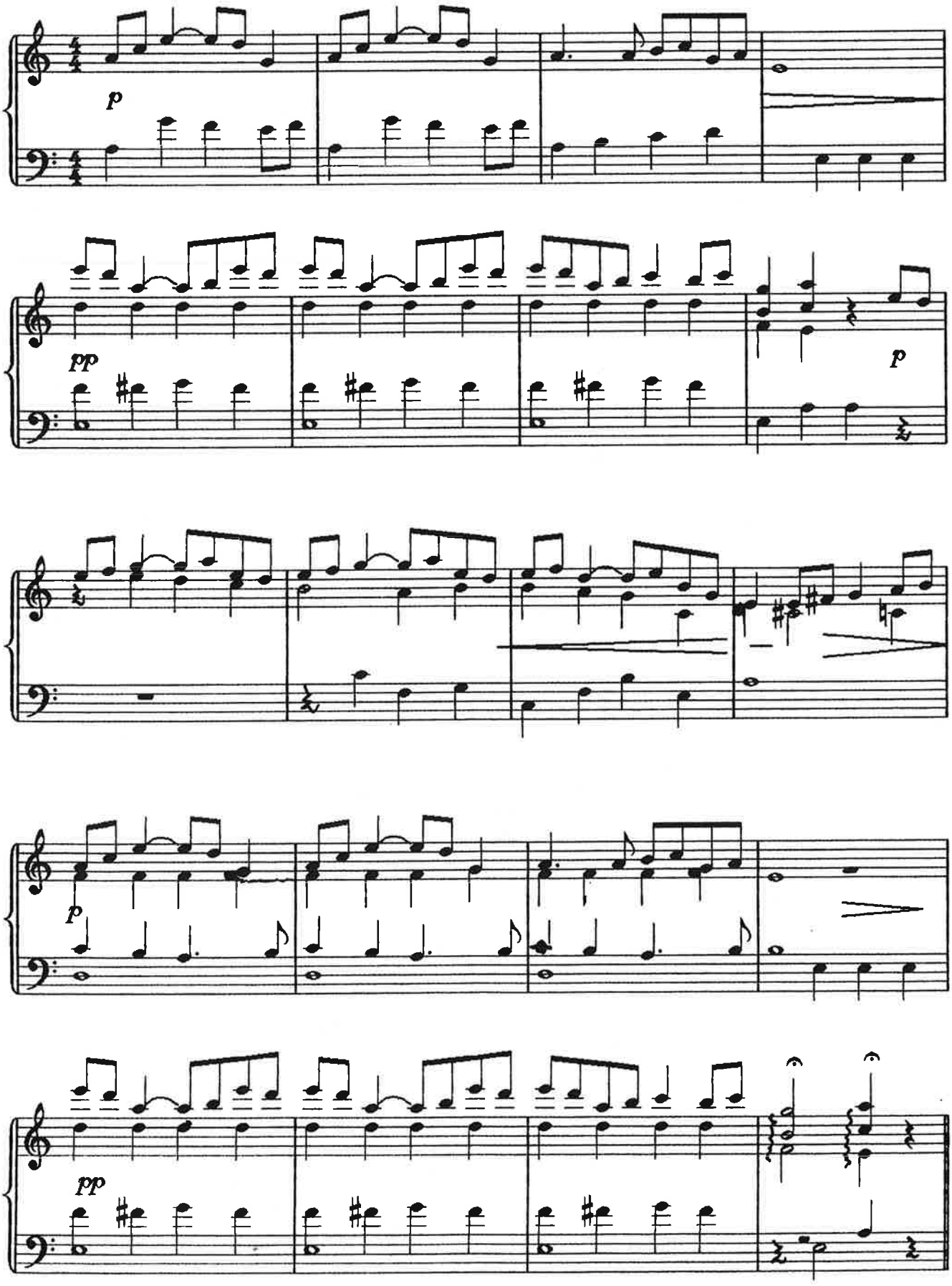


M.L. 20.3.2012

PAVANE DE LA BELLE AU BOIS DORMANT

uit: ma mere l'oye

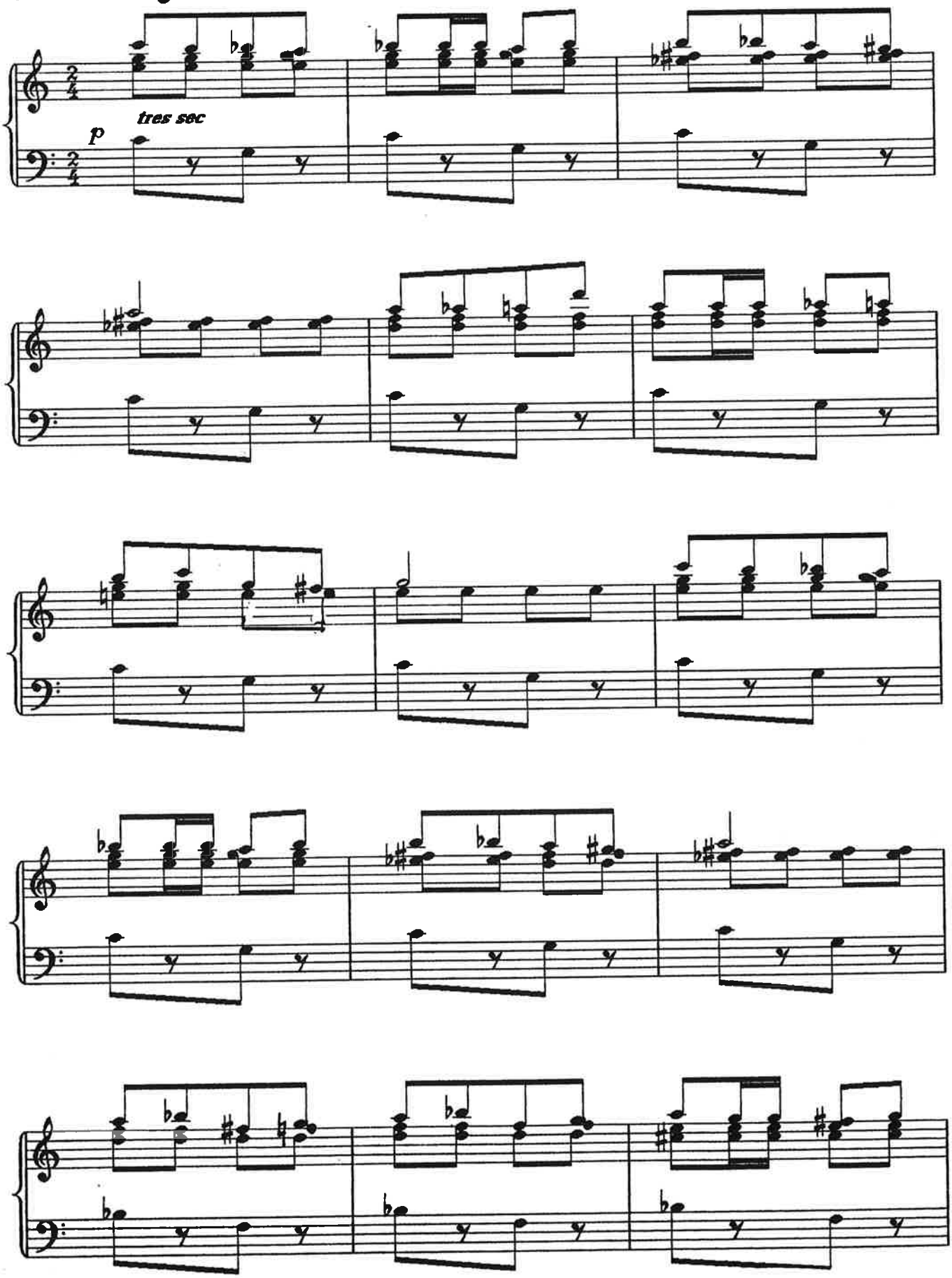
M.Ravel
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht,30.3.'87

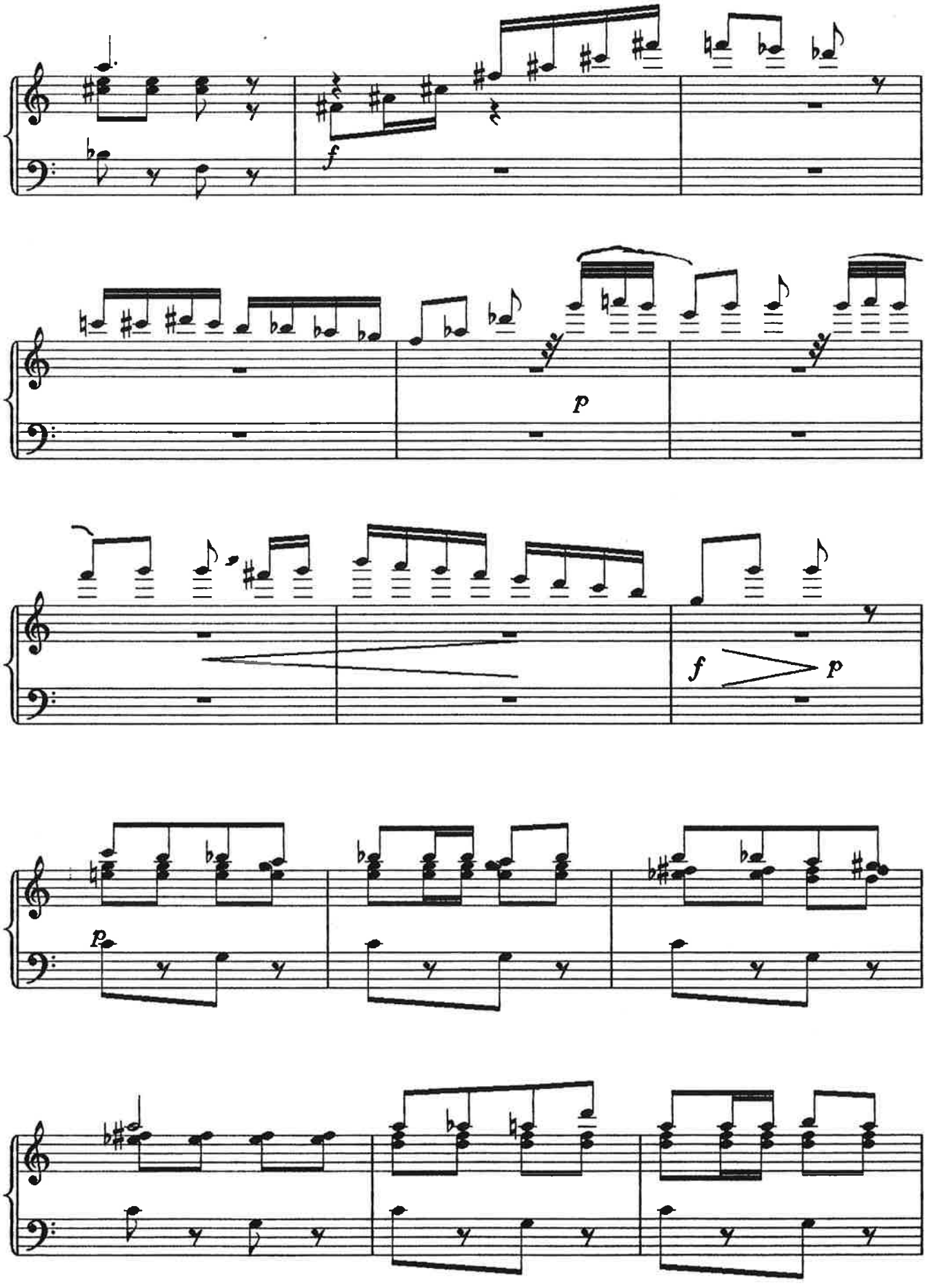


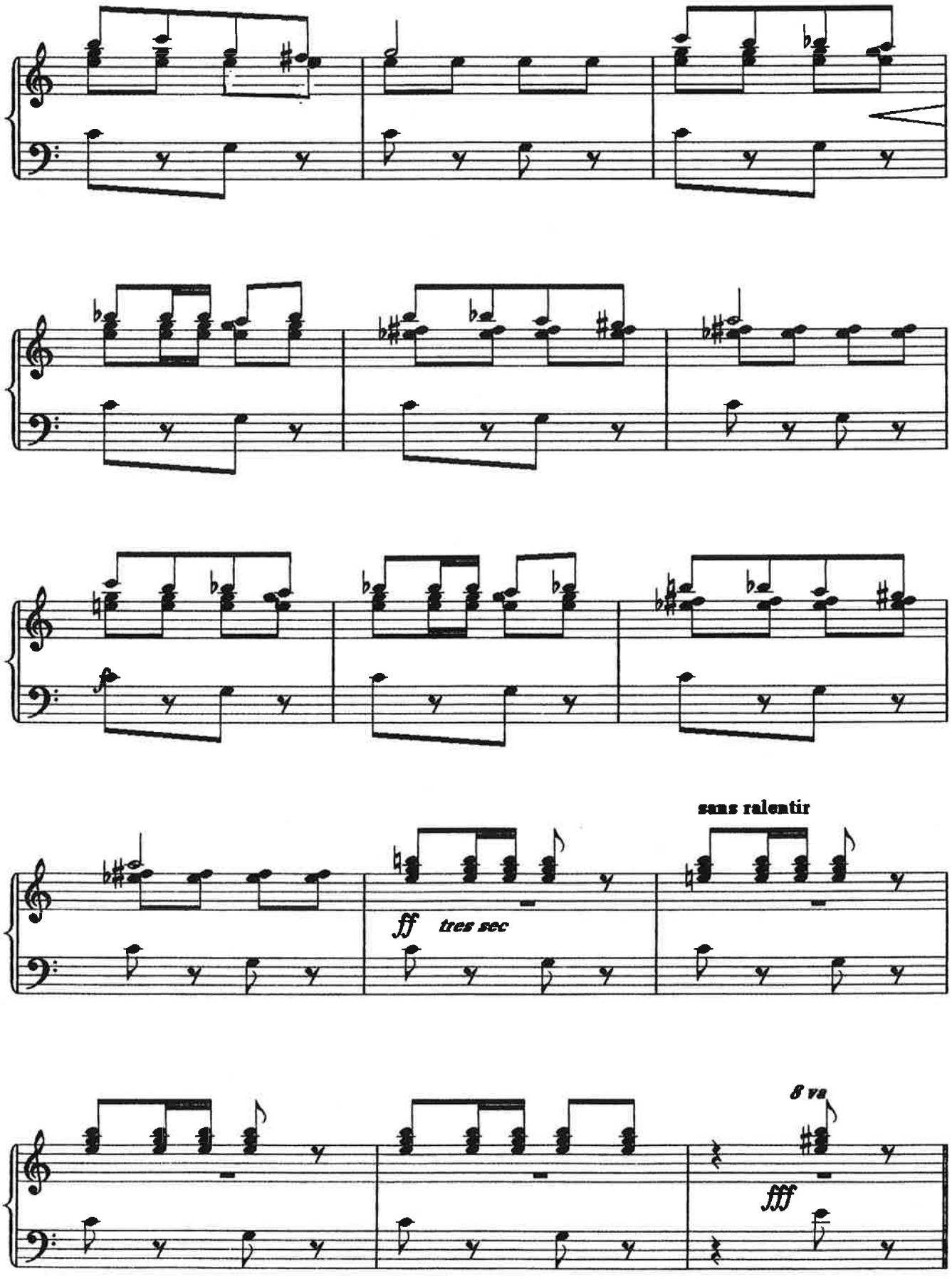
STACCATO

F.Poulenc
Arr.carillon M.Lewkowitz

Pas vite ♩ = 126




f
p
f
p
p


sans ralentir
ff
tres sec
8 va
fff

"KAN DAT OOK OP EEN CARILLON ??"

IV

ETUDES / MUZIEK UIT BEKENDE METHODES

Project: *"KAN DAT OOK OP EEN CARILLON?"*

Muziek die werd meegebracht door kinderen tijdens hun bezoek aan het carillon

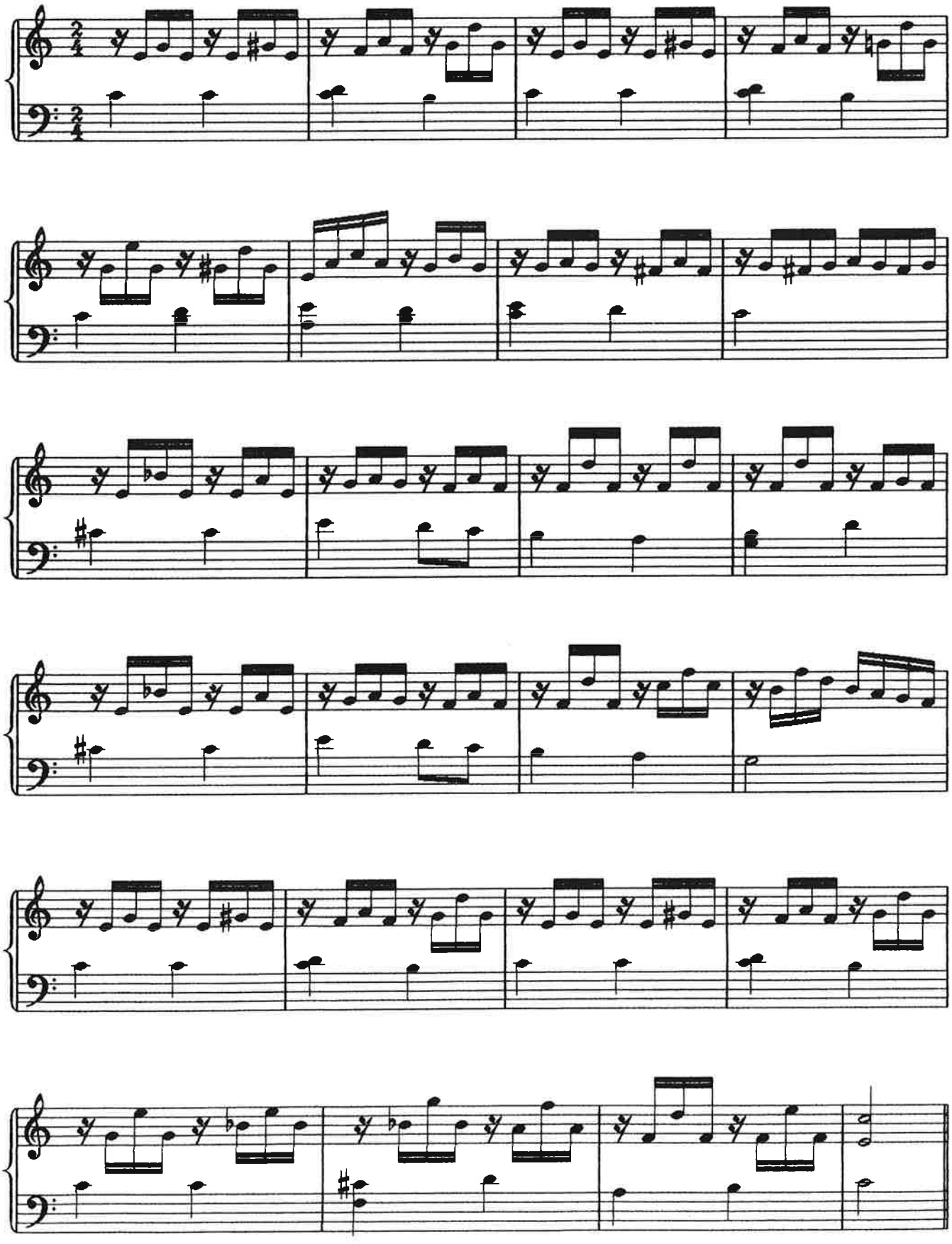
			Aantal PDF pagina's
C.Reinecke	Praeludium Op.183 nr.1		1
O.Bolck	Sonatine Op. 30 nr. 4	Allegro	2
		Andante	1
		Rondino	2
O.Bolck	Sonatine Op. 30 nr. 5	Allegro	2
		Lento	1
		Presto	2
O.Bolck	Sonatine Op. 30 nr. 6	Andante	3
		Adagio	1
		Vivace	3
A.Serio	Allegro Giocoso		3
A.Diabelli	Zwei Stücke Op. 125 nr. 6		1
A.Diabelli	Zwei Stücke Op. 125 nr. 10		1
J.F.Burgmuller	Inquietude		2
F.Beyer	Ernst und Schertz		1
Ch.Mayer	Übungsstuck Op.340 nr.1		1
H.Bertini	Petits Morceaux nr.4		2
A.E.Muller	Andantino		1
A.E.Muller	Andante		1
A.E.Muller	Scherzo		1

A.Diabelli	uit Sonatine Op.168 nr.2	Andante sostenuto	1
		Rondo	3
N.Ticciatti	Divertimento		3
C.Czerny	Zwei Stücke	Op. 792 nr. 1	1
		Op. 792 nr. 2	1
H.Lemoine	Moderato	Op. 37 nr. 3	2
C.Czerny	Thème Autriche		1
C.Czerny	Valse Autrichienne		1
C.Czerny	Allegretto		1

PRAELUDIUM

Op.183. No.1

C.Reinecke
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 28.3.'92



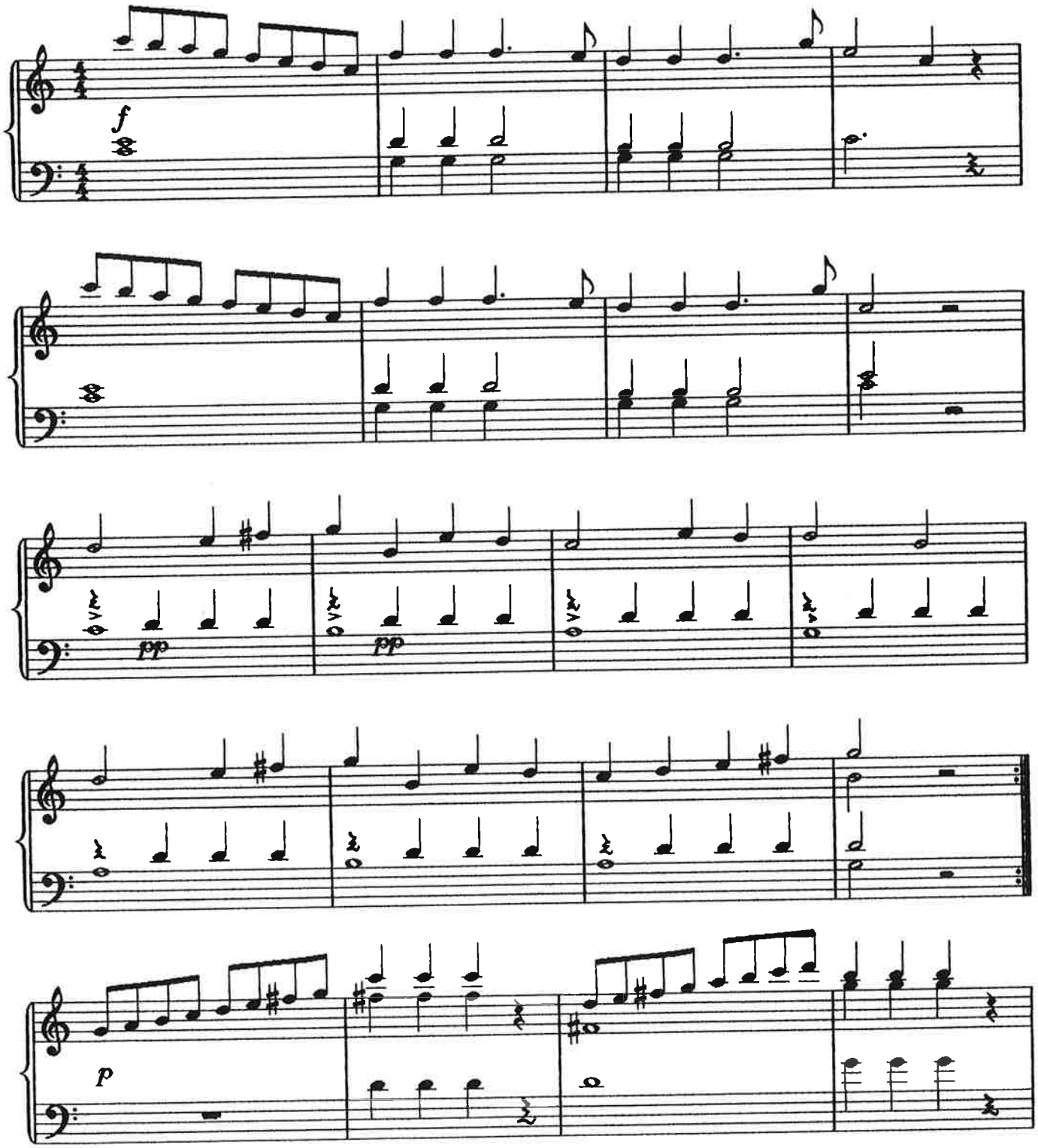
SONATE 4

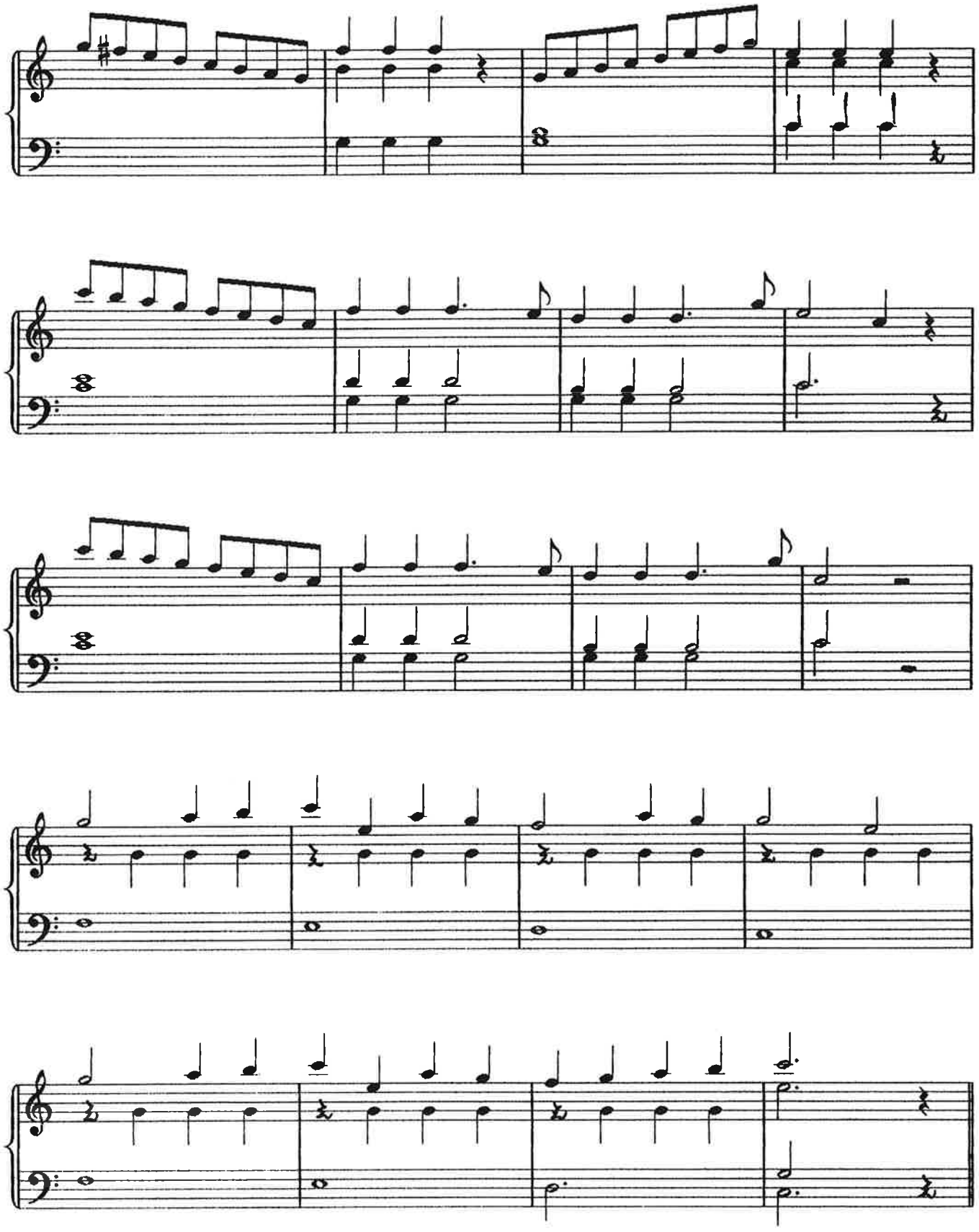
Op. 30

I

O.Bolck
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht, 22.2.'92

Allegro

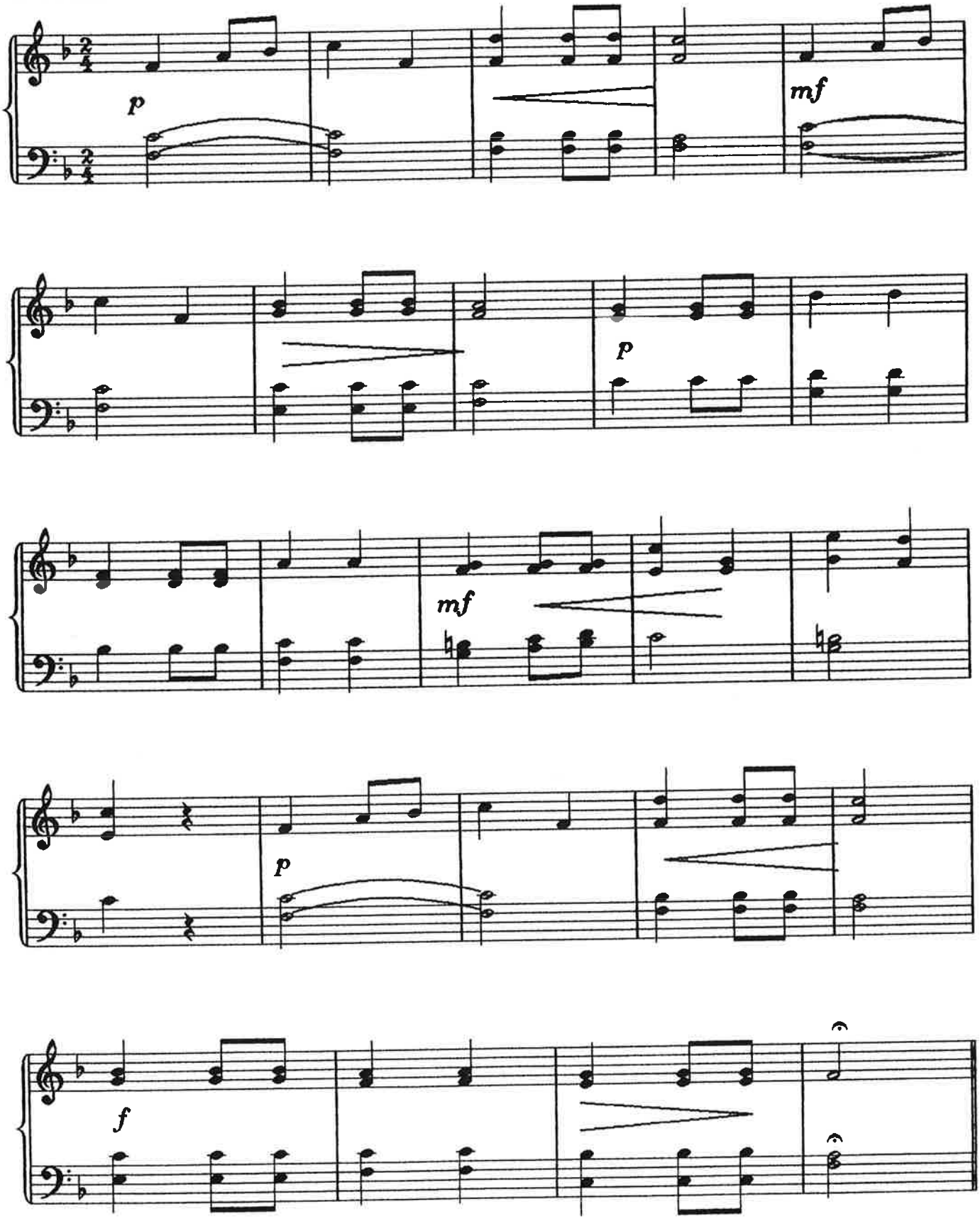




II

O.Bolck

Andante

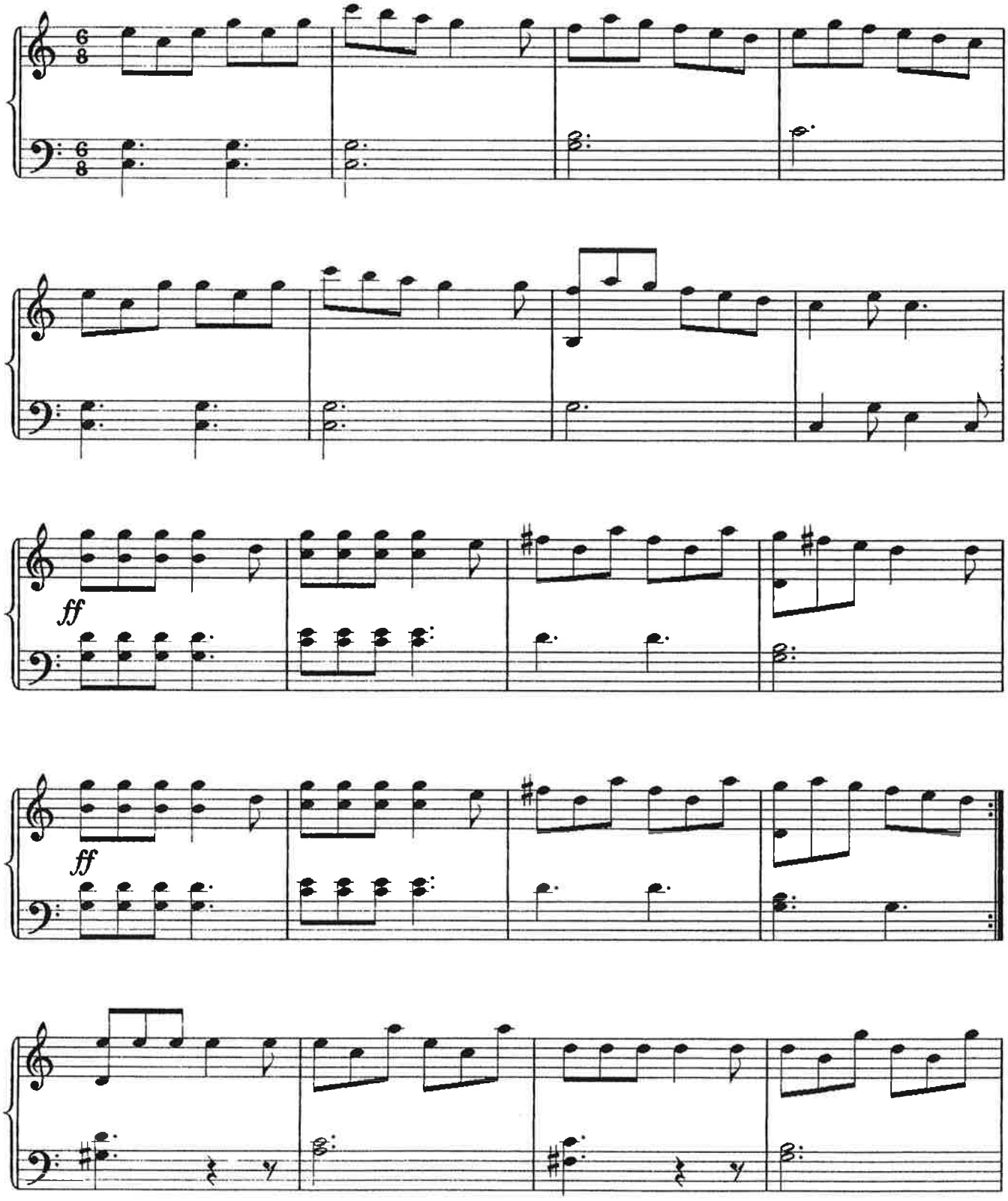


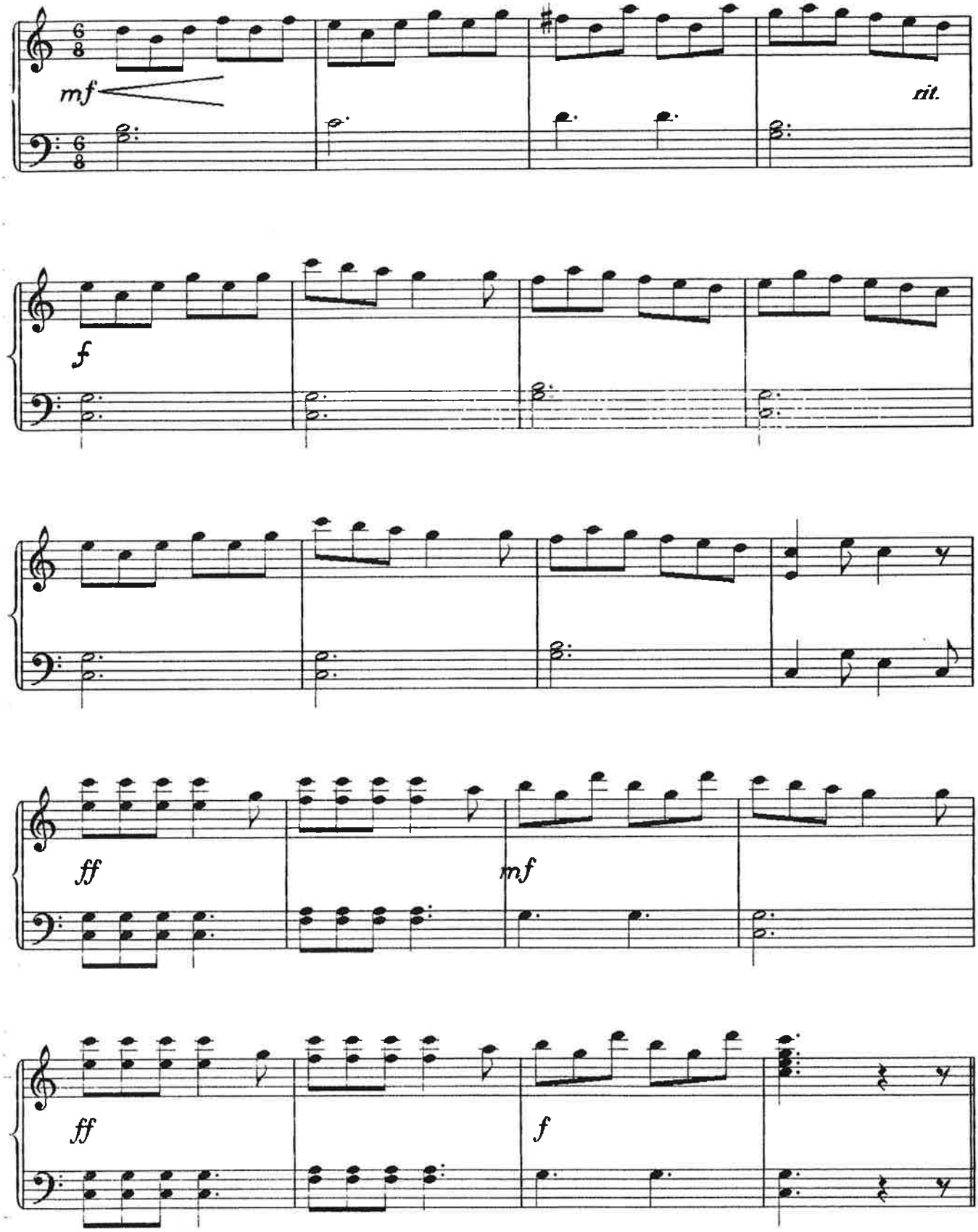
III

RONDINO

O.Bolck
sonatine 4

Vivace



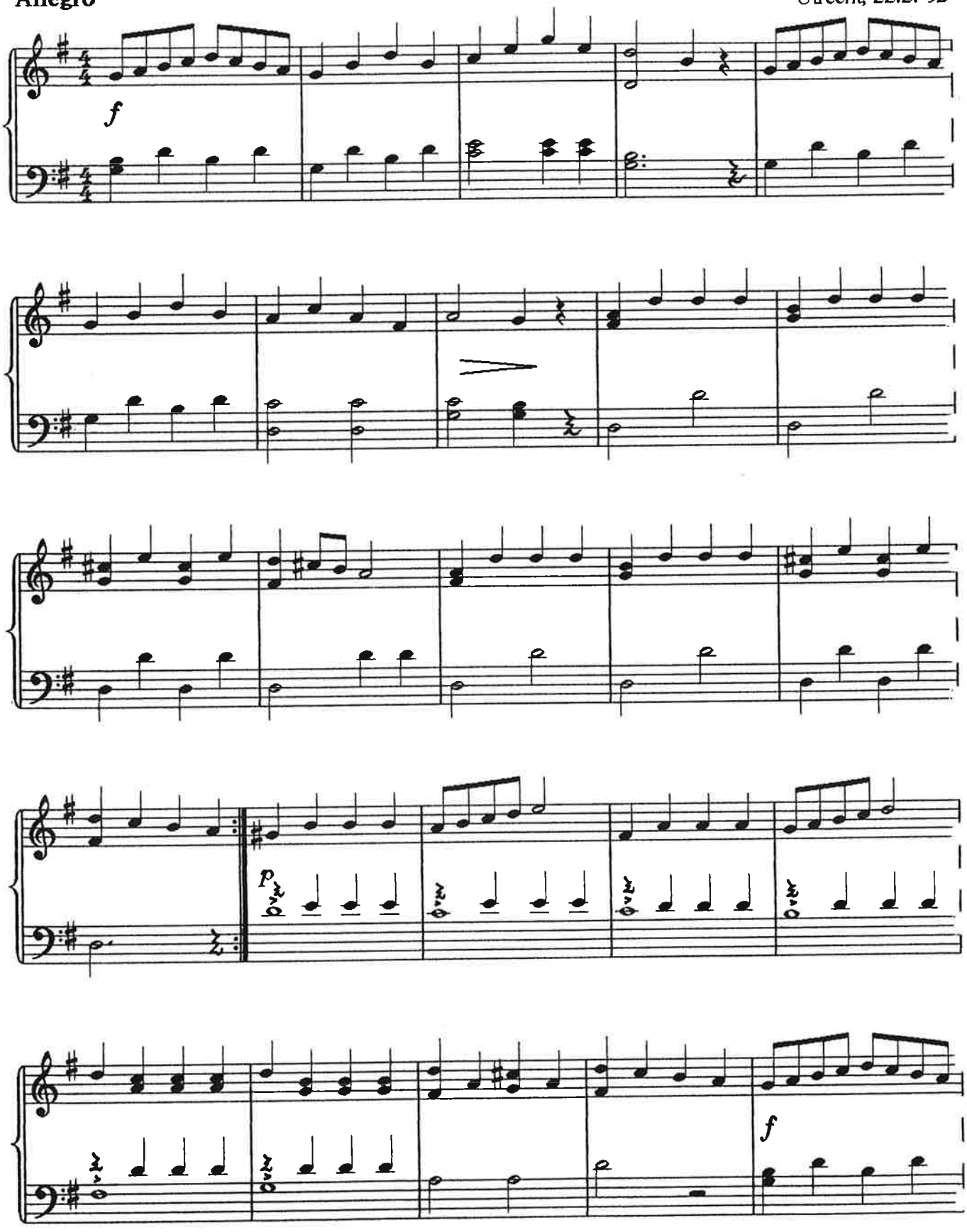

mf
rit.
f
ff
mf
ff
f

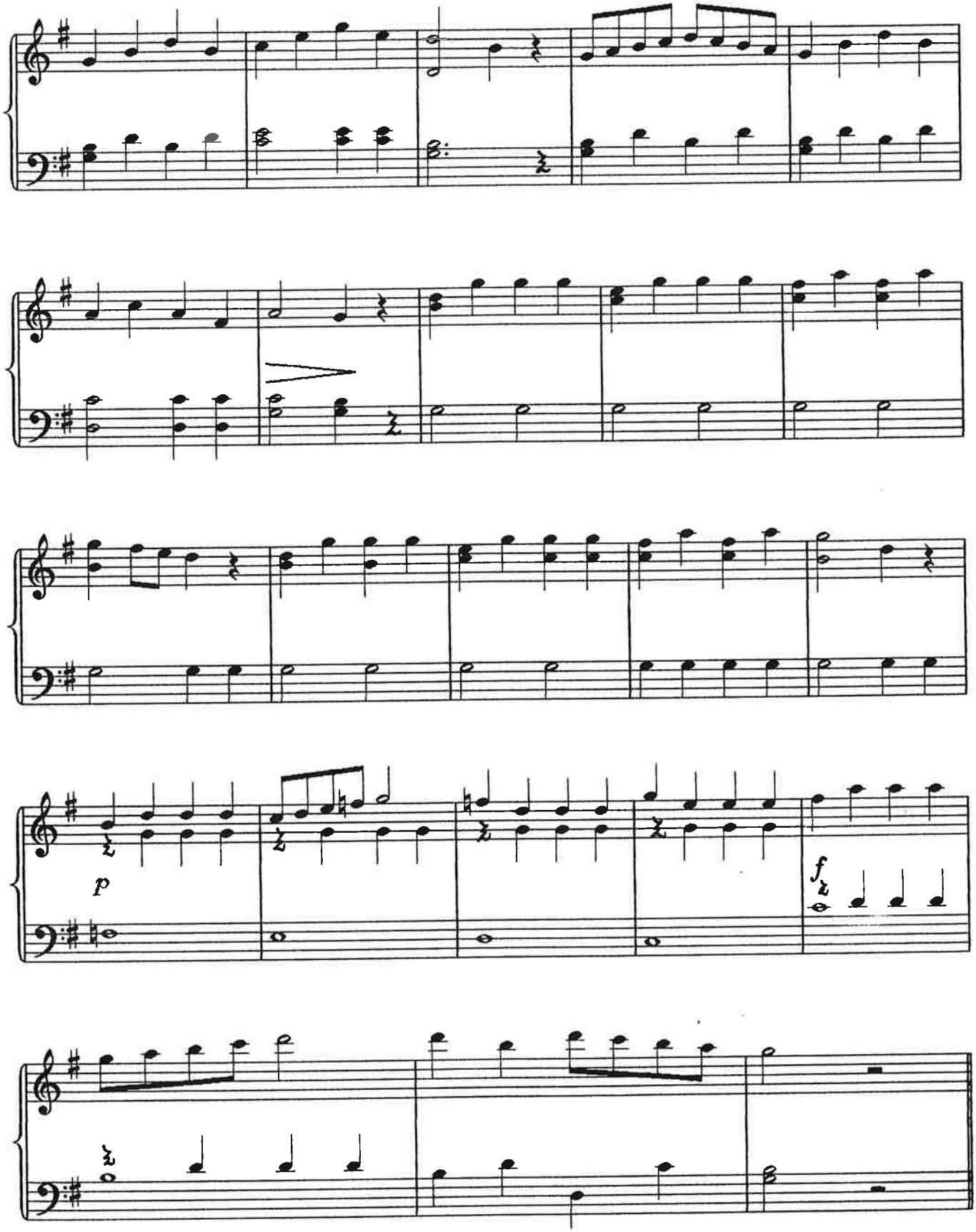
SONATINE 5
Op. 30

O.Bolck
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht, 22.2.'92

I

Allegro

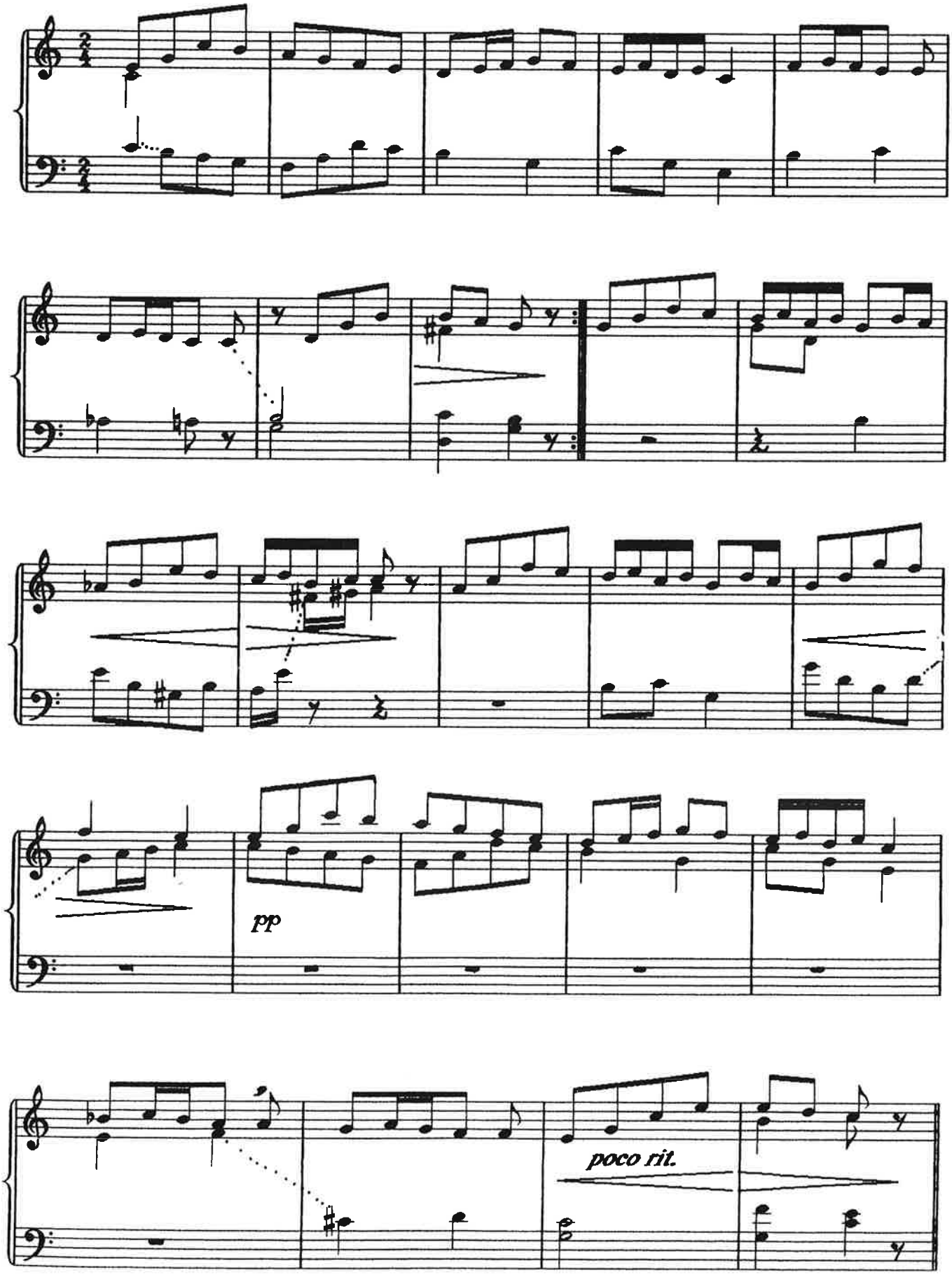



p
f

II

O.Bolck
Sonatine 5

Lento

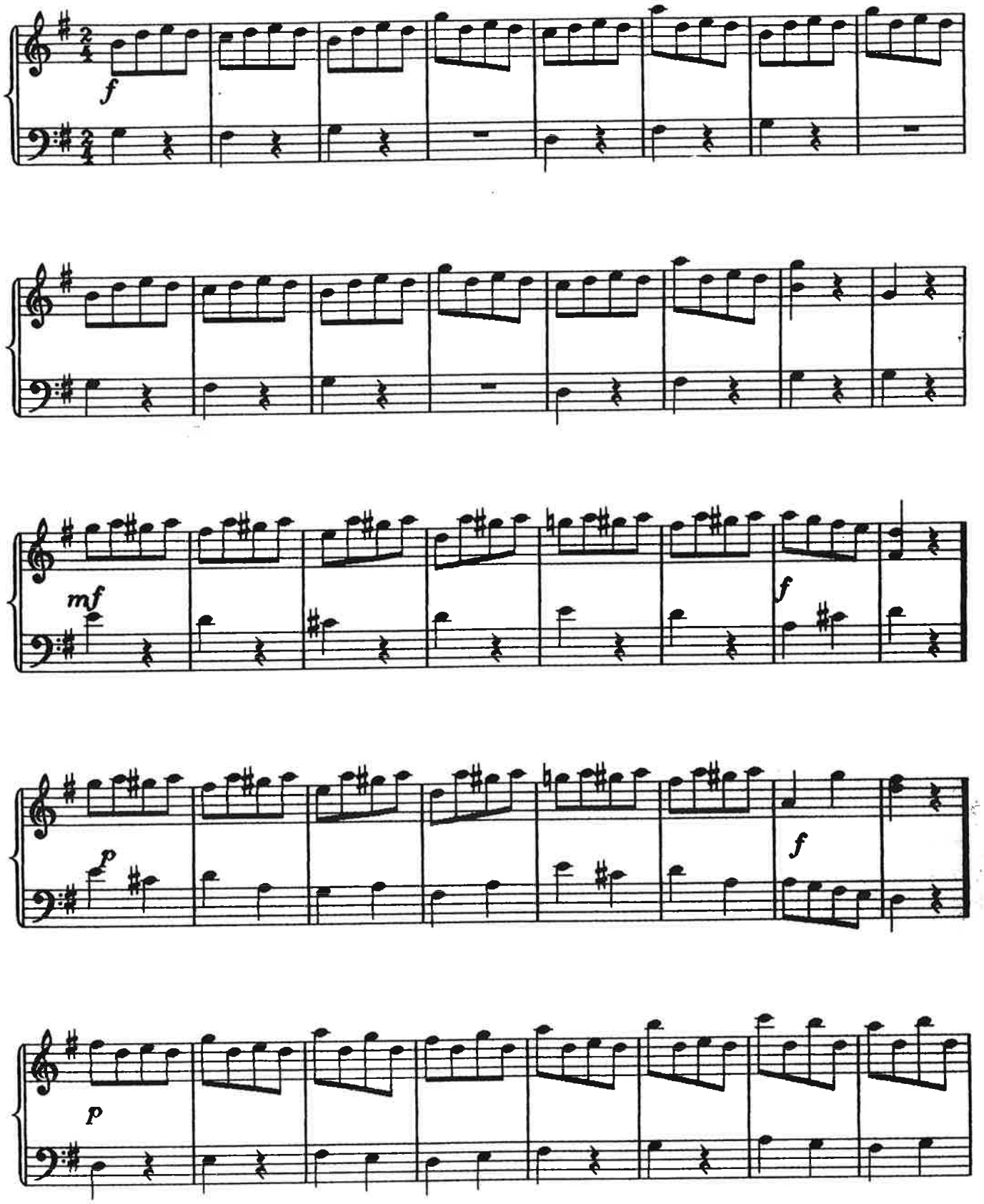


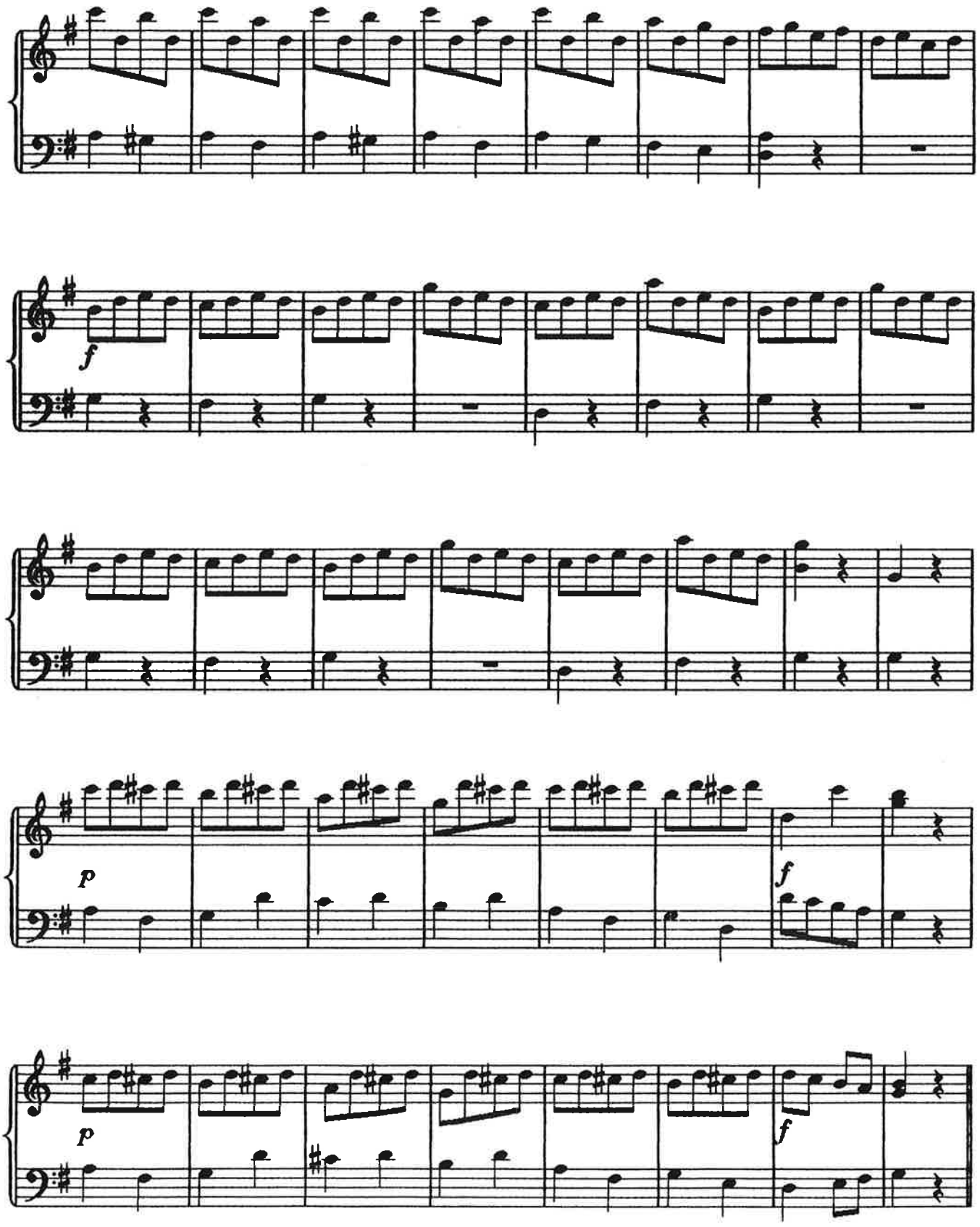
III

RONDINO

Presto

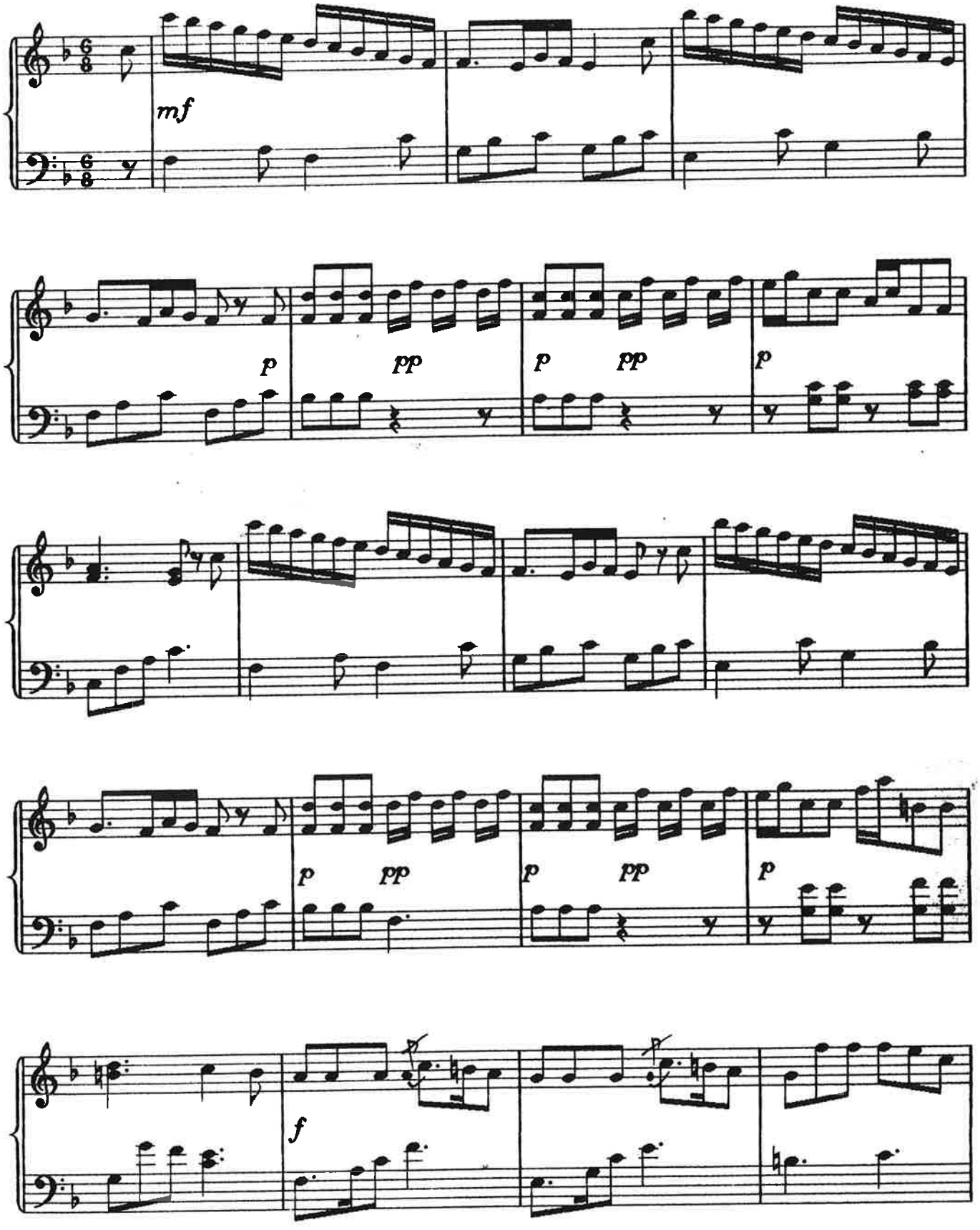
O.Bolck
Sonate 5

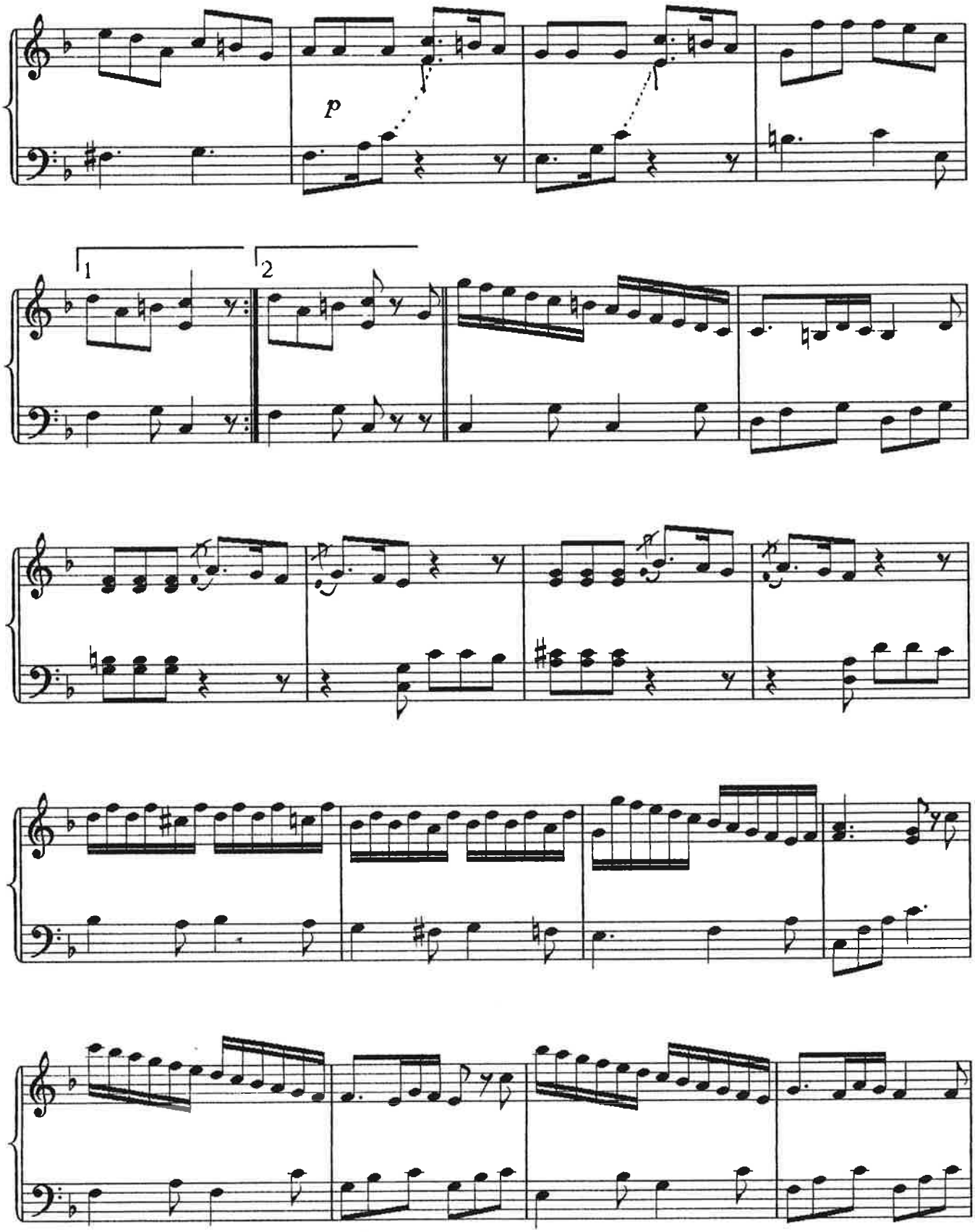


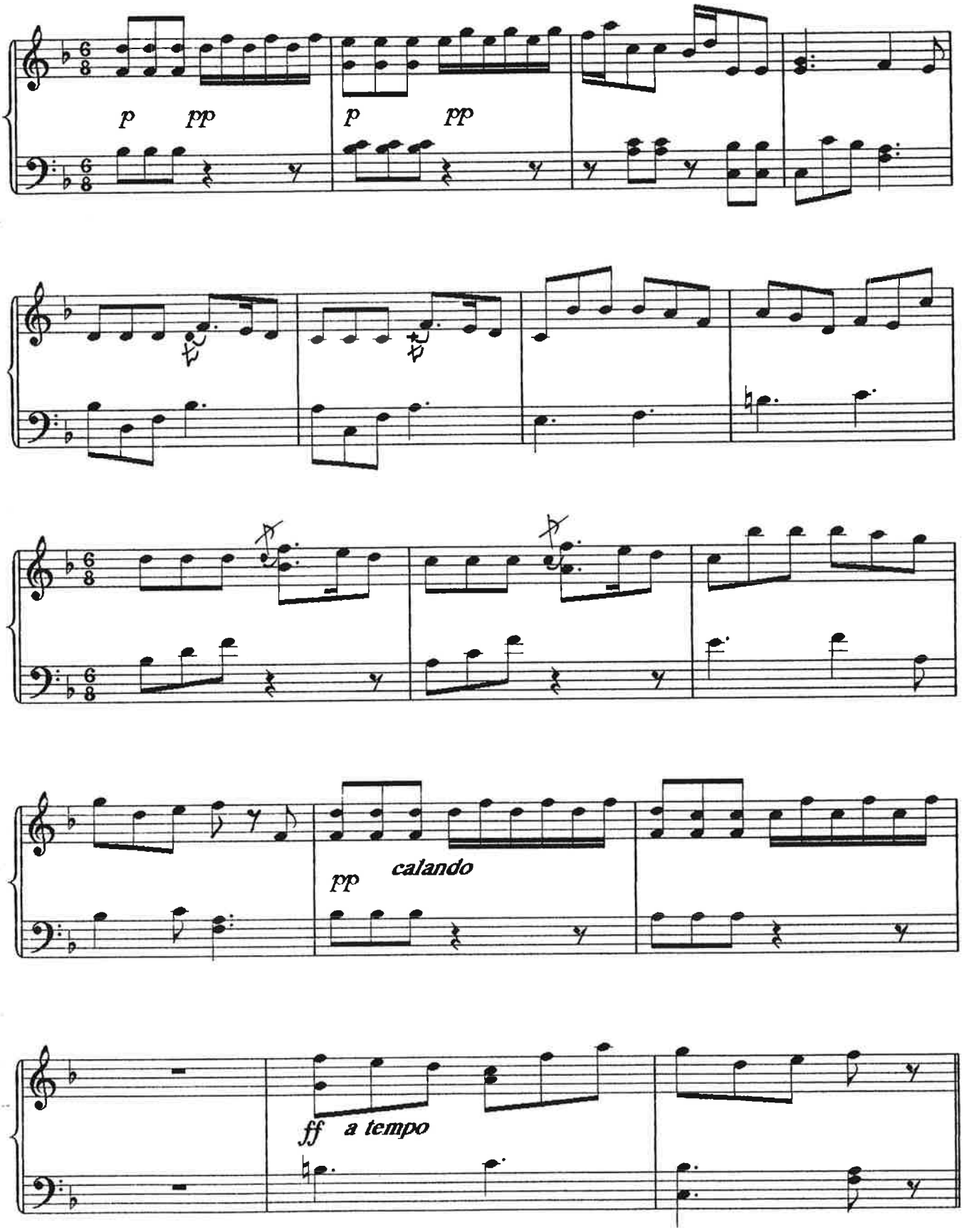

f
p
f
p
f

SONATINE 6
Op. 30
I

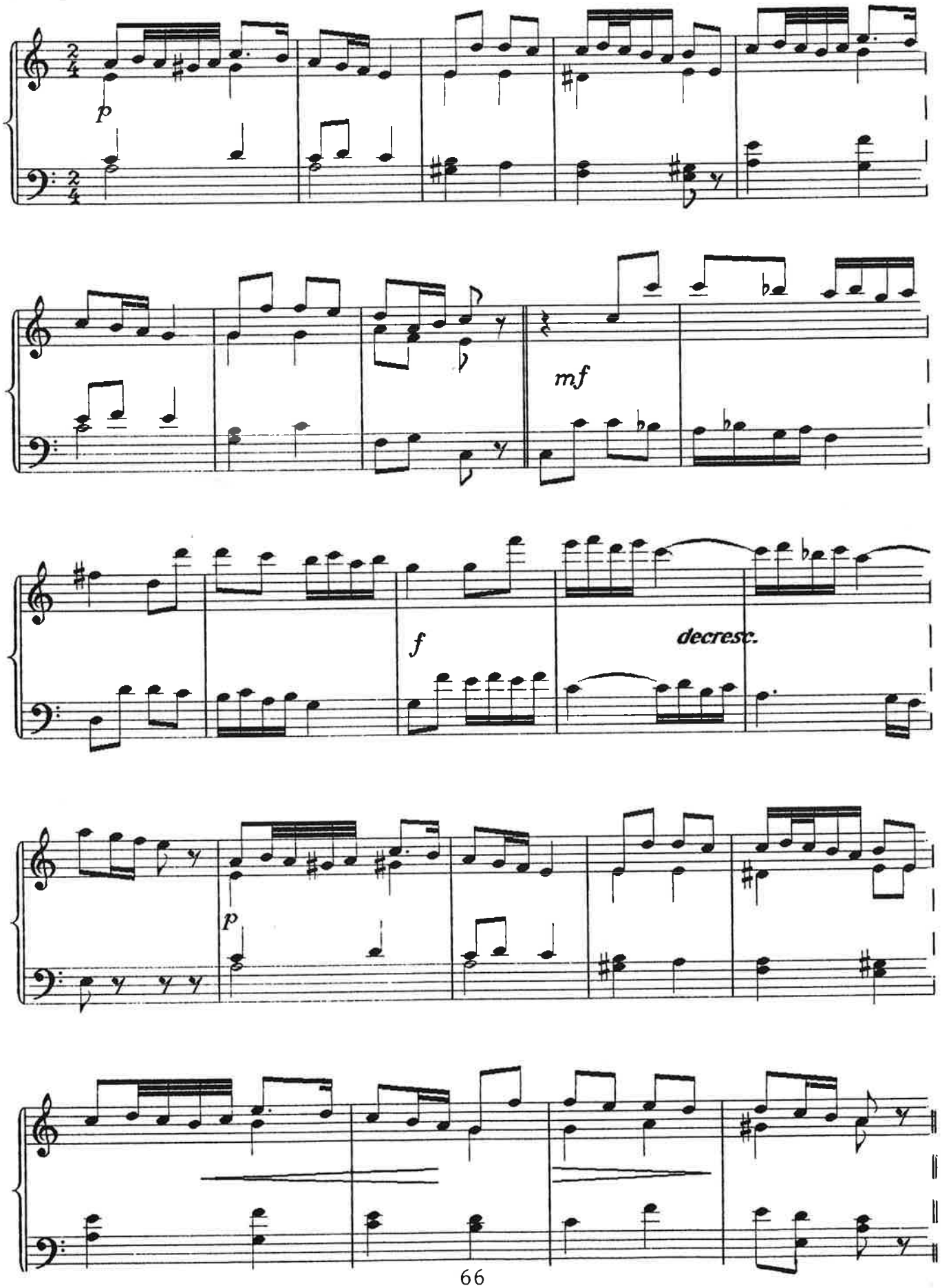
O.Bolck
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht, 23.2.'93



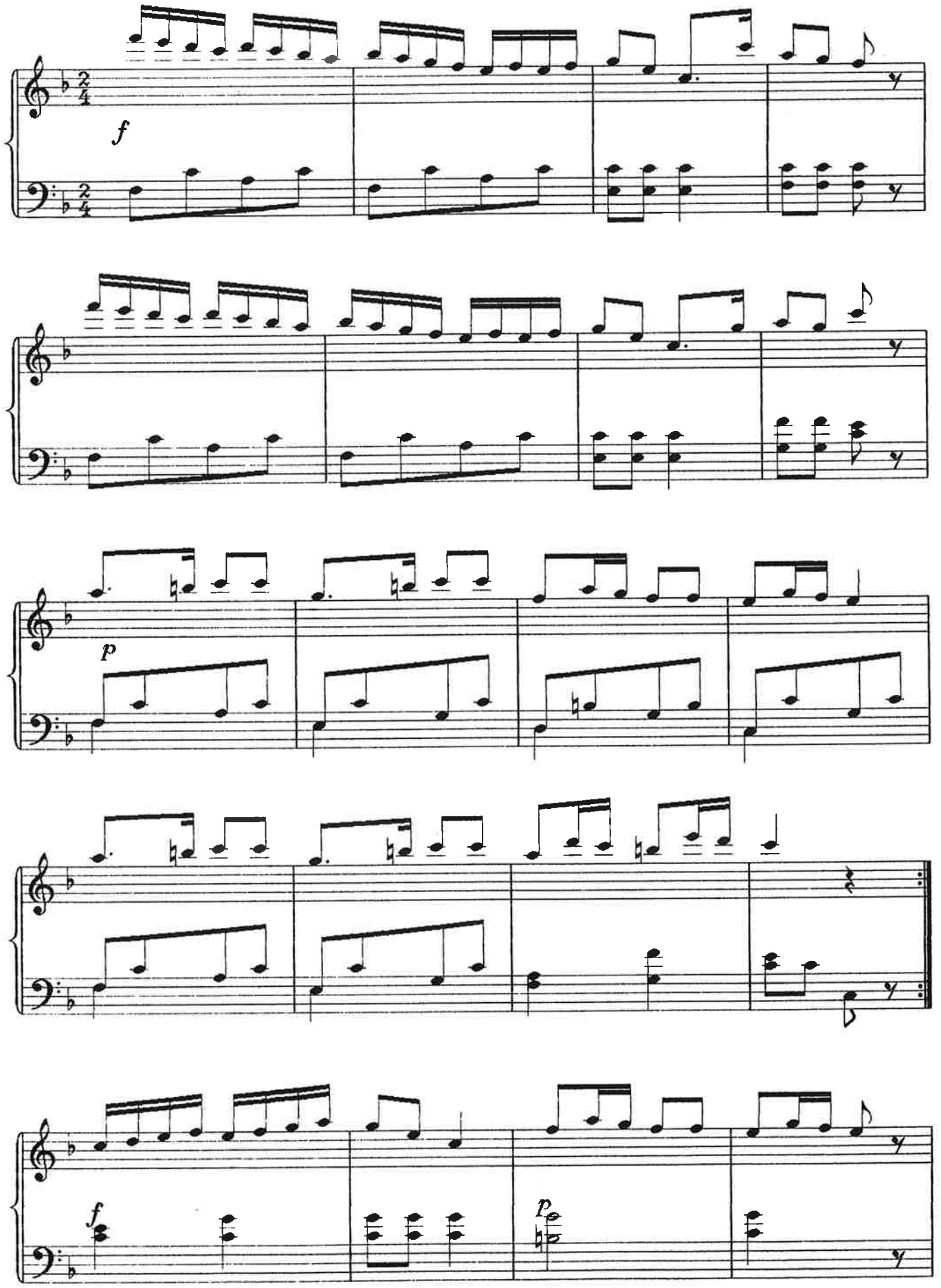

p
1
2

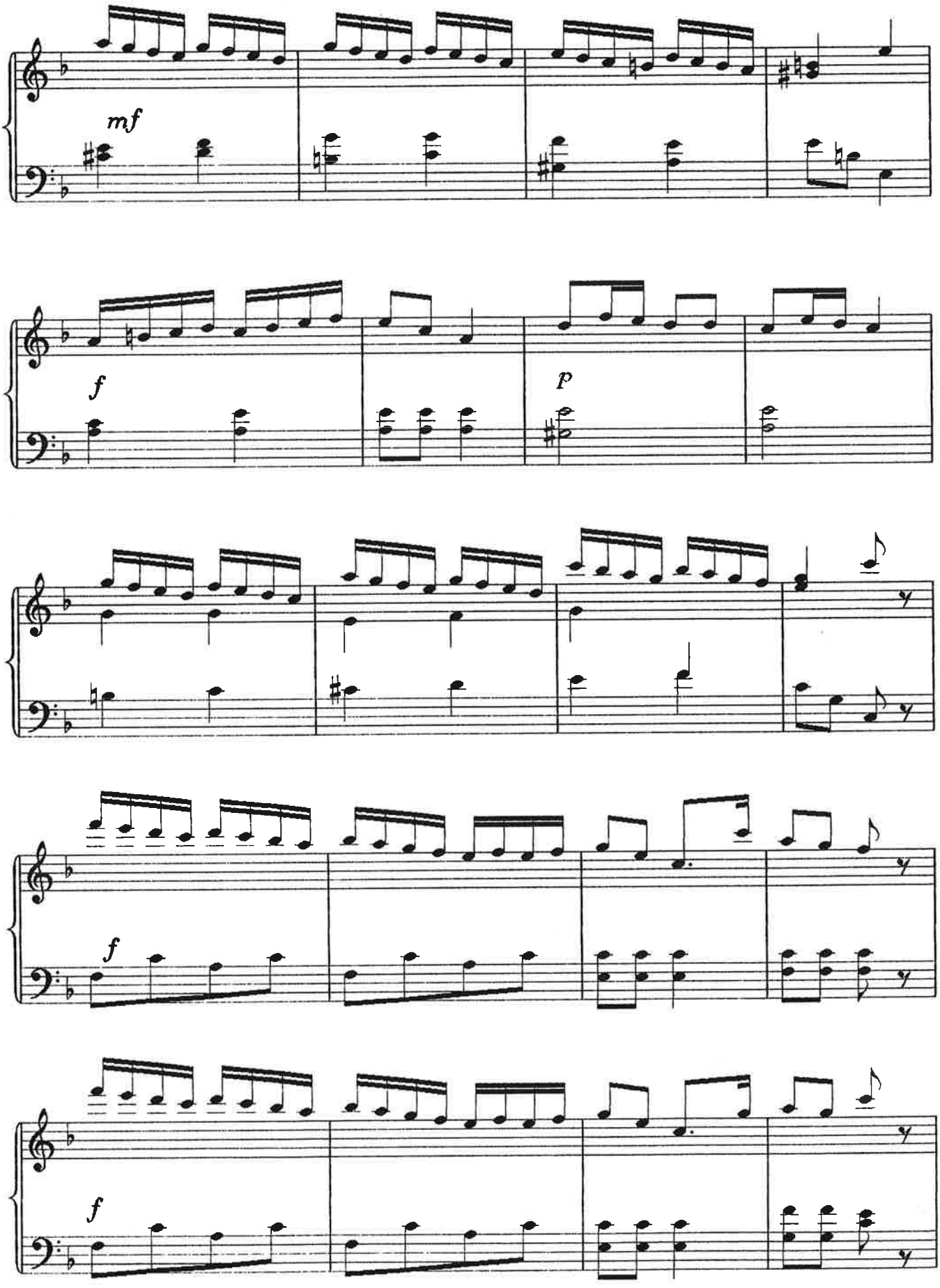

p pp
p pp
pp calando
ff a tempo

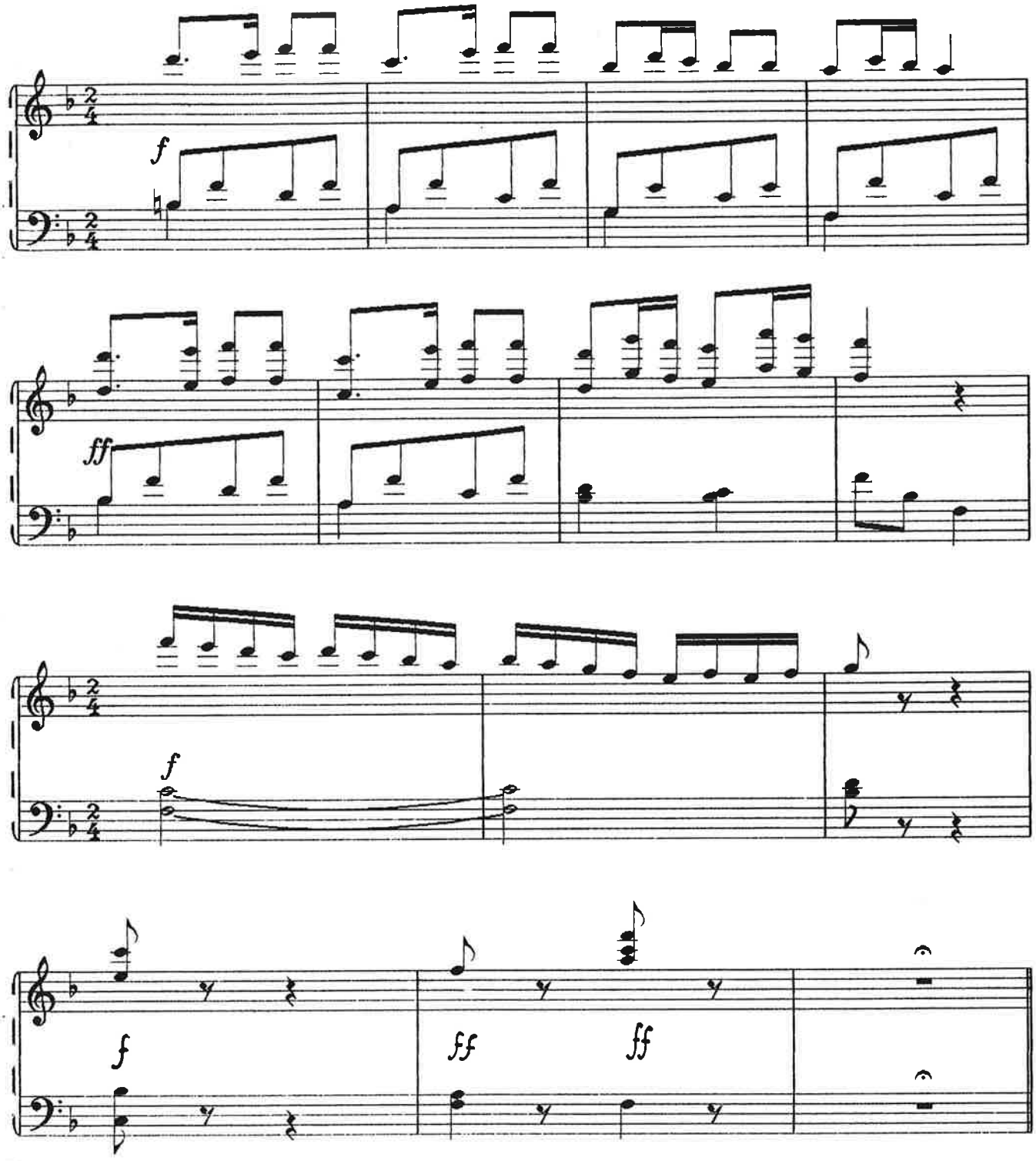
Adagio



Vivace

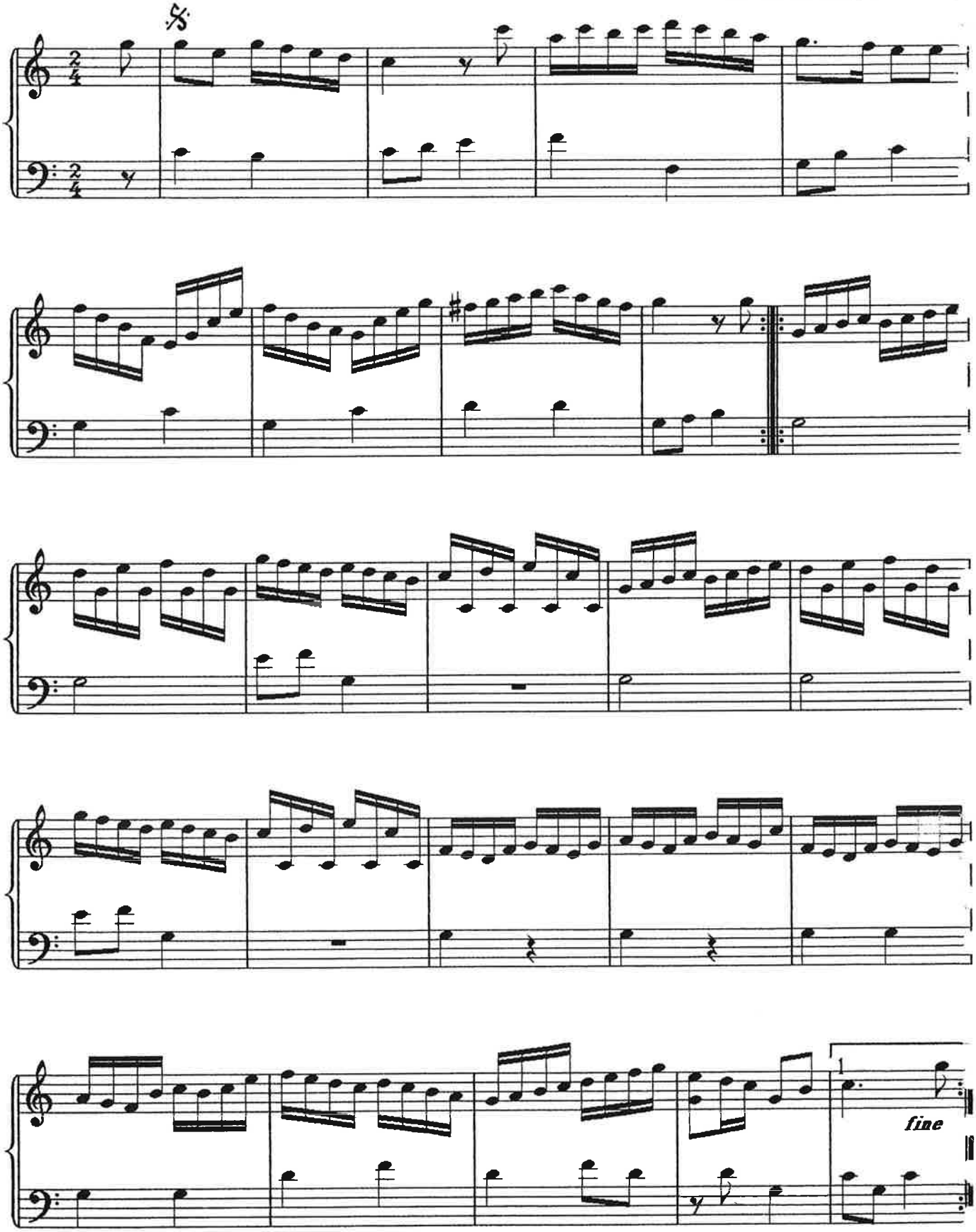


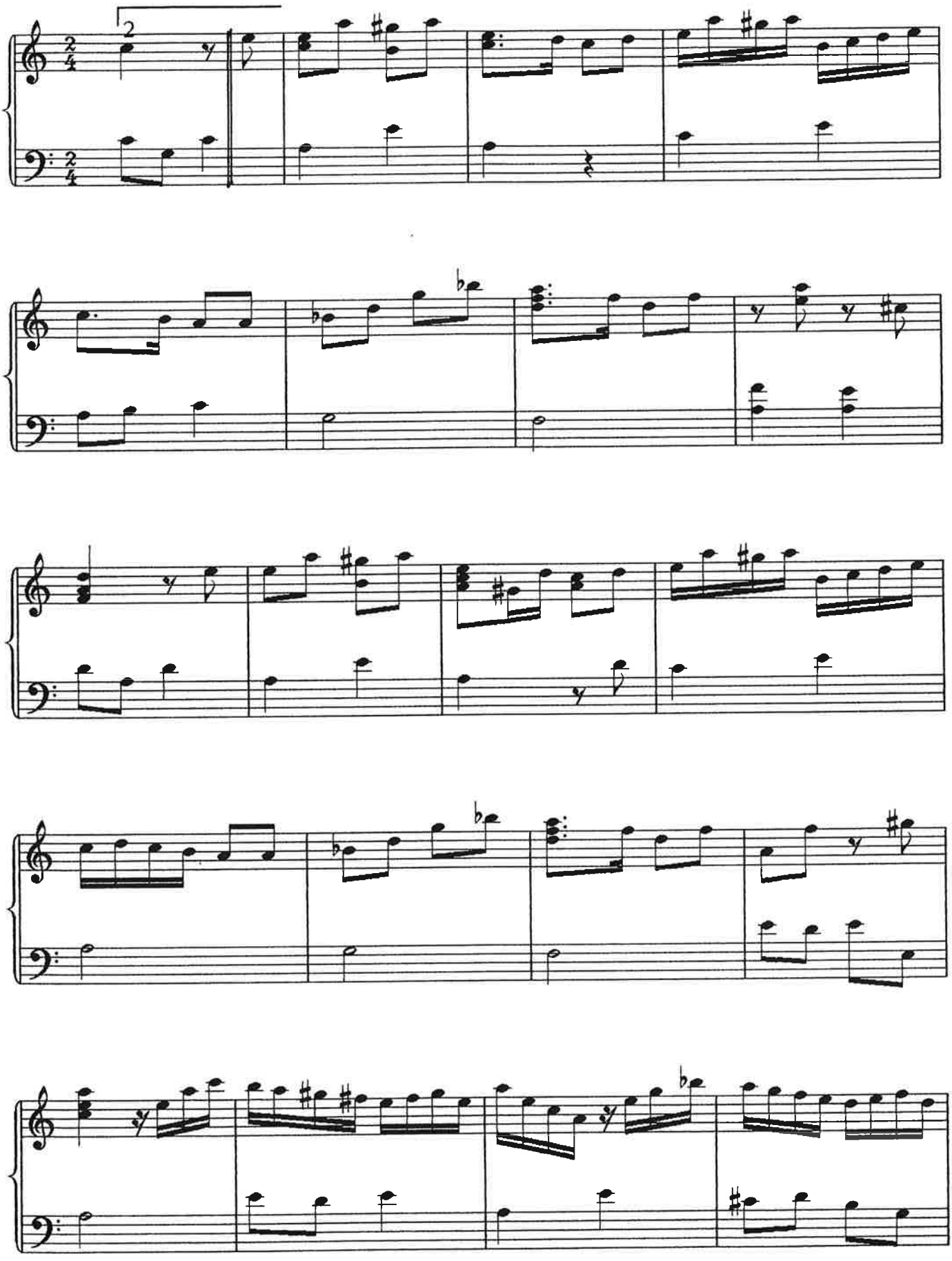

mf
f
p
f
f

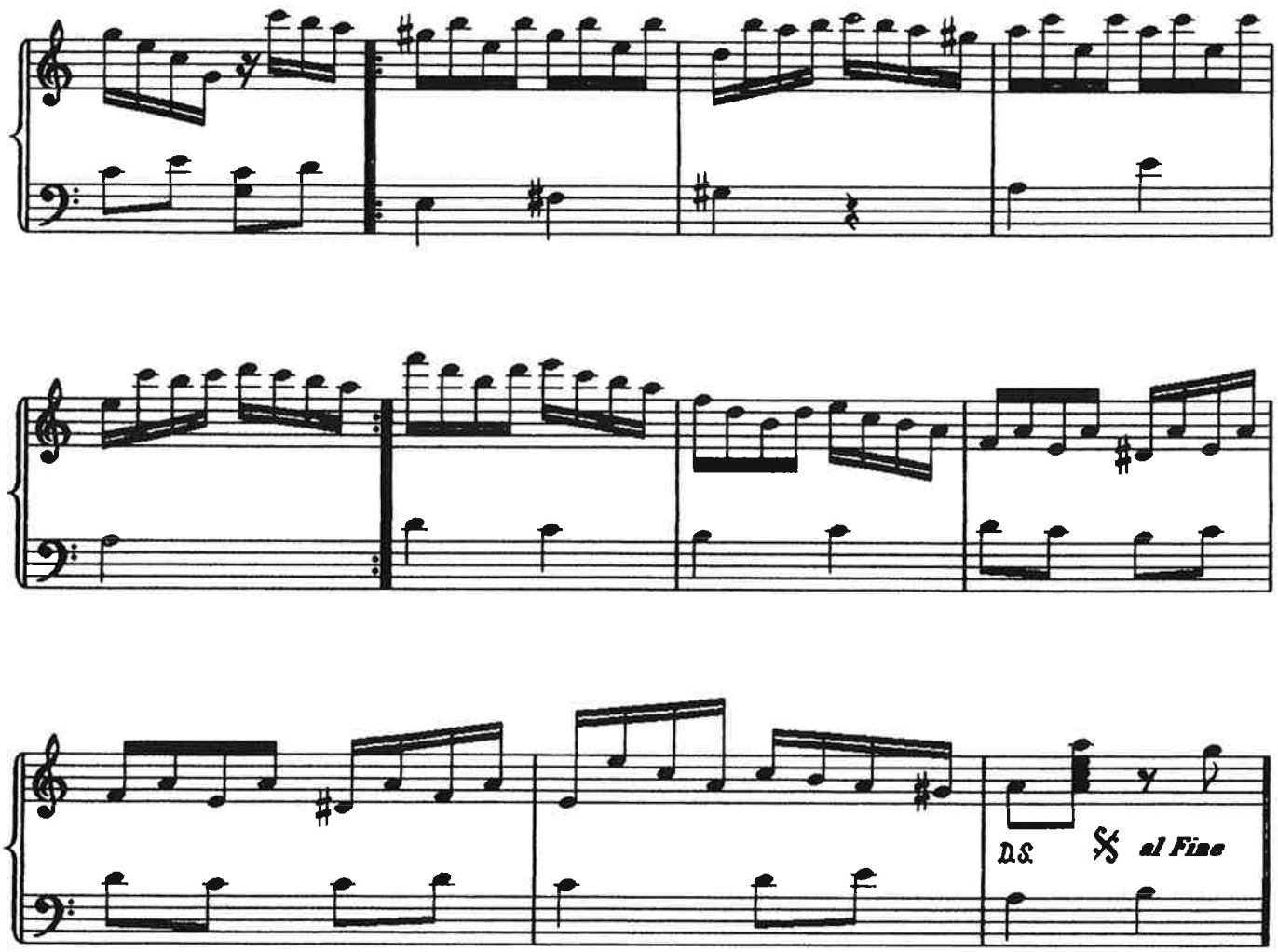

f
ff
f
f
ff
ff

ALLEGRO GIOCOSO

Aldo Serio
Arr.carillon M.Lewkowitz






D.S.
al Fine

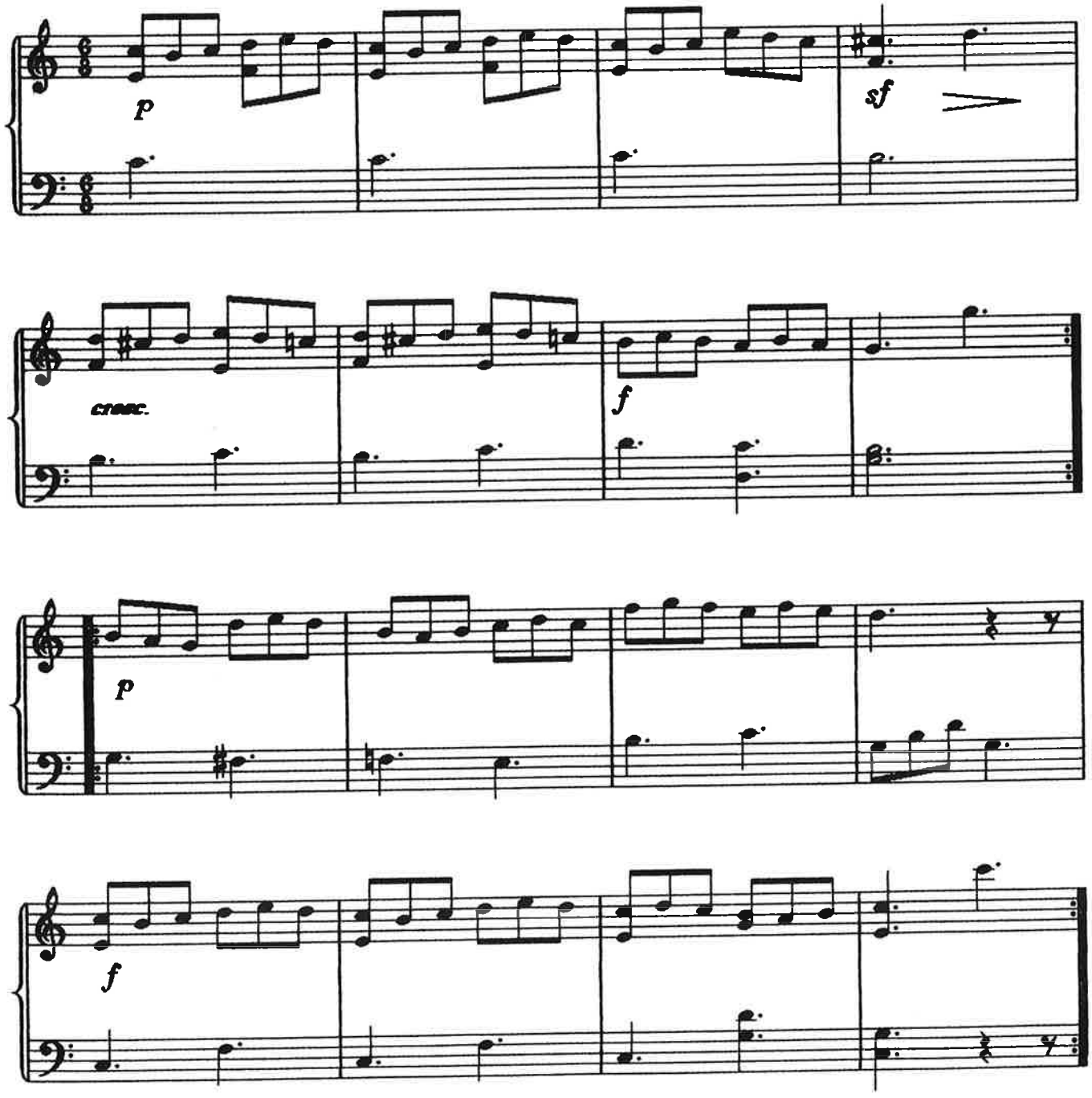
ZWEI STÜCKE

I

Op. 125 Nr. 6

A.Diabelli
Arr.Carillon: M.Lewkowitz

Allegretto



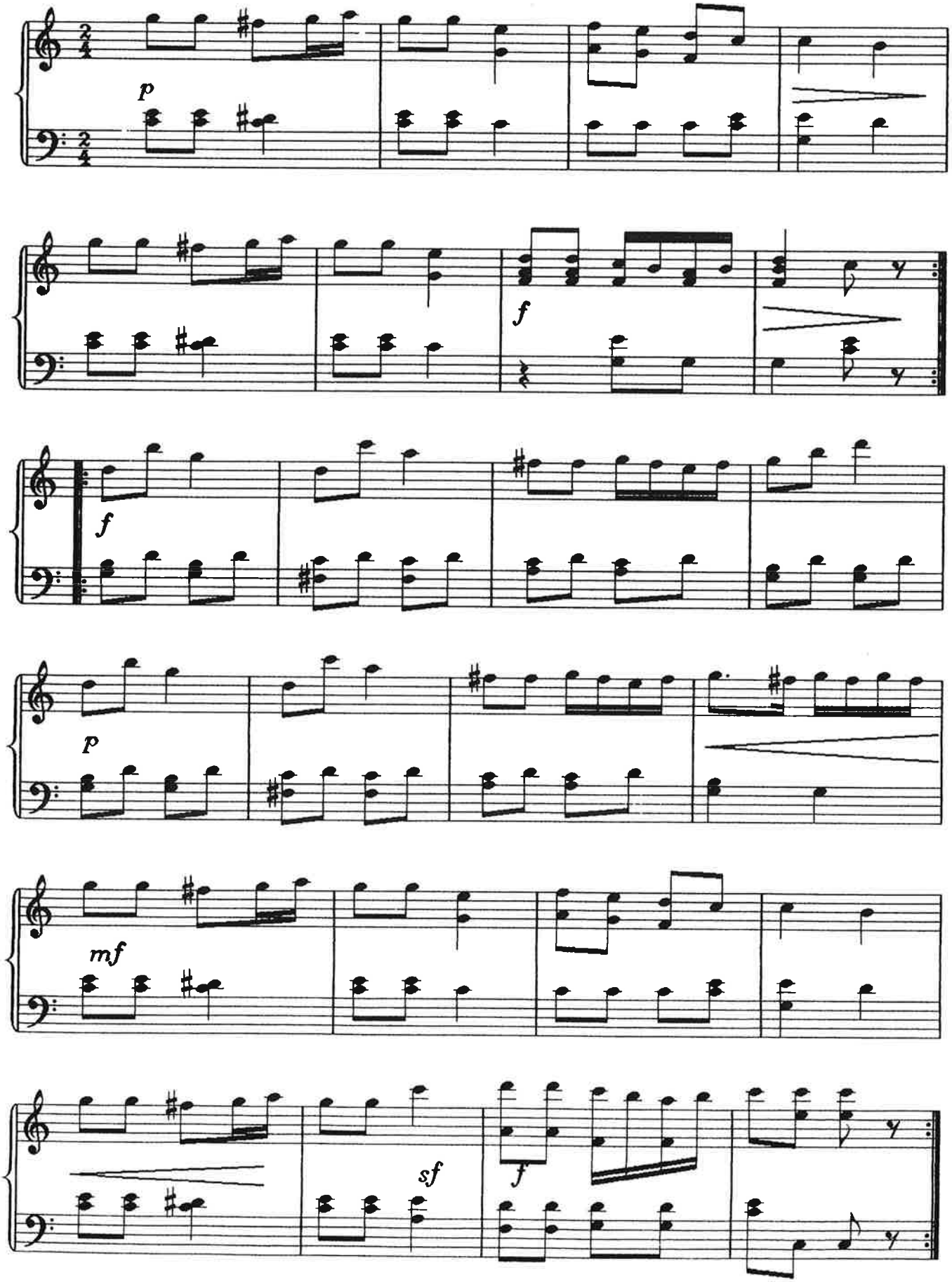
ZWEI STUCKE

Op. 125 Nr.10

II

Allegretto

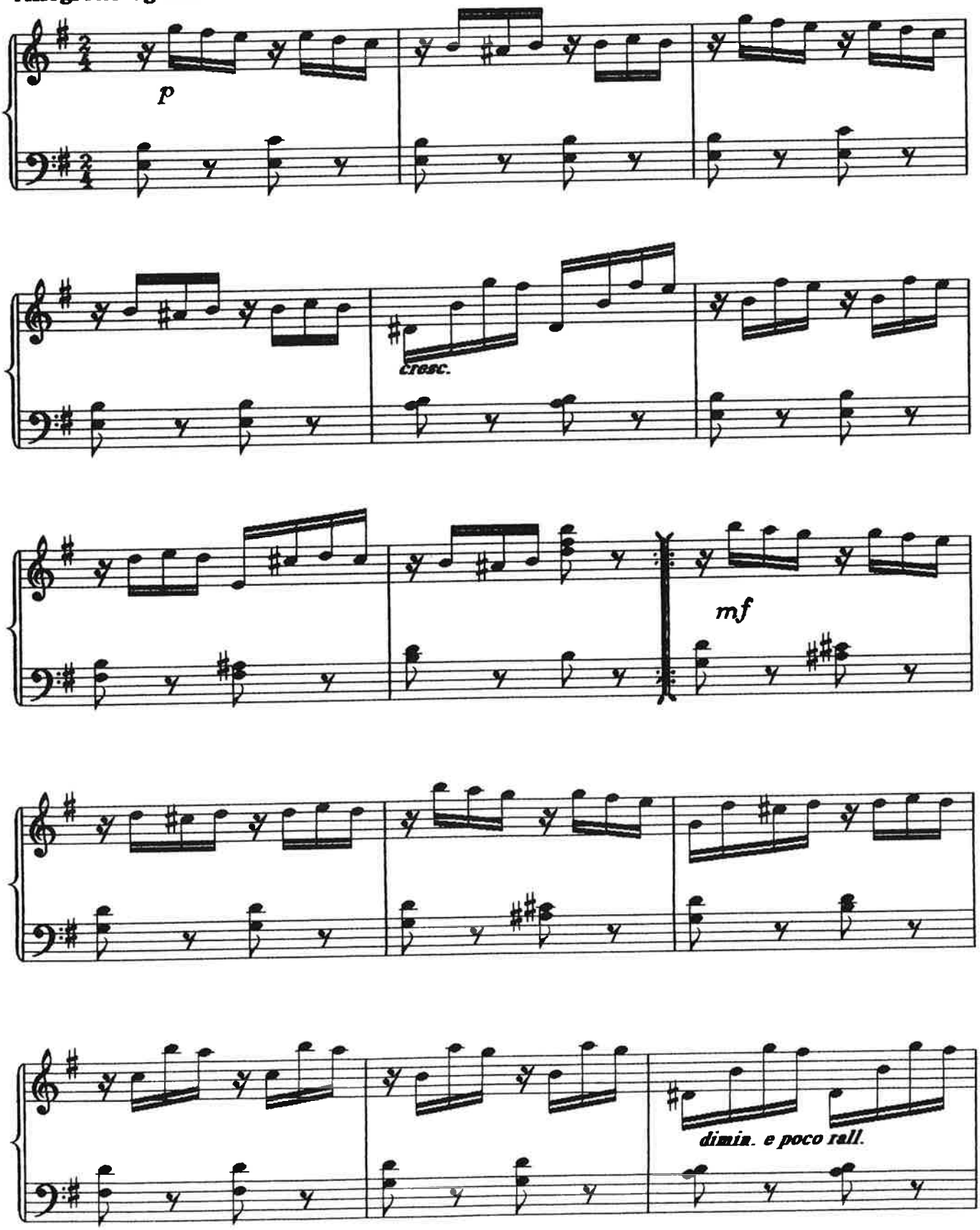
A.Diabelli

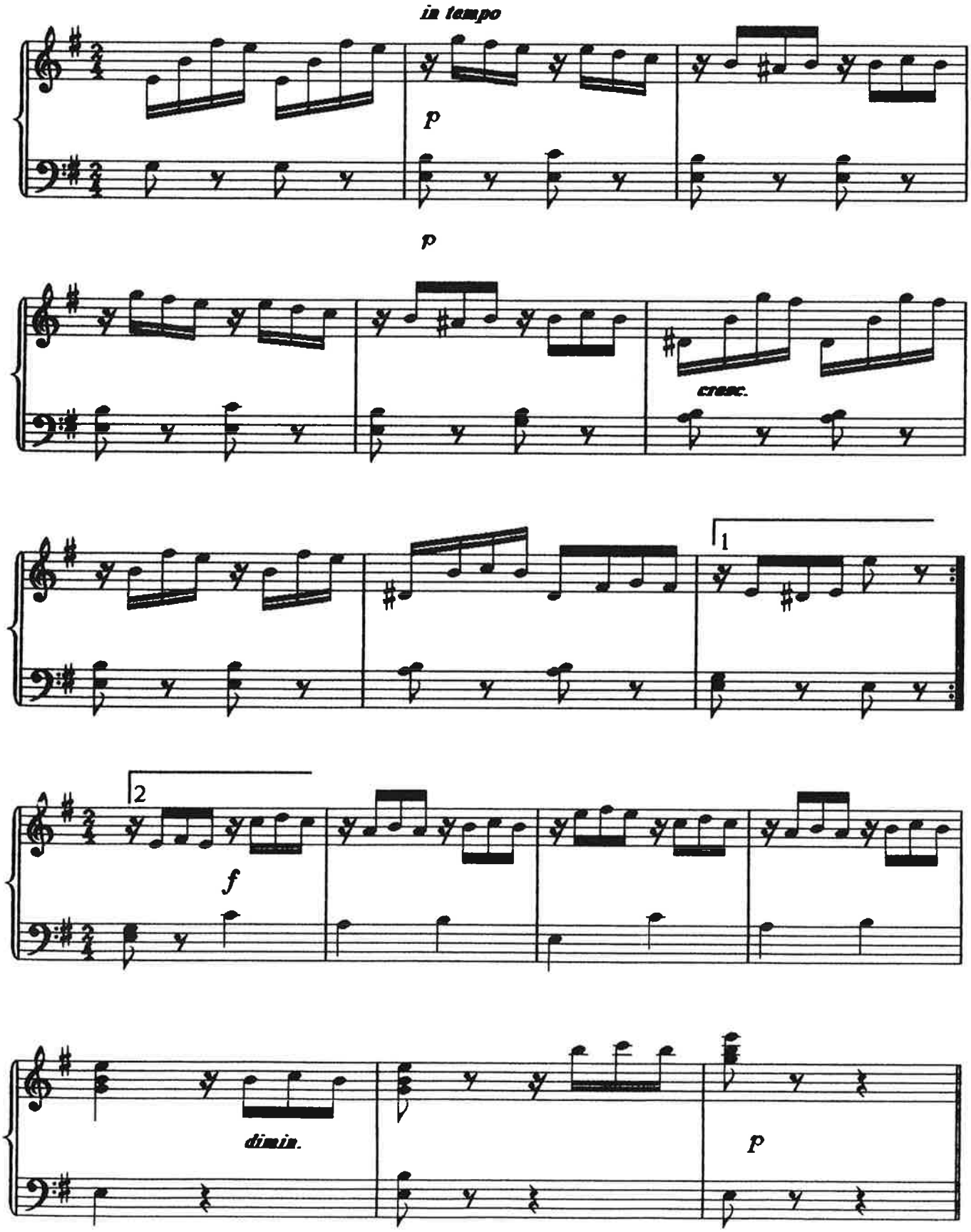


INQUIETUDE

J.F.Burgmuller
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
11.9.1992

Allegretto agitato

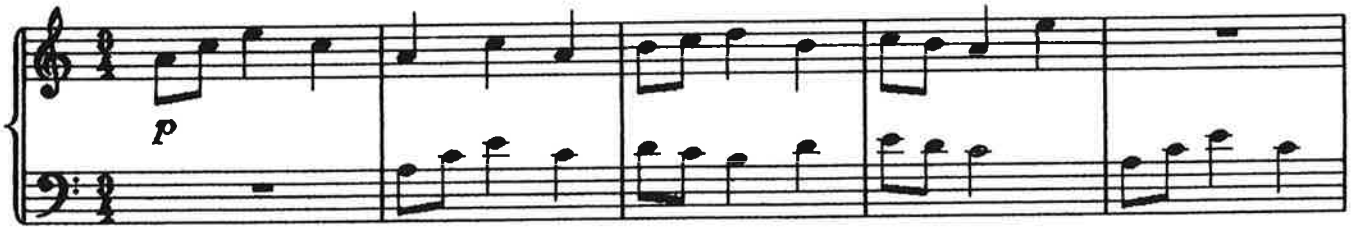



in tempo
p
p
cresc.
1
2
f
dimin.
p

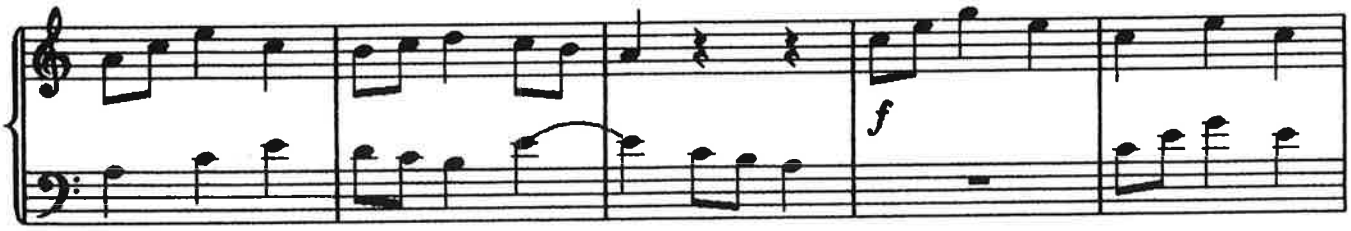
ERNST UND SCHERZ

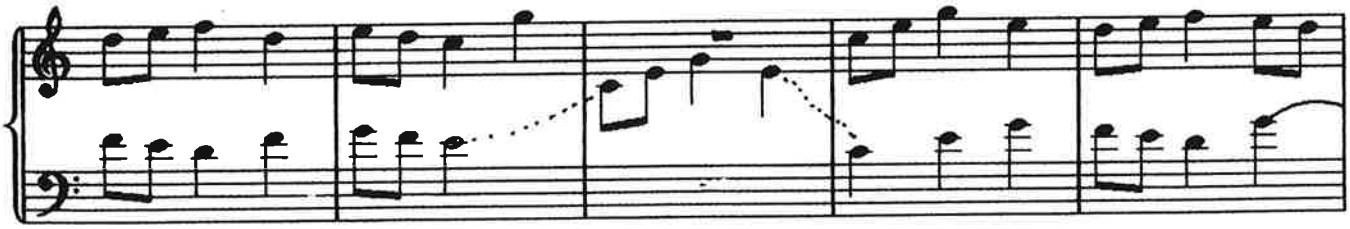
F.Beyer
Arr.Carillon M.Lewkowitz

Ruhig

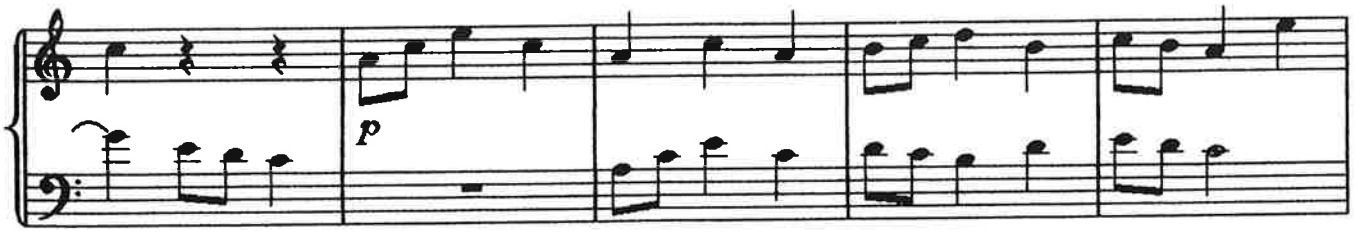


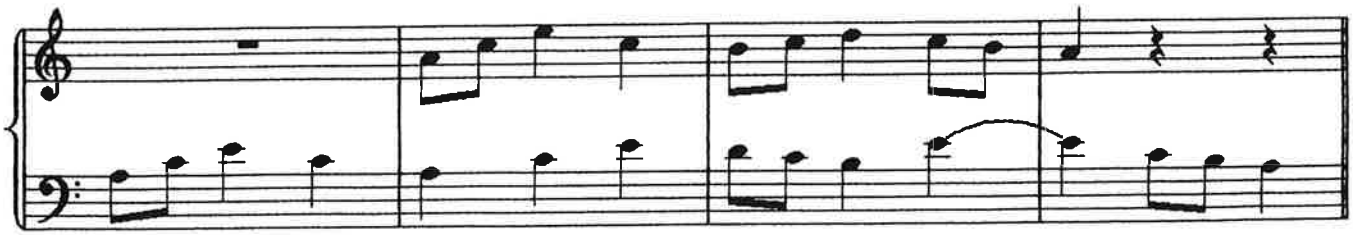
Ein wenig lebhafter





Tempo I



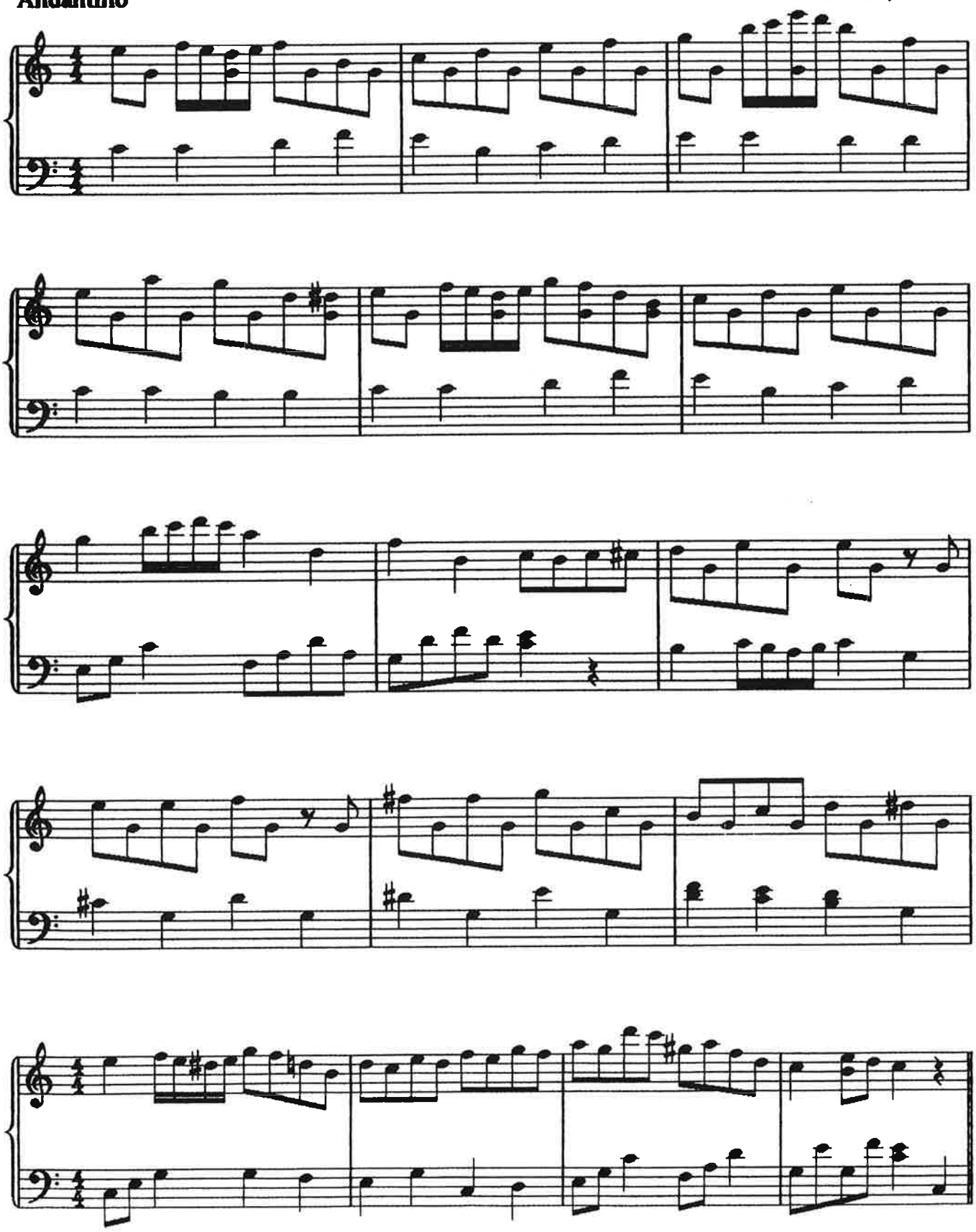


UBUNGSSTUCK

Op. 340 nr. 1

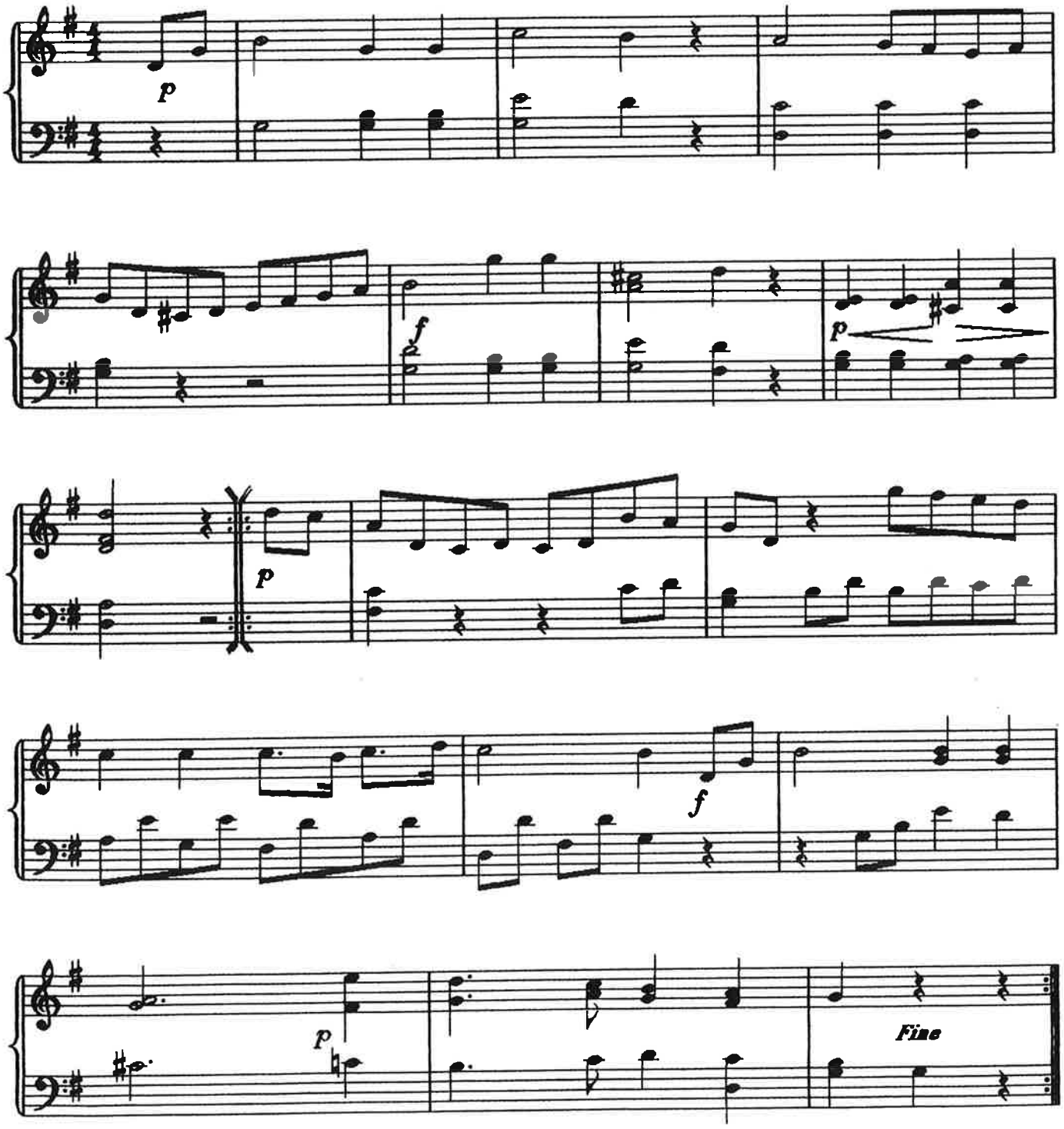
Ch.Mayer
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 4.4.'92

Andantino

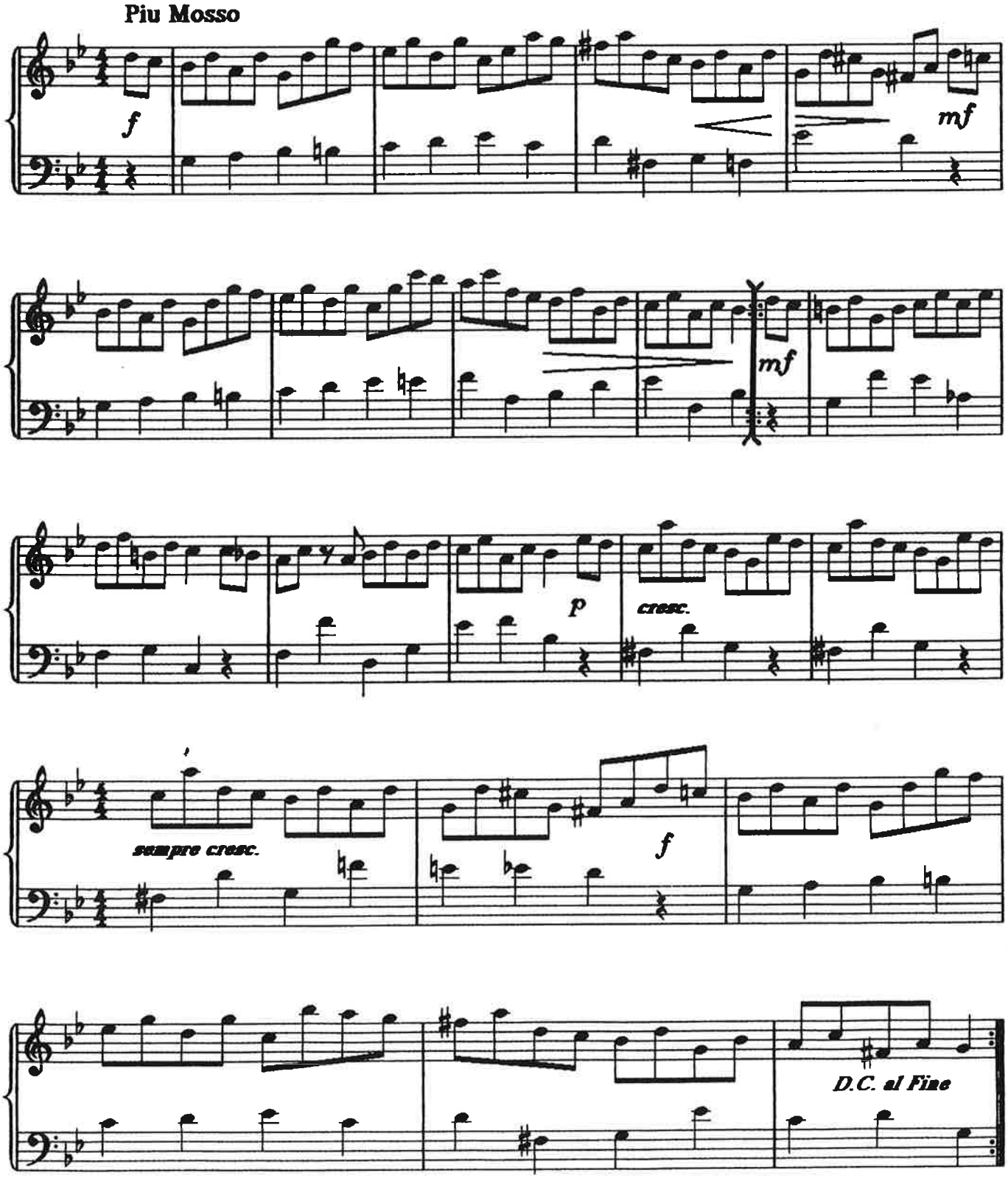


PETITS MORCEAUX
nr.4

H.Bertini
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 17.4.'92

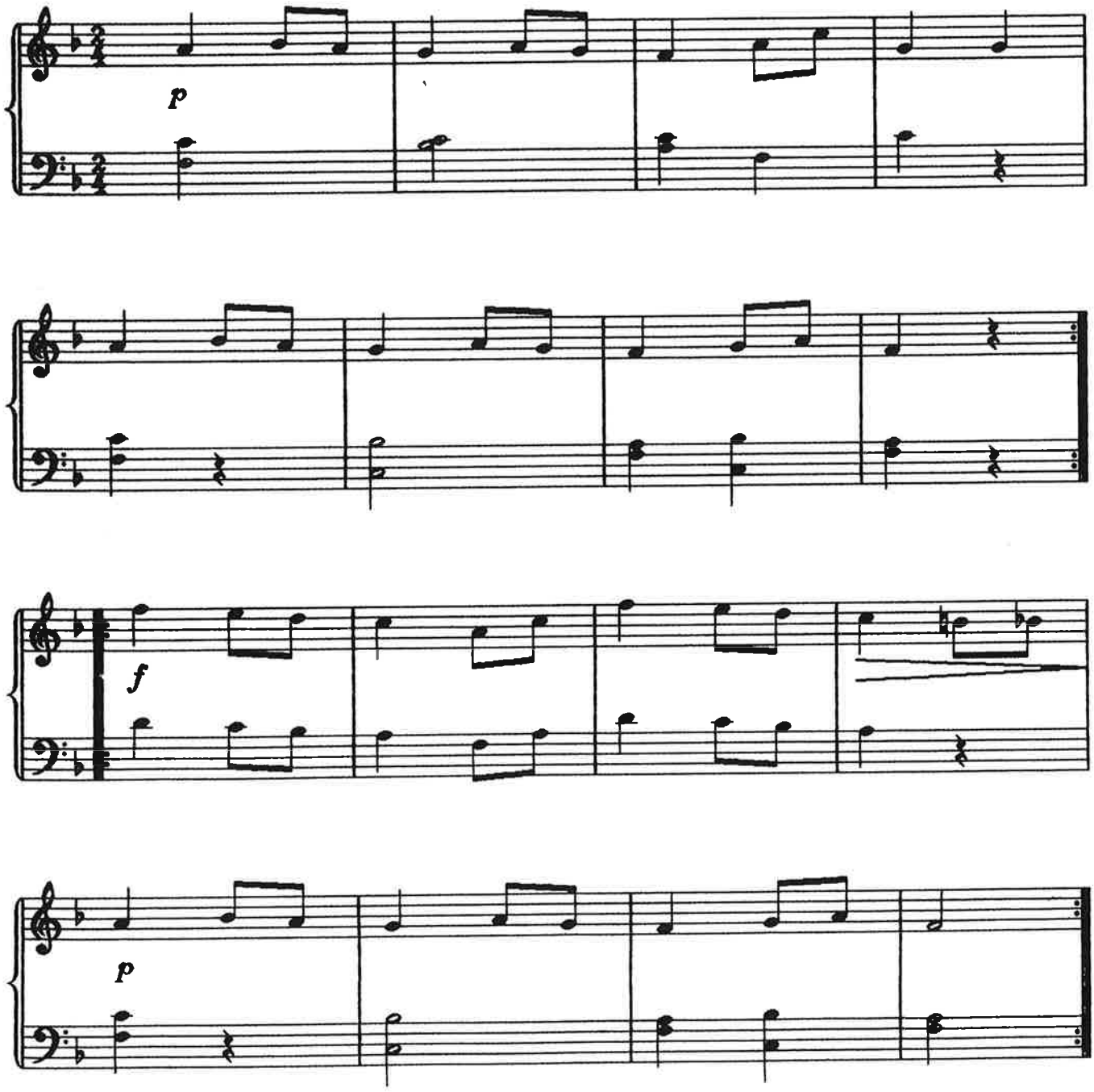


Minore



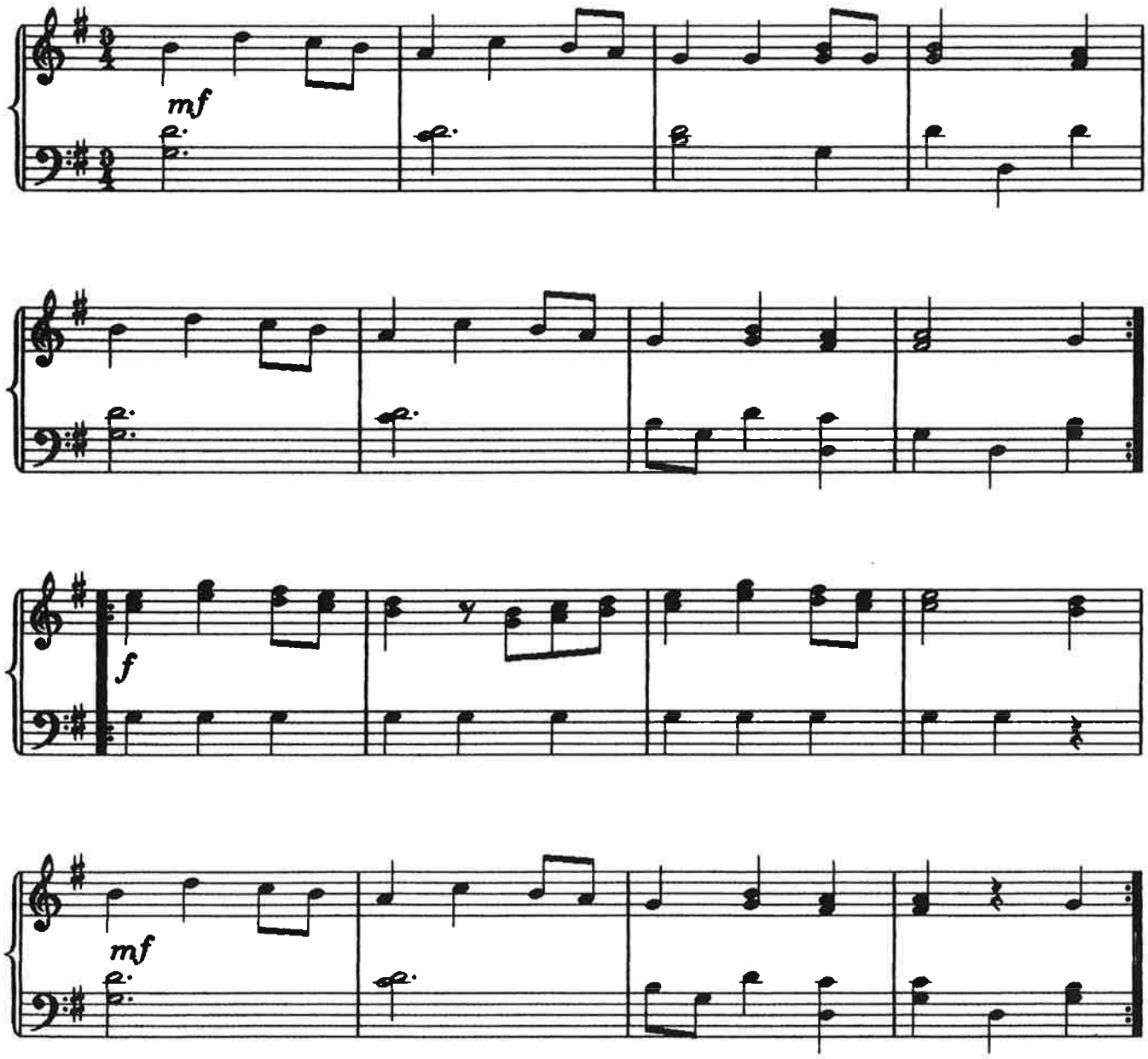
ANDANTINO

A.E.Muller
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 4.4.'92



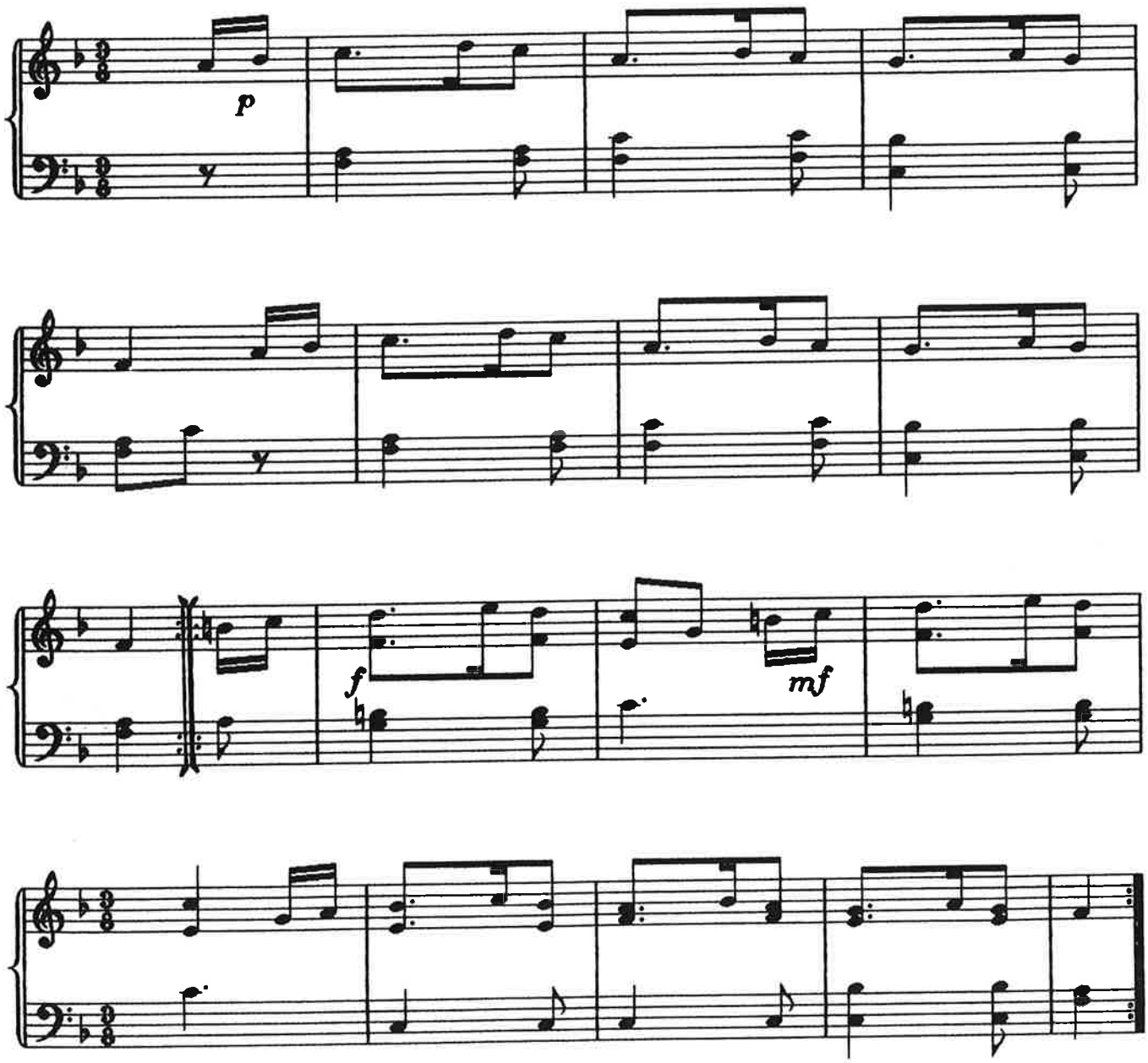
ANDANTE

A.E.Muller
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 4.4.'92



SCHERZO

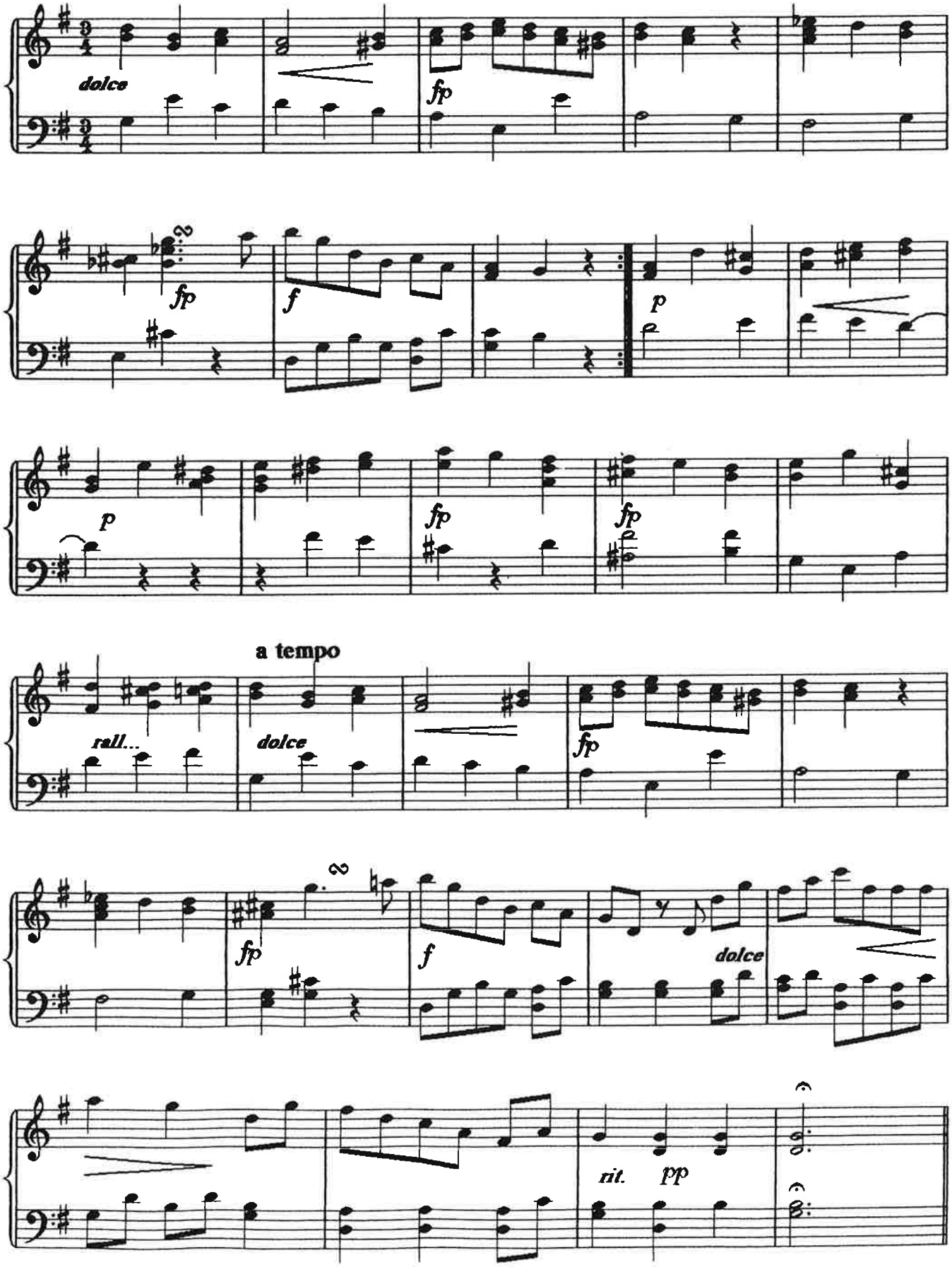
A.E.Muller
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht, 4.4.'92



ANDANTE SOSTENUTO

uit: Sonatine Op. 168 nr.2

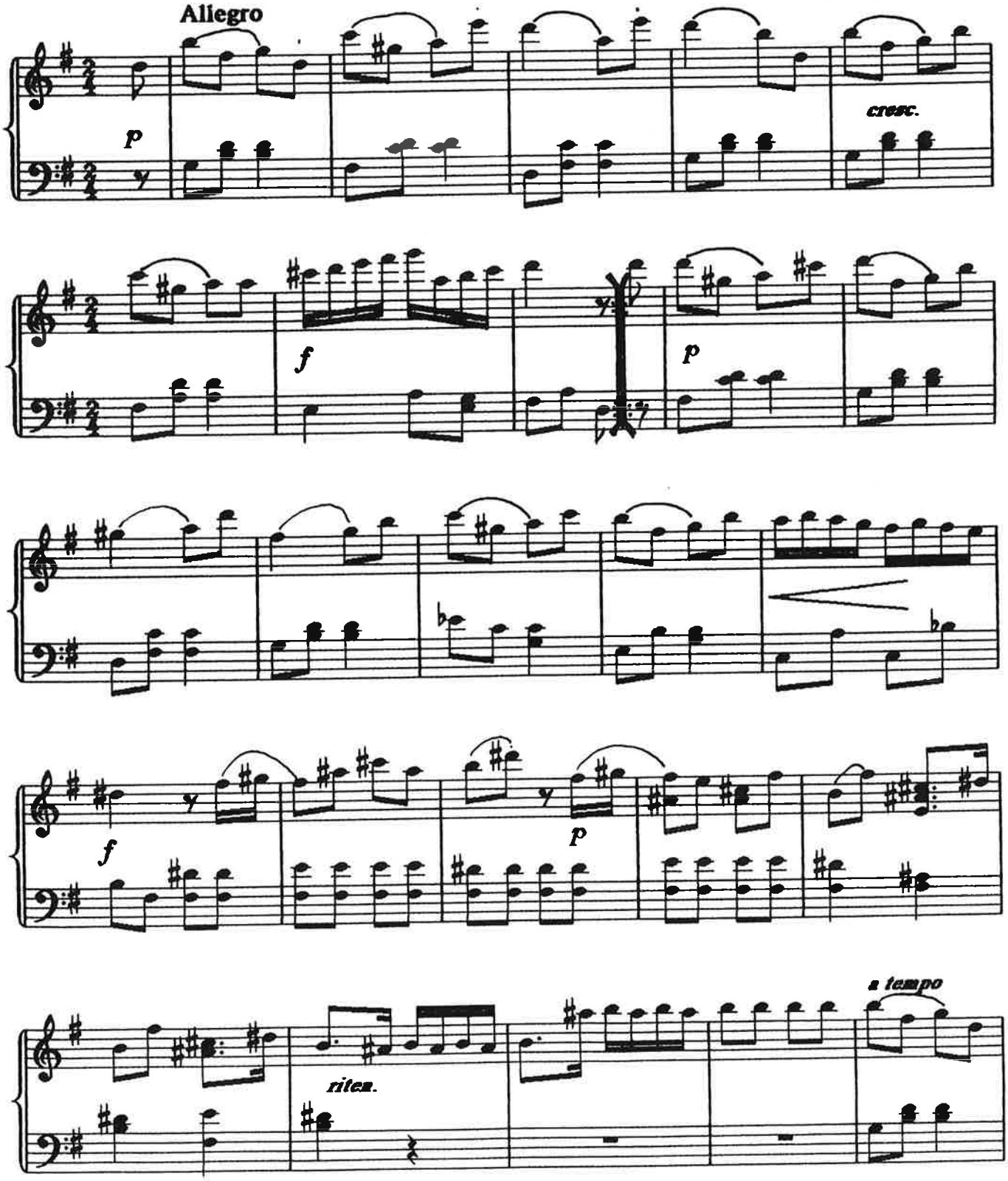
A.Diabelli
Arr.Carr. M.Lewkowitz
Utrecht, 20.4.'92

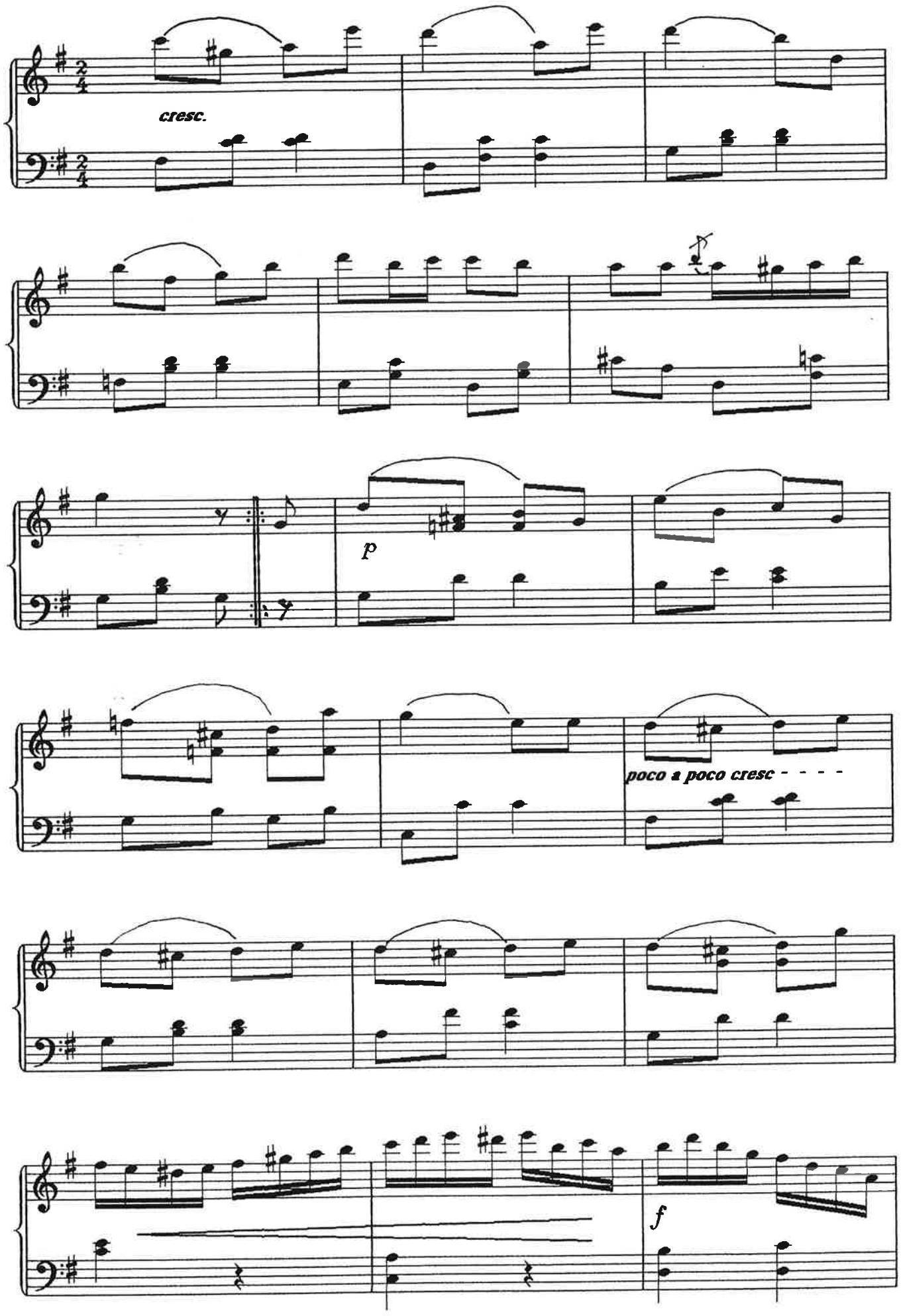


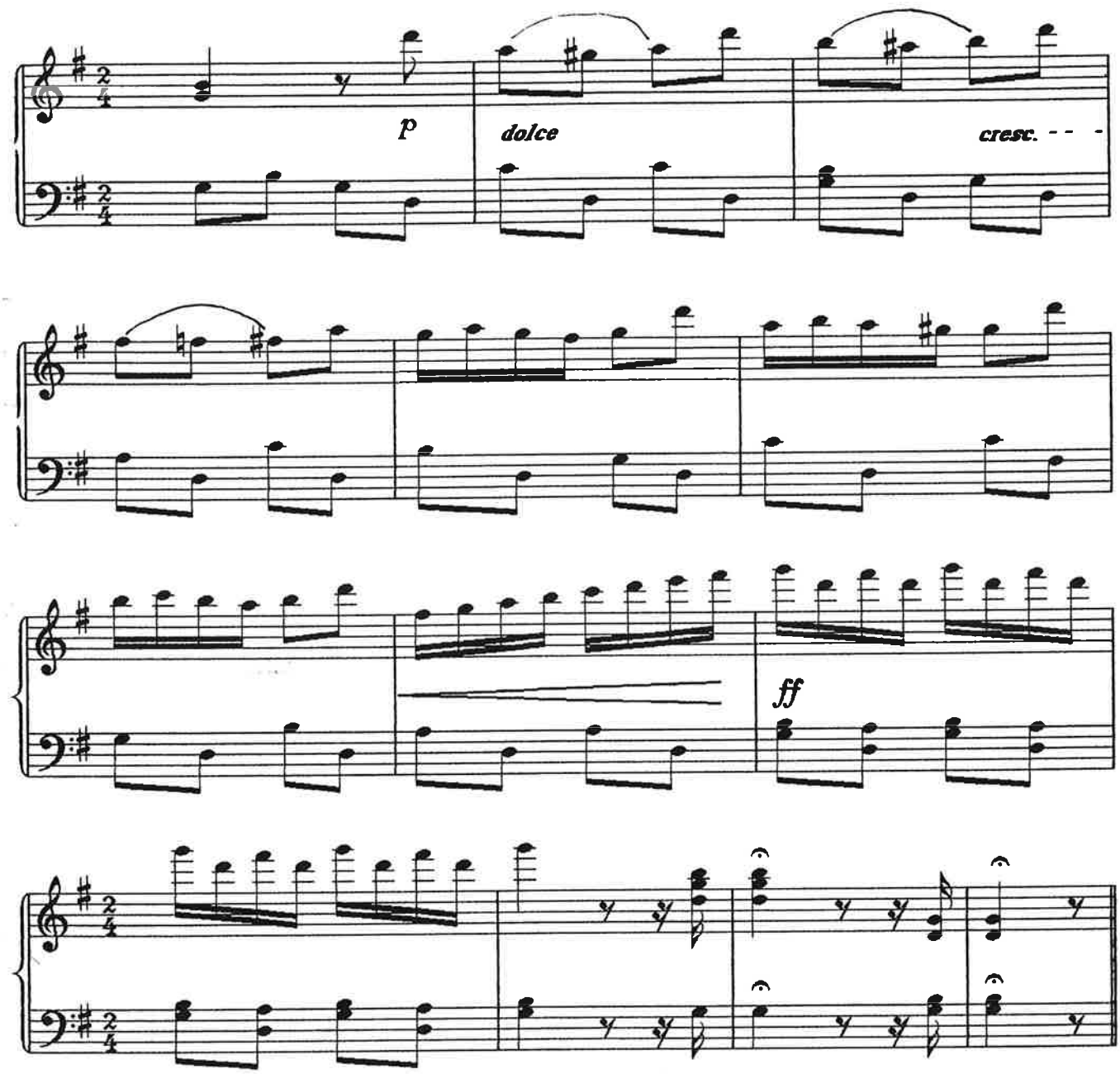
RONDO

Uit:Sonatine Op.168 nr. 2

A.Diabelli
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 19.4.'92



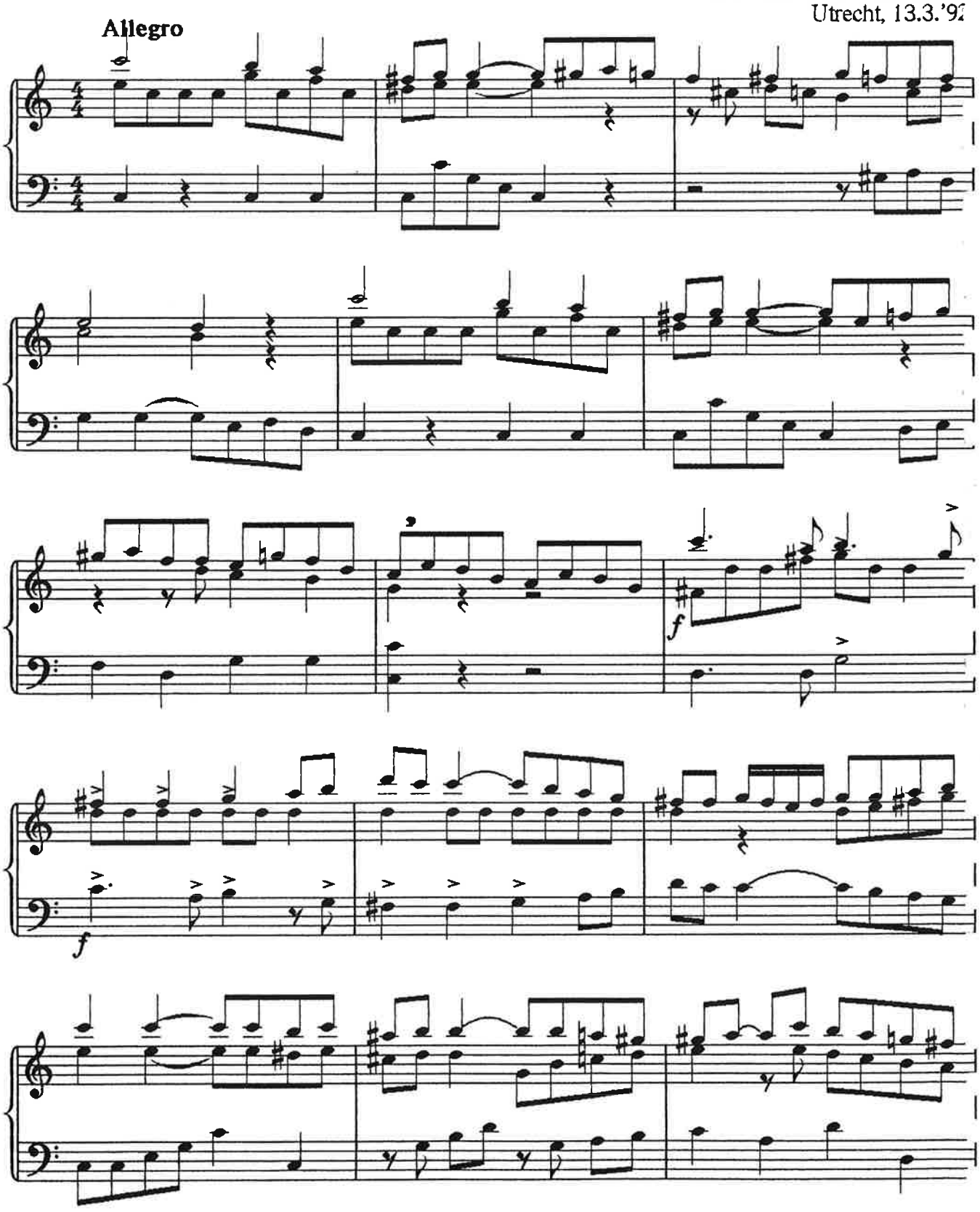

cresc.
p
poco a poco cresc - - - -
f

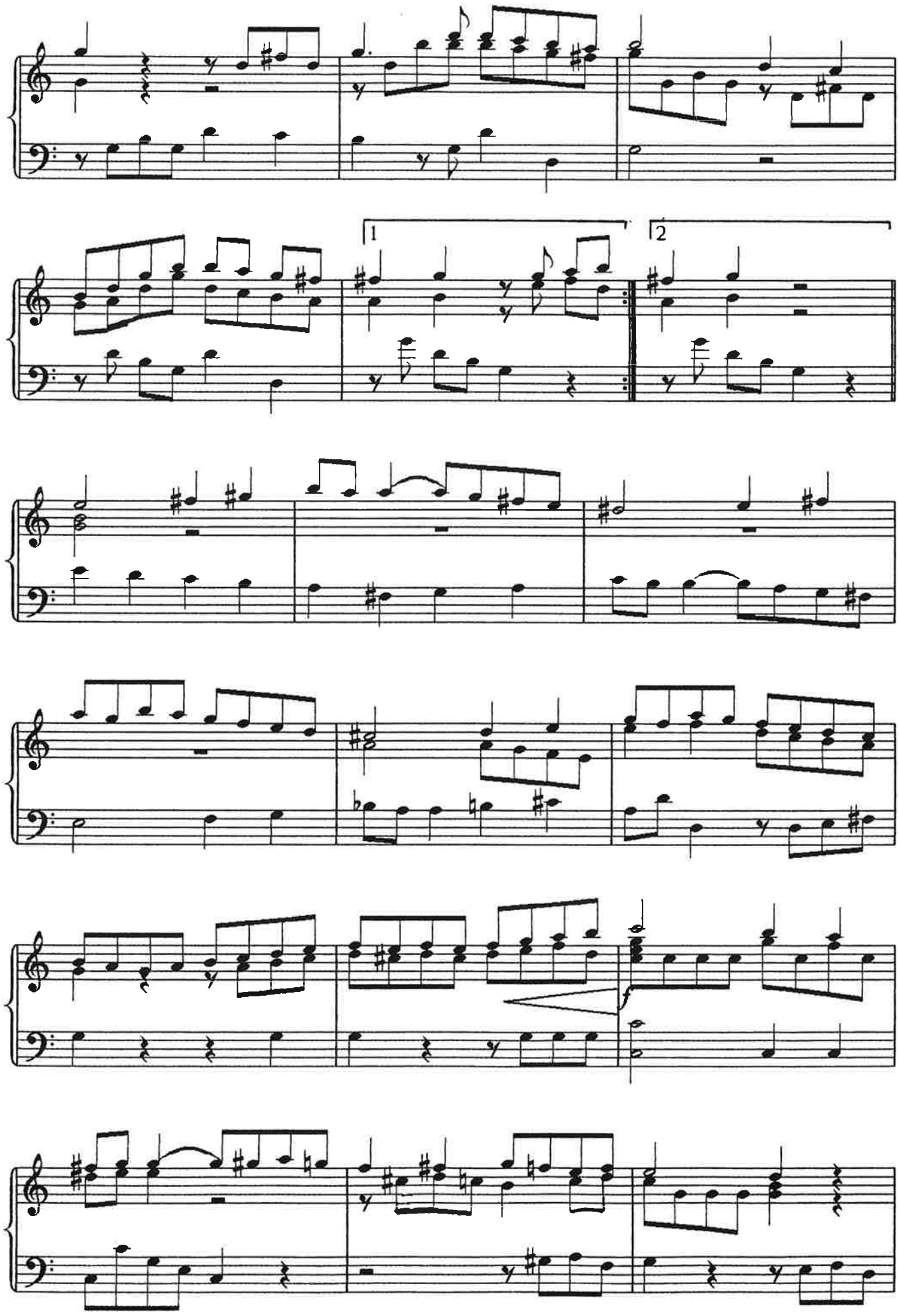

p
dolce
cresc.
ff

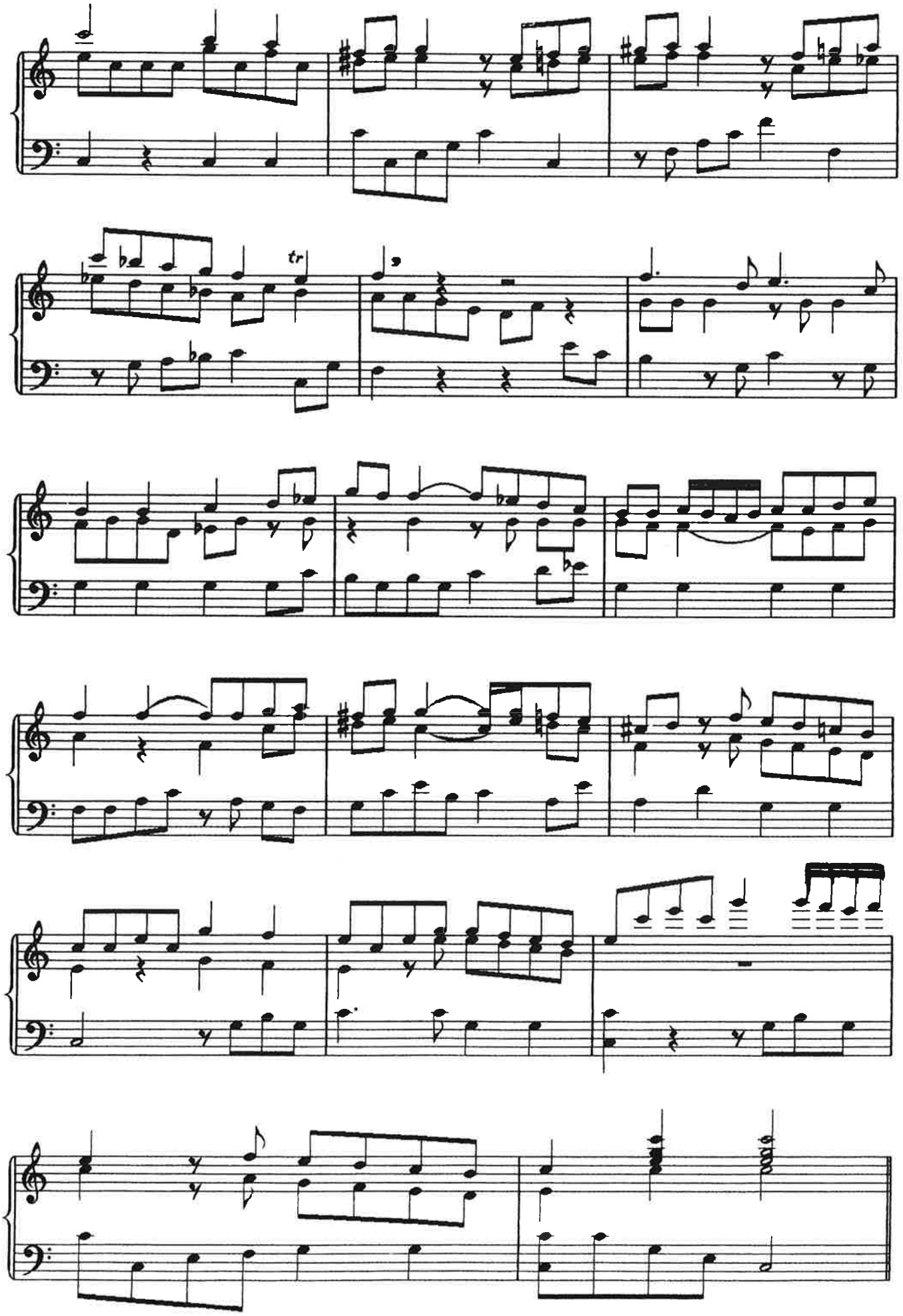
DIVERTIMENTO

voor 3 celli

N.Ticciatt
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 13.3.'9




1
2
f



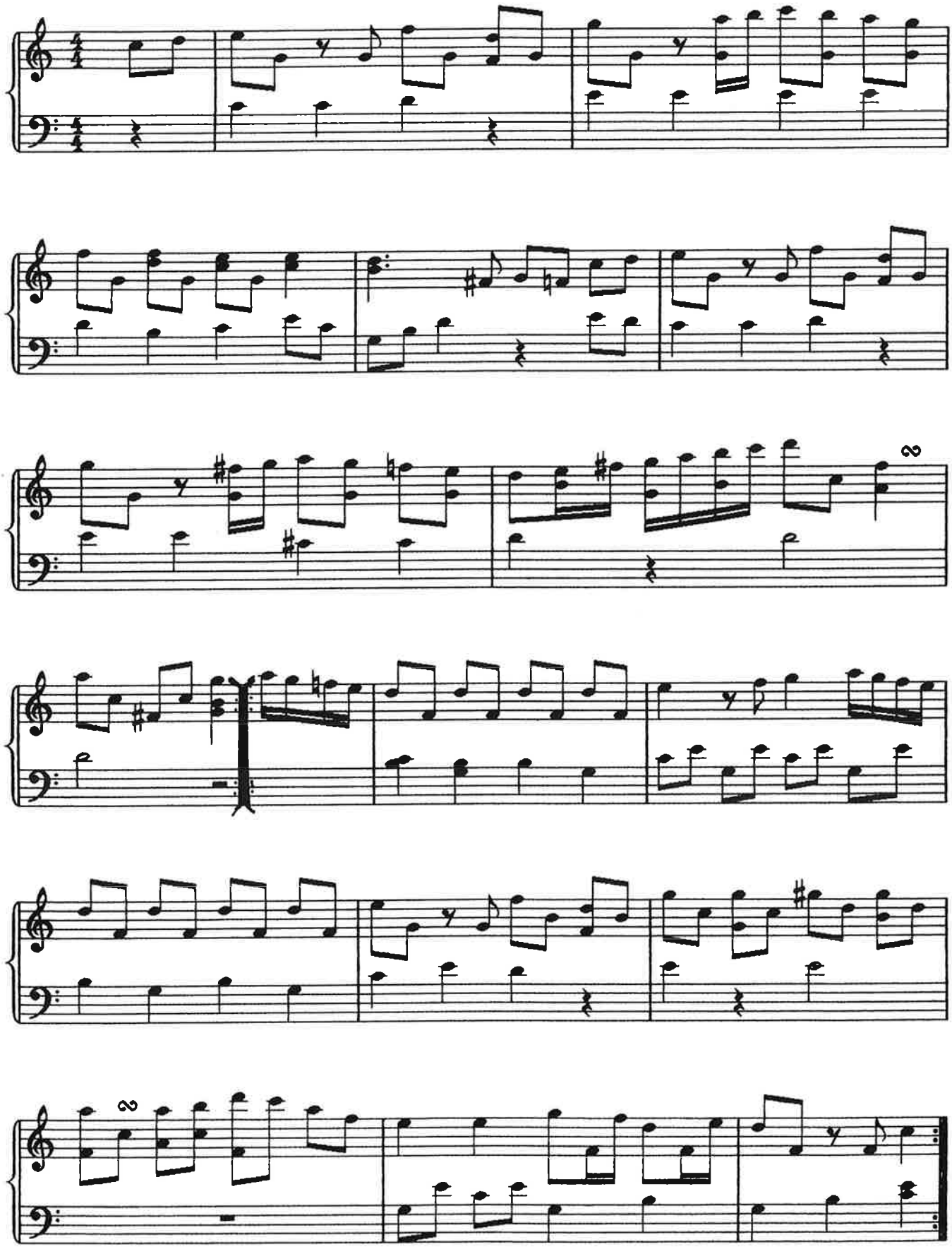
ZWEI STUCKE

Op. 792 Nr.1

I

Carl Czerny

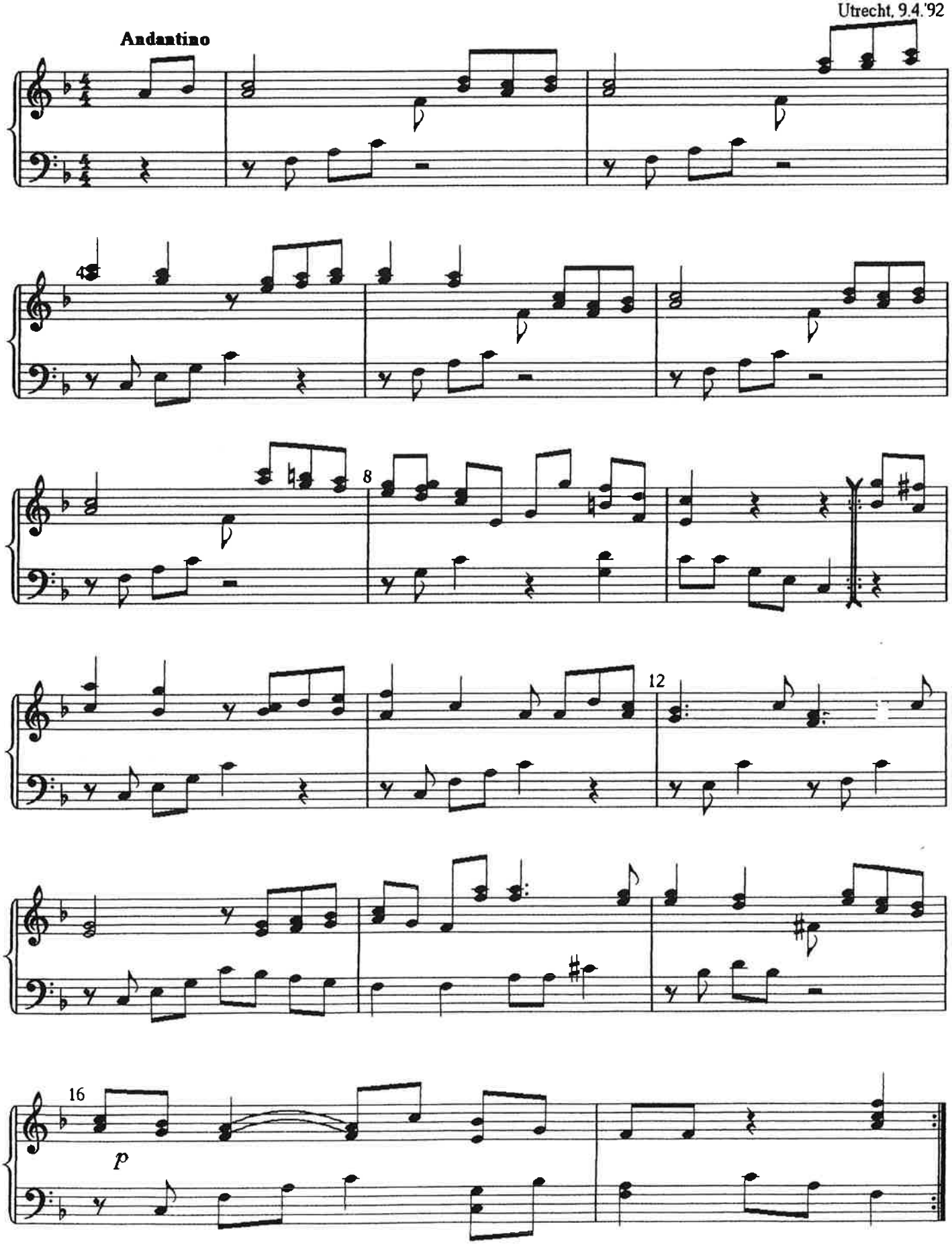
Utrecht, 9.4.'92



II

Op. 792 Nr.2

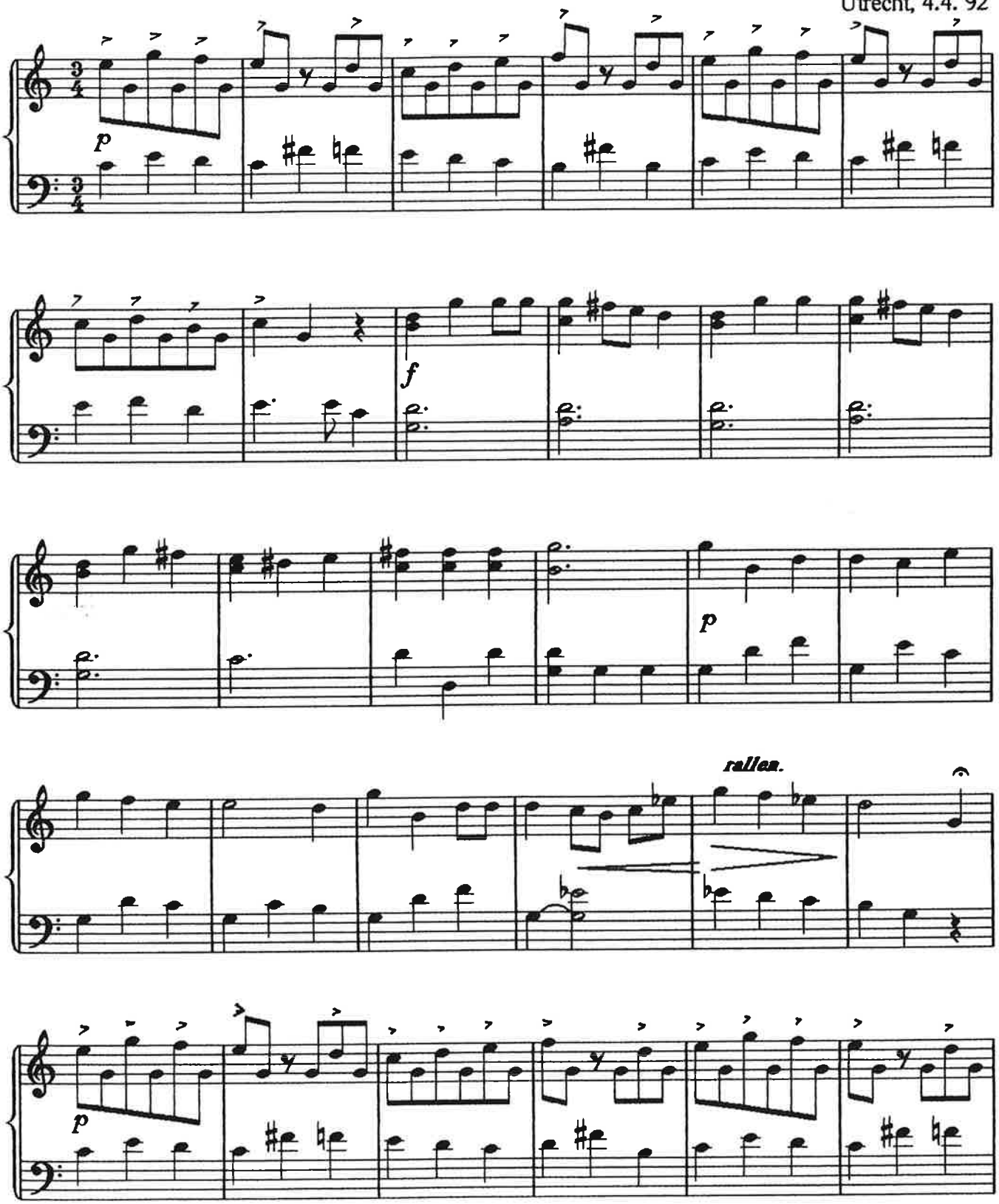
Carl Czerny
Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht, 9.4.'92

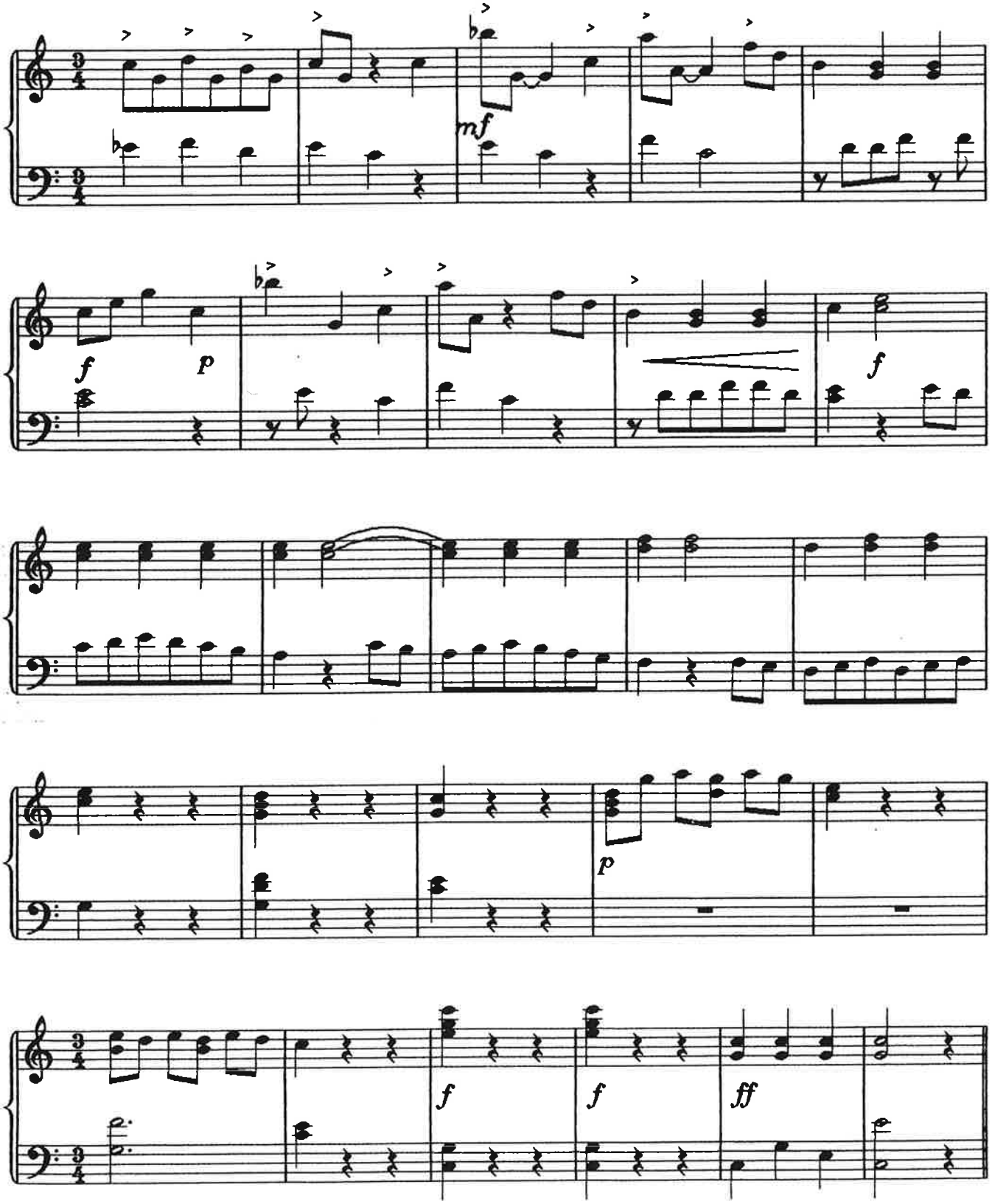


MODERATO

Op. 37 Nr.3

H.Lemoine
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 4.4.'92

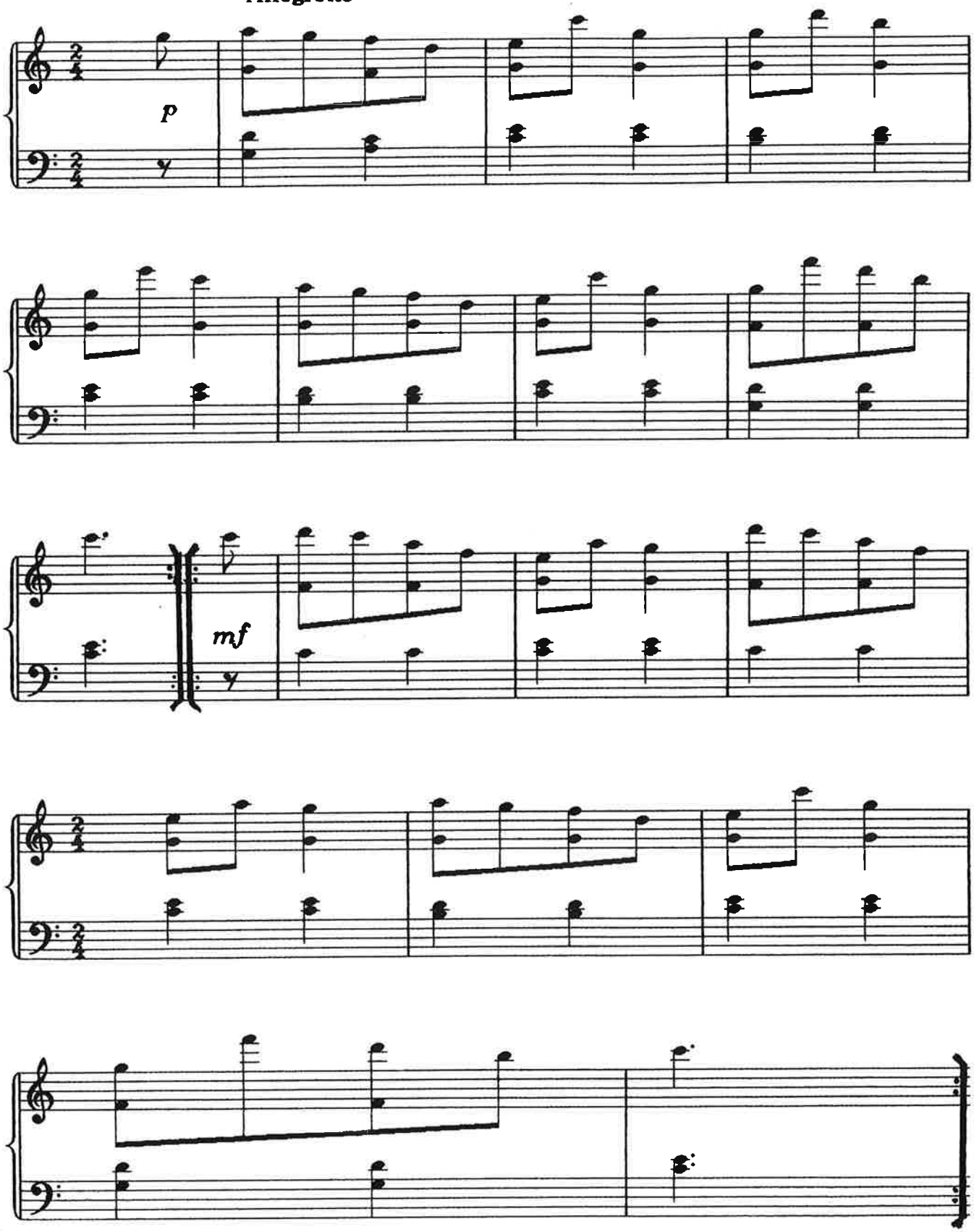



mf
f
p
f
p
f
f
ff

THEME AUTRICHE

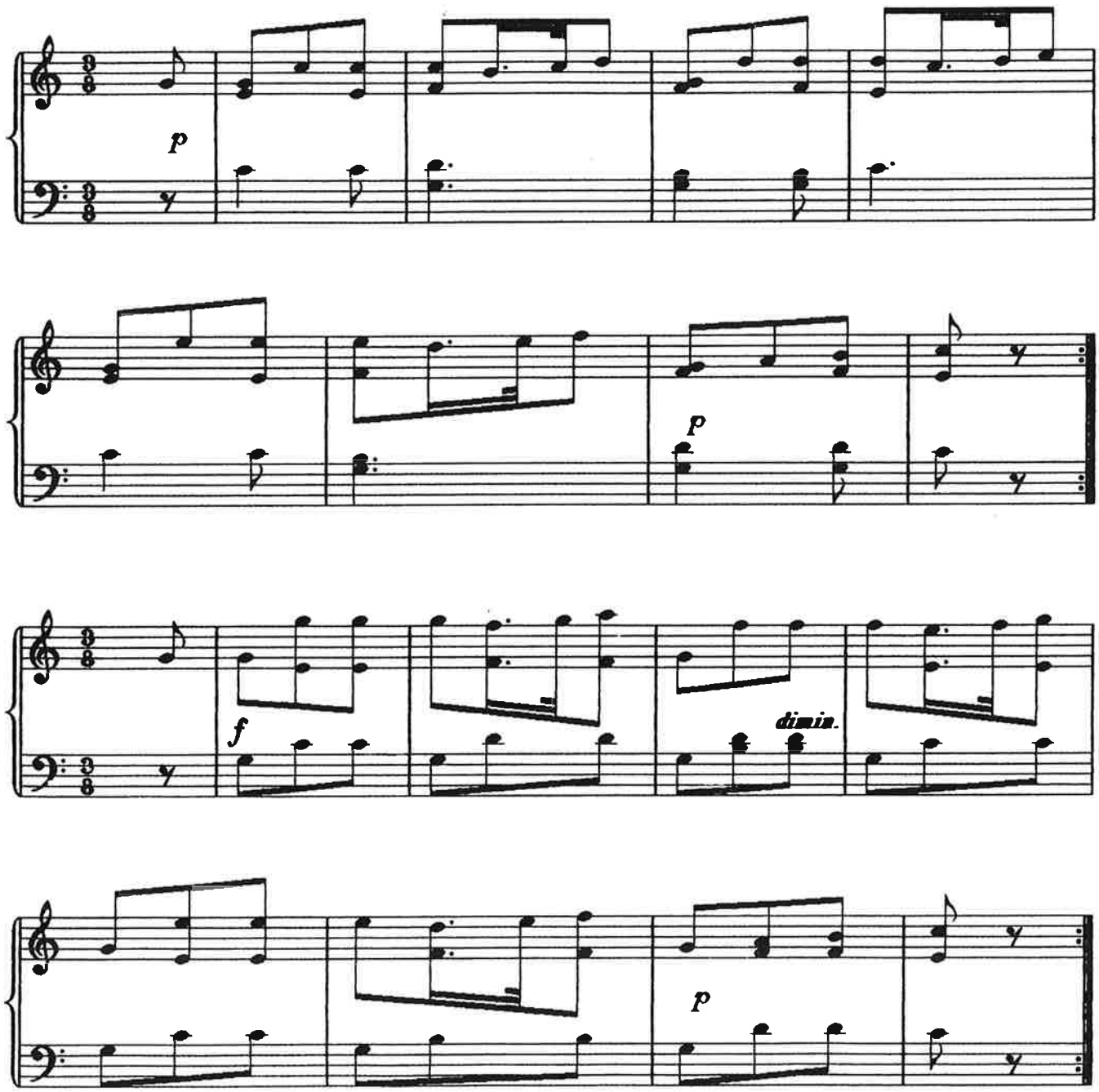
Carl Czerny
Arr.Carillon M.Lewkowitz

Allegretto



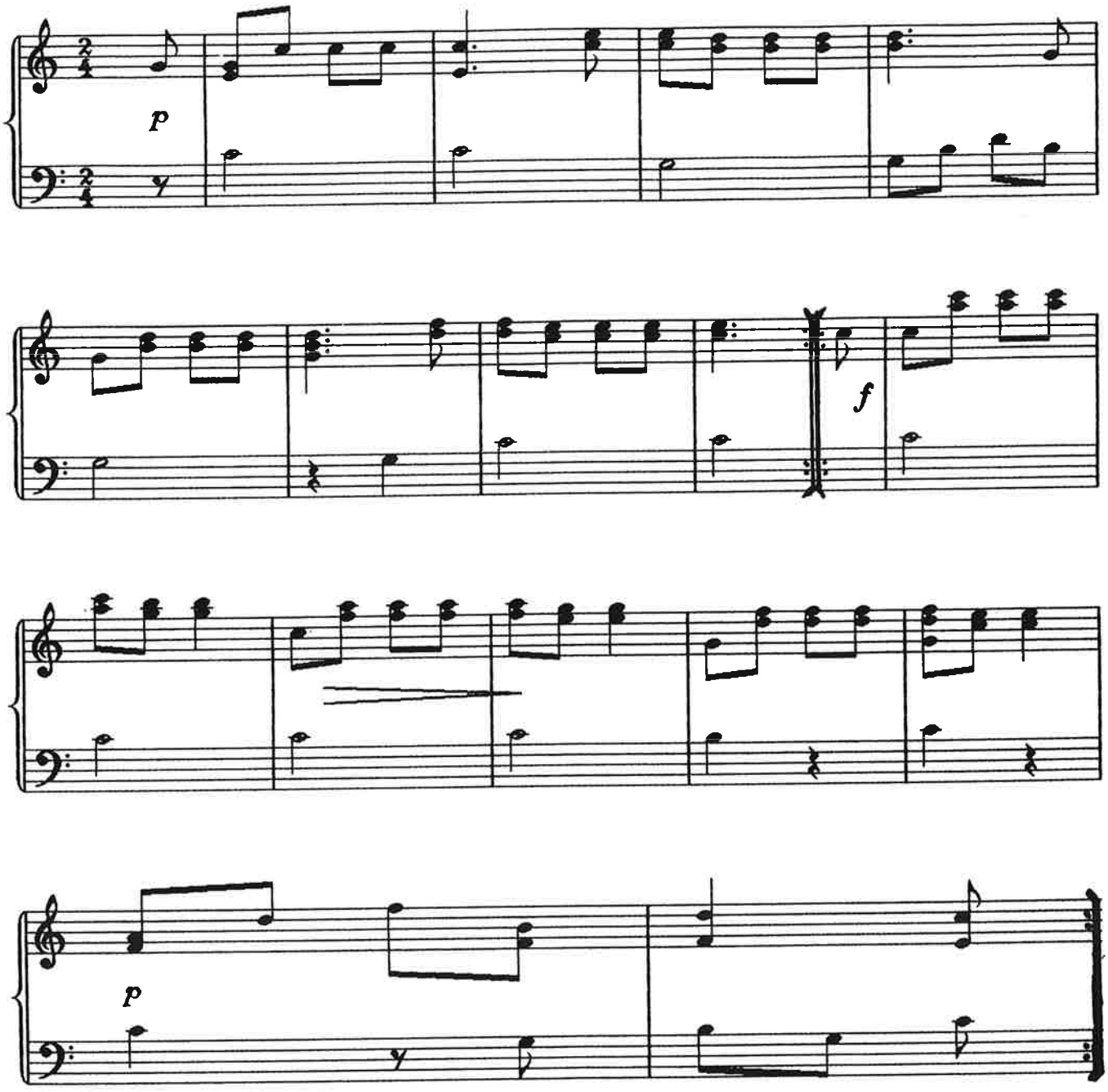
VALSE AUTRICHIENNE

C.Czerny
Arr.Carillon: M.Lewkowitz



ALLEGRETTO

Carl Czerny
Arr.Carillon M.Lewkowitz



VOLKSMUZIEK E.A.

V

VOLKSMUZIEK / POPULAIRE SONGS / EVERGREENS

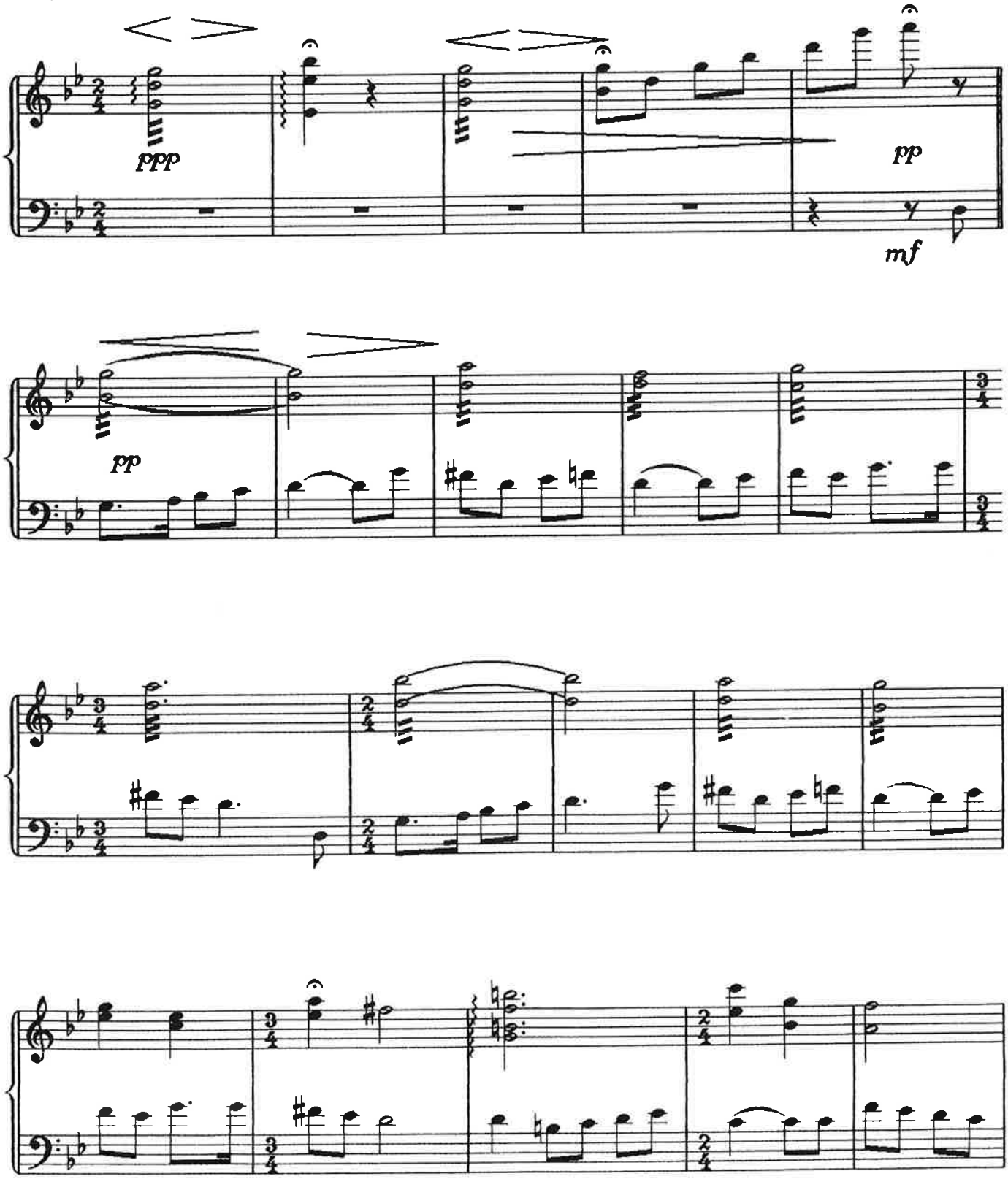
		Aantal PDF pagina's
P.Casals	Song of the birds, Catalaans lied	2
Traditional	Tarantella	1
Traditional	House of the rising sun	1
J.Bock	Sunrise, Sunset uit: "Anatevka"	1
J.Bock	If I were a rich man uit: "Anatevka	3
Traditional	Freyleks Fun L.A.	2
I.Rosenbaum	Shalosh Amitot	1
Traditional	My Jiddische Mamma	2
S.Cahn	Bei mir bist du sheijn	2
A.Goldfaden	Roshinkes mit Mandeln	1
Modzitz / G.Feidman	Chassidic Song	1
Traditional	Freilachs	2
S.Goldfarb	Shalom Aleichem	1
Traditional	My Fathers Nigun	1
Traditional	Od Yishama	1
Traditional	Af Shabbes in Vilna	1
Traditional	Bessarabayanke	1

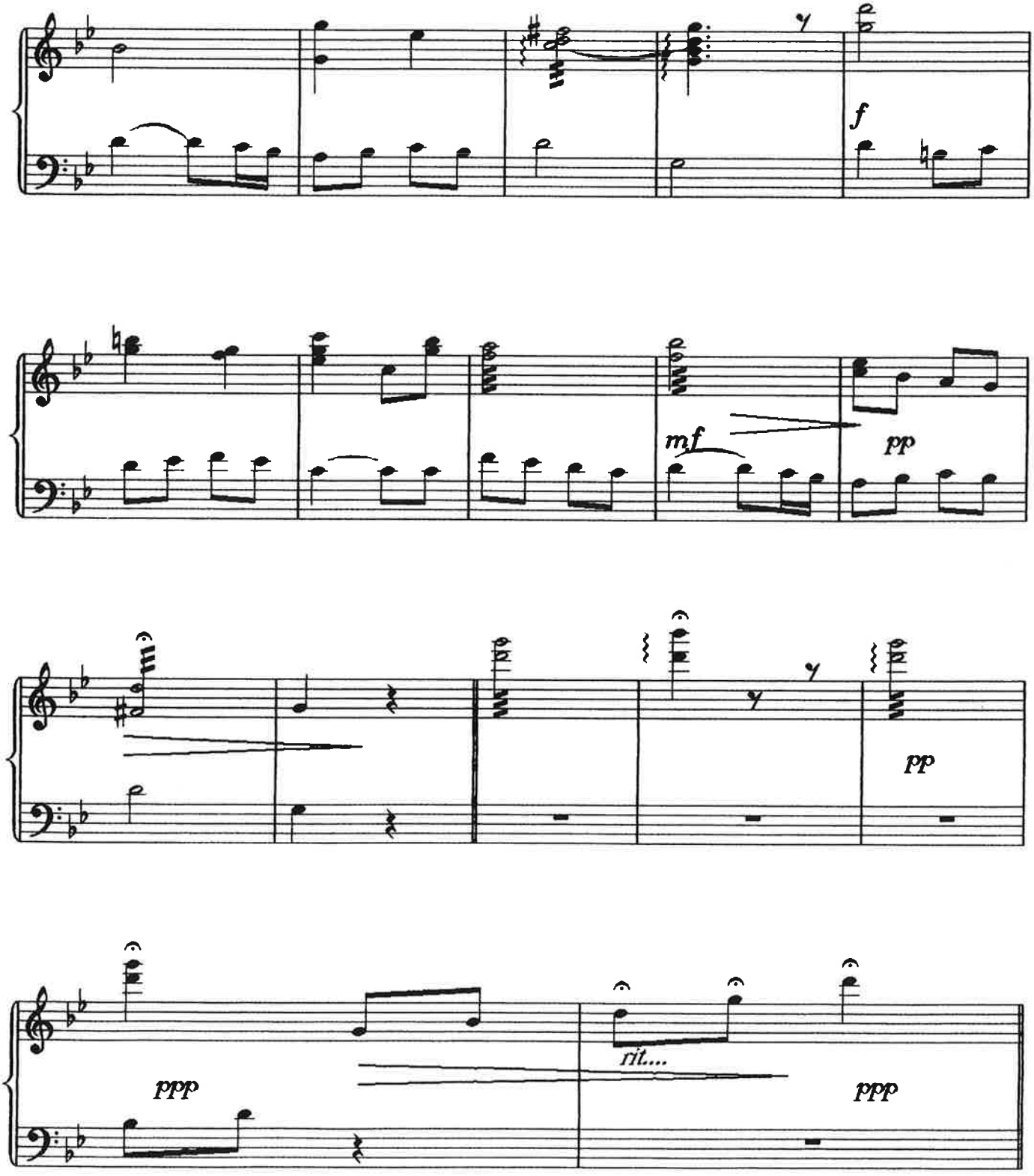
SONG OF THE BIRDS

Catalaans kied

Pablo Casals
Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 10.5.'92

Lento

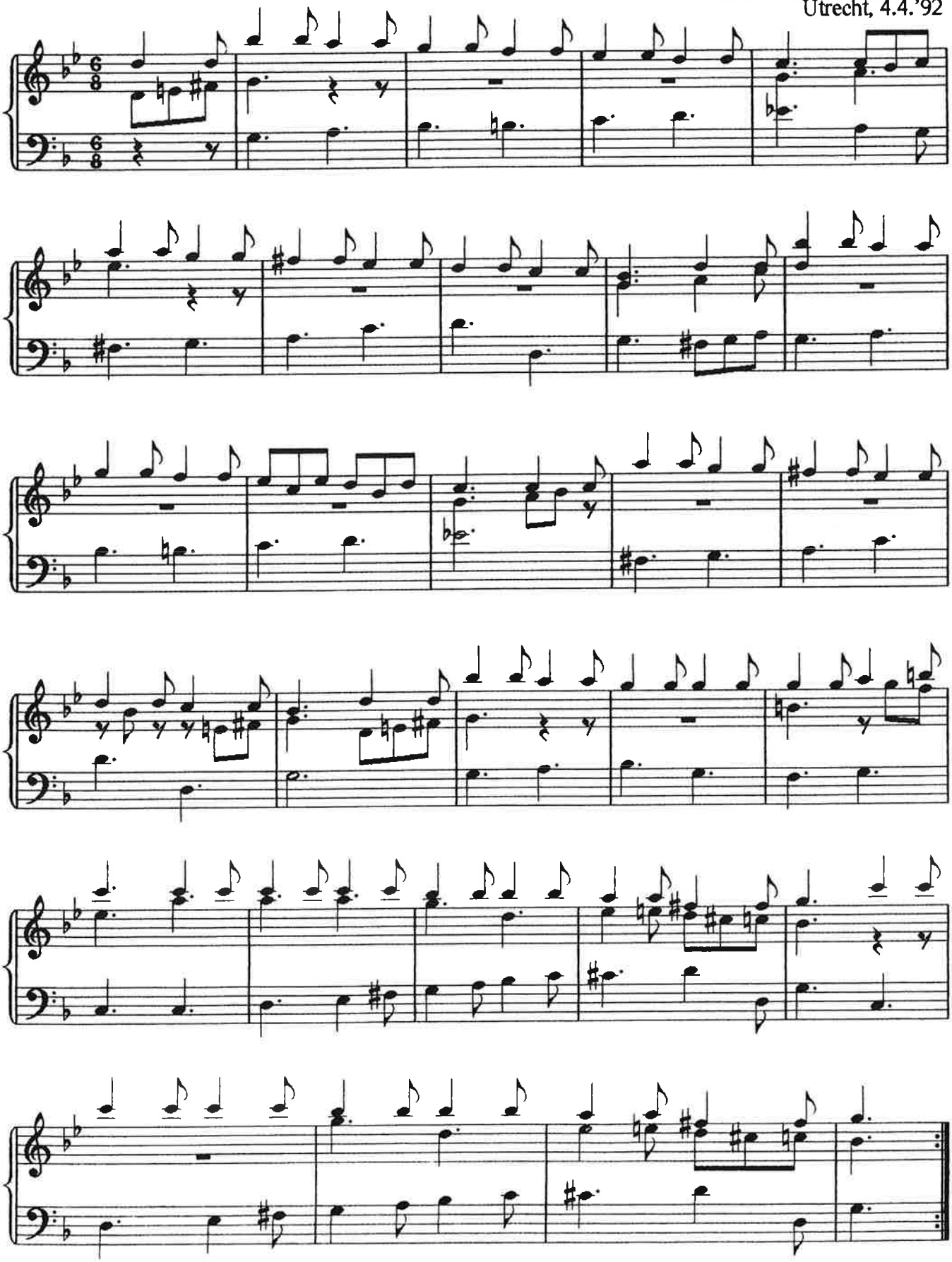



f
mf
pp
pp
ppp
rit....
ppp

TARANTELLA

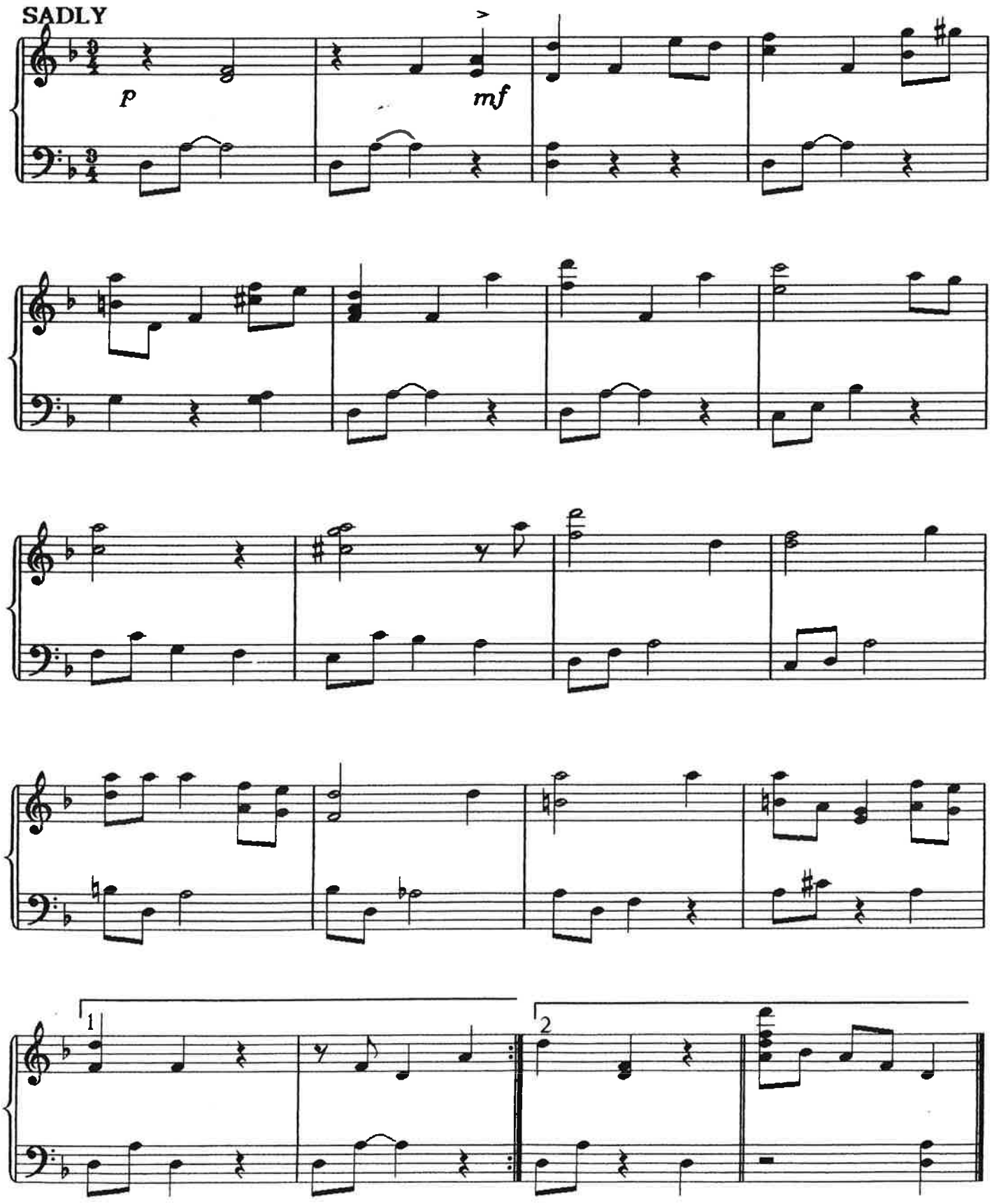
traditioneel

Arr.Carillon M.Lewkowitz
Utrecht, 4.4.'92



HOUSE OF THE RISING SUN

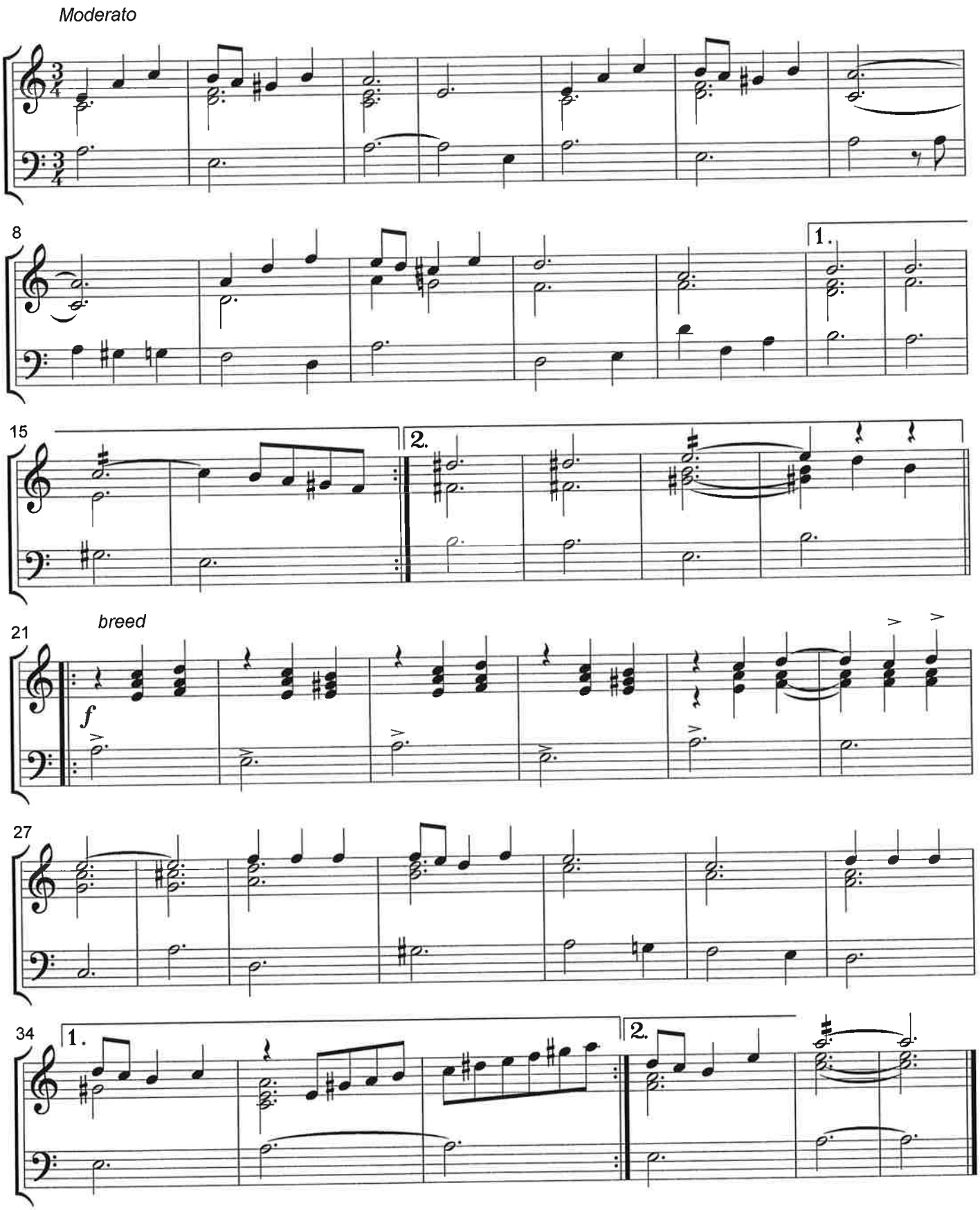
Folk Blues
Arr.G.Martin
Arr.carillon:M.Lewkowitz



Sunrise, Sunset

uit: Anatevka

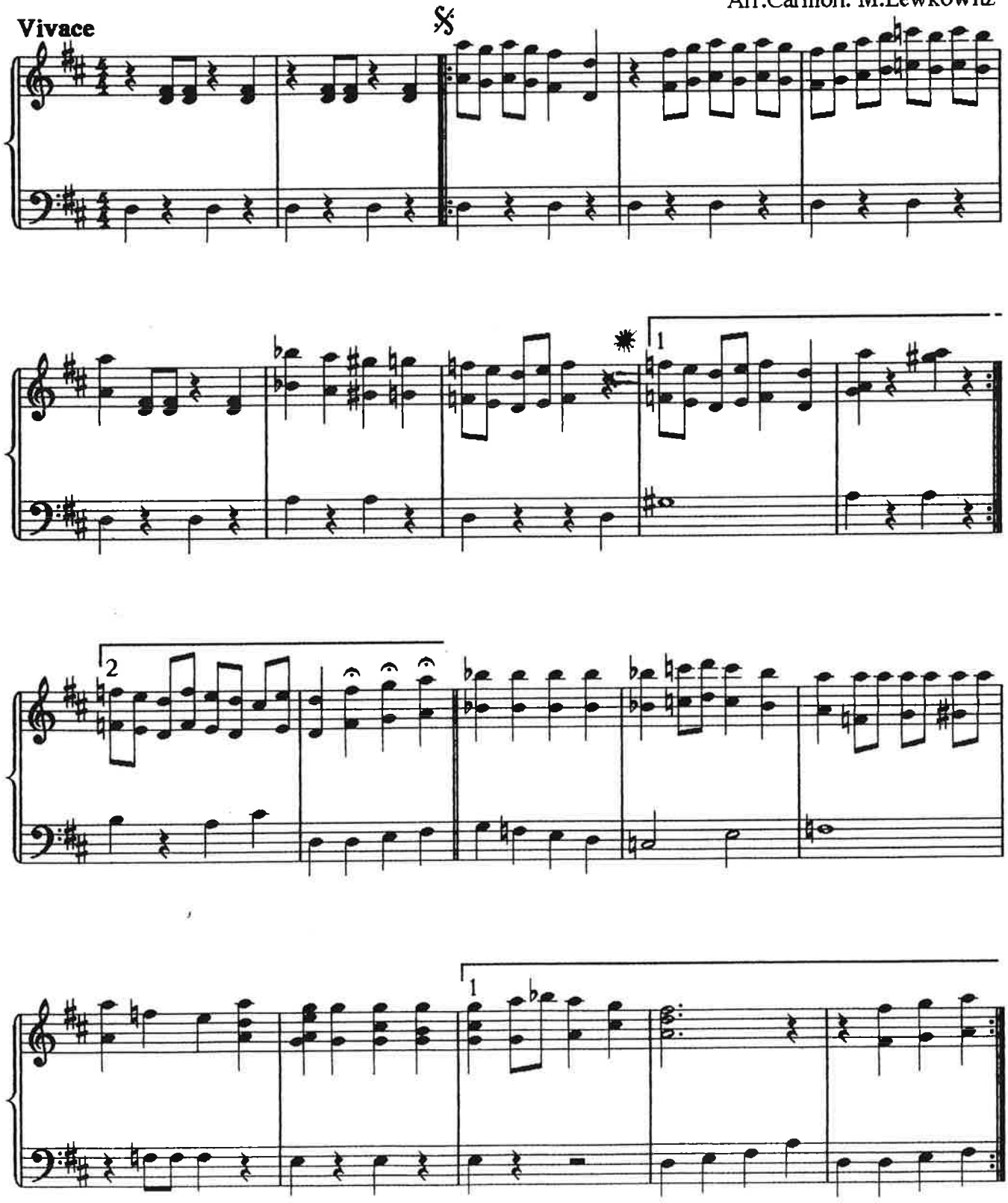
Jerry Bock

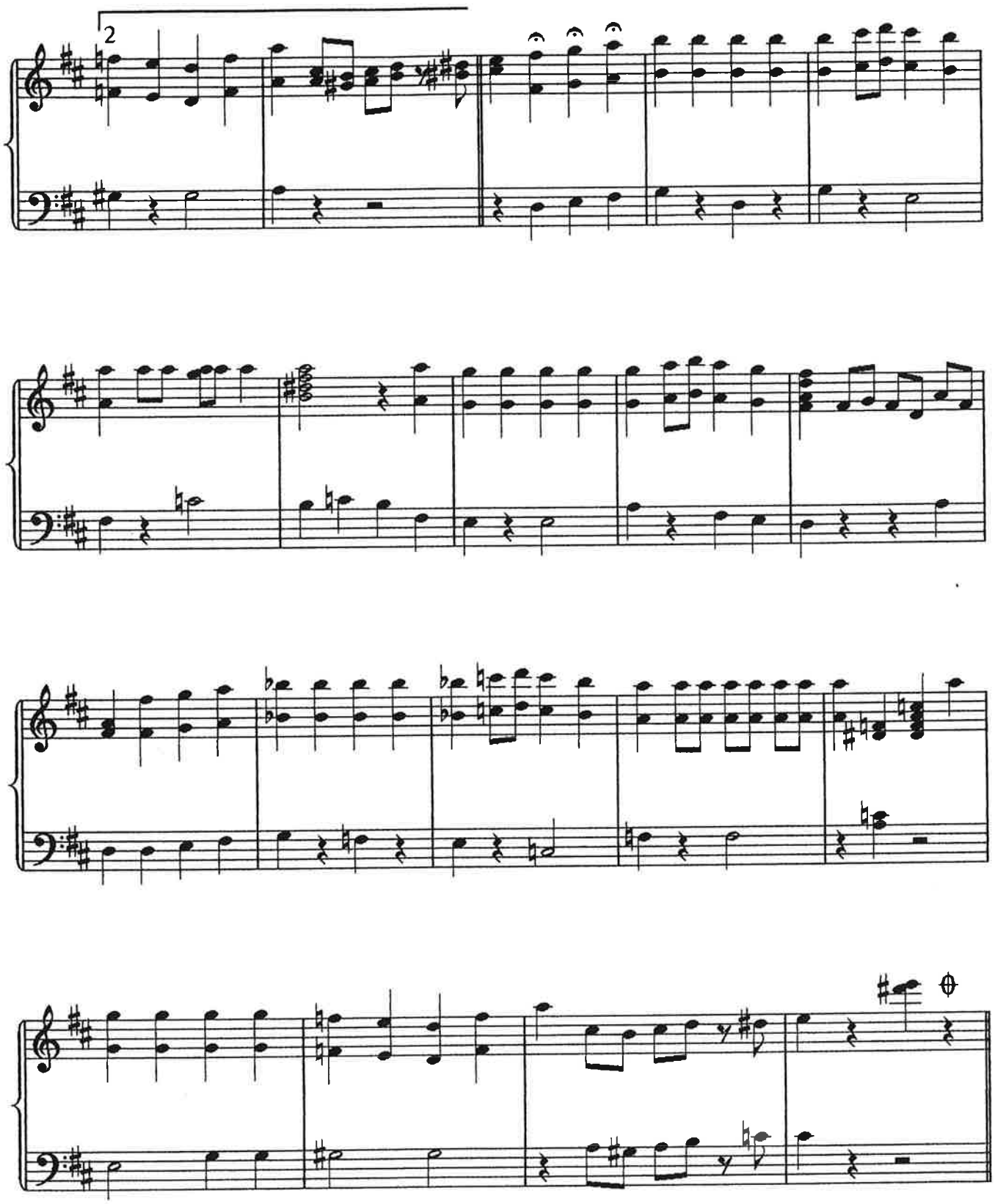


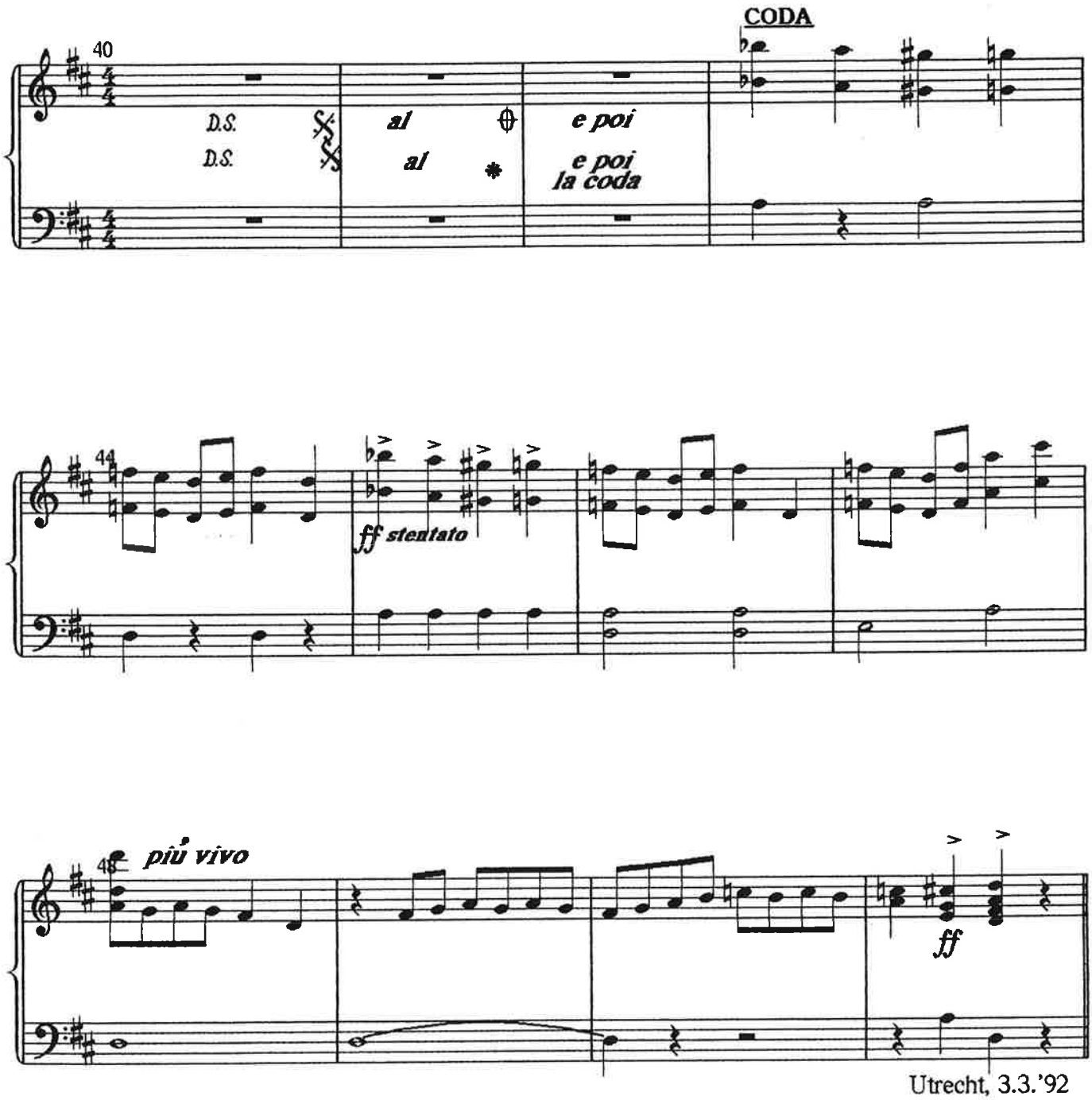
M.L. 10.2.1993

IF I WERE A RICH MAN
uit :Anatevka .the fiddler on the roof

Muziek: Jerry Bock
Arr.Carillon: M.Lewkowitz




2



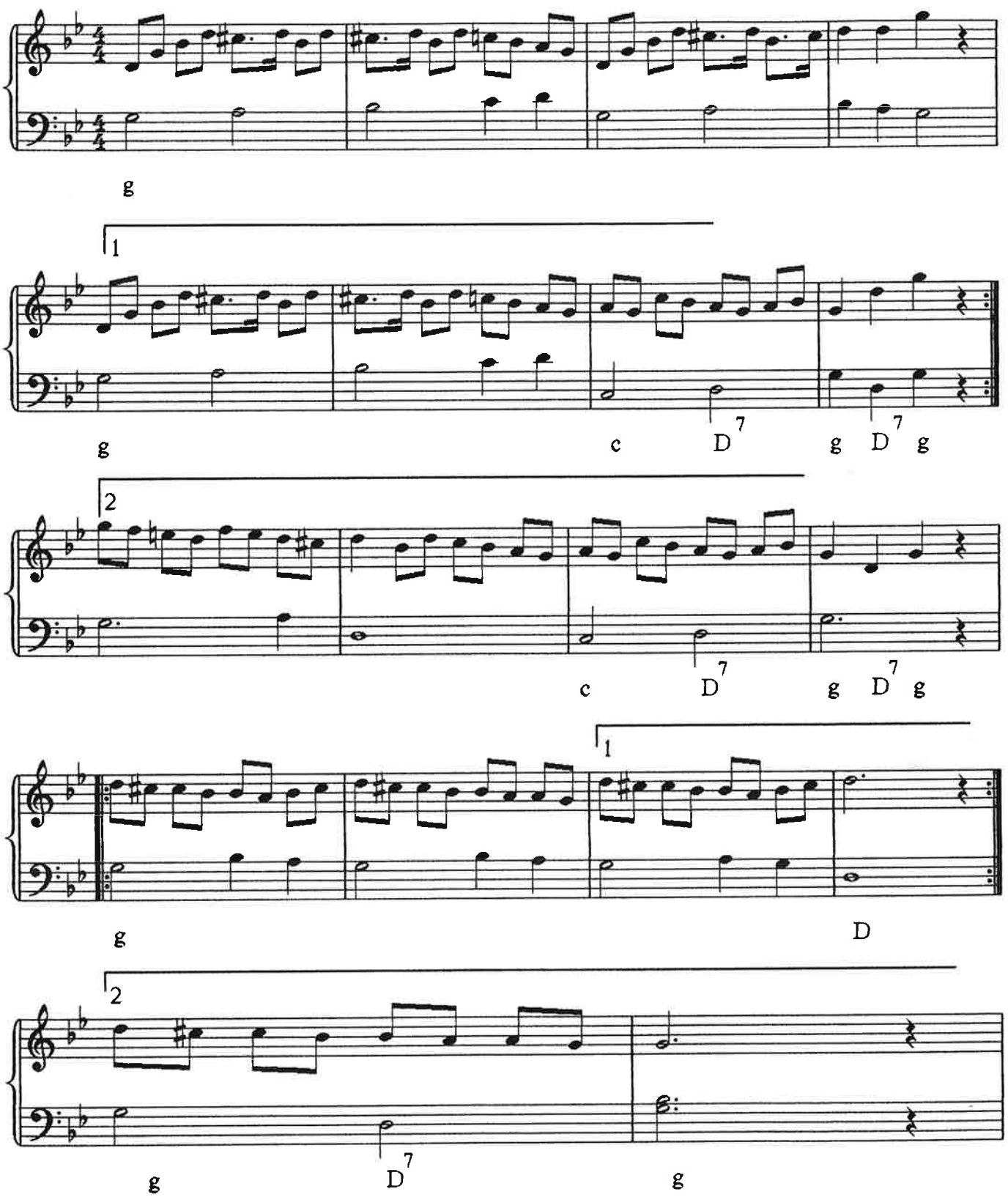
Utrecht, 3.3.'92

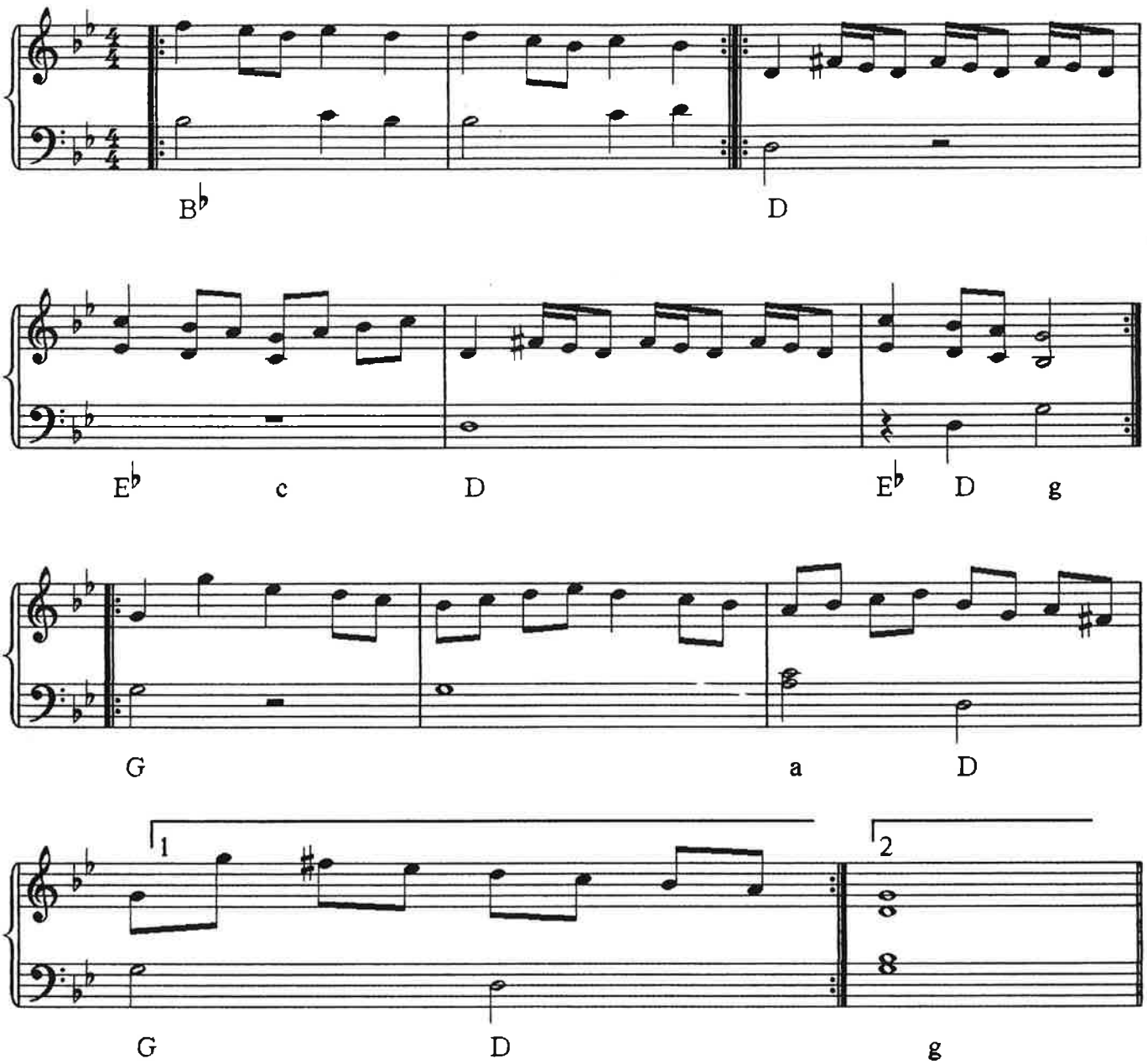
FREYLEKHS FUN L.A.

(trad.)

M.Heymans / M.Lewkowitz

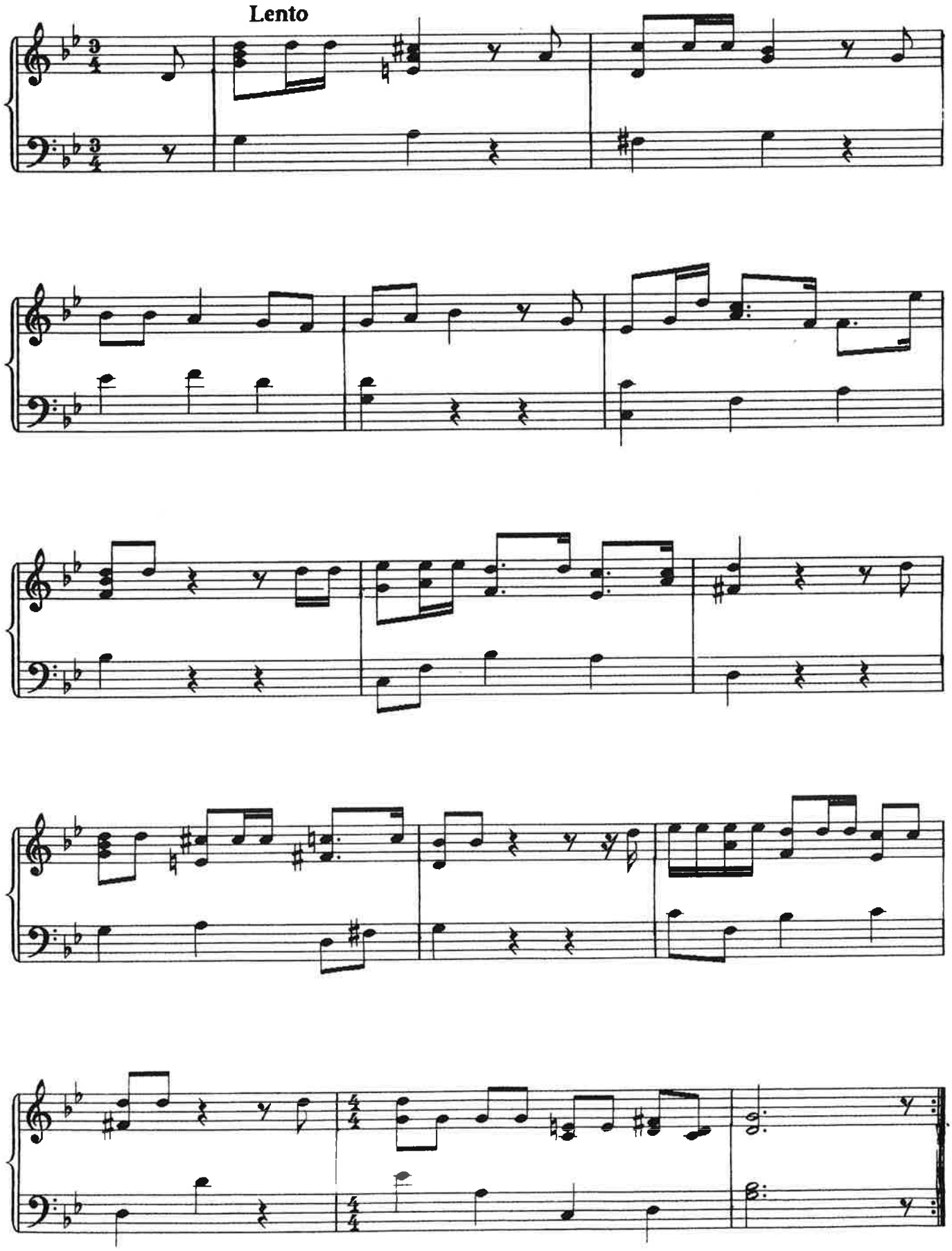
♩ = 120




B♭
D
E♭
c
D
E♭
D
g
G
a
D
1
2
G
D
g

SHALOSH AMITOT

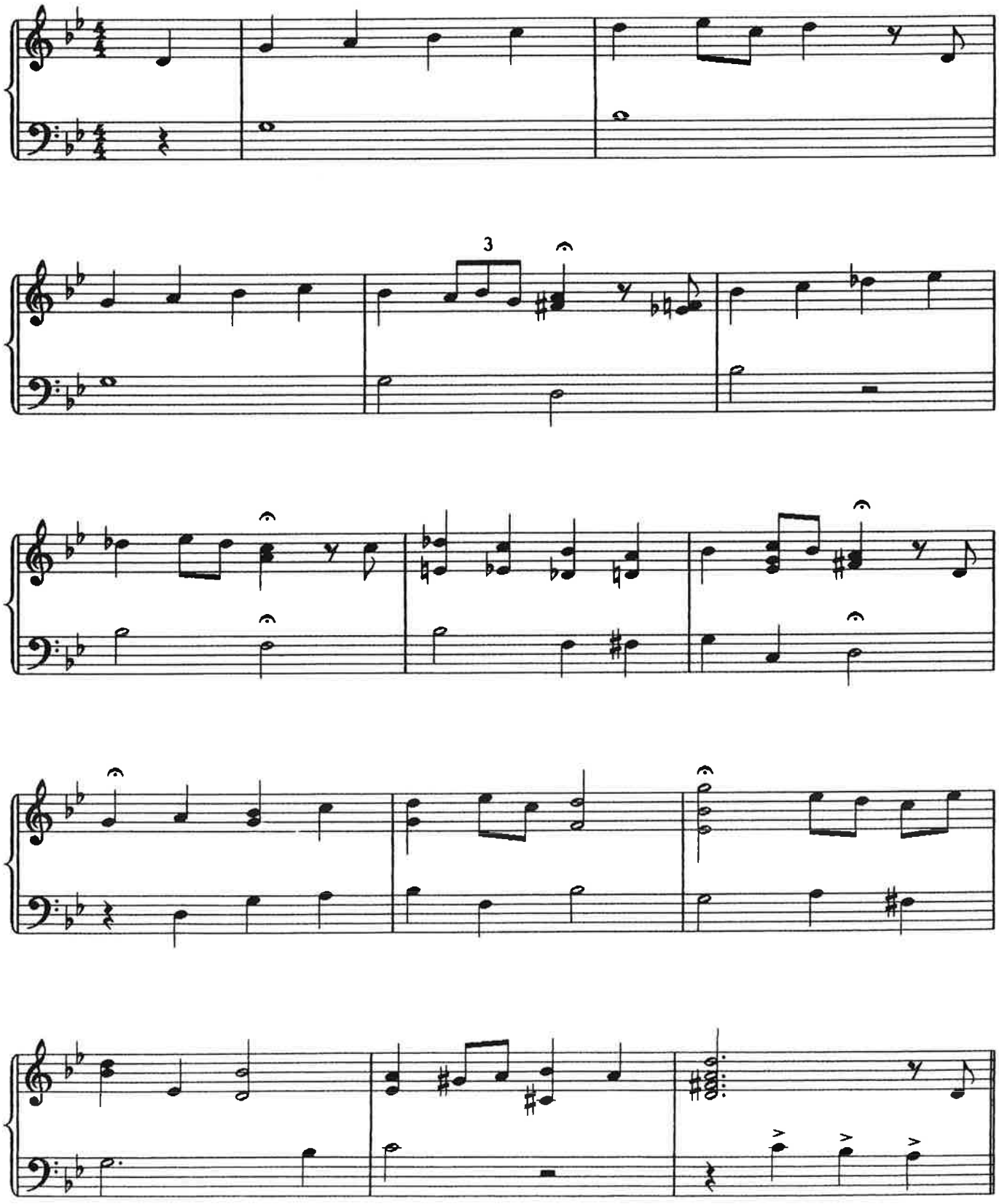
text: B.Tchernikovsky
Music by Ittai Rosenbaum C 1992
Arr.Carillon: M.Lewkowitz

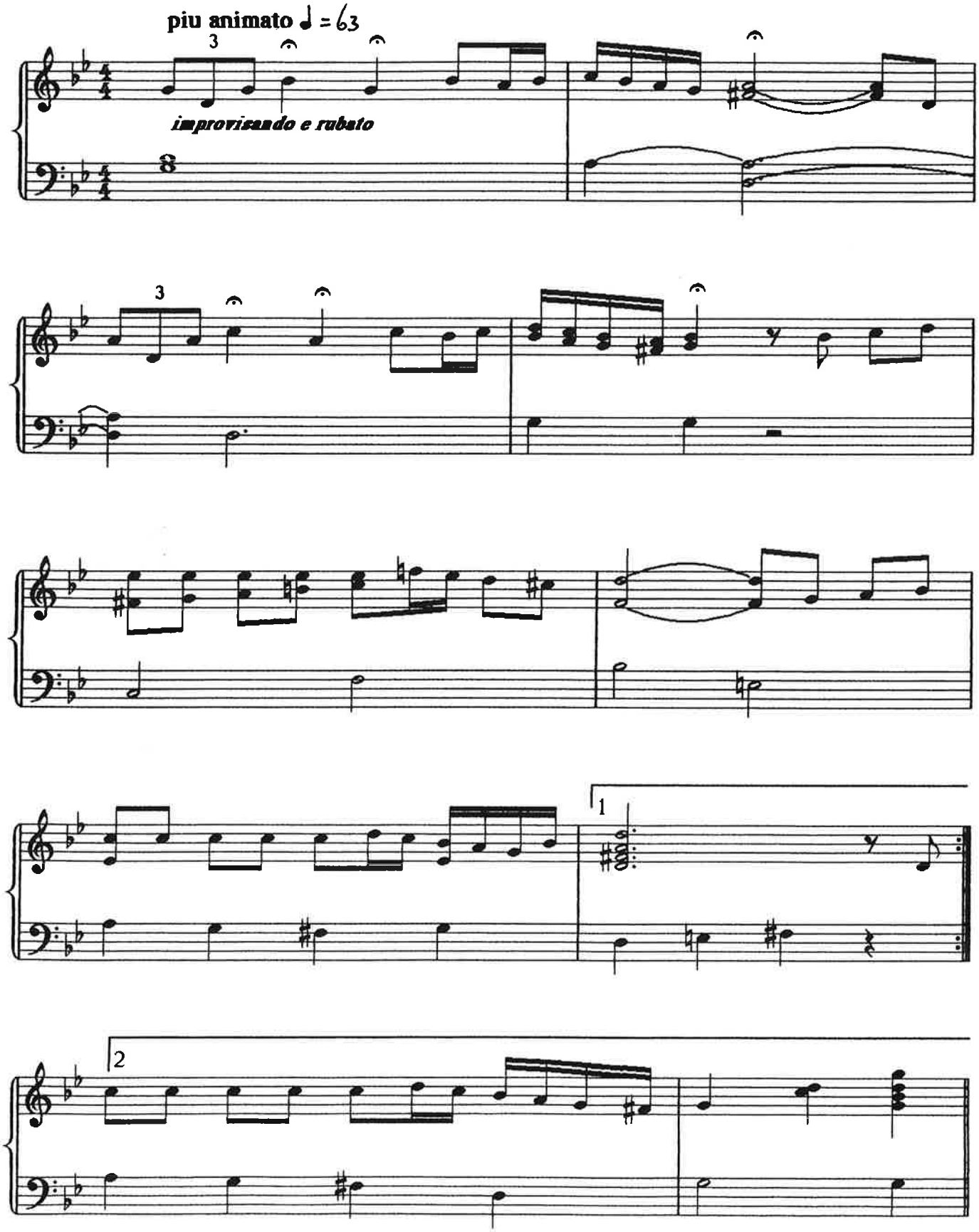


MY JIDDISCHE MAMMA
(trad.)

Arr.Carillon: M.Lewkowitz
Utrecht, 11.2.'91

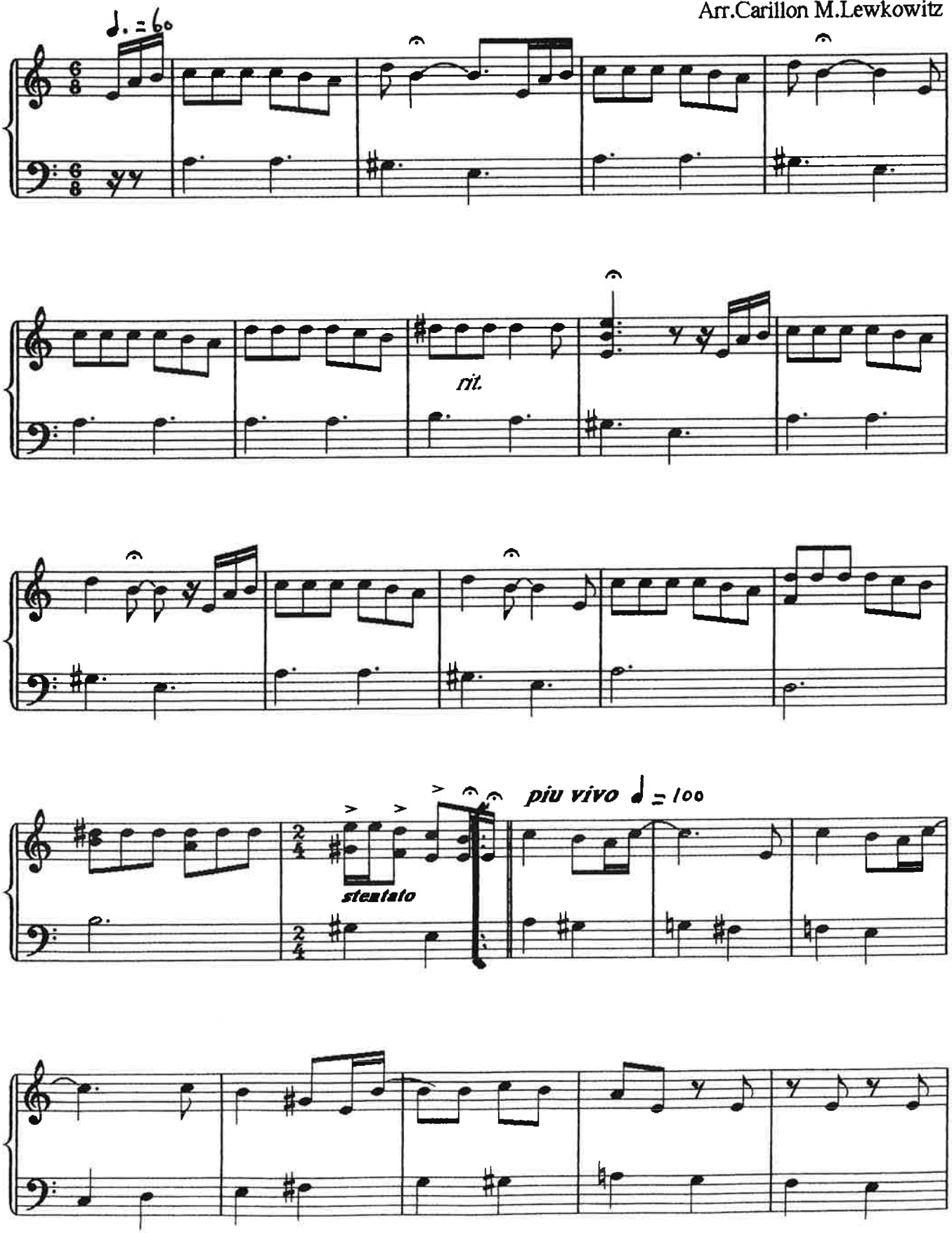
Lento, poco lamentoso ♩ = ± 58

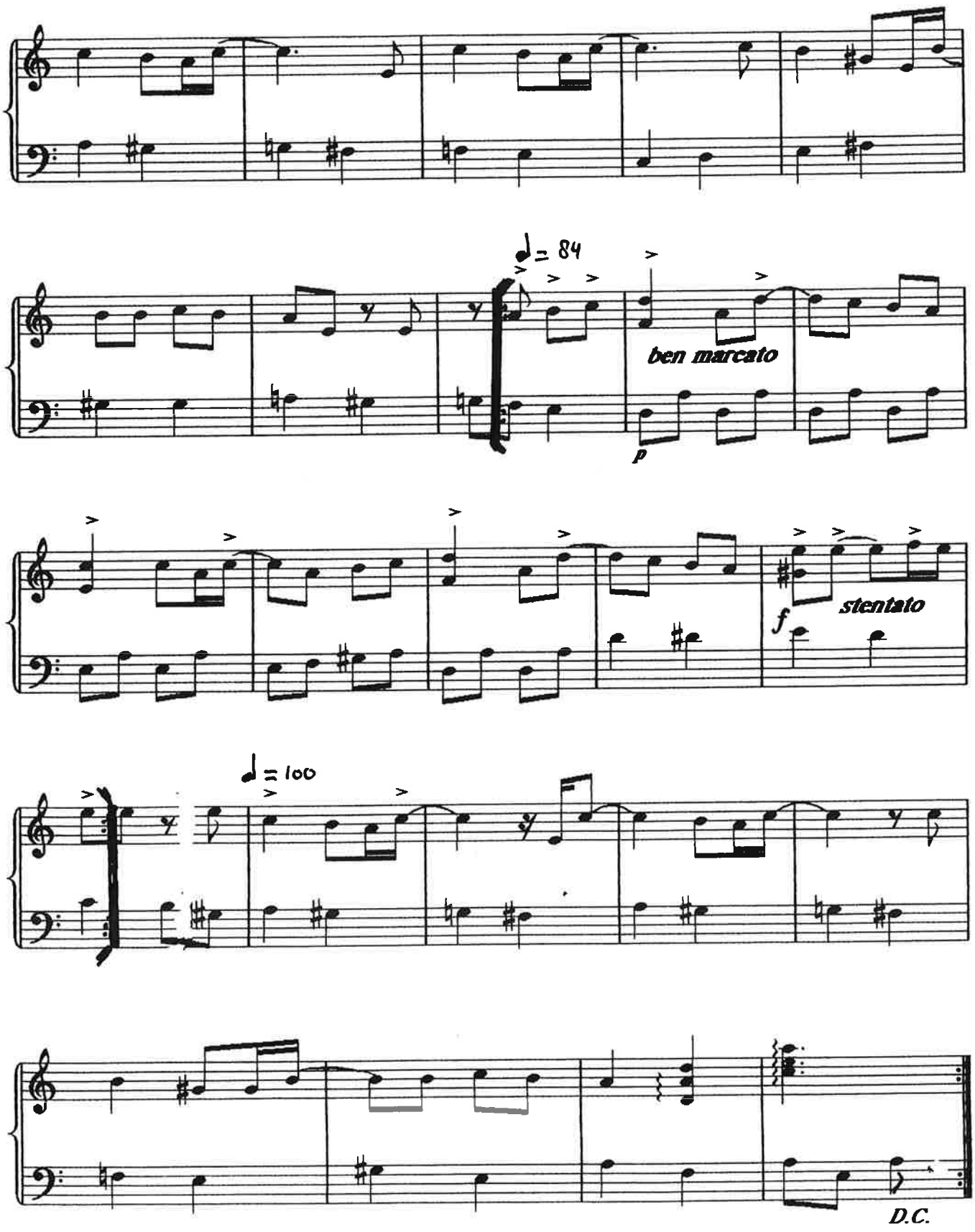



piu animato ♩ = 63
3
improvisando e rubato
3
1
2

BEI MIR BIST DU SCHEIJN

Sammy Cahn / P.Hekker
Arr.Carillon M.Lewkowitz

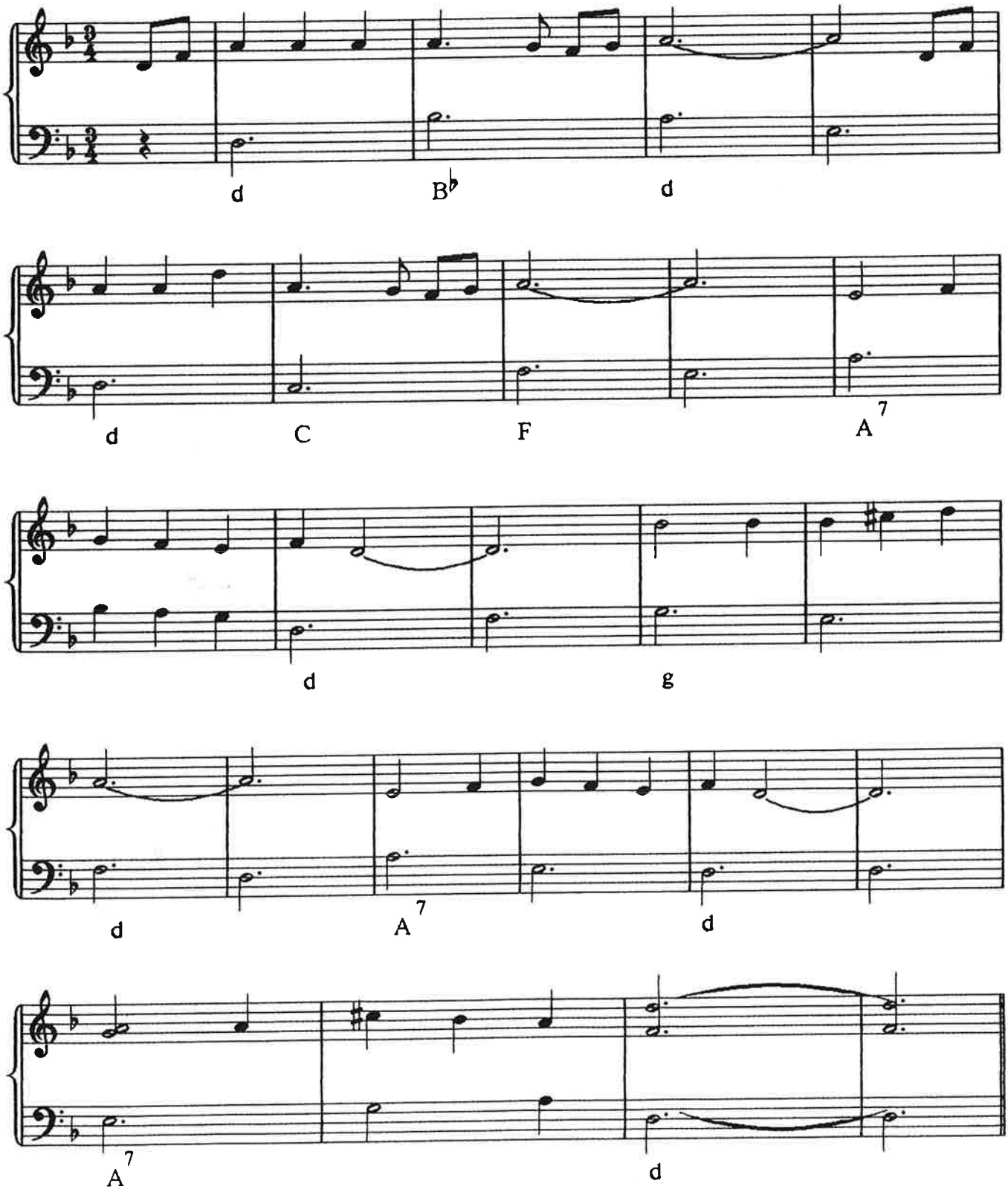



♩= 84
ben marcato
p
f
stentato
♩= 100
D.C.

ROZHINKES MIT MANDELN

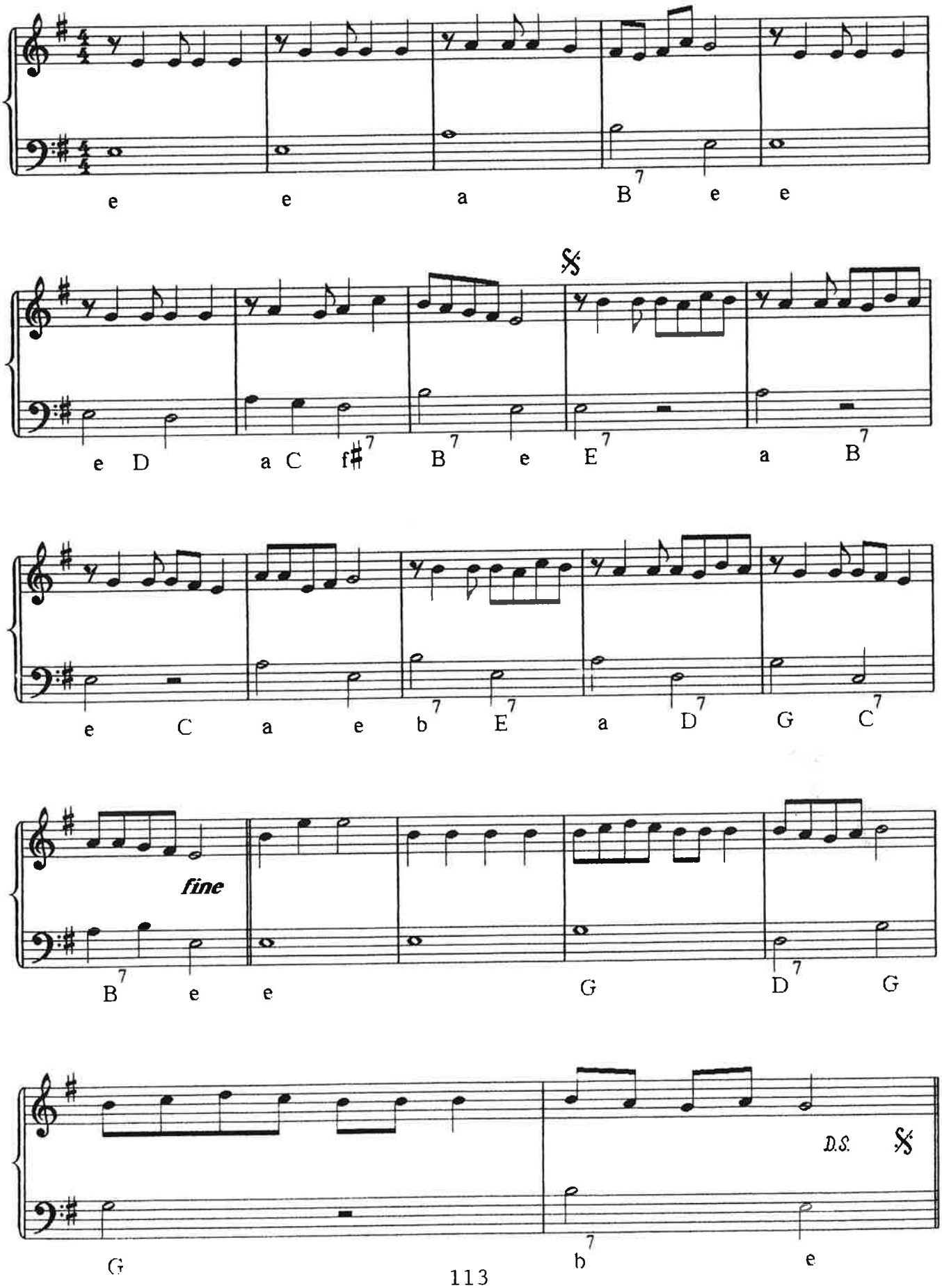
A.Goldfaden / M.Heymans
Arr.Carillon: M.Lewkowitz

♩ = 80



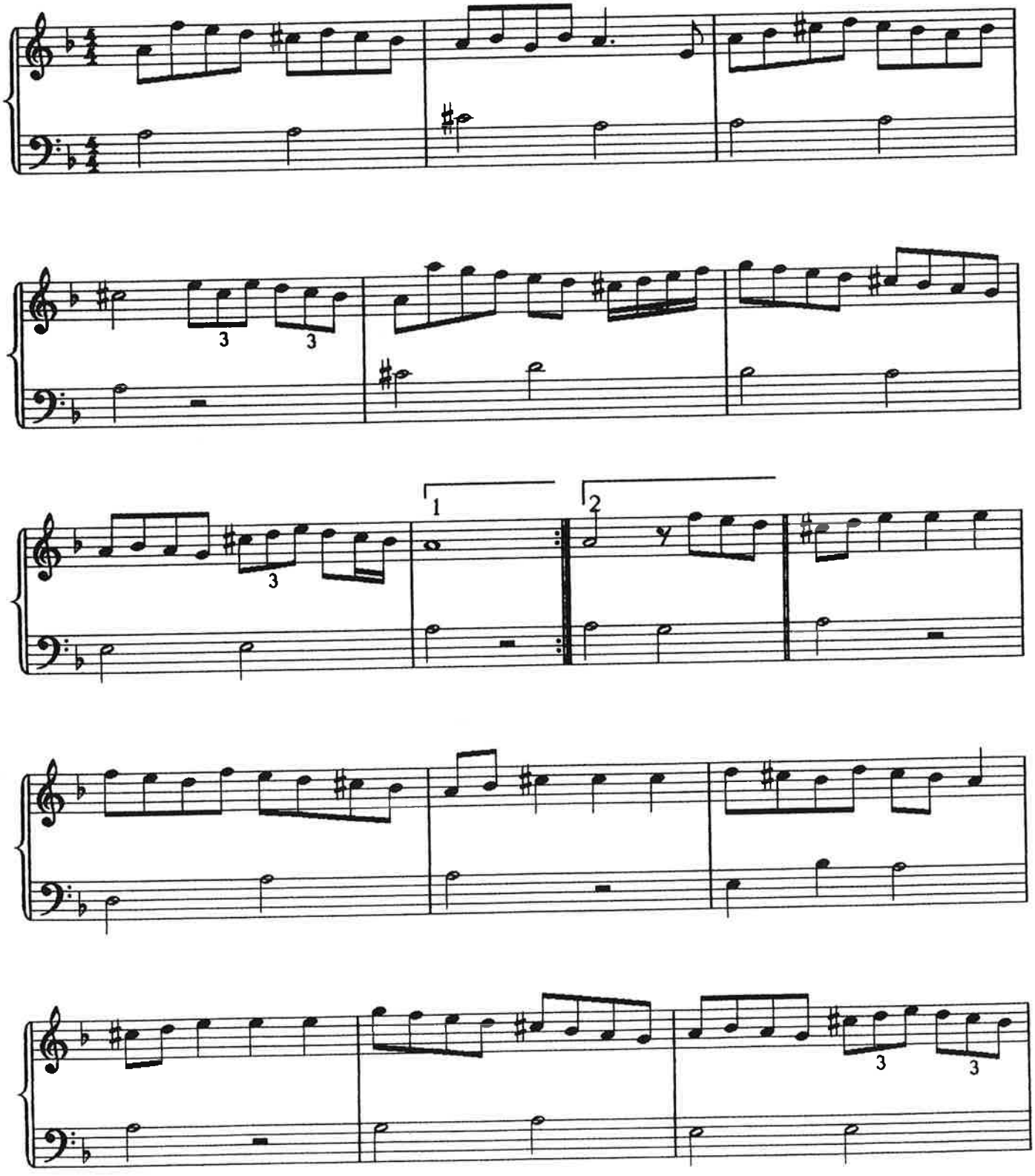
CHASSIDIC SONG

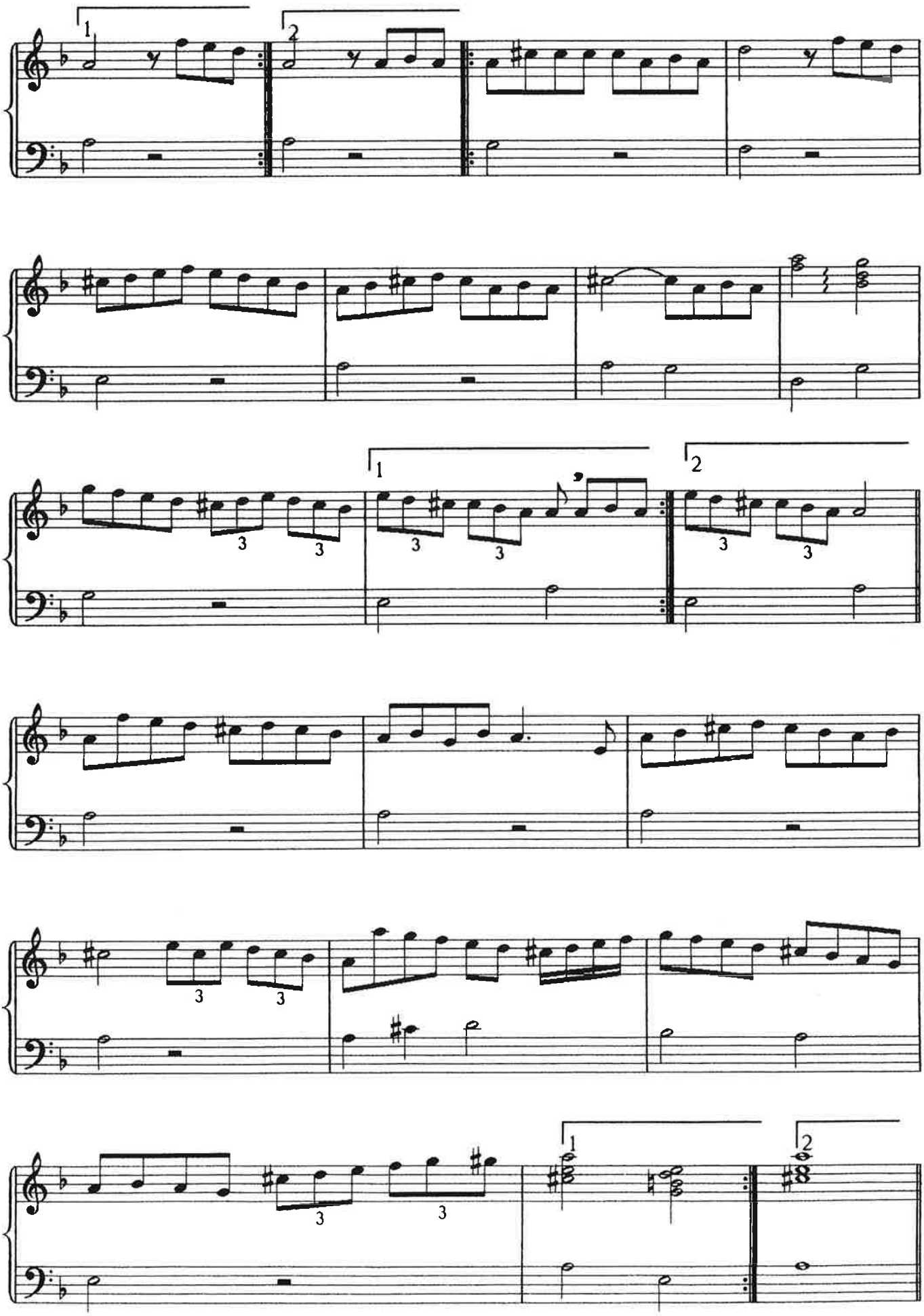
Modzitz / G.Feidman
Arr. Carillon: M.Lewkowitz



FREILACHS

Klezmer music of Giora Feidman
Arr.carillon M.Lewkowitz

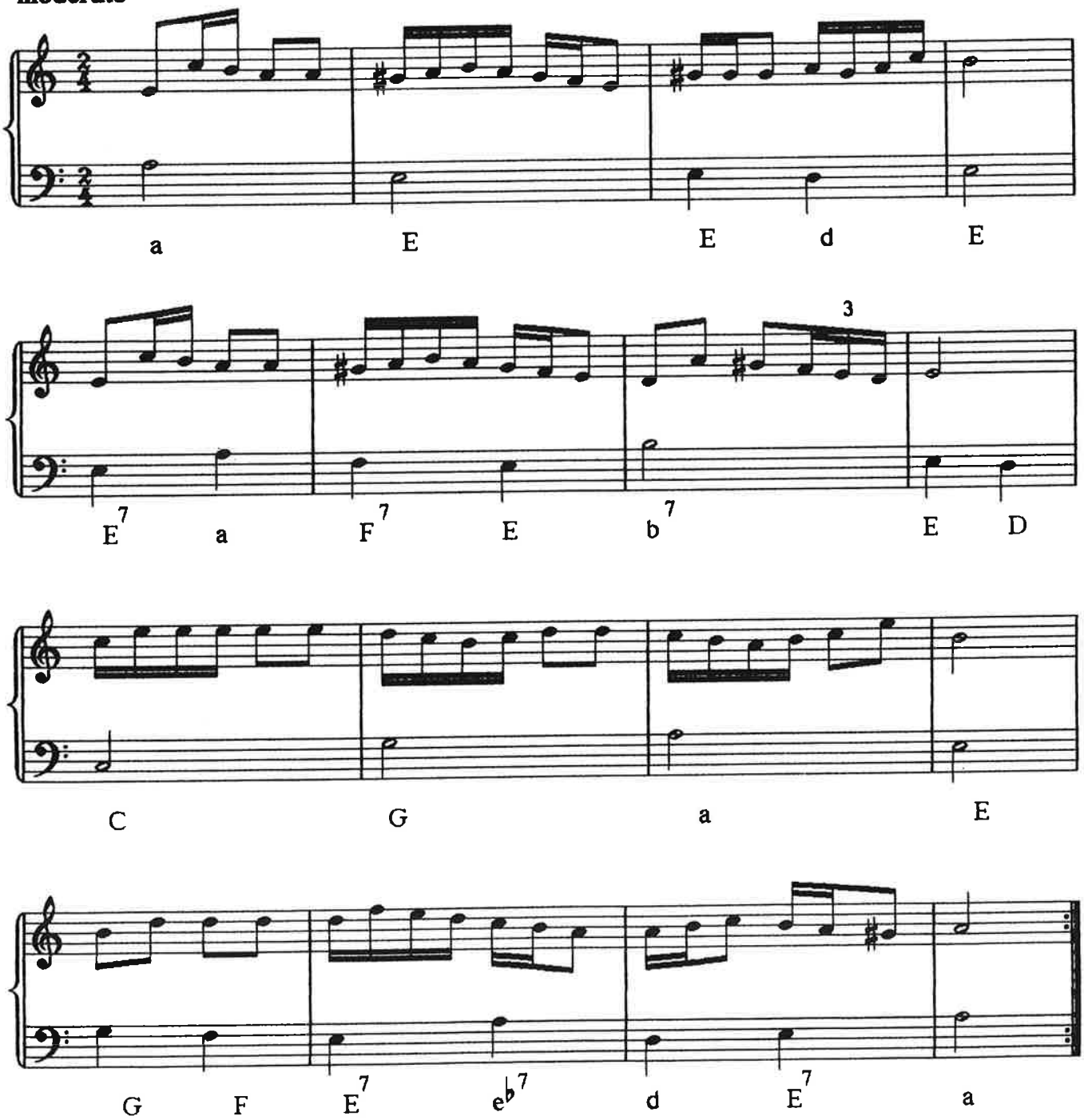



1
2
3
3
3
1
3
3
2
3
3
3
3
3
3
1
2

SHALOM ALEICHEM

S.Goldfarb / G.Feidman
Arr.Carillon: M.Lewkowitz

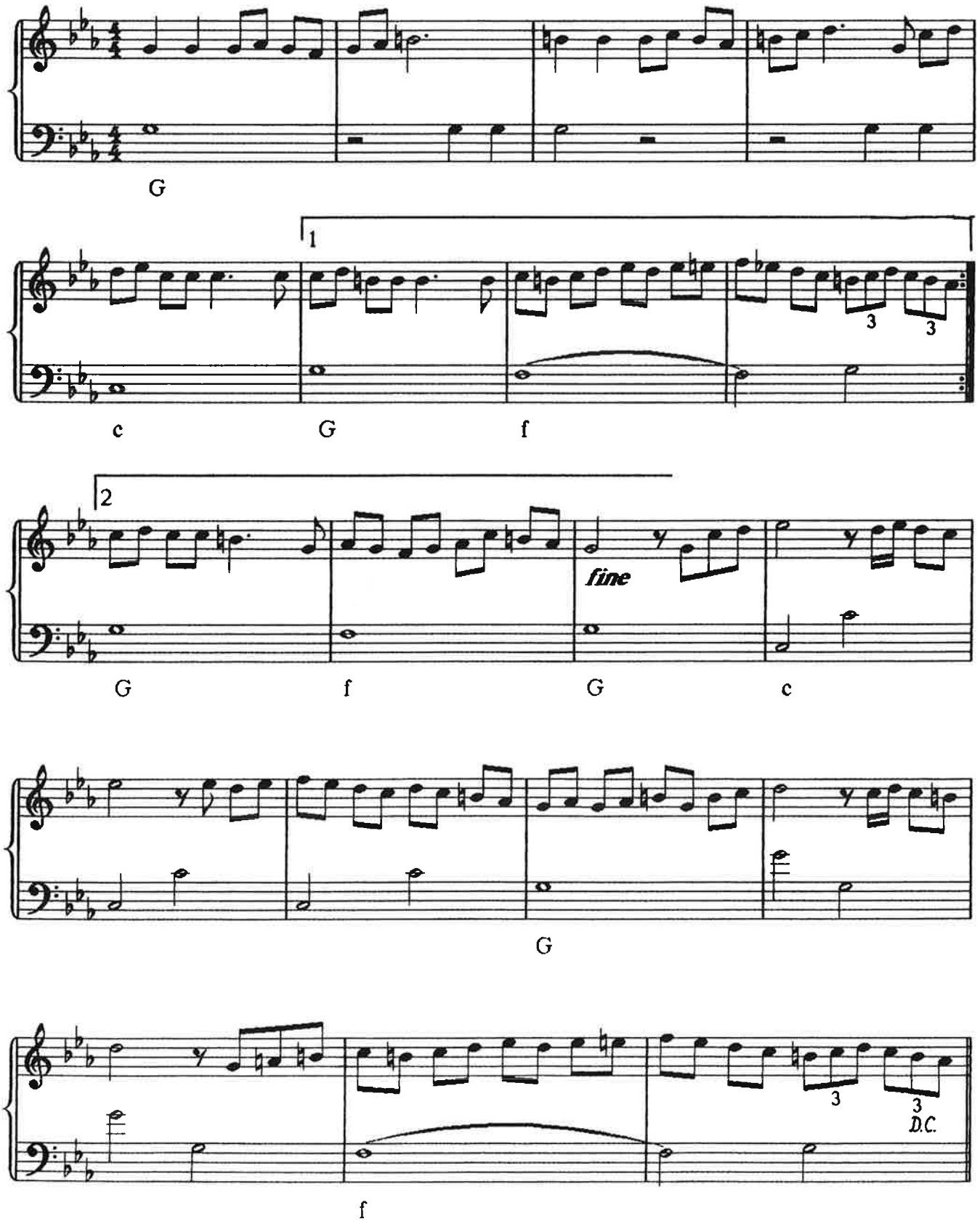
moderato



MY FATHER'S NIGUN

(trad.)

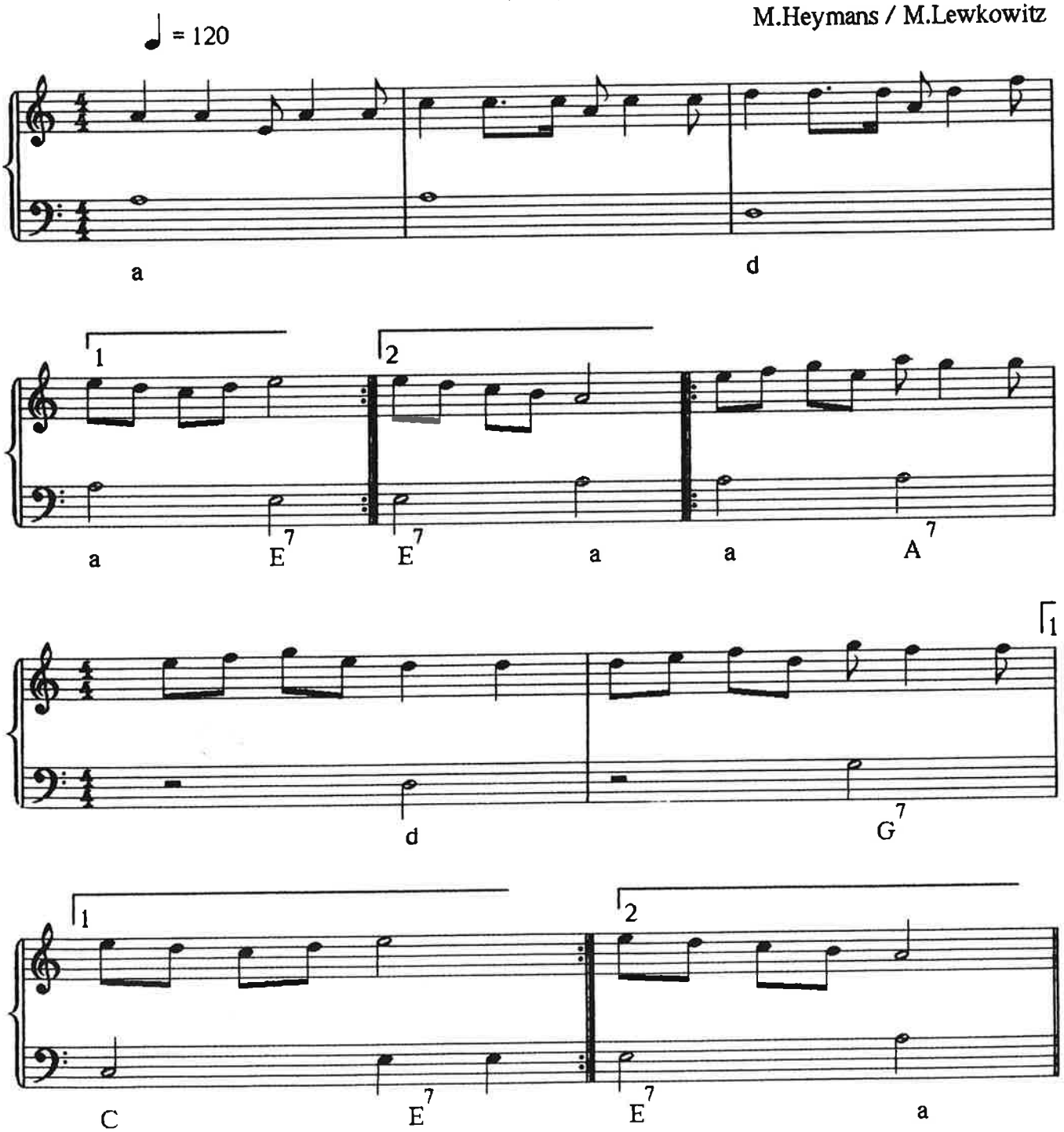
M.Heymans / M.Lewkowitz



OD YISHAMA

(trad.)

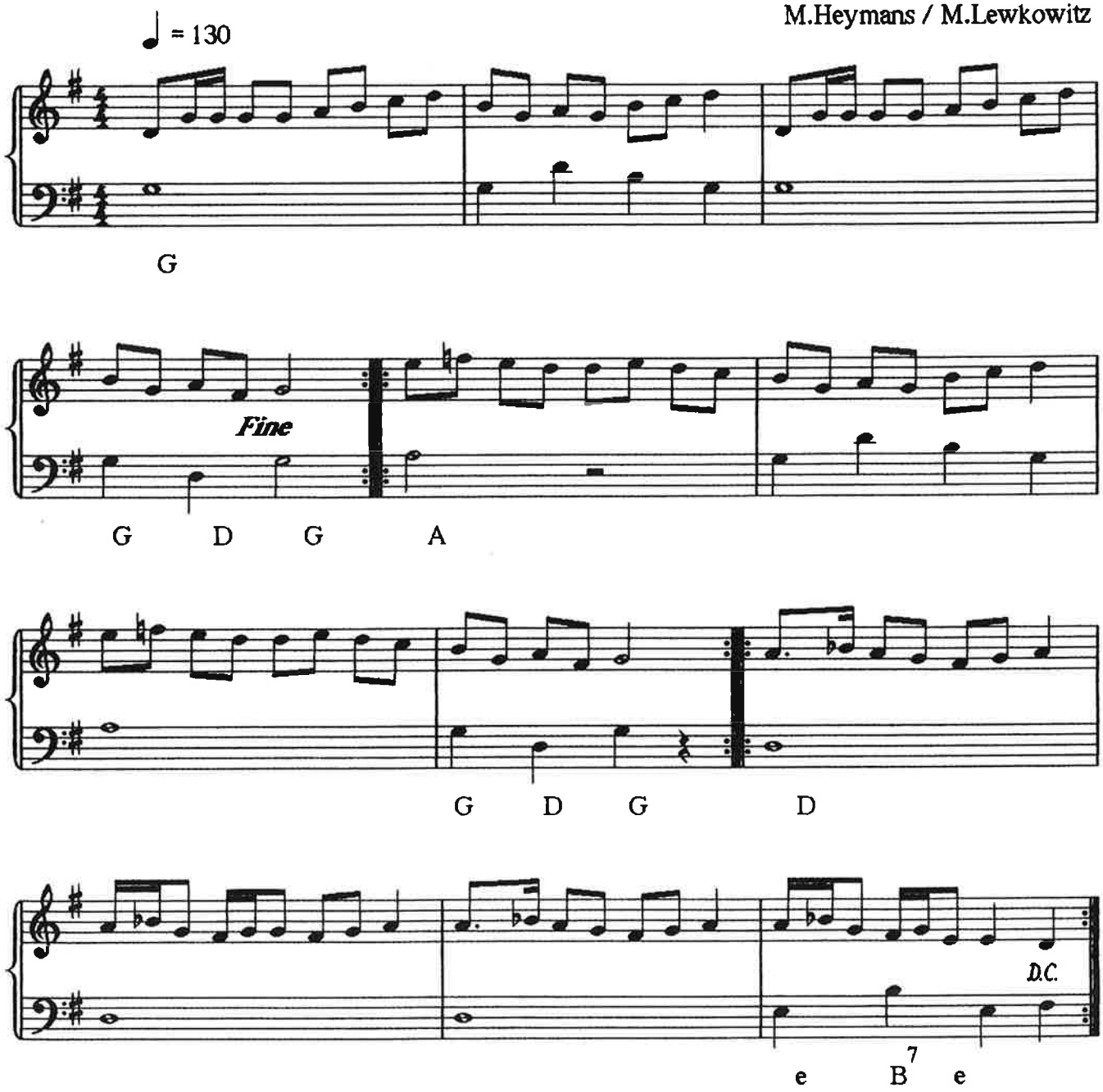
M.Heymans / M.Lewkowitz



AF SHABES IN VILNA

(trad.)

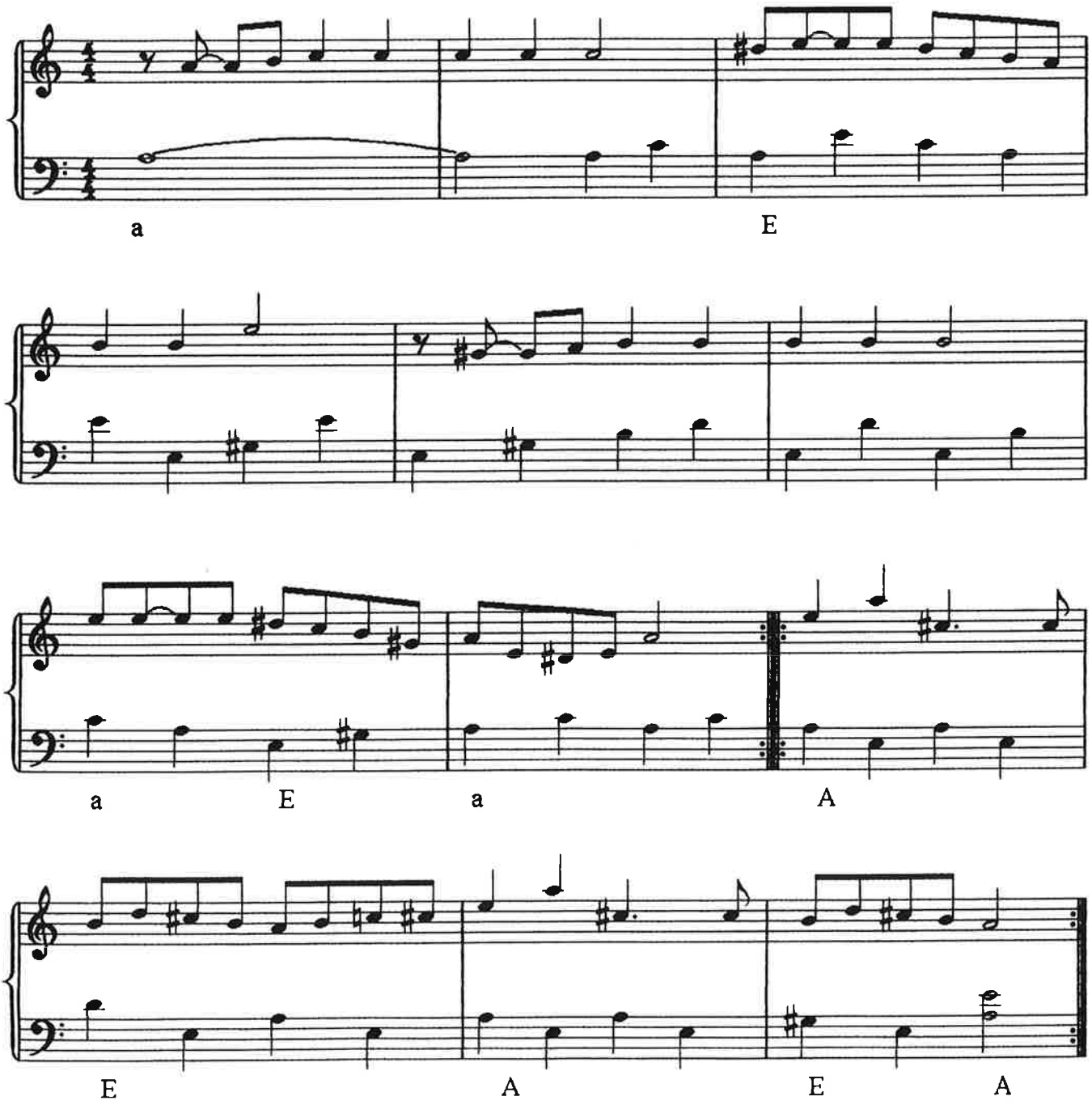
M.Heymans / M.Lewkowitz



BESSARABAYANKE
traditioneel

Klezmermuziek:Mart Heijmans
Arr.Carillon: M.Lewkowitz

♩ = 132



COMPOSITIES

VI

NIEUWE COMPOSITIES VOOR BEIAARD

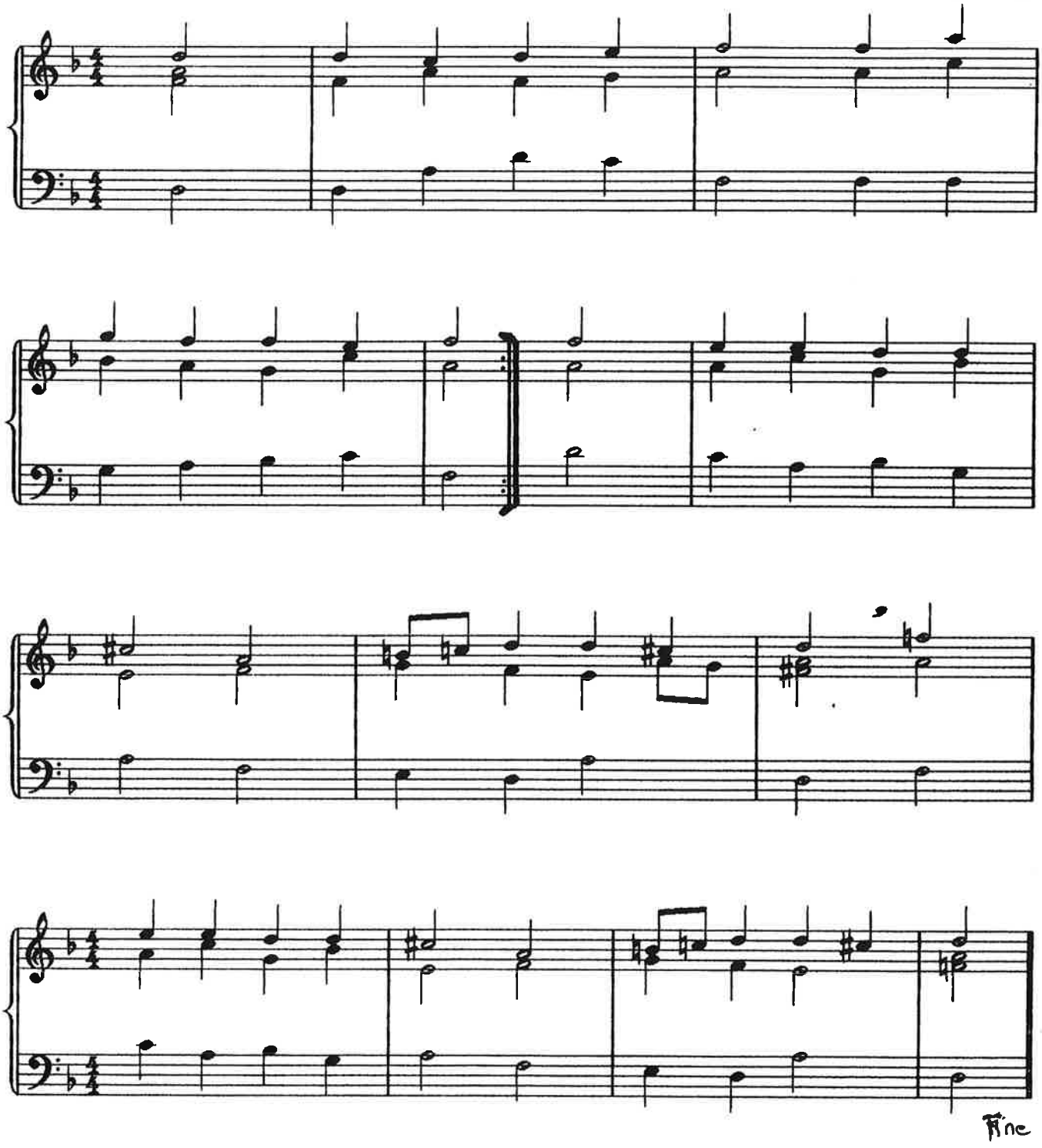
		Aantal PDF pagina's
M.Lewkowitz	4 variaties op een oude Pavane voor een modern carillon Op. 49	5
M.Lewkowitz	Nieuwegeins Vlaggenlied Op.61.a	3
M.Lewkowitz	Nieuwegeins Plezier Op. 6 c	2
M.Lewkowitz	Nieuwegeintje Op.45	3

vier variaties op een oude Pavane voor een modern carillon

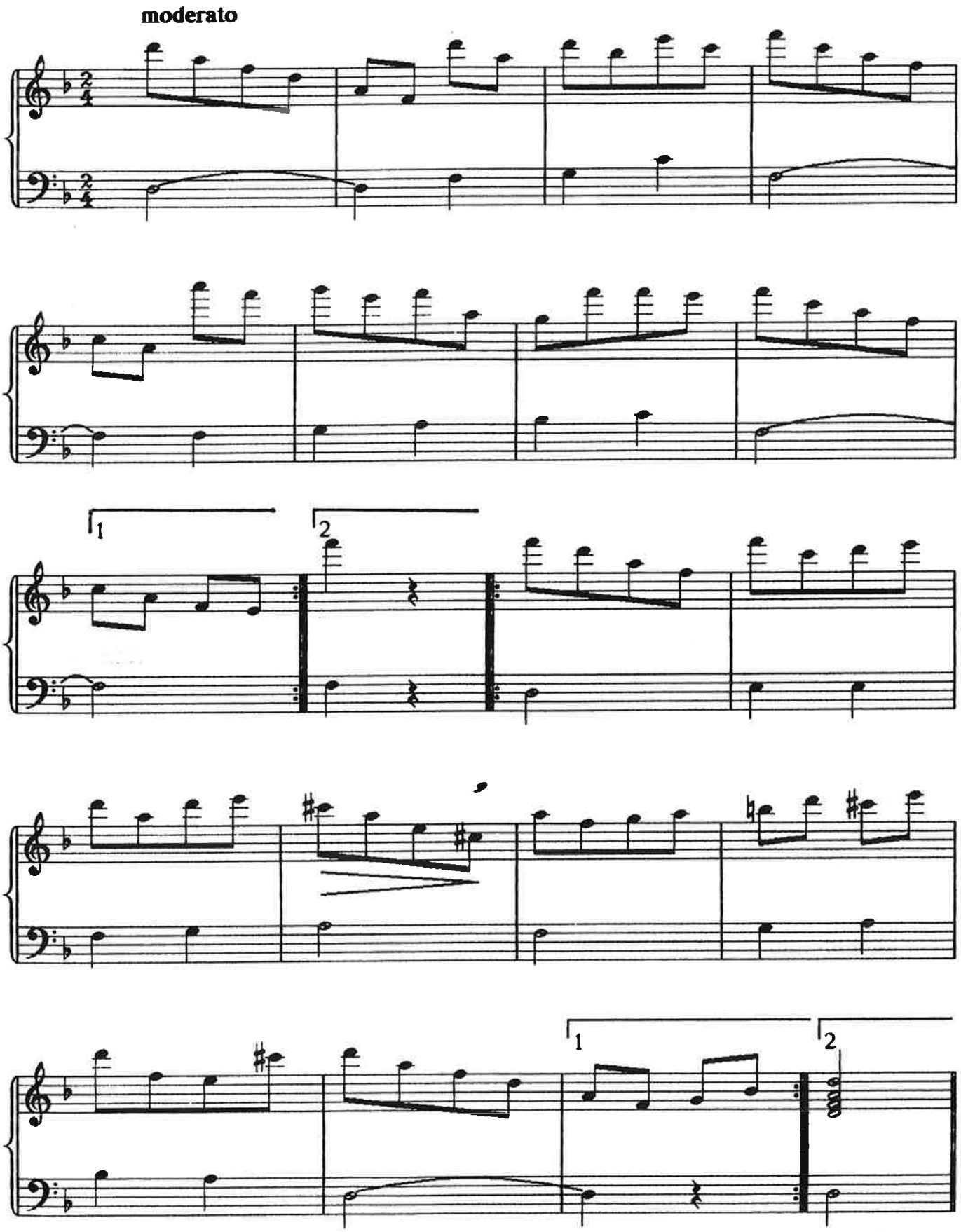
Op. 49

THEMA

C.M.G.Lewkowitz
14.7.1992

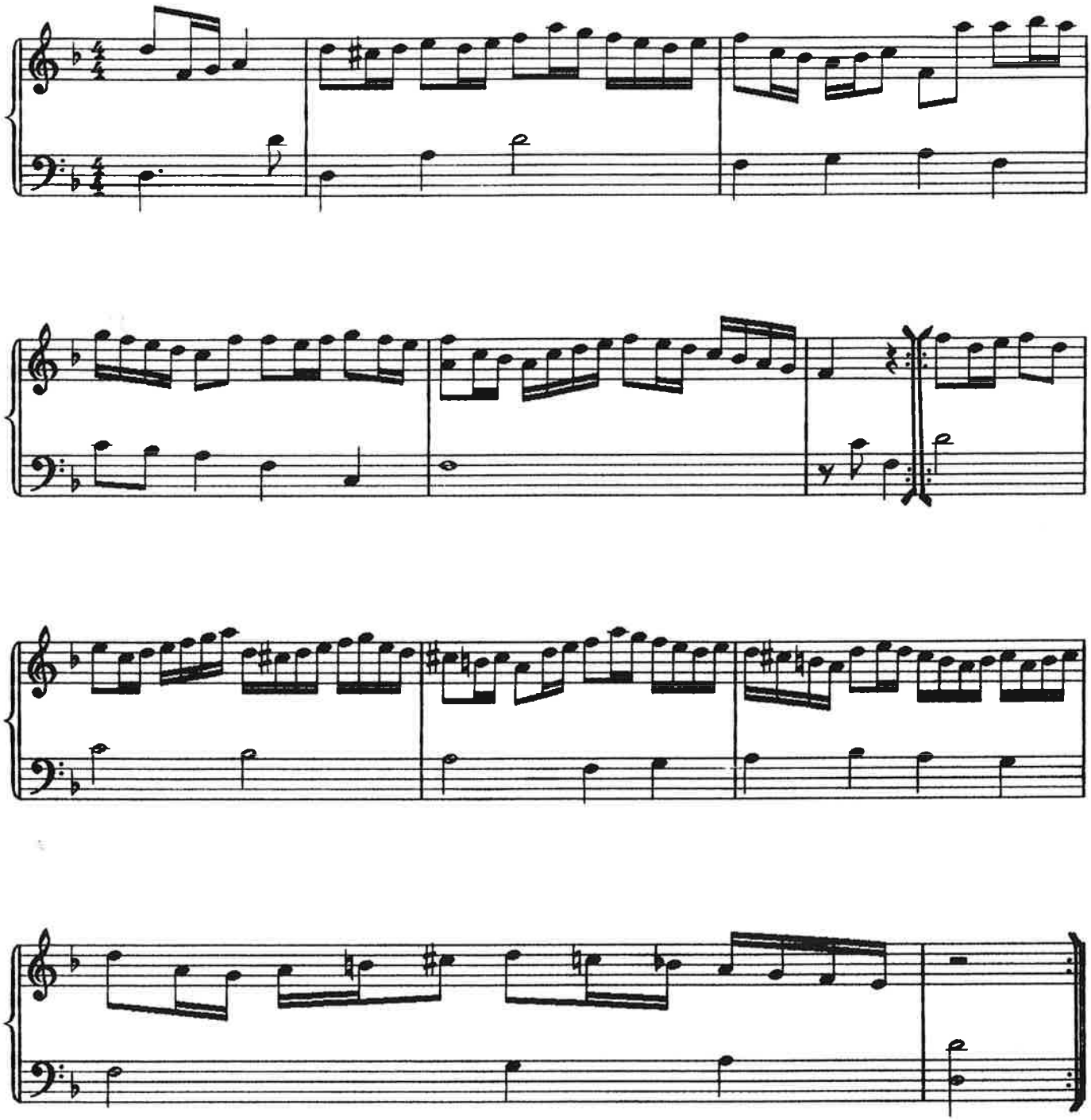


Var. I



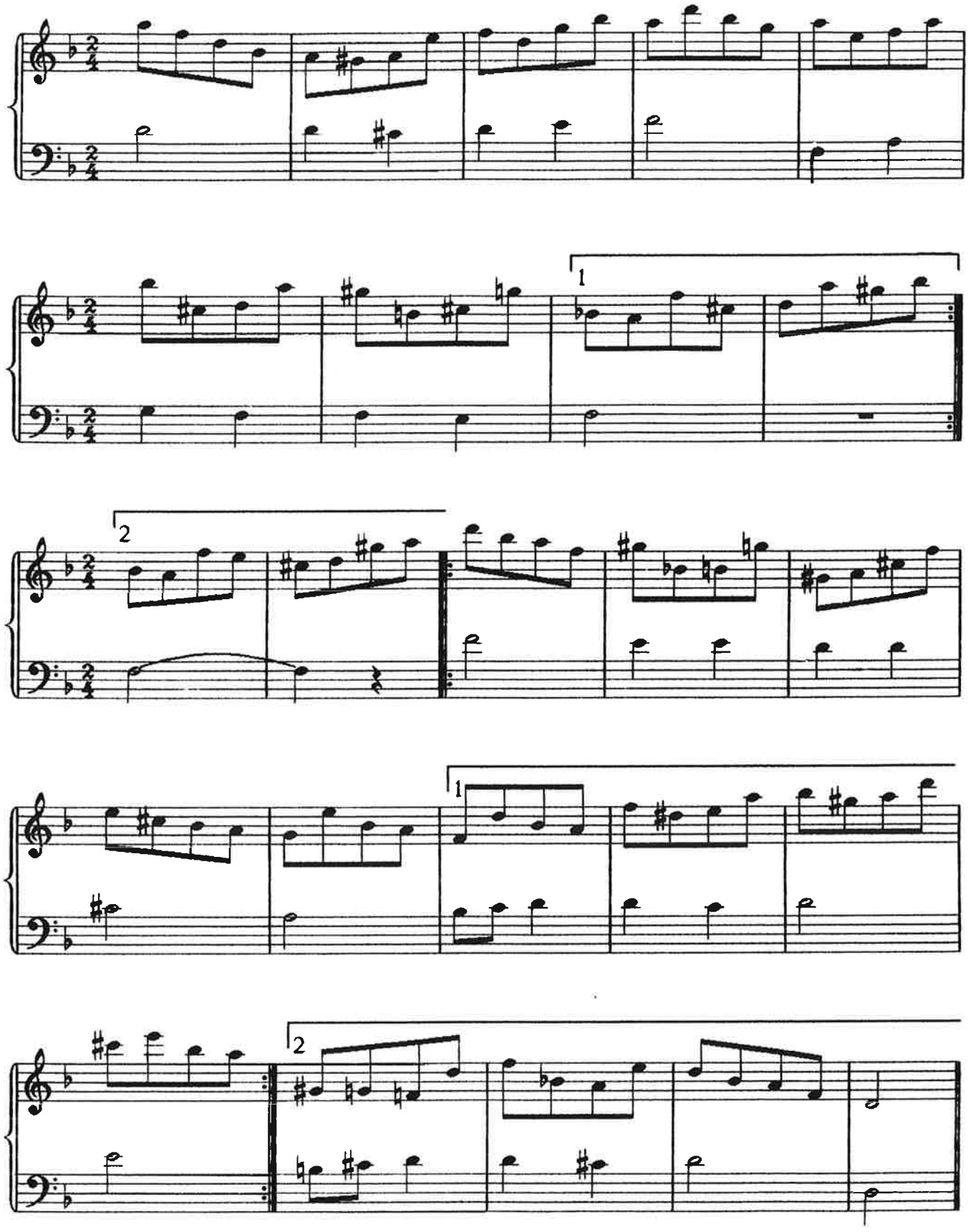
Var. II

Vivace

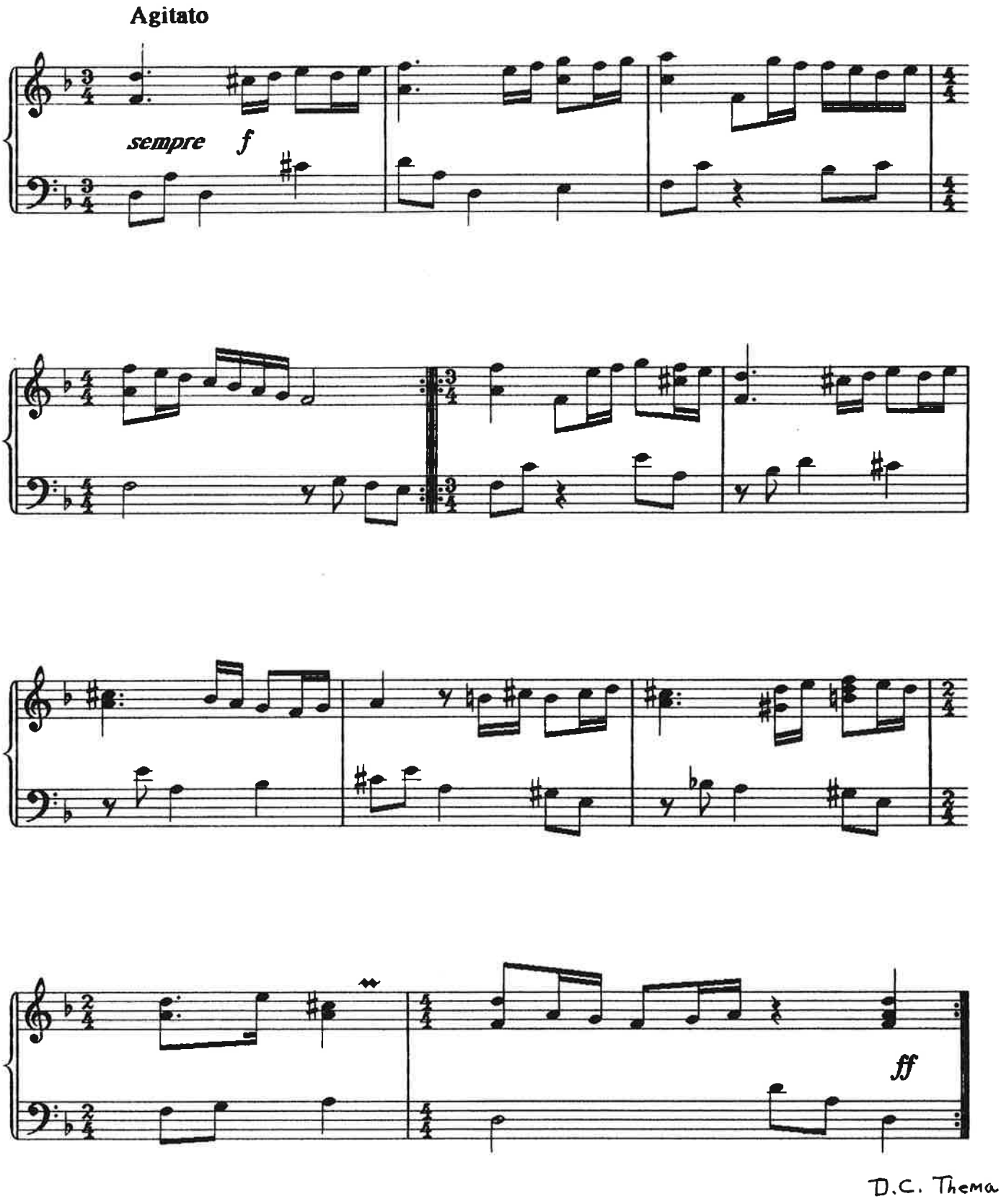


Var. III

Lento



Var. IV

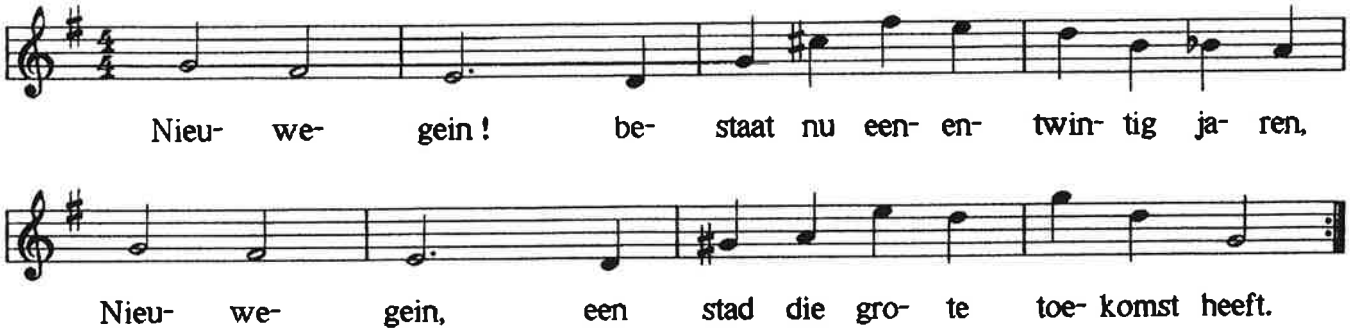


NIEUWEGEINS VLAGGENLIED

Op.61a

THEMA

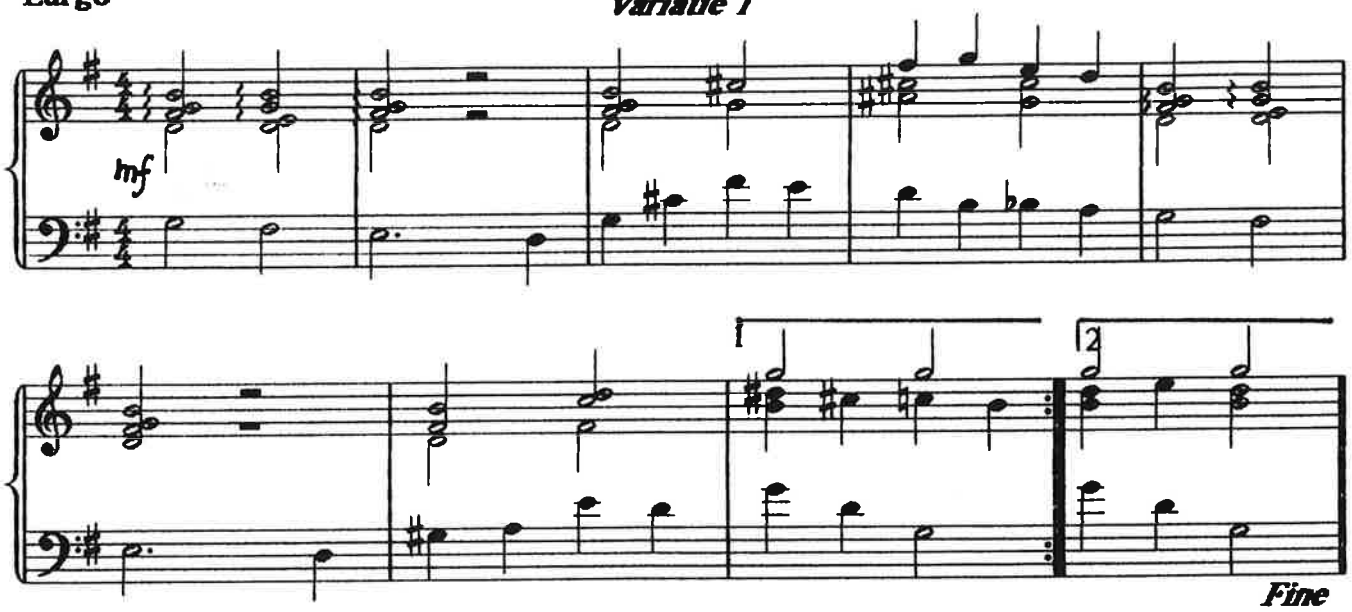
M.Lewkowitz
Utrecht, 9.5.1990



INTRADA

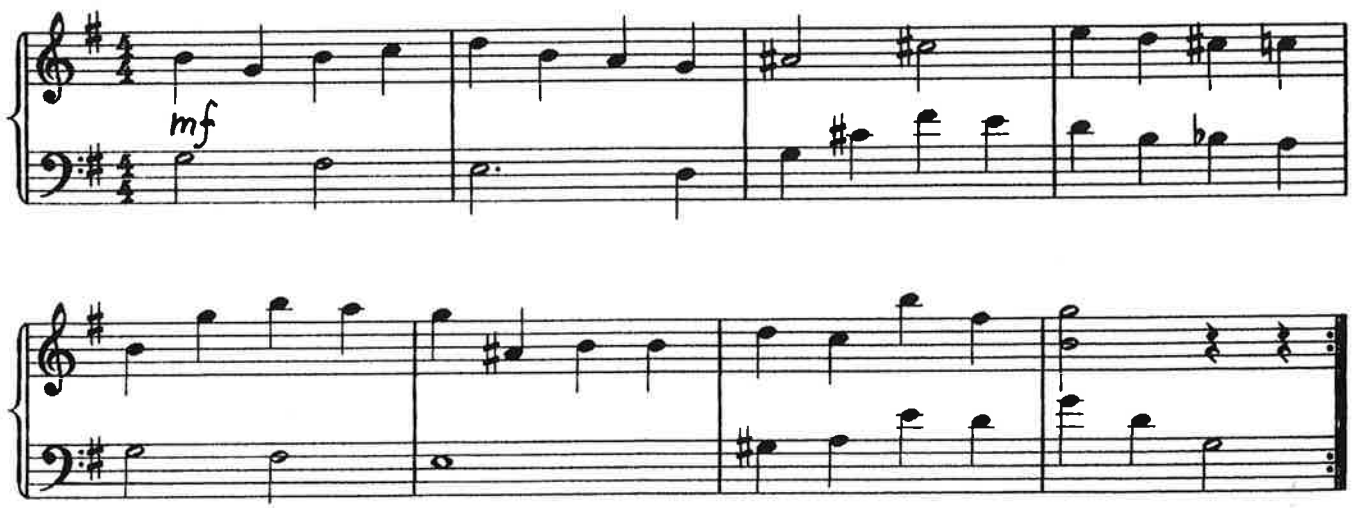
Largo

variatie 1



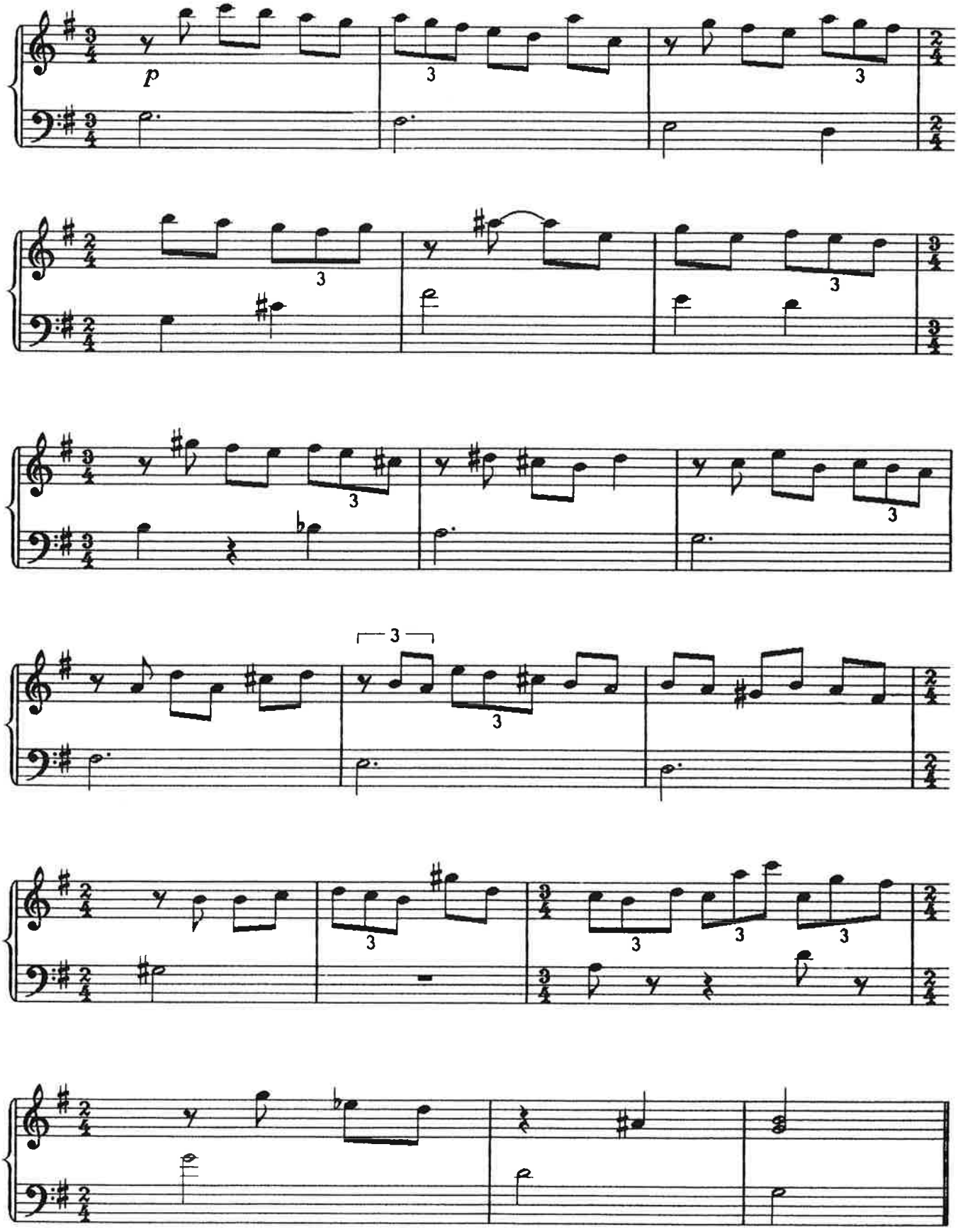
variatie 2

Allegretto



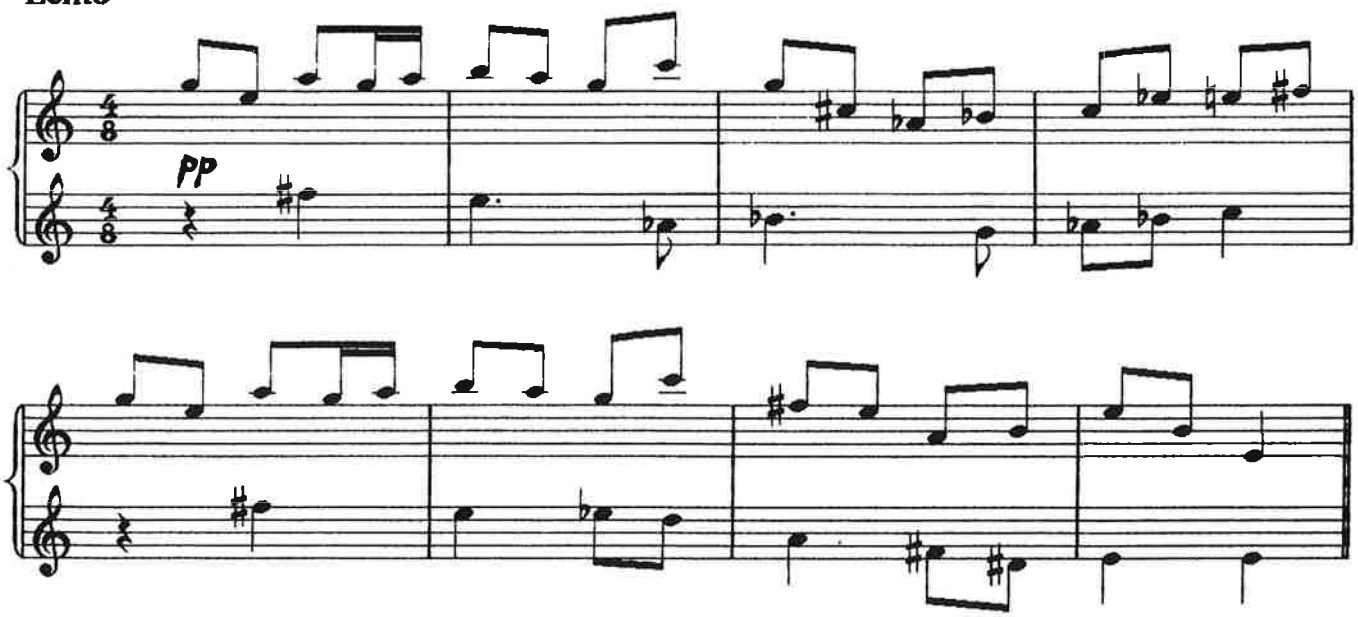
variatie 3

Andante



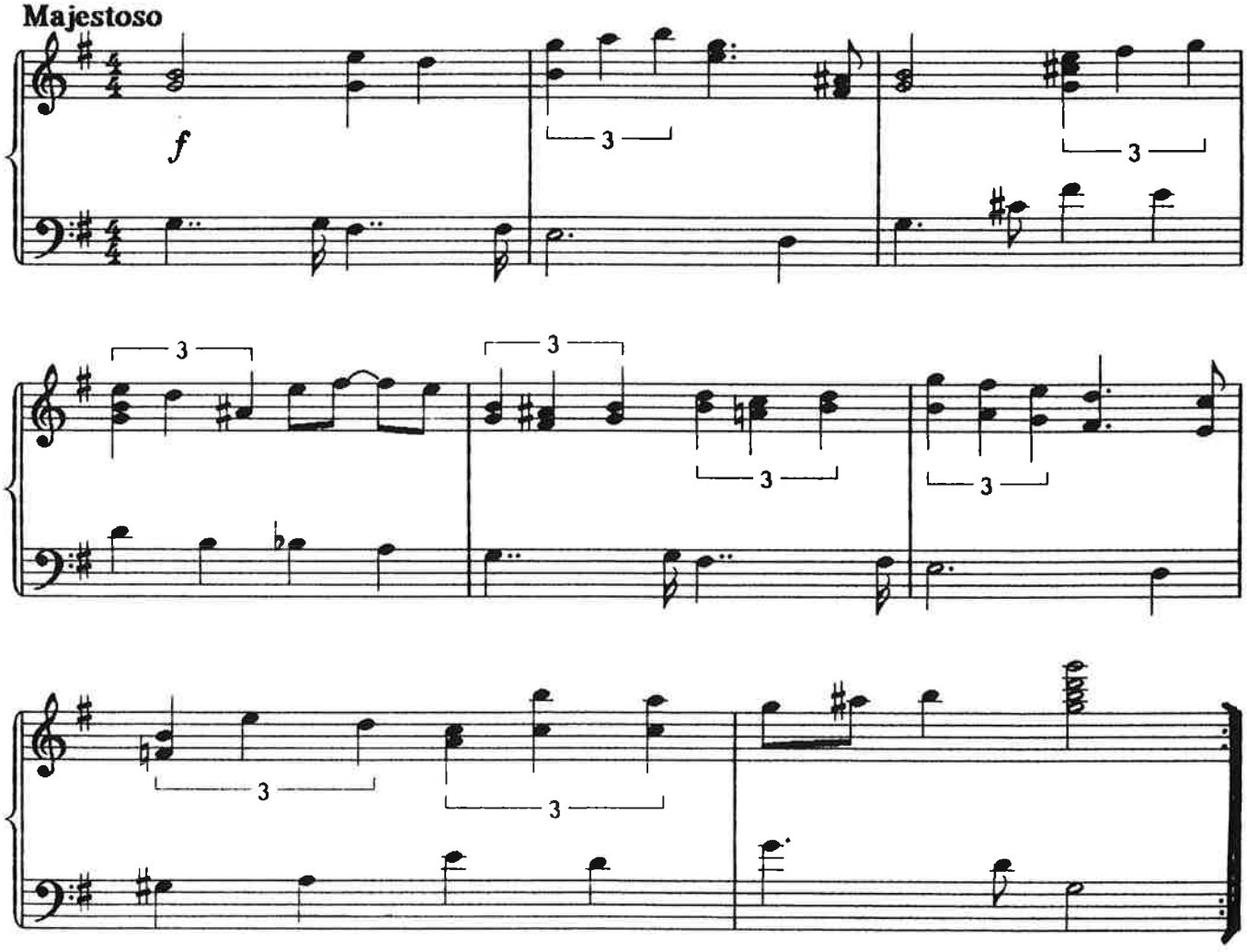
variatie 4

Lento



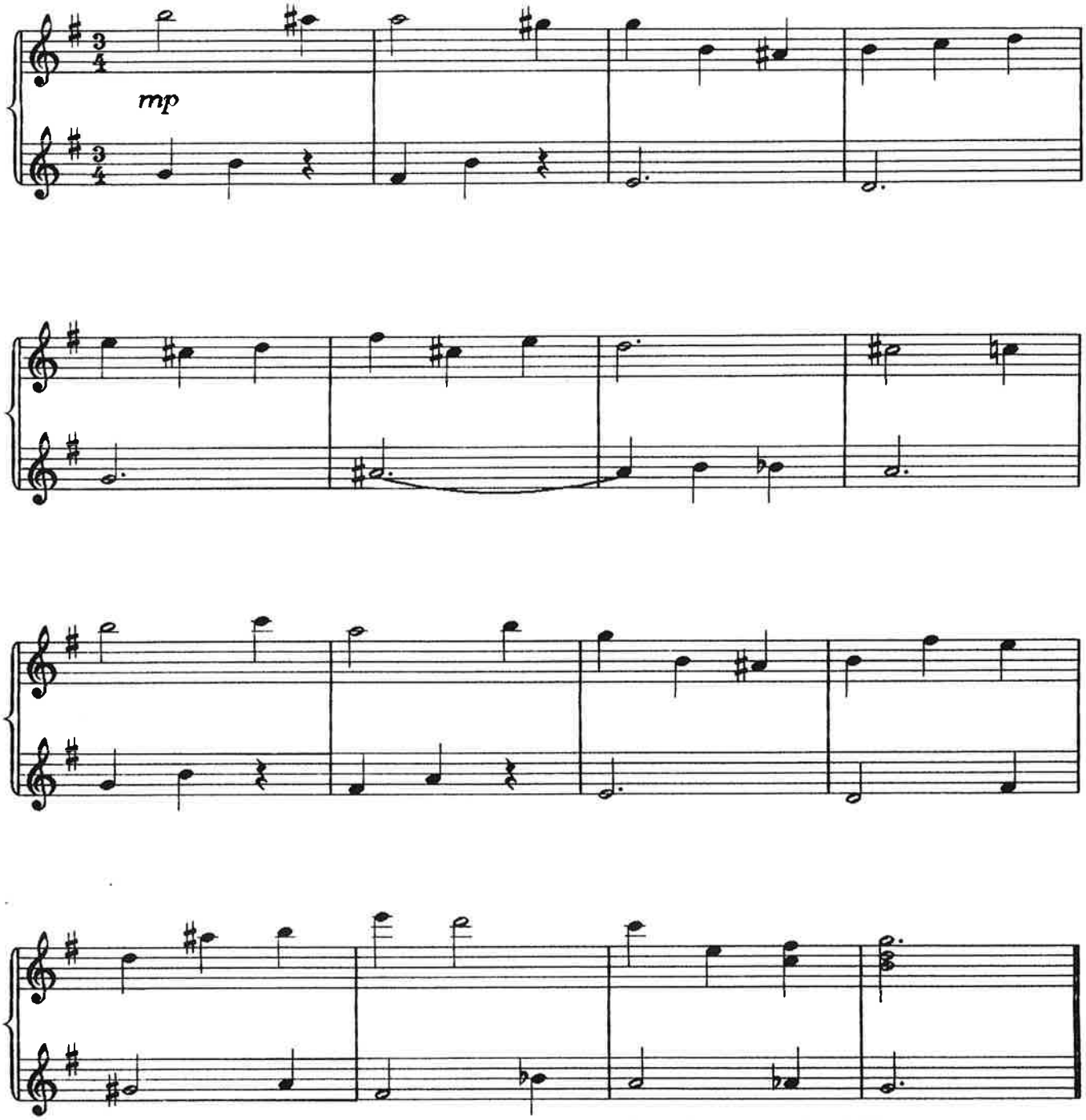
Variatie 5

Majestoso



variatie 6

molto vivace ♩ = 172



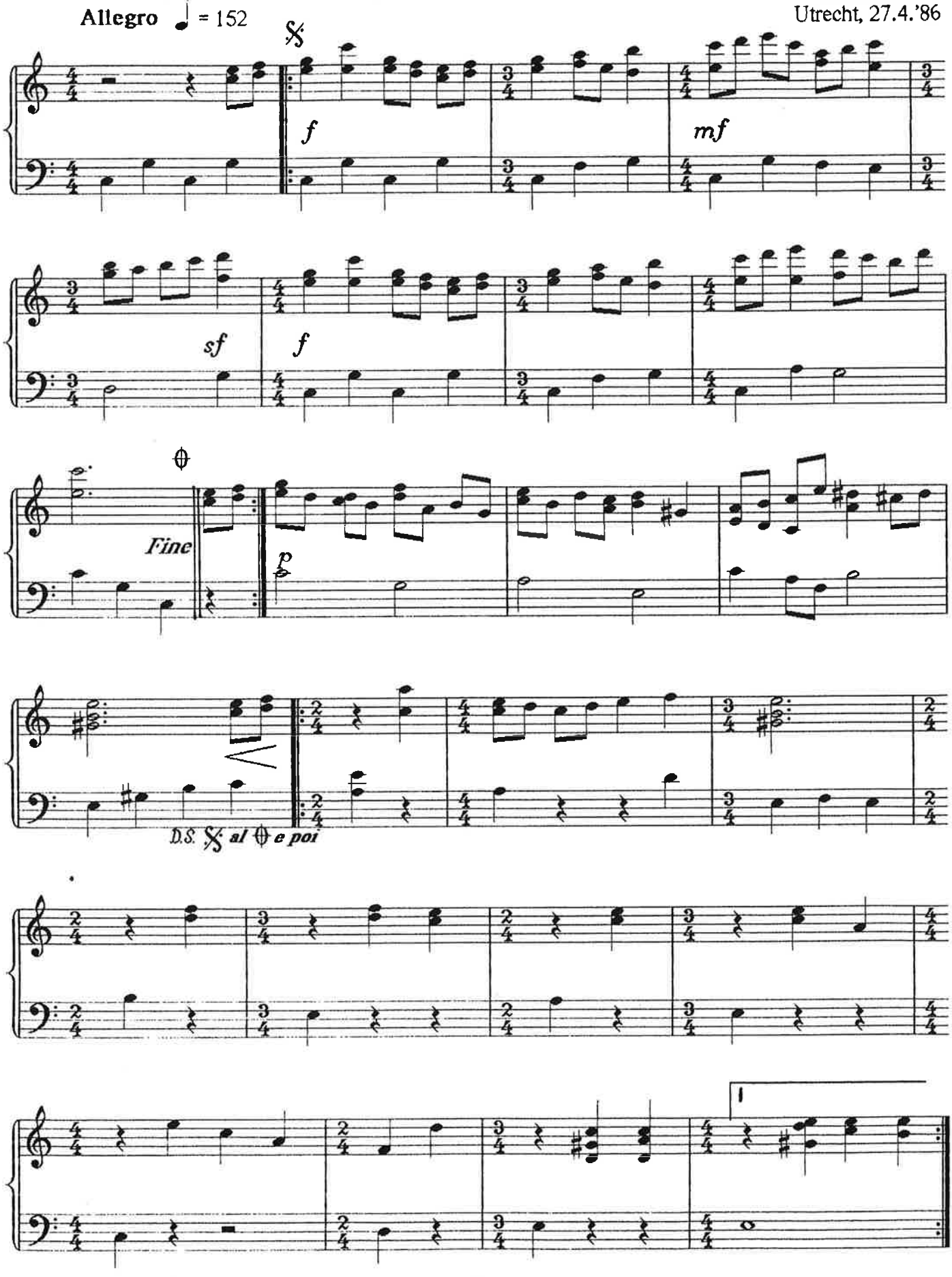
Intrada con reprise al Fine
ma in tempo più vivo e forte
(alla Marcia)

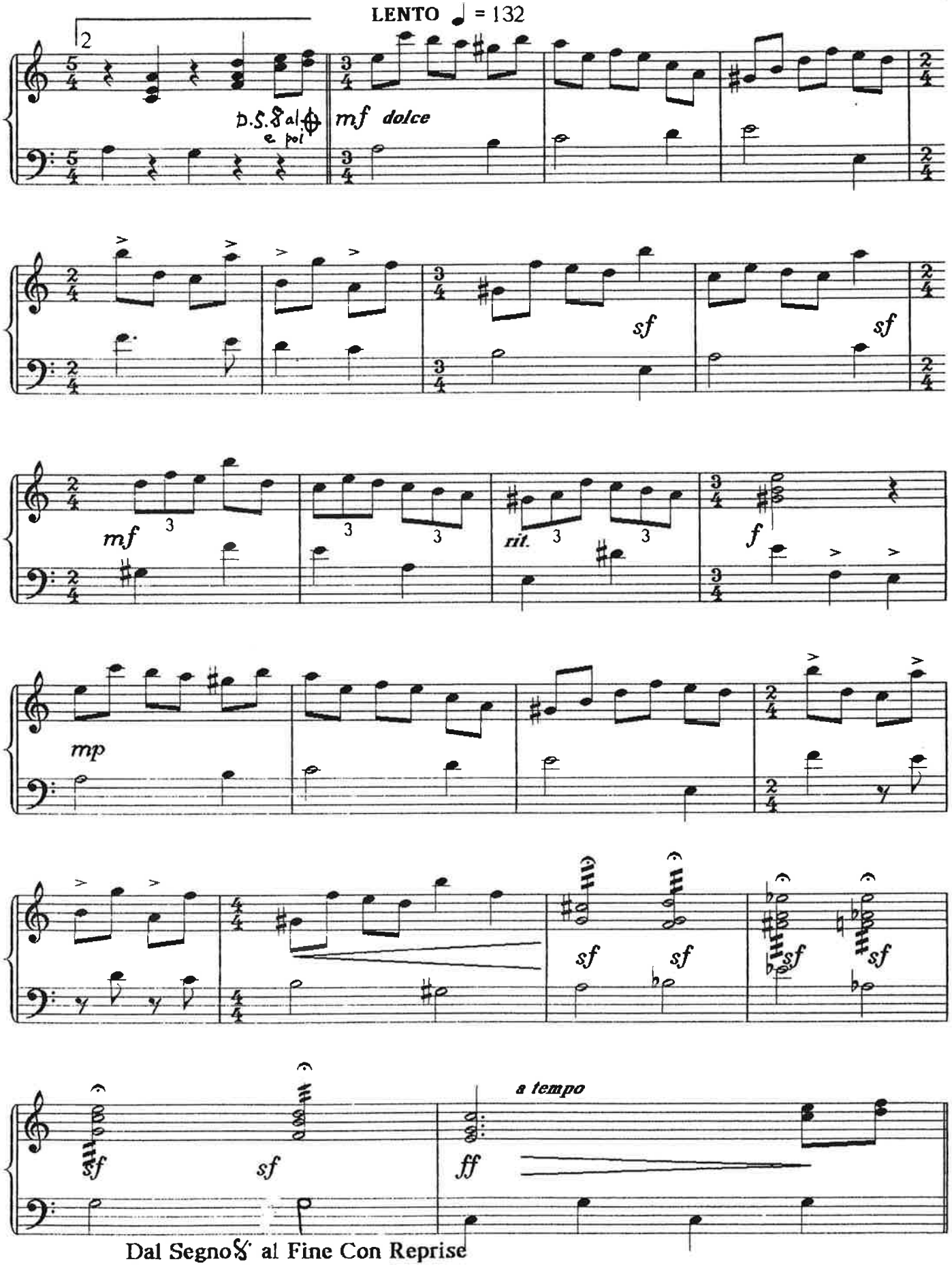
NIEUWEGEINS PLEZIER

Op. 6 c

opgedragen aan Chris Bos

M.Lewkowitz
Utrecht, 27.4.'86



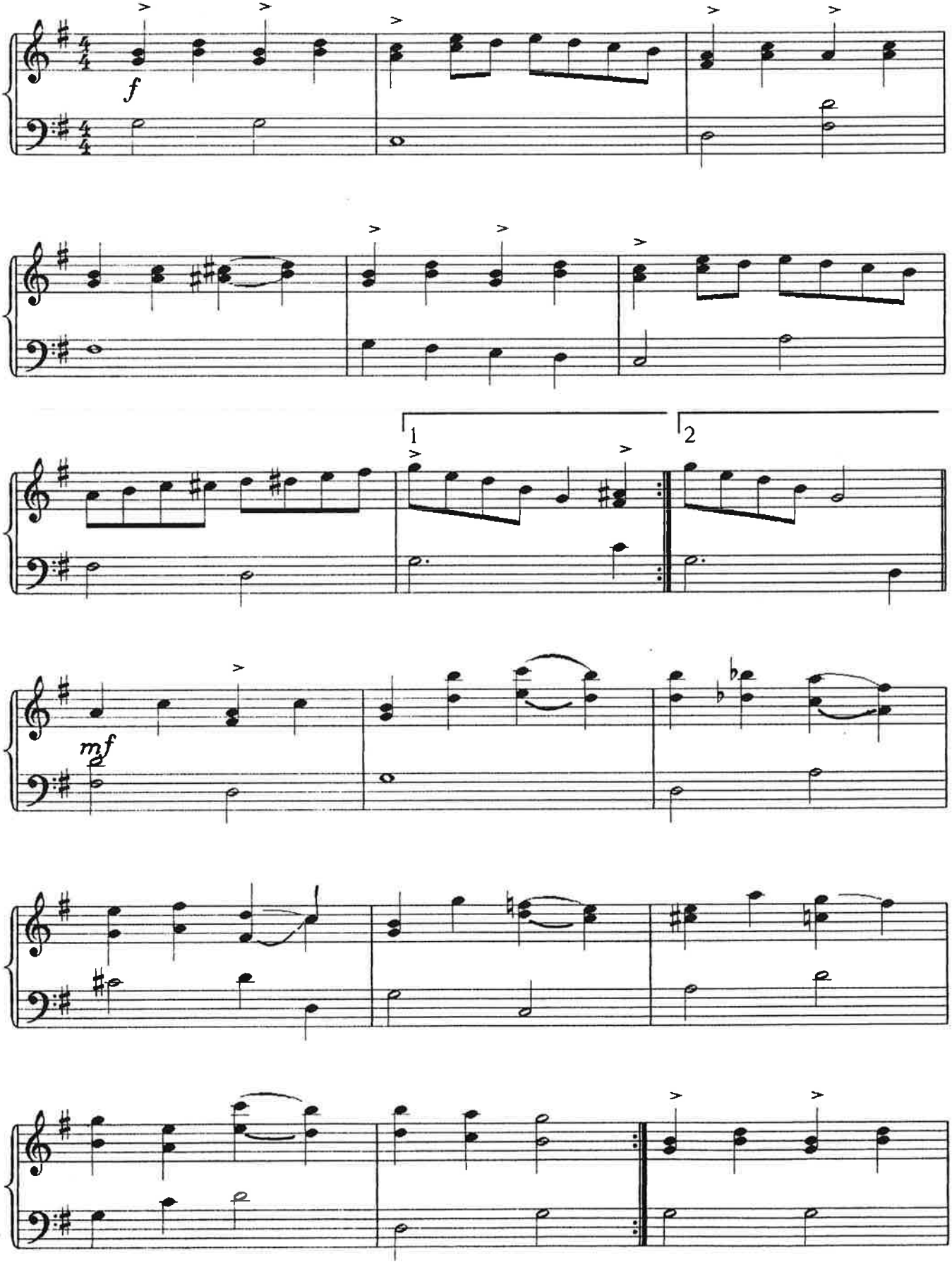

LENTO ♩ = 132
2
D.S.𝄋 al ⊕ e poi
mf dolce
sf
sf
mf
3
3
3
rit.
3
3
f
mp
sf
sf
sf
sf
a tempo
sf
sf
ff
Dal Segno𝄋 al Fine Con Reprise

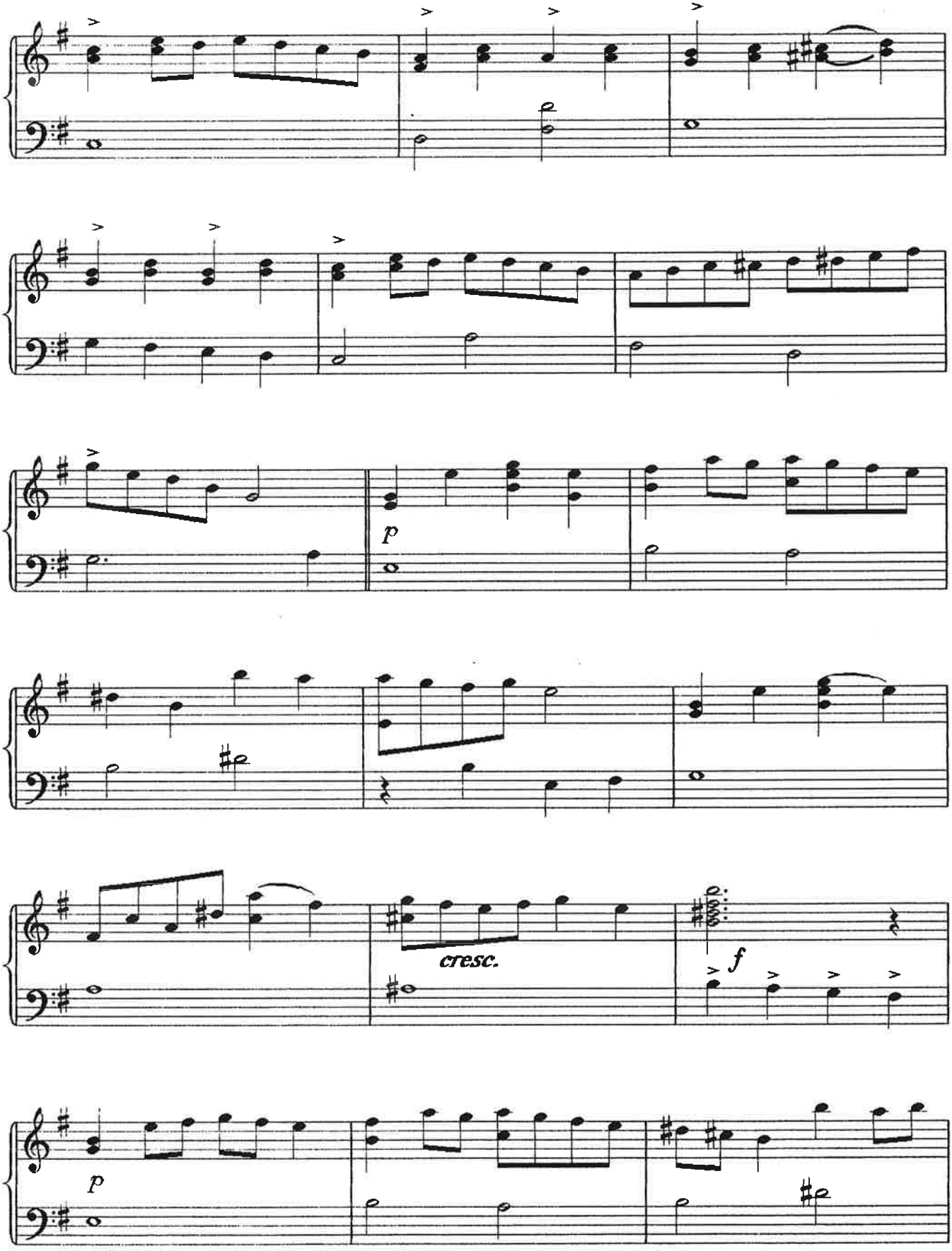
NIEUWEGEINTJE

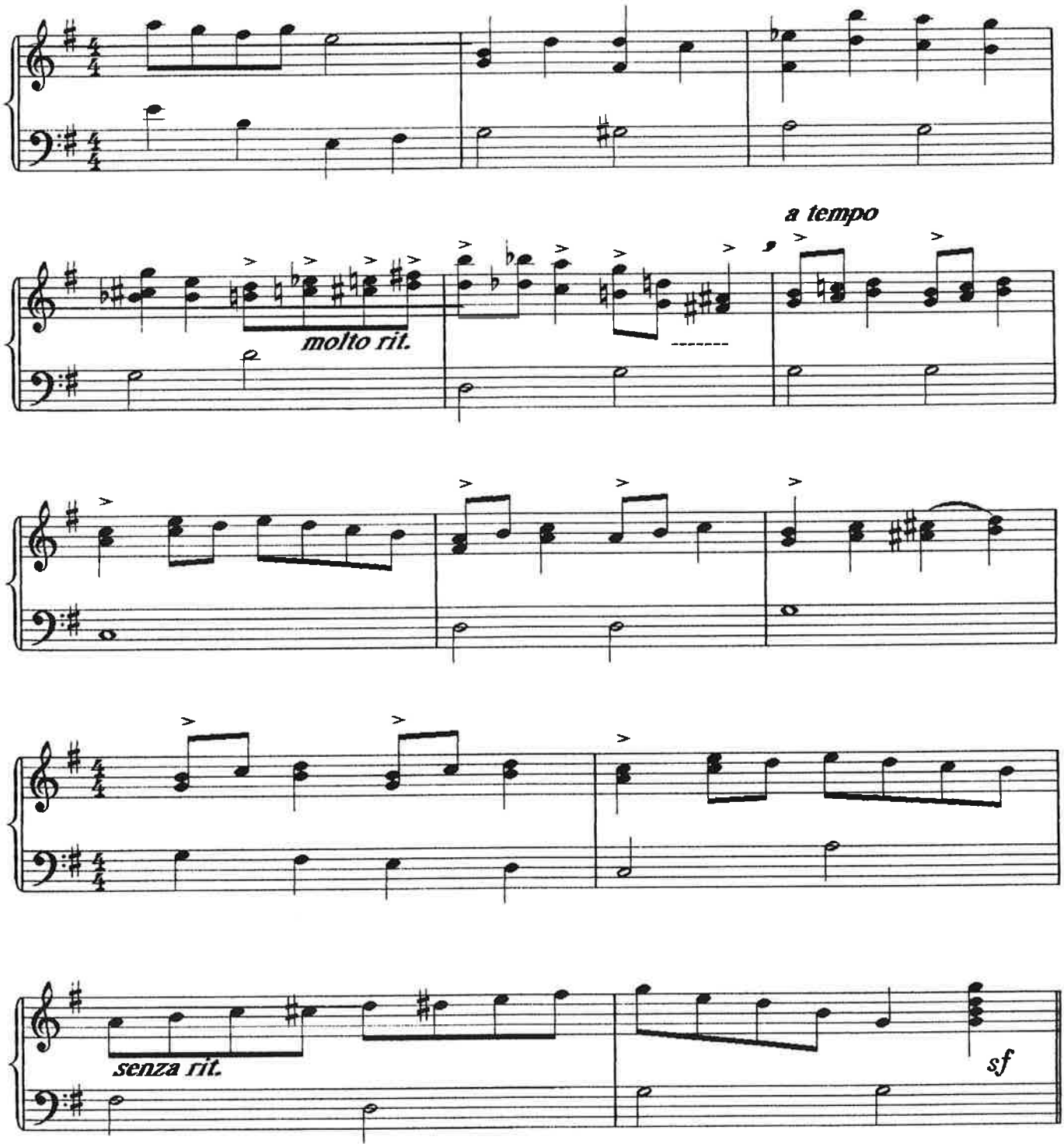
Op.45

M.Lewkowitz
Utrecht, 9.5.'90

allegro gioccoso




p
cresc.
f
p


a tempo
molto rit.
senza rit.
sf

NAWOORD

Bewerkingen

Veel van de bewerkingen in dit boek hebben zo hun eigen geschiedenis.

* Toen het boek "Het liedeken van de Lovenaers" bij mij werd bezorgd kreeg ik, na mijn aanvankelijk enthousiasme over de mooie lay-out, bij het doorbladeren toch een licht gevoel van teleurstelling. Veel muziek hieruit is namelijk niet of nauwelijks leesbaar...
  Mijn aanvankelijk plan om het hele boek goed leesbaar en daardoor vrijwel direct speelbaar te maken moest helaas (voorlopig) wegens tijdgebrek de ijskast in. Om u toch een idee te geven van zo zou het er ook uit kunnen zien, heb ik er één (het eerste uit het boek) uitgeprint.
* De Bourree uit de cellosuite is één van de bekendste delen uit het solo-repertoire van gevorderde cellisten.
* De sonatine in F van Telemann is bij vioolspelenden een zogezegde tophit. Het is, na een lange rit van speciaal aan het speelniveau aangepaste oefenstukjes, de eerste echte "kunstmuziek" waarmee ze in aanraking komen. Van de zes sonatines die Schott verzamelde leent deze zich goed voor een beiaardbewerking.
* Een aantal stappen verder op de vioolroute treffen we de Händelsonates. Enige jaren geleden bewerkte ik de derde sonate in F, die gepubliceerd werd door L.'t Hart. Ook deze sonate is de moeite waard om op een carillon gespeeld te worden.
* De sonate van Pepusch is eveneens één van de sonates die in strijkerskringen grote populariteit geniet. Waarschijnlijk is deze sonate oorspronkelijk voor blokfluit bedoeld geweest.
* Scarlatti heeft altijd een warm plekje in mijn hart gehad. Ik houd veel van de lichtheid van deze muziek. Bij veel sonates is er helaas vaak zo'n drukke baslijn, dat het ofwel technisch onuitvoerbaar is op een beiaard, of anders er te weinig van de sonate overeind blijft. Bij deze sonate kon ik de noodzakelijke aanpassingen m.i. tot een aanvaardbaar minimum beperken.
* De Gavotte van [illegible], uit de 4de sona[illegible] bewerkte ik ooit voor een leerling. Ik gebruik het nogal eens als basis voor een verdere improvisatie.
* De bewerking van de sonate van Hook ontstond, komisch genoeg, door technische onkunde (of beter gezegd onhandigheid).
  Het stuk is mij bekend in een driestemmige versie voor 3 violen. Omdat ik, tussen alle bedrijven door, ten behoeve van de Vereniging van Huismuziek een cursus voor elementaire strijkers moest leiden, maakte ik er een 4-stemmige strijkorkestversie van op de computer. In de haast om met een ander stuk te kunnen beginnen voor diezelfde bezetting drukte ik per ongeluk op een toen voor mij nog onbekende knop van de computer, en zie: mijn 4-stemmige bewerking was voorgoed van het scherm verdwenen en viel ook niet meer terug te halen. Gelukkig had ik alle losse partijen en de partituur juist daarvoor al uitgeprint..., maar tot mijn stomme verbazing stond er nu opeens van het zelfde stuk een pianoversie die met enige aanpassingen heel goed te spelen viel op carillon. In de rubriek "kan dat ook op carillon" heb ik later dezelfde mogelijkheid, maar toen heel bewust, toegepast bij een driestemmig cellostuk .
* Het menuet uit de kindersymfonie spreekt voor zich. Het werk is bij velen bekend, zowel van horen als van uitvoeren in schoolorkesten en elementaire ensembles.
* De sonatine van Beethoven hoort tot het veel gespeelde repertoire van pianisten, die zoals dat in pianistenjargon heet, min of meer de "tweede trap van Kloppenburg" hebben bereikt.
* Liebesfreud en Schön Rosmarin zijn wereldberoemde "encores" van violisten. Kreisler componeerde overigens zelf vaak zijn toegiften, omdat hij door zijn drukke solistenbestaan niet altijd gelegenheid vond om toegiften van andere componisten in te studeren en het hem minder studietijd kostte muziek die hij zelf gecomponeerd had uit te voeren. Samen met Liebesleid zijn deze toegiften nu heel bekend en alom geliefd geworden.
* De twee dansen van Schubert zijn een vrij willekeurige greep uit de vele dansen die hij maakte voor piano. De dansen vind ik stuk voor stuk kleine juweeltjes.

* De Pavane de la belle au bois dormant van M. Ravel werd door mij voor carillon bewerkt naar aanleiding van een Ravelprojekt. Tijdens dit samenwerkingsproject van de Stichting Kunstzinnige Vorming tussen de afdelingen dans, drama en muziek, werd in theater de KOM voor alle leerlingen van het basisonderwijs in Nieuwegein een voorstelling verzorgd van de sprookjes uit Ma mère l'oye.
* Het staccato van Poulenc werd door mijn oudste zoon Maurits "aangedragen":
  Toen hij het van zijn pianoleraar op kreeg en thuis studeerde, kende ik de muziek in het geheel niet, maar werd er meteen door gegrepen. Ook op klokken blijft die grillige harmonie fascineren.

Eigen Composities

* De pavane "Belle qui tient ma vie " is voor mij favoriet. Het is één van de mooiste vroege liederen die ik ken en die me vaak door het hoofd speelt. Niet alleen op de beiaard, maar ook aan de vleugel, gebruik ik het lied nogal eens om er vrij op te improviseren. Onbewust gebeurde dat ook een keer toevallig toen ik de Pavane aan het inspelen was op mijn keyboard, eigenlijk om er een bewerking voor strijkorkest van te maken. Later bracht dit me op het idee om die improvisaties nader uit te werken .
* "Nieuwegeintje" is een afscheidscadeau geweest aan de vertrekkende burgemeester Flik.
  De definitieve beslissing om in Nieuwegein een carillon te plaatsen is mede te danken geweest aan zijn cultuur-stimulerende invloed. Ook "de mens achter de muziek" interesseerde hem in hoge mate.
* Het "Nieuwegeins Vlaggenlied" heeft een aardige geschiedenis. Ter gelegenheid van de viering van het "twintig jaar worden" van de gemeente Nieuwegein was een speciale vlag ontworpen. Aan mij werd gevraagd of ik voor de ceremonie van het hijsen van de vlag "passende" muziek wist of anders kon schrijven. Die moest dan door mij op het carillon gespeeld als burgemeester Laan de officiële handelingen verrichtte. Er werd mij medegedeeld dat het de voorkeur genoot als er een tekst bij was en dat het geen "volkslied" mocht zijn dat iedereen zou gaan meezingen. Bovendien mocht het geheel, gezien de overige feestelijke activiteiten, beslist niet te lang duren. Aan dat verzoek heb ik geprobeerd te voldoen door het thema in elk geval zo grillig te maken dat het niet meteen door iedereen kon worden meegezongen. De hoofdnoten van de sopraanpartij in variatie 4, vormen een soort spiegeling van het thema.
* Nieuwegeins plezier werd geschreven als eerste compositie voor het carillon in Nieuwegein en is opgedragen aan mijn eerste "inspirator" voor carillonmuziek: Chris Bos.
  Met mijn toestemming werd er door René Bouman ook een arrangement voor blokfluit, fluit, cello en klavecimbel van gemaakt voor het ensemble Bagatelle.

Kan dat ook op een carillon ?

De bewerkingen in het hoofdstuk "Kan dat ook op een carillon" behoeven inhoudelijk geen verdere uitleg. De aanleiding voor het bewerken van deze stukken was een samenwerkingsprojekt met leerlingen van de muziekschool "de KOM" in Nieuwegein. Zij kwamen telkens in groepjes naar de bespelingen, gewapend met de muziek die zij op dat moment aan het studeren waren. Zij keken dan verwachtingsvol of ik dat ook op de beiaard kon spelen. Omdat niet alle muziek bij zo'n gelegenheid meteen van blad te lezen viel, moest ik zo'n leerling wel eens terug laten komen tijdens de volgende bespeling. Op een gegeven moment had ik een hele stapel met dit soort "ad hoc bewerkingen " en stond ik voor de keus wèl of niet er nog iets mee doen.

Zoals U al in de inleiding hebt kunnen lezen heb ik dus geaarzeld of het zinvol zou zijn deze muziek op de computer te bewerken en in dit beiaardboek op te nemen. Maar juist omdat het hier om een geschenk gaat en u wellicht ooit enthousiaste amateurs bij u op het carillon op bezoek krijgt, dacht ik dat het geen kwaad kon.
De bron waar ik voornamelijk uit geput heb is het boek "Sonatinen Vorstufe". Waar mogelijk heb ik de toonsoorten onveranderd gelaten.

* Het Allegro Gioccoso is eigenlijk een viool oefenstuk, als voorbereiding op het allegro van Fiocco. Ook hier was het bezoek van een aantal vioolleerlingen de aanleiding om dit stuk te bewerken. Ook al blijft de opzet van het stuk enigszins etude-achtig, op klokken klinkt het in een vlot tempo aanzienlijk boeiender dan op viool.
* Ticciati schreef dit als oefenstuk voor cellotrio. Hij maakte bewust gebruik van een Haydn/Mozart stijl. Om mijn zoon Raphaël, die de onderstem moest studeren, wat te helpen, speelde ik alle stemmen even in. Zodoende kon hij een idee krijgen hoe het als ensemble moest klinken en zo ook vanuit de muziek wist wanneer hij moest inzetten.
  De driestemmige zetting kon nu na enkele computerhandelingen zo veranderd worden in een pianoversie, en van daaruit was het betrekkelijk eenvoudig om een bewerking voor beiaard te maken.

Volksmuziek

Ook de bewerkingen van volksmuziek behoeven nauwelijks nadere uitleg.

Ik ben gefascineerd door Klezmer muziek. Klezmer komt van het Hebreeuwse woord Keli-Zemer en wil zeggen instrument waarmee je zingt. Anders gezegd, een instrument dat op de zelfde expressieve manier gebruikt wordt als de menselijke stem. Een instrument als medium voor de menselijke expressie.
Klezmermuziek is een soort Joodse soul-muziek, veelal op het moment zelf geïmproviseerd. Een mix tussen religieuze en volkse muziek, die vóór de Tweede Wereldoorlog in het hele Oostblok door vele muziekgezelschappen op feesten en bij bijzondere gelegenheden werd gespeeld.

In Amerika is sinds de jaren zestig weer een "revival" gekomen van deze muziek. Langzamerhand komt zij nu ook weer terug in Europa. Zo was er in het afgelopen jaar in Muziekcentrum Vredenburg een Klezmermuziek festival, waarbij gezelschappen uit de hele wereld optraden.
* "Bei mir bist du schejn" van S. Kahn is een voorbeeld van een jiddisch lied. Het werd destijds in Amerika een tophit.

* Het gedicht: "Sjalosj Amitot" van Shaul Tsjernichovski (1924) gaat over drie soorten waarheden. Het werd speciaal ter gelegenheid van de uitreiking van de Erasmusprijs aan Simon Wiesenthal door de Israelische componist Ittaj Rosenbaum op muziek gezet.
  De première van het lied vond plaats op 17 september 1992 in paleis Soestdijk, waarbij ik de eer had in aanwezigheid van Prinses Juliana en ZKH Prins Bernhard, op te treden als begeleider van de zanger Chaim van Unen.
  Met goedvinden van de componist maakte ik er later een bewerking voor beiaard van.
  In het origineel bestaat het lied uit drie coupletten die, in samenhang met hun inhoud, telkens moduleren.
  Omdat de luisteraar de tekst niet kent of hoort, missen deze modulaties op een beiaard hun specifieke doel en besloot ik derhalve om slechts één toonsoort te kiezen en ook maar één herhaling te laten maken.

* De musical "Anatevka" is met de schitterende vertolking van Lex Goudsmit als "Tevje" in Nederland heel bekend geworden.
  Zoals U zich wellicht kan voorstellen spreekt de subtitel:"the fiddler on the roof" mij wel heel in het bijzonder aan.

Aan mijn collega-beiaardiers.

Dit beiaardboek wordt u aangeboden door het gemeentebestuur van Nieuwegein.
De muziek die u aantreft is bewust eenvoudig gehouden. Dit uit zuiver praktische overwegingen. Er is nu eenmaal een categorie beiaardmuziek die enerzijds best aardig klinkt op een carillon en een leuke afwisseling kan vormen met het gangbare repertoire, maar anderzijds mag juist díe categorie niet te veel tijd kosten.
In dit kader is het heel prettig dat het gemeentebestuur mij de gelegenheid heeft gegeven om een boek samen te stellen. Zelf waardeer ik het ook zeer wanneer mij een nieuw beiaardboek wordt toegezonden.

Er zijn in de loop van de jaren al heel wat beiaardboeken verschenen. Waar het de muzieknotatie betreft werden veel boeken met de hand geschreven. Helaas echter, zijn niet alle handschriften altijd even goed leesbaar. Om eens een alternatieve bijdrage te leveren aan collega-beiaardiers was mijn uitgangspunt bij het samenstellen van dit boek dat alle bewerkingen probleemloos te lezen en eenvoudig te spelen moesten zijn.

Daarom koos ik ervoor de muziek uit te "schrijven" met een muziek-tekstverwerkingsprogramma (Notator-Alpha" op een Atari 1040 STE computer, met als printer een Star LC 24-10). Nu ik eenmaal gewend ben aan dit computerprogramma, gaat het werken beduidend makkelijker. In dat opzicht vind ik de nieuwe technologie een vooruitgang. Het komt de leesbaarheid ten goede en daarmee hopelijk ook de praktische gebruikswaarde van een beiaardboek.
Alles bij elkaar genomen is de uiteindelijke tijdwinst (vergeleken met het "met de hand uitschrijven") relatief geweest, omdat het leren omgaan met de apparatuur en het muziekprogramma een enorm tijdrovend leerproces blijkt. Maar wel een boeiend en verrassend leerproces. Zo merkte ik o.a. dat het voor carillon bewerken van drie- en meerstemmige composities met de computer een klus is waar niet meer tegenop hoeft te worden gezien.

Notator Alpha is een betrekkelijk eenvoudig muzieknotatie programma. Met deze versie is het niet goed mogelijk om voorslagen of uitgeschreven versieringen te printen. Dat kan wel met de duurdere versie: de grote Notator. Voor de zeldzame keer dat het nodig was (bij het Rondo van Beethoven en bij Liebesfreud en in Schön Rosmarin) heb ik de versieringen er dus met de hand moeten bijschrijven. Een ander probleem ondervond ik met herhalingstekens midden in een maat. Om de een of andere reden lukte het me niet dit op de computer te realiseren. Maar ook dat met de hand bijtekenen doet m.i. geen afbreuk aan de goede leesbaarheid.

U bent vrij om de muziek die u hierin aantreft, overal te spelen. Er zijn mijnerzijds geen beperkende rechten aan verbonden als het gaat om uitvoering ervan. Mocht u een harmonisatie even anders voelen dan ik dat doe, dan bent u vrij om die te veranderen. U kunt de muziek natuurlijk ook gebruiken als uitgangspunt voor een verdere improvisatie.

Bij het vaststellen van de volgorde van de muziekstukken in dit boek heb ik geprobeerd te voorkomen dat u tijdens het spelen de bladen zou moeten omslaan. Dit had echter wel tot gevolg dat ik moest afzien van een chronologische volgorde.

Ik hoop oprecht dat u en uw luisteraars plezier zullen hebben van dit Nieuwegeins beiaardboek.

Moshé Lewkowitz,
Stadsbeiaardier van Nieuwegein.